

غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان
أنموذجًا

ثريا بنت أحمد

أكاديمية الدراسات الإسلامية

جامعة ملایا

کوالا لمبور

2018

غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان أنموذجًا

ثريا بنت أحمد

أكاديمية الدراسات الإسلامية

جامعة ملايا

كوالا لمبور

2018

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **THURAYA BINTI AHMAD**

(No. K.P/Pasport:

No. Pendaftaran/Matrik: **IHA100006**

Nama Ijazah:

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis ("Hasil Kerja ini"):

غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في
صحیح البخاري: محمد محسن خان أنغوزجا

Bidang Penyelidikan:

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh **3.4.2018**

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh **3.4.2018**

Nama:

Jawatan:

غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان أنموذجاً

الملخص

إنّ ترجمة صحيح البخاري لمحمد محسن خان هي الترجمة الكاملة له، ومع تقدير للترجمة يُلاحظ فيها شيء من الإخلال. ومن أجل تدقيق النظر يختار الباحث شريحةً منها وهي كتاب اللباس. وعلى الرغم من قيام الباحث بتصويب الشريحة كاملاً، فإنّه يصوب تركيزه حول غريب الألفاظ فقط. أما المنهج المتّبع لجمع المعلومات فالباحث يعتمد على البحث المكتبي؛ مستخدماً المصادر المتعلقة مطبوعة وإلكترونية. ويجري التحليل بالمقارنة بين النصوص الحديثة المعنية والترجمة الإنجليزية المذكورة من حيث تطابق المعنى ليرصد بعدها الآثار المترتبة من الإخلال. ومن هنا يستنتج الباحث: أولاً، ضرورة الالتزام بالضوابط في ترجمة الحديث الشريف وبخاصة غريب الألفاظ. وهي تتمثل في إجادة اللغة العربية واللغة الهدف، والتضلع في مجال الحديث، والمواكبة العصرية؛ إضافة إلى الضوابط العامة. وثانياً، أهمية ترجمة الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية تبقى في القمة لصدارة المتحدثين بها. وثالثاً، تصنيف أوضاع ترجمة الشريحة إلى ثمانية؛ الترجمة الصائبة، والترجمة غير المضبوطة، والترجمة الخاطئة، والترجمة من قلة المراعاة للنحو العربي، والسّقط في الترجمة، والنقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصف اللفظ، النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله، والترجمة لها بديلة أفضل. ورابعاً، من الآثار المترتبة من الإخلال تدور حول فتح الثغرات للقرّائين، وقلة الاستفادة بأعشاب الطب النبوي، والإفادة الخاطئة عن الأحكام الشرعية وثقافة العرب أيام النبوة.

Abstrak

Terjemahan Muhammad Muhsin Khan adalah satu terjemahan lengkap berbahasa Inggeris bagi Ṣaḥīḥ al-Bukhārī. Terjemahan beliau ada keistimewaannya, cuma perlukan sedikit penambahbaikan. Sebagai penyelidikan, kajian memilih Kitāb: al-Libās daripadanya sebagai sampel. Biar pun pembetulan terjemahan menyeluruh bagi sampel dibuat, kajian hanya menyorot kepada terjemahan perkataan-perkataan ‘gharīb’. Penyelidikan adalah berbentuk kajian analisis teks, di mana perbandingan dibuat antara makna teks asal berbahasa Arab dengan teks terjemahan berbahasa Inggeris tersebut. Penganalisisan dibuat untuk mengklasifikasikan kedudukan terjemahan ‘gharīb’ dari segi ketepatan. Berdasarkan penyelidikan ini, dapatlah dirumuskan kesimpulan-kesimpulan. Pertama, kepentingan mengikut piawai dalam perterjemahan hadith khususnya berkenaan ‘gharīb’. Agak sukar menemui individu menguasai pelbagai kepakaran, maka disarankan terjemahan berkumpulan diwakili bidang-bidang diperlukan. Kedua, kepentingan terjemahan hadith ke bahasa Inggeris memandangkan bilangan penuturnya yang dominan. Ketiga, klasifikasi kedudukan terjemahan kepada lapan jenis iaitu; tepat, tidak tepat, salah, terjemahan terlepas pandang kaedah nahu, perkataan gugur dari terjemahan, transliterasi istilah tanpa pengenalan, transliterasi perkataan sedangkan terdapat maknanya dari perkataan Inggeris, dan terjemahan yang sepatutnya digantikan perkataan lebih sesuai. Keempat, implikasi dari kelemahan terjemahan ialah; wujud kelompongan yang boleh dimanipulasi oleh golongan anti hadith, pengabaian sebilangan herba dari amalan sunnah, kekeliruan berkaitan hukum-hakam serta kekurangan maklumat tentang corak hidup dan budaya yang telah diamalkan pada zaman Rasulullah s.a.w.

Abstract

Muhammad Muhsin Khan's English translation of the Ṣaḥīḥ al-Bukhārī is considered one of two complete translations of this book. However, it contains certain gaps that need to be filled up. In order to put the translation of archaic words under scrutiny, the Chapter of *al-Libās* is culled from it. As for the methodology, the textual analysis is adopted to specify the concordance between the chapter and its translation. From this point, this research concludes that: Firstly, the translation of the *Hadith* must abide by the norms established in the field of hadith particularly regarding the archaic words. Among those standards are: the mastering of both source and target languages, absorbing the science of *Hadith*, matching the translation to the realities of the contemporary culture. There is no objection to set a team of translators from different disciplines; for every member to contribute in his field of expertise. Secondly, *Hadith* translation into English language should be given priority; due to the fact of the widespread of this language. Thirdly, The types of the translations in this chapter were classified into eight categories, namely; the accurate, the inaccurate, the wrong, the less- (Arabic) grammatical committed, the drop in translation, the mere transliteration for local nomenclature without translation, the mere transliteration despite the presence of its English equivalent, and the less appropriate translation. Fourthly, the implications deduced from flaws in the translation are the occurrence of loopholes for claimants of contradictions and irrationality in hadith, the distance Muslims stay from benefits of some herbs noticed in hadith and misinformation regarding Islamic decrees and Arab culture in the lifetime of Prophet Muḥammad (p.b.u.h.) .

بسم الله الرحمن الرحيم

إهداء

إلى روح والدي - رحمه الله وأدخله فسيح جنّاته - الذي يمثل أمامي قدوة يحتذى بها في إتقان

المجال.

وإلى والدي - أدام الله عليها بالبركة والسداد - التي ضحّت بالكثير من أجلي.

وإلى كل من يهب نفسه لخدمة هذا الدين ابتغاء وجه الله تعالى، وإلى كلّ من يفنى حياته في

خدمة السنة المطهّرة بإخلاص وأمانة وإتقان، ولا يتّخذها جسرا لمطامع الدنيا ومكاسبها

العاجلة.

شكر وتقدير

- لفضيلة الأستاذ الدكتور فيصل أحمد شاه، أستاذ مساعد في قسم القرآن والحديث، بأكاديمية الدراسات الإسلامية، جامعة ملايا، لتكريمه بالإشراف على هذا البحث وتوجيهه وإصراره على الالتزام باتباع المنهج السليم؛ ولفضيلة الأستاذ الدكتور فوزي درامان الذي سبقه في التكريم بالإشراف على البحث، ولهما أوفر الشكر والتقدير.
- ولباقي أعضاء لجنة المناقشة لتفضلهم بالقبول على قراءة هذا البحث وإتاحة شرف مجالستهم عند انعقاد المناقشة حتى أستفيد من معارفهم الواسعة وخبراتهم الطويلة، ولهم جزيل الشكر والتقدير.
- ولكل الأساتذة المعتنين بأحوال الطلبة وأدائهم، وعلى رأسهم عميد الأكاديمية ثم نائب العميد لشؤون الدراسات العليا ورئيسة لقسم القرآن والحديث.
- والزملاء الذين لم يتخلّوا عني عند احتياجي إلى نصائحهم ومساعداتهم.
- ولكل الموظفين الإداريين في هذه الجامعة العريقة الذين دائماً على أتم الاستعداد لتقديم الخدمات والمساعدات طوال مدة دراستي في هذا الصرح.

فهرس الأبواب

صفحة

أ	ملخص البحث باللغة العربية
ب	ملخص البحث باللغة الملايوية
ج	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
هـ	الإهداء
و	شكر وتقدير
	المحتويات
١	المقدمة
٦	التمهيد
١٥	الفصل الأول: ضوابط ترجمة غريب الألفاظ من الأحاديث النبوية الشريفة
١٥	المبحث الأول: المدخل إلى معرفة غريب الحديث
١٧	المبحث الثاني: تاريخ العناية ببيان الغريب
١٧	المطلب الأول - الأشخاص الأوائل المبيّنون للغريب
٢٤	المطلب الثاني - تاريخ التأليف في غريب الحديث
٢٧	المطلب الثالث - عناية العلماء في شرح غريب صحيح البخاري
٢٩	المبحث الثالث: نظرة إلى مراعاة الوقائع العصرية في بيان الغريب
٣٠	المطلب الأول - التقدّم في العلوم والمعارف
٣٢	المطلب الثاني - تغيير الأنظمة المتداولة
٣٥	المطلب الثالث - واقع الثقافة العصرية في نقل المعلومات
٣٧	المبحث الرابع: ترجمة الحديث الشريف في القدم، ومنه الغريب
٣٧	المطلب الأول - الإسلام رحمة للعالمين
٤٢	المطلب الثاني - حكم ترجمة الحديث
٤٦	المطلب الثالث - حصول الأجر على ترجمة الحديث
٤٨	المبحث الخامس: نشأة ترجمة الحديث وتطورها
٤٨	المطلب الأول - انفتاح العرب على الشعوب الأخرى

- ٥١ المطلب الثاني- ترجمة الحديث في صدر الإسلام
- ٥٦ المطلب الثالث- نسيج مجال الحديث من العرب والأعاجم
- ٦٣ المبحث السادس: الضوابط العصرية في ترجمة الغريب
- ٦٣ المطلب الأول- الآداب العامة في ترجمة الحديث
- ٦٥ المطلب الثاني: الضوابط الحاسمة في ترجمة الغريب

- ٦٩ **الفصل الثاني: التعريف عن الترجمة والمترجم**
- ٦٩ المبحث الأول: ترجمة الحديث النبوي عبر عصور الصحوة
- ٧٠ المطلب الأول- جهود ترجمة الحديث في المملكة العربية السعودية
- ٧٢ المطلب الثاني- جهود ترجمة الحديث في أرخبيل الملايو
- ٧٧ المبحث الثاني: ترجمة صحيح البخاري إلى اللغة الإنجليزية
- ٧٧ المطلب الأول- العناية بترجمة صحيح البخاري إلى لغات العالم، منها الإنجليزية
- ٨١ المطلب الثاني- موقع اللغة الإنجليزية على خريطة العالم
- ٨٥ المطلب الثالث- الترجمة الإنجليزية لصحيح البخاري لمحمد محسن خان
- ٨٩ المبحث الثالث: المترجم لصحيح البخاري والشخصيات المساندة له
- ٨٩ المطلب الأول- المترجم محمد محسن خان
- ٩١ المطلب الثاني- الشخصيات المساندة له في الترجمة

- ٩٥ **الفصل الثالث: تحليل ترجمة غريب الألفاظ في كتاب: اللباس من صحيح البخاري**
- لمحمد محسن خان

- ٩٥ المبحث الأول: التقسيم عن الجدولين المنتقيين من الملحقين؛ (أ) و (ب)
- ١١٤ المبحث الثاني: أوضاع ترجمة محمد محسن خان لكتاب اللباس من حيث استيفاء المعنى أو عدمه
- ١١٤ المطلب الأول - تصنيف الأوضاع
- ١١٤ -الترجمة الصائبة
- ١١٧ -الترجمة غير المضبوطة
- ١٢٤ -الترجمة الخاطئة

- ١٢٩ - الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي
- ١٣١ - السقط من الترجمة
- ١٣٦ - النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفه
- ١٤٠ - النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله
- ١٤٢ - كون الترجمة لها بديلة أفضل
- ١٤٦ المطلب الثاني - نسب أوضاع ترجمة الغريب في كتاب اللباس لصحيح البخاري
- ١٤٨ المبحث الثالث: واقع تباين معاني الترجمة للفظ الواحد مع تكراره
- ١٤٩ المطلب الأول - التباين في المعاني مع رجحان أحدها
- ١٥١ المطلب الثاني - التباين في المعاني مع عدم إصابة أي منها

١٥٥ الفصل الرابع: الآثار المترتبة من الإخلال بترجمة غريب الألفاظ لكتاب اللباس من صحيح البخاري

- ١٥٦ المبحث الأول : حدوث ثغرة أخرى إلى ثغرات ادّعاء التعارض بين الأحاديث الصحيحة
- ١٦٣ المبحث الثاني : حدوث ثغرة أخرى تضيف إلى الثغرات المثيرة للشك في نسبة الأحاديث الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم
- ١٦٨ المبحث الثالث : وقوع حائل أمام حسن استغلال المسلمين للأعشاب المذكورة في السنة النبوية
- ١٨٣ المبحث الرابع : الإفادة غير المحدية عن الشعائر والأحكام الشرعية
- ١٩٢ المبحث الخامس: ضياع النقطة المكتشفة عن إحدى صفات النبي صلى الله عليه وسلم
- ١٩٤ المبحث السادس : الكشف غير المكتمل عن أزياء العرب في عصر النبوة
- ١٩٥ المبحث السابع : الأوصاف غير المكتملة عن التجهيزات المنزلية المتوافرة في عصر النبوة
- ١٩٦ المطلب الأول - الأدوات المنزلية
- ٢٠٠ المطلب الثاني - المفارش

٢٠٣ الفصل الخامس: النتائج والتوصيات

- ٢٠٣ النتائج
- ٢١٢ التوصيات والمقترحات

٢١٧

المراجع

٢٣٧

الملحقات

٢٣٨

الملحق (أ)

٢٨٧

الملحق (ب)

Universiti Malaya

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الذي خلق السنوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم، وبعث رسوله شاهدا ومبشرا ونذيرا وداعيا إلى الله بإذنه وسراجا منيرا، نحمده حمدا يليق بجلالته وعظمته وقدرته.

والصلاة والسلام على النبي العربي المصطفى ، وعلى آله ، وأصحابه ، واتباعهم ، واتباع أتباعهم، وكل من اهتدى بهديهم ، ونهج نهجهم ، وسلك مسلكهم ، وخطا خطوتهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد ،

فإنه منذ فجر الإسلام يحظى القرآن الكريم وهو المصدر الأول للتشريع بالعناية البالغة من قبل المؤمنين الموقنين بالوحي الخاتم، وكان لكل واحد منهم دور يساهم في الحفاظ على كتاب الله، وإبقائه دون تحريف أو تبديل كما نزل، وإيضاح معاني آياته، وضمان وصوله إلى أجيال لاحقة مصداقا لقوله تعالى:

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١﴾

سورة الحجر: ٩

ويلحق بما تشير إليه الآية الكريمة المصدر الثاني وهو السنة النبوية حيث ضمان حفظها من قبل صفوف من الأئمة الأجلاء الذين وقَّعهم الله في الحرص والتأني على حفظها، وصياغة الضوابط في أداء رواية الحديث وتحملها، وتمييز المقبول من المردود، والتأليف في فروع شتى من أجل وصول فحواها إلى

الناس كأقّة، والذبّ عن الأكاذيب والافتراءات والشبهات تُثار حولها، وغير ذلك مما يساهم في إبقائه دون شائب يشوبه إلى يوم الدين. ومع ذلك، لم تبلغ العناية بالسنة النبوية مبلغ العناية بالقرآن الكريم لكونها في الترتيب الثاني بعده في قائمة المصادر للتشريع الإسلامي، ولشدة كثرة نصوصها يصعب على المعني به استيعاب كل الأحاديث المروية. وعلى الرغم من كون السنة النبوية في الترتيب الثاني في تلقّي العناية بالحفظ، فإن رعاية العلماء الأجلاء للسنة النبوية تعتبر حرصاً غير مسبوق، يميزها عن الأمم الأخرى حيث التثبّت في قبول نصوصها والتفرقة بين قول النبي صلى الله عليه وسلم وبين التقوّل عليه. ولمن له فرصة الاطلاع والوقوف على كتب الحديث، وعلومه، وتراجم رواته، والشروح له، وبيان مفرداته، يجد نفسه مبهوراً بمؤلاء الأئمة الذين تبخّروا في علوم الحديث وتعمّقوا فيها، بل التزموا الدقّة والتحري في الحكم على الحديث سنداً وممتناً. وكذلك يجد نفسه مطمئناً بأن الأحاديث المقبولة وفي مقدمتها من التي تلقت عليها الأمة بالقبول، لا يأتي مثل هذا الحكم من فراغ. وعلى رأس الخادمين الجامعين للسنة النبوية المطهّرة هو أبو عبد الله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري المتوفى سنة ٢٥٦ هـ الذي يتصدر جامعه الصحيح قائمة كتب الحديث.

يرى الباحث أن اختيار موضوع الأطروحة "غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان أنموذجاً" جاء في أوانه حيث الوعي والإصرار على نشر النصوص القرآنية والحديثية إلى غير الناطقين باللغة العربية يتمثّل في نشر نسخ مترجمة لها؛ مطبوعة كانت أو إلكترونية. ومع تقدّم العصر وسرعة تطلّعاته في الاكتشافات وإنجاز الاختراعات تنشر ترجمة الحديث الشريف عبر المواقع الإلكترونية ومواقع التواصل الاجتماعي من قبيل تقديم التوعية والموعظة لإخوة الإيمان والإسلام، والتعريف بالتعاليم والقيم الإسلامية لغير المسلمين. وتشهد رحاب الترجمة رجال يعملون على قدم وساق في سبيل إنجاز نقل معاني الحديث إلى ألسنة الأعاجم، وعلى رأسها الترجمة باللغة الإنجليزية لاعتلائها مكانة

اللغة الأولى في العالم. وبحكم قيام الباحث بالاطّلاع على نتائج جهود ترجمة الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية، يكون على دراية في أحجام الإنجازات التي تحقّقها الصروح المعنوية بهذا الحقل، ومع ذلك تعترضها القلّة من الإخلال يتمنى الباحث أن تزول من رحاب الترجمة الموقّرة. فالواقع المذكور الذي يصادفه الباحث هو الباحث لتقدم موضوع الأطروحة الذي يتطرق إلى معالم الترجمة، وبالتحديد ترجمة غريب ألفاظ الحديث إلى اللغة الإنجليزية على أن يضع تحت مجهر الباحث شريحة صغيرة منها، وهي كتاب اللباس من صحيح البخاري أملاً في تقديم حلول تسدّ الفجوات في ترجمة الحديث الشريف. ويختار الباحث التركيز على غريب الألفاظ منه لكونه الطاغية من صميم تخصّص علوم الحديث فيما يتعلّق بالمتن، ولا يتسوّى الإحاطة به إلا من تعلّم وتدرّب واجتاز الاختبارات في رحاب المجال. ومع ذلك يرى الباحث أنّه لا مانع للدارس المبتدئ في تقديم الأطروحة حول موضوع غريب الألفاظ لأن الفرصة المتاحة لإعداد الرسالة العلمية بمثابة إجراء الاختبار الذي يصقل مهارات الطالب في هذا الفنّ بإذن الله تعالى.

وبالنسبة لغريب الألفاظ، ليس من المبالغ حين يصارح مجال الحديث وعلومه بأن مجرد كون الفرد من الناطقين الأصليين للغة العربية فهذا وحده لا يؤهّله لفهم مثل هذه الألفاظ من النصوص الحديثية التي ترجع جذورها إلى أكثر من أربعة عشر قرناً، فما بال بنقل معانيه إلى لغات أخرى. ولا غرابة في ذلك، لأن من الشائع للناطق الأصلي المعاصر - بصرف النظر عن كونه من الناطقين للغة العربية أو لغات أخرى - صعوبة فهمه للاستخدامات القديمة والمندثرة للسان قومه إلا أن يتخصّص في مجال يعني بفكّ شفرات الكلمات والعبارات من عهد الأجداد المنصرم. ومن الروعة، إنّ هناك وقائع تعلّم ثم تمكّن وتضلّع أناس في إدراك معاني الاستخدامات القديمة للغات أخرى ليست من ألسنتهم بدافع حب الاستطلاع أو الإحساس بالمسؤولية أو تحقيق مطامح ما.

إن التطرّق إلى رحاب ترجمة السنة إلى اللغة الإنجليزية قد شدّ انتباه الباحث وبخاصّة ترجمة الغريب منها، ومن إثره يختاره موضوعاً يتناول فيه طوال دراسته لنيل درجة الدكتوراه. ولتصدّر مكانة الجامع الصحيح للإمام البخاري بين كتب السنّة يفضّل الباحث الاطلاع إلى شريحة منه وهي كتاب اللباس ليضعه تحت مجهر الدراسة. أما بالنسبة للترجمة الإنجليزية، فيقرر الباحث اتخاذ أكثر ترجمة الصحيح شهرة وتداولاً، ويقع الاختيار على الترجمة من إعداد محمد محسن خان. لا غرو في أن الجامع الصحيح في غنى عن التعريف؛ كما أن الترجمة الإنجليزية الموقرة لها صيتها، ومع ذلك يودّ الباحث ذكر نبذة عنهما تكريماً للجهود العملاقة التي يمثلها كلاهما.

فكتاب الجامع الصحيح هو من كتاب ضخّم جليل القدر مرتب على الأبواب الفقهية، وقد بادر الشيخ محمد فؤاد عبد الباقي بفهرس صحيح البخاري من طبعة السلفية بمصر وترقيم الكتب التي يحتويها الكتاب وعددها ٩٧ كتاباً؛ بداية من كتاب بدء الوحي إلى كتاب التوحيد. أمّا الكتاب الذي في صدد اهتمام الباحث وهو كتاب اللباس، فتربيته في السابع والسبعين حسب الترتيب المشار إليه حيث جاء ذكره بعد كتاب الطب وقبل كتاب الأدب. وقد قصد البخاري من تدوينه جمع الأحاديث من أعلى مراتب الصحة ولم تكن جهوده تهدف إلى استيعاب كل الأحاديث الصحيحة. واعتنى العلماء الخادمين للسنّة النبوية لاحقاً بشرح أحاديثه، والدفاع عن الشبهات التي أثارها العابثون حوله، وترجمته إلى لغات أخرى غير اللغة العربية.

أما الترجمة الإنجليزية لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن فالنسخة التي تصل يد الباحثة إليها قد طبعت في عام ١٩٩٧، ومن منشورات دار السلام الكائنة في مدينة الرياض، عاصمة المملكة العربية السعودية. وقد استوعب إعدادها المدة ١٢ عاماً بداية من عام ١٩٧٦ إلى عام ١٩٨٨ ثم عرضها المترجم على العديد من المسؤولين الأكاديميين حتى تصلح للنشر إلى متناول الجميع.

وفي سبيل إعداد الباحث للموضوع يستعين بالمصادر المتعلقة، وفي مقدّماتها كتب التراث في المجالات؛ التفسير، والحديث، وعلوم الحديث، ومعرفة غريب الألفاظ، والشروح الحديثية، وتراجم الرجال، والتاريخ، والطب، وغيرها. كما يستعين بالكتب والدوريات المعاصرة، والمواقع الإلكترونية التي تفتح آفاق أخرى مواكبة للعصر. وبعد استكمال الباحث مادّته جمعًا ودراسةً، يستطيع أن يقسّمها إلى خمسة فصول: الفصل الأوّل؛ الذي يتناول عن ضوابط ترجمة غريب الألفاظ، والفصل الثاني؛ الذي يتناول عن التعريف بالترجمة الإنجليزية ومترجمه محمد محسن خان، والفصل الثالث؛ الذي يتناول عن أوضاع الترجمة الإنجليزية له في كتاب اللباس من صحيح البخاري من حيث استيفائه للمعنى أو عدمه، والفصل الرابع؛ الذي يتناول عن الآثار المترتبة من الإخلال بترجمة كتاب اللباس من صحيح البخاري، والفصل الخامس؛ الذي يتناول عن النتائج والتوصيات من ضوء الدراسة.

وهكذا يقرر الباحث اختيار شريحة صغيرة من ترجمة صحيح البخاري ليضعها تحت مجهر الدراسة، متمنيًا من الله تعالى الإمداد بالتوفيق والإعانة وزيادة الفهم والمعرفة في المجال، والله وليّ التوفيق وهو نعم المعين.

التمهيد

الحمد لله الذي أكمل ديننا وأتم علينا نعمته، ورضي لنا الإسلام ديناً.

والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، بلغ الرسالة، وأدى الأمانة، ونصح الأمة، وكشف الغمّة، وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وبعد،

فهذا ما هداني الله سبحانه وتعالى ووفقني إليه في اختيار موضوع الأطروحة؛ "غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان أنموذجاً". وتمهيدا للدخول إلى صلب البحث المتناول عن شريحة من مجال الحديث وعلومه، يؤدّ الباحث كشف الستار عن الانطباع لما تحتويه الدراسة من العناصر الآتية التي تحدد مسار هذه الدراسة وتقوده إلى الخطوات السديدة بإذن الله تعالى ليصل في النهاية إلى المبتغى؛

أهمية البحث

يصوب اهتمام الباحث إلى تقديم ضوابط السلف من جهابذة المحدثين في ترجمة الحديث الشريف وبخاصة غريب الألفاظ منه التي يرجع استخدامه إلى عهد البعثة النبوية. وبسبب اندثار تداول مثل هذه الألفاظ في العصر الحديث، عند تناول الناس لبيان المعاني للنصوص الحديثية قد تتعرّض للنسيان والتجاهل مع أنّ لها شرف الذكر في الأحاديث النبوية مثلها مثل الألفاظ الأخرى في سطورها. وهذه الضوابط معروفة بتطبيقها وتداولها في عصر صدر الإسلام وبعده في عصور السلف من المحدثين؛ حيث تتجلى في المؤلفات

التراثية في مجال الحديث عند إيراد مقولاتهم إزاء النقاش حول الرواية والترجمة، وتُضاف إليها المواقف المتخذة أثناء تأدية نقل الحديث. وما على الباحث إلا جمع الشتات من هذه المقولات والمواقف من المصادر المتفرقة لتسطرها في مكان واحد، ثم إضافة اقتراح جديد مواكب للعصر متمنيا أن يخدم المجال. وما أحوج العصر الحالي إلى هذه الضوابط بعد دخول الشوائب في ترجمة النصوص الحديثية لا تمت إليها بصلة. ولا يقتصر الباحث في تصنيف ترجمة النصوص الحديثية إلى صواب أو خطأ فحسب، بل يقوم بتصنيف أدق لأوضاع الترجمة ويرجو أن يطوره أحدٌ مستقبلاً بغض النظر عن اللغات المترجم إليها الحديث.

ومن بين طيّات الدراسة يحمل الباحث ناقوس إنذار وتنبيه بحيث أن تراجع الحديث النبوي المتداولة قابلة للمراجعة ولا يتحتم عليها القبول التام ولا سيما عند قلة الوعي عن أهمية الضوابط في نقل معناه. ويجدر الذكر بأن سدّ فجوات الترجمة يعيد قسطاً من الوضوح إلى صور الحقائق التاريخية عن ثقافات العرب والبلدان المجاورة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم. وإلى هذا الحين لا يفكر أحد - حسب معلومات الباحث - في تشييد متحفا يخلد مثل هذه التفاصيل المستمدّة من النصوص الحديثية.

مشكلة البحث

الحديث النبوي هو المصدر الثاني للتشريع الإسلامي بعد القرآن الكريم، ولمكانته يعتنى المسلمون في حفظه وتدوينه والخوض في فحواه الشريف وإيصاله إلى متناول الجميع. وكون نصوصه باللغة العربية لا يتعارض مع واقع أن الشريعة المحمدية هي الرحمة المهداة إلى العالمين عرباً و عجماً. ومن هذا المنطلق، وصول القيم والتعاليم النبوية إلى المسلمين كافة، وبالأخصّ غير الناطقين بالعربية يعدّ من مقدمة الاهتمامات، بل هناك غير المسلمين من حقّهم التعرّف على خاتم الوحي وهو المنبع الوحيد لأنوار الهداية من يوم بعثة النبي

صلى الله عليه وسلم إلى قيام الساعة. وتماشياً مع هذه النقطة هناك جهود تُبذل في ترجمة كتب الحديث النبوي إلى لغات أخرى غير عربية إرواء لتعطش الأعاجم من المسلمين إلى فهم الهدى النبوي. ويبدو أن الحماس وحده في إعداد الترجمة لا يفي بالغرض، وبالأدق أنها لا بد أن توضع في أيادي المتخصصين في المجالات المتعلقة وفي مقدمتها مجال الحديث وعلومه. ومن المؤسف، غالباً أن آليات الترجمة في وادٍ والمتضلعون في مجال الحديث في وادٍ آخر، استناداً إلى واقع معظم التراجم المعدة لكتب الحديث. فالترجمة تكشف الستار عن عدم الإدراك الكافي بمجال الحديث وعلومه وبالأخص معرفة غريب الألفاظ، بينما المرحّبون بهذه الجهود من الناطقين بالعربية الذين يشيدون بها ويتركون زمام دور نقل المعنى إلى هؤلاء المتحمسين واثقين بقدراتهم لا يبالون بوضع الترجمة، فوصل من النصوص المترجمة إلى مرائي القراء صوابها وخطؤها.

أسئلة البحث

1. ما ضوابط ترجمة الحديث الشريف ومنه الغريب، إلى لغة أخرى غير عربية؟
2. ما دواعي الحاجة إلى ترجمة الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية؟
3. ما أوضاع الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان من حيث الاستيفاء للمعنى؟
4. ما الآثار المترتبة من التقصير والإخلال في الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان ؟

أهداف البحث

١. تحديد ضوابط ترجمة الحديث الشريف ومنه الغريب، إلى لغة أخرى غير عربية.
٢. بيان دواعي الحاجة إلى ترجمة الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية.
٣. الكشف عن أوضاع الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان من حيث الاستيفاء للمعنى.
٤. تحديد الآثار المترتبة من التقصير والإخلال في الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان .

المنهج

من حيث المنهج فالباحث في سبيل الوصول إلى مبتغاه يعتمد على البحث المكتبي وهو لا يستغنى عنه مجال الدراسات الإسلامية من حيث الاطلاع على كل المصادر المعتمدة المتعلقة في المكتبات؛ تقليدية كانت أو إلكترونية حتى تفي بكل المعلومات عن منحنيات ترجمة الحديث إلى اللغة الإنجليزية في نطاق البحث . وهذه المصادر تشمل الكتب في غريب الحديث، وشروح الحديث، ومصطلح الحديث، والمعاجم، وكتب الفقه وغيرها. ولم يقتصر البحث المكتبي على الكتب التراثية فحسب، بل يشمل أيضا التقارير والمعلومات العصرية التي لها علاقة بإطار الدراسة.

ويقوم الباحث بالمقارنة بين النصوص الحديثية في كتاب اللباس لصحيح البخاري و بين ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية من حيث تطابق المعنى المراد. ويستطيع الباحث عقب إعداد التصويب الكامل لترجمة كتاب اللباس أن يصيغه في شكل جدول، حيث يعيد ترجمة الأحاديث التي تحتاج إلى التصويب فقط ويترك ما عداها. ثم يليه تحليل ترجمة غريب الألفاظ من حيث استيفاء المعنى أو عدمه، ومن ثم يتعرّف على أوضاع

مختلفة إزائها. ويعدّ الباحث جدولاً آخر يحتوي قائمة الألفاظ الغريبة الموزّعة داخل كتاب اللباس مع الإشارة إلى أوضاع الترجمة. فالجدولان يوضعان في قائمة الملحقات، وسيأتي التعريف عنهما مستوفياً في الفصل الثالث. وفي صعيد الإخلال بالترجمة، يرصد الباحث الآثار المترتبة منه من الظواهر التي يلاحظ وقوعها على أرض الواقع.

ومن البديهي، أن كتابة الباحث تحتوي على مجموعة الأحاديث والآثار على دأب النقاش المتناول في مجال الدراسات الإسلامية. وحياله يراعي إعطاء كل المرويات التي تذكر بين دفتيه حقها من العزو إلى مصادرها، حيث يُعدّ تخريجه في الهامش مبيناً تفاصيل مصادره؛ حسب النوعية المؤلفات سواء مرتّبة على الأبواب الفقهية أو على المسانيد أو المشائخ. ومعظم الأحاديث المذكورة في صلب البحث مما تلقته الأمة بالقبول، يكتفي الباحث عند التخريج بعزوها إلى الصحيحين البخاري ومسلم فقط؛ وفي حالة ورود الرواية في أحدهما كذلك يكتفي الباحث بعزوها إلى أحدهما. أمّا دونها من الأحاديث التي تحويها كتب السنن الأربعة أو أحدها على الأقل فمدار تخريجه لا يخرج عن نطاق هذه المصادر منعاً للتطويل. ثمّ الروايات الأخرى من غير الكتب الستة، كل واحدة منها يتم تخريجها إلى مصدرها أو مصادرها. وفيما عدا أحاديث الصحيحين يحرص الباحث ذكر تعليق النقاد عليه إن وجد كما يلتزم ببيان درجات الأحاديث من الصحة أو الحسن أو الضعف أو الوضع. وعند ورود الأحاديث، يلتزم الباحث بذكر الراوي الأعلى فقط إلا في حالة أنّ هناك داعي لذكر بقية الرواة بسبب دخولهم في نسيج القصة للرواية أو بيانهم لمعنى المتن ونحوهما.

حدود البحث

البحث يدور حول جهود ترجمة الحديث النبوي الشريف إلى اللغة الإنجليزية بالتركيز على جانب المراعاة لغريب الحديث، فهو جزء لا يُستهان به في فنّ الترجمة. ويختار الباحث من بين التراجم الإنجليزية الترجمة لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان، وبالتحديد كتاب؛ اللباس منه ليضعه تحت مجهر الباحث.

الدراسات السابقة في الموضوع

الدراسات السابقة لا محالة أنّ لها مكانتها وقيمتها في الإطار الذي يختاره الباحث ليصوب تركيز دراسته فيه لأنّها تمثل اكتشافات، ومقترحات، وحلولاً مضت في المجال. وبالتطابق مع حدود البحث يحاول الباحث التطلّع إلى الأبحاث السابقة التي تعني بترجمة غريب الألفاظ من الحديث الشريف تصدرها مؤسسات التعليم العالي؛ محلية كانت أو أجنبية، من خلال مواقعها الإلكترونية المتاحة. وقد لا تعطي المواقع للجامعات في الخارج معلومة وافية عن الأبحاث التي تشدّ نظر الباحث إليها، ففي هذه الحالة عند تواجد الزملاء من الجالية الماليزية هناك يستعين بهم حتى يأتي أحدهم بالمطلوب. أما بالنسبة للجامعات المحلية المجاورة للعاصمة، فالباحث لا يكتفي بفتح مواقعها الإلكترونية فحسب، بل يقوم بالذهاب إلى مقار مكباتها، مخافة أن يفوت منه شيء لا يدوّن في قاعدة بياناتها. ومن خلال تلك الاستطلاع بقدر سعة الباحث واستطاعته، لم يعثر على بحث واحد يتناول عن ترجمة غريب الألفاظ من الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية أو غيرها. وبديلاً لذلك، يحتفظ الباحث في قائمة دراساته السابقة عدة أبحاث؛ كل واحد منها يتناول عن جانب من الجوانب التي يعتني بها الباحث في حدود البحث؛ منها ما يتناول عن غريب الحديث، ولكنّه يصوب تركيزه إلى المعيار الصوتي للغريب من كتاب النهاية لابن الأثير، ومنها ما يتناول عن

ترجمة النصوص الإسلامية بوجه عام، ومنها ما يتناول عن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. وإظهاراً لأرضيات مشتركة بين عنوان الباحث والأبحاث المذكورة مهما ضالة مساحتها، يأتي الباحث بتصنيفها كالتالي:

- فيما يتعلق بغريب الحديث

المعيار الصوتي لغرابة الحديث في كتاب النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير: دراسة في بنية الكلمة العربية، إعداد: عمر عبد المعطي عبد الوالي المسيعدين؛ إشراف يحيى عباينة، (ماجستير)، جامعة مؤتة ٢٠٠١. وقد تناول فيه الباحث عن الألفاظ الغريبة محاولاً الاجتهاد في توجيه معيار الغرابة الصوتية في شواهد الدراسة. ووضع تحت مجهر دراسته الأصوات الشفوية، والأصوات بين الأسنان، وصوت الضاد، والأصوات اللثوية واللثوية الأسنان، والأصوات المانعة، والأصوات المتداخلة. وقد يأتي هذا البحث بغرض الكشف عن موضوع غريب الحديث صوتياً، وتسهيل مهمة الدارسين في المجال وأيضاً المجالات الأخرى ذات العلاقة به.^١

- فيما يتعلق بترجمة النصوص الإسلامية، ومنها الحديث الشريف

١. **أحكام الترجمة في الفقه الإسلامي،** إعداد: محمد أحمد علي واصل (دكتوراه) كلية الشريعة بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض ٢٠٠٦. ويتناول البحث عن الترجمة عموماً مع التركيز

^١ عمر عبد المعطي عبد الوالي المسيعدين. المعيار الصوتي لغرابة الحديث في كتاب النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير: دراسة في بنية الكلمة العربية. أطروحة الماجستير، جامعة مؤتة بالأردن. تصفّح في ٢٢ أبريل ٢٠١٦ من موقع مكتبة الجامعة الأردنية: https://theses.ju.edu.jo/Show_Abstract.aspx?par1=JUA0549728?

على الأحكام الشرعية المتعلقة حولها التي يجب أن يراعيها القائم بها. ولم يقتصر بإلقاء الأضواء على منحنيات الترجمة التقليدية، بل يفتح الآفاق المعاصرة من متطلبات الحياة الجديدة وتوافر التراجم الإلكترونية. ومن خلاله يوصي بتحقيق المبنى من الترجمة بالتطابق مع القيم الإسلامية وصقل الجهود المعاصرة في هذا المجال ومجانبة المحظورات.^٢

٢. بحث بعنوان "ترجمة السنة النبوية: أهميتها وتطويرها" للدكتور أحمد بن محمد العبيد من جامعة القصيم السعودية قدّمه للمؤتمر السنة النبوية وقضاياها المعاصرة ٢٠١١ المنعقد في جامعة ملایا. وفيه يتناول الباحث الشّقين؛ أولهما التعريف عن ترجمة السنة النبوية عموماً دون تخصيص بترجمة الغريب منها، وثانيهما عن الجهود المبذولة في العقود الأخيرة في ترجمة الحديث مع إبراز دور المملكة العربية السعودية. ويأتي من ضوء هذا النقاش بالتوصيات خلاصتها هي ضرورة إنشاء صروح تصقل في إعداد المترجمين مع جدية المراجعة، والتواصل بين المراكز والبحوث المعنتية بالسنة وترجمتها تفادياً لتكرار الجهود، وحث رجال الأعمال على إنشاء أوقاف تعني بترجمة الحديث، وتفعيل استخدام وسائل التقنية الإلكترونية المختلفة في ترجمة الحديث ونشرها.^٣

^٢ محمد ابن أحمد واصل. أحكام الترجمة في الفقه الإسلامي. (كتاب من أصل رسالة الدكتوراه مقدّمة إلى قسم الفقه بكلية الشريعة في جامعة محمد بن

سعود الإسلامية بالرياض). (الرياض: دار طيبة، د. ت)، ص ٧٣٥ - ٧٧٥.

^٣ أحمد بن محمد العبيد. ترجمة السنة النبوية: أهميتها وتطويرها، في "السنة النبوية وقضاياها المعاصرة". تحرير: أحمد قاسم كسار وآخرون. (كوالا لمبور: جامعة ملایا، ٢٠١١). ص ٣٨٢ - ٤٠١.

-فيما يتعلق بالإحلال بترجمة القرآن إلى اللغة الإنجليزية

بحث بعنوان "نظرات لغوية في ترجمة القرآن الكريم إلى الإنكليزية" للدكتورة مي فاضل جاسم الجبوري من جامعة أم القرى السعودية قدمته للمؤتمر القرآني الدولي السنوي ٢٠١٢ المنعقد في جامعة ملايا، وهو يتناول عن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية عموماً دون الحصر على غريب ألفاظ القرآن. والقاسم المشترك بين شق الحديث الذي تتناوله الباحثة وبين شق القرآن الذي قدمته الأكاديمية المذكورة هو محاولة إيجاد الحلول والاقتراحات في ترجمة النصوص الإسلامية. ومن خلال التطرق إلى ترجمة القرآن الكريم إلى الإنجليزية تقدم الباحثة الفاضلة التوصيات؛ وهي الاهتمام بإظهار الأصول اللغوية للكلمات قبل تحويلها إلى مصطلحات إسلامية، والإشارة إلى المعاني المتعددة أو احتمالات المعنى لأنها من حق القارئ معرفتها، والأخذ في الاعتبار المعنى البلاغي ودقة التعبير القرآني، وترجمة أدق لما يبدو مترادفاً في النص القرآني مع أنه ليس من المترادف في شيء.^٤

وهكذا يقرر الباحث اختيار شريحة صغيرة من ترجمة صحيح البخاري ليضعها تحت مجهر الدراسة، متمنياً من الله تعالى الإمداد بالتوفيق والإعانة وزيادة الفهم والمعرفة في المجال، والله وليّ التوفيق وهو خير المعين.

^٤ مي فاضل جاسم الجبوري. نظرات لغوية في ترجمة القرآن الكريم إلى الإنكليزية. (كوالا لمبور: المركز لبحوث القرآن، جامعة ملايا - القرص المدمج عن مؤتمر القرآني الدولي السنوي - مقدّس، ٢٢ - ٢٣ فبراير ٢٠١٢).

الفصل الأول:

ضوابط ترجمة غريب الألفاظ من الأحاديث النبوية الشريفة

المبحث الأول: المدخل إلى معرفة غريب الحديث

يتخذ البحث اتجاهها واضحا إلى أهمية نقل فحوى الأحاديث النبوية من تعاليمها وقيمها وأسرارها إلى جميع ألسنة العالم إذ به يتحقق بلوغ الرحمة المهداة إلى الناس كافة. وفي صدد الحرص على القيام بمهمة البلاغ بأمانة يشترط أن لا يقوم بها إلا من يكون عالما بالألفاظ الأحاديث ومدلولاتها ومقاصدها، خبيرا بما يحيل معانيها، بصيرا بمقادير التفاوت بين الألفاظ. وهذه العبارة تشير إلى أنه لا يفي الشخص بهذا الشرط بمجرد أنه يتحدث باللغة العربية، بل لا بد أن يكون متضلعا بالاستخدامات اللغوية في عصر النبوة، وما المفتاح إلى ذلك إلا الإحاطة بغريب ألفاظ الحديث.

وقد قال في هذا الصدد ابن تيمية: "ومن لم يعرف لغة الصحابة التي كانوا يتخاطبون بها ويخاطبهم بها النبي صلى الله عليه وسلم، وعادتهم في الكلام، وإلا حَرَفَ الكلم عن مواضعه، فإن كثيرا من الناس ينشأ على اصطلاح قومه وعادتهم في الألفاظ ثم يجد تلك الألفاظ في كلام الله أو رسوله أو الصحابة فيظن أن مراد الله أو رسوله أو الصحابة خلاف ذلك".^١

والغريب لغة يطلق على معنيين؛ أولهما، هو الرجل ليس من القوم ولا من البلد، من غُرب عن وطنه غربةً تُعَرِّبُ أي ابتعد عنه، وهو غريبٌ وغُربٌ، وهما غُربان، وهم غُرباء؛ كما يطلق أيضا على الغامض من

^١ أحمد ابن تيمية. مجموع فتاوي شيخ الإسلام. (د. ن، د. ت). ١: ٢٤٣.

الكلام، من غَرَبَ الكلام غرابَةً أي غَمَضَ وَخَفِيَ.^٢ أما غريب الألفاظ في اصطلاح المحدثين فهو ما وقع في متن الحديث من لفظة غامضة بعيدة من الفهم لقلة استعمالها. وهو فنّ مهم يقبح جهله بأهل الحديث، والخوض فيه حقيق بالتحري جدير بالتوقي حتى لا يفسر أحد منهم بمجرد الظنون، وقد قال ابن حجر في صده^٣: "فإن خفي المعنى احتيج إلى شرح الغريب وبيان المشكل"، وهذا الأدب كان من عمل السلف حين كانوا يتثبتون في شرح الغريب أشد تثبت كما روي عن أحمد، أنه سئل عن كلمة من الحديث، فقال: "سَلُوا أَصْحَابَ الْعَرَبِ، فَإِنِّي أَكْرَهُ أَنْ أَتَكَلَّمَ فِي قَوْلِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالظَّنِّ"^٤. وليس الوصول إلى معاني غريب الألفاظ ببعيد المنال الآن إذ المؤلفات التراثية المساهمة في بيانه متواجدة، بل متوافرة في أنواع؛ من كتب معرفة غريب الحديث، وكتب الشروح الحديثية، والمعاجم، وغيرها. وعن فهم فحوى الكلام في نصوص الأخبار والآثار ففيه خطوتان؛ أولاها معرفة الألفاظ، ثم ثانيتهما معاني النصوص. أما الألفاظ فهي تنقسم إلى مفردة، ومركبة مع كون الأولى مقدمة على الثانية لأن التركيب فرع عن الأفراد. وتنقسم الألفاظ المفردة إلى قسمين: أحدهما خاص والآخر عام. أما العام فهو ما يشترك في معرفته جمهور أهل اللسان العربي مما يدور بينهم في الخطاب حيث يكونون متساوين في معرفته أو متقاربين في درجة الفهم. وأما الخاص فهو ما ورد فيه من الألفاظ اللغوية والكلمات الغريبة الحوشية التي لا يعرفها إلا من غُنِيَ بها وهم قلة، لذلك الاهتمام بمعرفة هذا القسم أهم وأولى.^٥

محمد بن مكرم بن علي المعروف بابن منظور. لسان العرب. تحقيق: نخبة من السادة الأساتذة المتخصصين. (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣). ٦: ٥٨٧ - ٥٨٨.

^٣ أحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. نزهة النظر في توضيح نخبة الفكر في مصطلح أهل الأثر. تحقيق: عبد السمیع الأنيس وعصام فارس الحرساني. (ط١، عمان: دار عمار، ١٩٩٩). ص ٧١.

عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النووي. (المدينة المنورة: المكتبة العلمية، ١٩٧٢). ٢: ١٨٥.

^١ المبارك بن محمد ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧). ١: ٧ - ٨.

المبحث الثاني: تاريخ العناية ببيان الغريب

المطلب الأول- الأشخاص الأوائل المبيّنون للغريب

إن اللغة العربية قد طرأت عليه التطورات من فترة إلى أخرى على مدى القرون من جراء الانفتاح على الشعوب الأعاجم، والتعاقب مع الثقافات الأخرى كدأب اللغات الأخرى. وفيما يخص تناول الموضوع عن غريب الألفاظ من الحديث النبوي الشريف فإننا نتعامل مع النصوص التي ترجع تاريخها إلى أكثر من أربعة عشر قرناً وتحمل ملامح وطبائع الاستخدام للكلمات والألفاظ لهذا العهد العريق. فتاريخ التأليف لمعرفة غريب الحديث إن دل على التدرج في الكتابة بدءاً من عدة أوراق وانتهاء إلى عدة مجلدات، إنما يدل على التغير الواقع في تداول اللغة وبالتالي التباعد التدريجي عن فهم اللغة العربية المتداولة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم.

لقد كان الرسول صلى الله عليه وسلم يحظى بفصاحة اللسان لانتمائه إلى قريش علاوة على أنه قد تربى في البادية عند بني سعد. الأقوال التي ينطق بها لسانه الشريف من التعاليم والإرشادات والمواعظ والتخاطب اليومي العادي كانت مفهومة لدى الصحابة إلا القلة. فهذه القلة واردة ولا تستبعد لما للعرب المنتشرين في أرجاء الجزيرة العربية من اختلاف القبائل واللهجات. ومن حسن حظ الصحابة أنهم كانوا يستطيعون أن يستفسروا المعنى من النبي صلى الله عليه وسلم فور سماع أي كلمة غير مألوفة لمسامعهم أو غير مفهومة كما حكى في حديث حسن مروي عن ثوبان مولى رسول الله صلى الله عليه وسلم رضي الله عنه قال: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ:

"يُوشِكُ الْأُمَمُ أَنْ تَدَاعَى عَلَيْكُمْ كَمَا تَدَاعَى الْأَكَلَةُ إِلَى قَصْعَتِهَا". فَقَالَ قَائِلٌ:
"وَمِنْ قَلَّةٍ نَحْنُ يَوْمَئِذٍ؟" قَالَ: "بَلْ أَنْتُمْ يَوْمَئِذٍ كَثِيرٌ وَلَكِنَّكُمْ غُثَاءٌ كَعُثَاءِ السَّيْلِ

وَلَيَنْزَعَنَّ اللَّهُ مِنْ صُدُورِ عَدُوِّكُمْ الْمَهَابَةَ مِنْكُمْ وَلَيَقْذِفَنَّ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمُ الْوَهْنَ".
فَقَالَ قَائِلٌ: "يَا رَسُولَ اللَّهِ، وَمَا الْوَهْنُ؟" قَالَ: "حُبُّ الدُّنْيَا وَكَرَاهِيَةُ الْمَوْتِ".^٦

فإن كلمة الوهن معناها معروف وهو الضعف، ولكن الصحابة رضوان الله عليهم لم يعرفوا معناه المقصود بالتحديد كأنهم أرادوا نوع الوهن المقصود في الحديث أو وجه هذا الوهن، فأجابهم الرسول صلى الله عليه وسلم بأن الوهن المذكور يتمثل في حب الدنيا وكرهية الموت، فالشيئان متلازمان كأنهما شيء واحد.^٧ فأما عن عدم فهم الصحابة رضوان الله عليهم بعض الكلمات أو العبارات التي نطق بها الرسول صلى الله عليه وسلم فهو غير مستبعد بدليل ما حكاه حديث صحيح حول فضول نساء النبي صلى الله عليه وسلم في معرفة من منهنّ أسرع لحوقاً به عند الرفيق الأعلى عن عائشة رضي الله عنها إنها قالت:

أَنَّ بَعْضَ أَزْوَاجِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قُلْنَ لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "أَيُّنَا أَسْرَعُ بِكَ لِحُوقًا؟" قَالَ: "أَطْوَلُكُمْ يَدًا". فَأَخَذُوا قَصَبَةً يَذْرَعُونَهَا فَكَانَتْ سَوْدَةً أَطْوَلُهُنَّ يَدًا، فَعَلِمْنَا بَعْدُ أَنَّهَا كَانَتْ طَوَّلَ يَدِهَا الصَّدَقَةُ وَكَانَتْ أَسْرَعَنَا لِحُوقًا بِهِ وَكَانَتْ تُحِبُّ الصَّدَقَةَ.^٨

حسبت نساء النبي صلى الله عليه وسلم أن ما قصده من "أطولكن يدا" هو المعنى الحقيقي، لذلك قمن بقياس طول أياديهم ليتطلعن إلى صاحبة الشرف بأسرع اللحاق إليه عند الرفيق الأعلى حتى ينتهين إلى أن سودة هي أطولهن يدا. هكذا كان في حسابهم إلى أن جاءت وفاة إحداهن فلم تكن هي سودة

^٦ سليمان بن الأشعث بن إسحاق السجستاني. سنن أبي داود في موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: الملاحم، باب: في تداعي الأمم على الإسلام، رقم الحديث ٤٢٩٧). ص ١٥٣٦.
^٧ محمد شمس الحق العظيم آبادي. عون المعبود شرح سنن أبي داود ويطبع معه شمس الدين ابن قيم الجوزية. شرح ابن قيم الجوزية (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٥). ١١: ٢٧٣.

^٨ محمد بن إسماعيل بن إبراهيم البخاري. صحيح البخاري في موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: الزكاة، باب:، رقم الحديث ١٤٢٠) ص ١١١.

حسبما اعتقدن كما روي في طريق آخر بتسميتها عن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها قالت: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

"أَسْرَعُكُمْ لِحَاقًا بِي أَطْوَلُكُمْ يَدًا". قالت: فكن يتطاولن أيتهن أطول يدًا قالت: فكانت أطولنا يدًا زينب لأنها كانت تعمل بيدها وتصدق^٩.

واتضح بعد ذلك أن "أطولكن يدا" يحمل المعنى المجازي وليس المعنى الحقيقي كما بدا لمن من البداية، ولم تدركه نساء النبي إلا عند وقوع أول وفاة بينهما لحاقا بالنبي صلى الله عليه وسلم. هكذا كان وضع الصحابة إزاء محاولة الإحاطة بمعنى النصوص الحديثة لم تقف أمامهم الصعوبات إلا قلة. ثم بعد وفاة النبي صلى الله عليه وسلم ، واصل الصحابة مهام التبليغ والدعوة والتعليم إلى الجيل اللاحق، فصادفوا ما صادف النبي صلى الله عليه وسلم من عدم دراية السامع لمعنى كلمة ما كما روي في حديث صحيح عن أبي سلمة بن عبد الرحمن أنه قال: سألت عائشة زوج النبي صلى الله عليه وسلم:

"كَمْ كَانَ صَدَاقُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ؟" قالت: "كَانَ صَدَاقُهُ لِأَزْوَاجِهِ ثِنْتِي عَشْرَةَ أُوقِيَّةً وَنَشًا". قالت: "أَتَدْرِي مَا النَّشُ؟" قال: قُلْتُ: "لَا". قالت: "نِصْفُ أُوقِيَّةٍ، فَتِلْكَ خَمْسُ مِائَةٍ دِرْهَمٍ فَهَذَا صَدَاقُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِأَزْوَاجِهِ"^{١٠}.

ومثيله هو الحديث الصحيح الواصف عن القيام شهر رمضان في عهد النبي صلى الله عليه وسلم

المروي عن جبير بن نفير عن أبي ذر الغفاري رضي الله عنه قال:

^٩ مسلم بن الحجاج النيسابوري. صحيح مسلم في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق: صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: فضائل الصحابة، باب: من فضائل زينب أم المؤمنين رضي الله عنها، رقم الحديث ٦٣١٦). ص ١١٠٩.

^{١٠} المرجع السابق. (كتاب: النكاح، باب: الصداق وجواز كونه تعليم قرآن وخاتم حديث، رقم الحديث ٣٤٨٩). ص ٩١٥.

"صُمْنَا مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَمَضَانَ ، فَلَمْ يُثْمِرْ بِنَا شَيْئًا مِنَ الشَّهْرِ حَتَّى بَقِيَ سَبْعٌ ، فَقَامَ بِنَا حَتَّى ذَهَبَ ثُلُثُ اللَّيْلِ ، فَلَمَّا كَانَتْ السَّادِسَةُ^{١١} لَمْ يُثْمِرْ بِنَا؛ فَلَمَّا كَانَتْ الْخَامِسَةُ قَامَ بِنَا حَتَّى ذَهَبَ شَطْرُ اللَّيْلِ ، فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ ، لَوْ نَقَلْنَا قِيَامَ هَذِهِ اللَّيْلَةِ ، قَالَ : فَقَالَ : إِنَّ الرَّجُلَ إِذَا صَلَّى مَعَ الْإِمَامِ حَتَّى يَنْصَرِفَ حُسِبَ لَهُ قِيَامُ لَيْلَةٍ. قَالَ: فَلَمَّا كَانَتْ الرَّابِعَةُ لَمْ يُثْمِرْ ، فَلَمَّا كَانَتْ الثَّالِثَةُ جَمَعَ أَهْلَهُ وَنِسَاءَهُ وَالنَّاسَ ، فَقَامَ بِنَا حَتَّى خَشِينَا أَنْ يُفُوتَنَا الْفَلَاحُ. قَالَ: قُلْتُ: مَا الْفَلَاحُ ؟ قَالَ : السُّحُورُ. ثُمَّ لَمْ يُثْمِرْ بِنَا بَقِيَّةَ الشَّهْرِ.^{١٢}

ههنا عند قيام أبي ذر رضي الله عنه بالتحديث عن قيام رمضان عن رسول الله صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وقف جبير بن نفير أمام كلمة "الْفَلَاحُ"، وسأل أبا ذر عن معناها فور سماعها فأجابها كدأب بقية الصحابة عندما سئلوا مثل هذه الأسئلة. فحذا حذوهم التابعون عند أدائهم الروايات إلى الجيل اللاحق حيث استجابوا إلى الاستفسار. فالمثال لذلك الرواية عن عبيد الله بن حفص أَنَّ عُمَرَ بْنَ نَافِعٍ أَخْبَرَهُ عَنْ نَافِعٍ مَوْلَى عَبْدِ اللَّهِ أَنَّهُ سَمِعَ ابْنَ عَمْرِو رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا يَقُولُ:

"سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَنْهَى عَنْ الْقَزَعِ". قَالَ عُبَيْدُ اللَّهِ: قُلْتُ: "وَمَا الْقَزَعُ؟" فَأَشَارَ لَنَا عُبَيْدُ اللَّهِ قَالَ: "إِذَا حَلَقَ الصَّبِيُّ وَتَرَكَ هَا هُنَا شَعْرَةً وَهَا هُنَا وَهَا هُنَا". فَأَشَارَ لَنَا عُبَيْدُ اللَّهِ إِلَى نَاصِيَّتِهِ وَجَانِبِ رَأْسِهِ، قِيلَ لِعُبَيْدِ اللَّهِ: "فَالْجَارِيَةُ وَالْعَلَامُ؟" قَالَ "لَا أَدْرِي، هَكَذَا قَالَ الصَّبِيُّ". قَالَ عُبَيْدُ

^{١١} أي مما بقي ، وهي الليلة الرابعة والعشرين. محمد شمس الحق العظيم آبادي. عون المعبود شرح سنن أبي داود. تحقيق: أبو عبيدة مشهور بن حسن آل سلمان. (الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩) ٢: ٤٥٣.

^{١٢} السجستاني. سنن أبي داود. (كتاب: شهر رمضان ، باب في قيام شهر رمضان، رقم الحديث ١٣٧٣) ص ١٣٢٥. وأحمد بن شعيب بن علي بن سنان النسائي. سنن النسائي في موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: قيام الليل وتطوع النهار ، باب : قيام شهر رمضان، رقم الحديث ١٦٠٦) ص ٢١٩٥. ومحمد بن يزيد ابن ماجه القزويني. سنن ابن ماجه في موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: إقامة الصلاة والسنة فيها ، باب: ما جاء في قيام شهر رمضان، رقم الحديث ١٣٢٧) ص ٢٥٥٥.

اللَّهُ: وَعَاوَدْتُهُ فَقَالَ: "أَمَّا الْقُصَّةُ وَالْقَمَّا لِلْعَلَامِ فَلَا بَأْسَ بِمَا، وَلَكِنَّ الْقَرْعَ أَنْ
يُتْرَكَ بِنَاصِيَتِهِ شَعْرٌ وَلَيْسَ فِي رَأْسِهِ غَيْرُهُ وَكَذَلِكَ شَقُّ رَأْسِهِ هَذَا وَهَذَا".^{١٣}

وعلى نحوه قام تابعي آخر ببيان الغريب كما جاء في الرواية عن الجريري عن عبد الله بن بريدة

أَنَّ رَجُلًا مِنْ أَصْحَابِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُقَالُ لَهُ عُبَيْدٌ قَالَ:

"إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَنْهَى عَنْ كَثِيرٍ مِنَ الْإِرْفَافِ. " سُئِلَ
ابْنُ بُرَيْدَةَ عَنْ الْإِرْفَافِ قَالَ: مِنْهُ التَّرَجُّلُ.^{١٤}

وهكذا فيما لحق بعد عصر الصحابة والتابعين من حرص الرواة أو رجال الحديث لتوضيح المعاني

للكلمات الغريبة بشكل موجز حتى نستطيع أن نلتقطه بين طيات الأحاديث المروية في المؤلفات؛ منها

على سبيل المثال لا الحصر ما جاء في الحديث الصحيح المشير إلى واقع نزول الوحي إلى النبي صلى الله

عليه وسلم المروي عن ابن شهاب الزهري، عن عروة بن الزبير، عن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها أَنَّهَا

قَالَتْ:

"أَوَّلُ مَا بُدِئَ بِهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنَ الْوَحْيِ الرُّؤْيَا الصَّالِحَةُ فِي
النَّوْمِ، فَكَانَ لَا يَرَى رُؤْيَا إِلَّا جَاءَتْ مِثْلَ فَلَقِ الصُّبْحِ ثُمَّ حُبِّبَ إِلَيْهِ الْخَلَاءُ وَكَانَ
يَخْلُو بَعَارٍ حِرَاءٍ فَيَتَحَنَّنُ فِيهِ" - وَهُوَ التَّعَبُّدُ اللَّيَالِي ذَوَاتِ الْعَدَدِ -.^{١٥}

^{١٣} البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: القرع، رقم الحديث ٥٩٢٠) ص ٥٠٣. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس

والزينة، باب: كراهة القرع، رقم الحديث ٥٥٥٩ - ٥٥٦٢) ص ١٠٥٧.

^{١٤} النسائي. سنن النسائي. (كتاب: الزينة، الترجل، رقم الحديث ٥٢٤١) ص ٢٤٢٣.

^{١٥} البخاري. الصحيح. (كتاب: بدء الوحي، باب: كيف كان بدء الوحي إلى رسول الله ﷺ، رقم الحديث ٣). ص ١، و(كتاب: التفسير،

باب:، رقم الحديث ٤٩٥٣) ص ٤٢٨ - ٤٢٩. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الإيمان، باب: بدء الوحي إلى

رسول الله ﷺ، رقم الحديث ٤٠٣ - ٤٠٥). ص ٧٠٤ - ٧٠٥.

فالجملّة المعترضة "وَهُوَ التَّعَبُّدُ اللَّيَالِي دَوَاتِ الْعَدَدِ" من تفسير ابن شهاب الزهري مدرجة في متن الحديث محاولةً منه لشرح معنى قوله: "يتحنّت".^{١٦} وعلى نحوه وقع في حديث آخر عن عبدالله عن خالد بن سعيد عن أبيه عن أمّ خالد بنت خالد بن سعيد رضي الله عنهما قالت:

أَتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَعَ أَبِي وَعَلَيَّ قَمِيصٌ أَصْفَرُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "سَنَةٌ سَنَةٌ". - قَالَ عَبْدُ اللَّهِ: وَهِيَ بِالْحُبْشِيَّةِ حَسَنَةٌ - قَالَتْ: فَذَهَبْتُ أَلْعَبُ بِخَاتَمِ الثُّبُورَةِ الحديث.^{١٧}

المتّرجم لمعنى قوله "سَنَةٌ سَنَةٌ" هو الراوي للحديث عبد الله بن المبارك من طبقة أتباع التابعين حيث أدرج العبارة وسط النصّ لغرابة الكلمة على مسامع العرب. ويشاركه في نفس البيان راوٍ آخر لنفس الحديث من طريق غير طريقه؛ حدثنا الحميدي، حدثنا سفيان، حدثنا إسحاق بن سعيد السعدي، عن أبيه، عن أمّ خالد رضي الله عنها قالت:

قَدِمْتُ مِنْ أَرْضِ الْحَبَشَةِ وَأَنَا جُورِيَّةٌ فَكَسَانِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَمِيصَةً لَهَا أَعْلَامٌ فَجَعَلَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَمْسَحُ الْأَعْلَامَ بِيَدِهِ وَيَقُولُ: "سَنَاءَ سَنَاءَ". قَالَ الْحَمِيدِي: يَعْني حَسَنٌ حَسَنٌ.^{١٨}

كما بين عبد الله بن المبارك في الطريق الأول، نهج الحميدي نفس المسلك ببيان معنى الكلمة الحبشية "سَنَاءَ سَنَاءَ". ولم ينحصر بيان الغريب عندما لزم الأمر من قبل أحد الرواة للحديث بدليل أن هناك

^{١٦} أحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. تحقيق: أبو قتيبة نظر محمد الفارياي. (الرياض: دار طيبة للنشر والوزيع، ٢٠١١) ١: ٥٤ - ٥٥.

^{١٧} البخاري. الصحيح. (كتاب: الجهاد والسير، باب: من تكلم بالفارسية والبطانة، رقم الحديث ٣٠٧١) ص ٢٤٧، و(كتاب: الأدب، باب: من ترك صبية غيره حتى تلعب به، رقم الحديث ٥٩٩٣) ص ٥٠٧ - ٥٠٨.

^{١٨} المرجع السابق. (كتاب: مناقب الأنصار، باب: هجرة الحبشة، رقم الحديث ٣٨٧٤) ص ٣١٥.

آخرين غير الرواة تطوّعوا وبادروا بإيتاء المعنى للكلمة غير المألوفة كما كان لحديث صحيح روي مطوّلاً بالقصة عن أبي رافع مولى رسول الله رضي الله عنه قال:

أَنِّي سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "الْجَارُ أَحَقُّ بِسَقْبِهِ".^{١٩}

وسئل الأصمعي^{٢٠} عن معنى حديث: "الْجَارُ أَحَقُّ بِسَقْبِهِ". فقال: أنا لا أفسّر حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم، ولكنّ العرب تزعم أن السّقب اللّزيق^{٢١}. وبما أن الساحة بطبيعتها هي بيان المعاني فالخيطون بالعلوم العربيّة لهم دور أيضا في إيضاح معاني الكلمات الغريبة من الأحاديث النبوية كما كان الأصمعي. فالنّماذج المذكورة تمثّل نبذة عن حركة بيان الغريب وبأثّها واقعة قبل عصر توافر المدوّنات في غريب الحديث بدءا من عصر النبوة الشريفة. فهذه النّماذج إن دلّ على اهتمام المبينين الأوائل في هذا الصدد فإنّها من جانب آخر تدلّ على أن حفظ الأحاديث لم يقتصر على مجرّد إبقاء النّصوص، بل إتمامها بالفهم الصائب والإدراك الكامل بمحتوياتها.

^{١٩} المرجع السابق. (كتاب: الشفعة، باب: عرض الشفعة على صاحبها قبل البيع، رقم الحديث ٢٢٥٨) ص ١٧٥، و(كتاب: الحيل، باب: في الهبة والشفعة، رقم الحديث ٦٩٧٧) ص ٥٨٢، و(باب: احتيال العامل ليُهدى له، رقم الحديث ٦٩٨١) ص ٥٨٣.

^{٢٠} هو أبو سعيد عبد الملك بن قريب بن عبد الملك بن علي بن أصمع بن مظهر بن رياح بن عمرو بن عبد شمس بن أعيا، بن سعد بن عبد بن غنم بن قتيبة بن معن بن مالك بن أعصر بن سعد بن قيس عيلان بن مضر بن نزار بن معد بن عدنان، الأصمعي البصري، صاحب اللغة والنحو والغريب والأخبار والملح والنوار. قد قال عنه الشافعي: ما عبر أحد عن العرب بأحسن من عبارة الأصمعي. وأثنى عليه أحمد بن حنبل ويحيى بن معين في السنة. وقال أبو داود: صدوق. أحمد بن علي الخطيب البغدادي. تاريخ بغداد أو مدينة السلام منذ تأسيسها حتى سنة ٤٦٣ هـ. (بيروت: دار الكتب العلمية، د. ت.) ١٠: ٤١٠، ٤١٩.

^{٢١} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النوي. ٢: ١٨٥.

المطلب الثاني- تاريخ التأليف في غريب الحديث

وعن تاريخ التأليف في غريب الحديث الشريف ذكر النووي أن أول من صنف في الغريب النضر بن شميل أبو الحسن المازني، وأنسب السيوطي القول إلى الحاكم.^{٢٢} أمّا ابن الأثير الجزري فقال: أبو عبيدة معمر بن المثنى، ثم النضر، واصفًا مسوّد معمر بأنها صغيرة ذات أوراق معدودة لقلّة الدّواعي لبيان الغريب لما للناس آنذاك من قرب العهد لعصر النبوة الشريفة وبالتالي لديهم سعة المعرفة بمعاني الألفاظ في النصوص الحديثية، وجاء مسوّد النضر أكبر منه. ثم أتى المعاصر له عبد الملك بن قُريب الأصمعي بكتاب أحسن فيه الصنع وأجاد، ونيف على كتابه وأجاد. وكذلك محمد بن المستنير المعروف بقُرب وغيره من أئمة اللغة والفقه في أوراق معدودة ولم يكد أحدهم ينفرد بأحاديث لم يذكرها الآخر. واستمر الحال على ذلك إلى أن جاء أبو عبيد القاسم بن سلام (المتوفى سنة ٢٢٤هـ) بكتاب يحتوي على كثير من الأحاديث والآثار المسمى بـ "غريب الحديث والأثر" بعد أن جمع الغريب من أجله في ٤٠ سنة. ثم ذيل عليه أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري (المتوفى سنة ٢٧٦هـ) في كتابه "غريب الحديث" وله أيضا كتاب "إصلاح الخطأ" ذكر فيه أوهام أبي عبيد في كتابه.^{٢٣} وفي العصر نفسه جاء إبراهيم بن إسحاق الحربي (المتوفى سنة ٢٨٥هـ) بتأليف كتاب "غريب الحديث". وهو كتاب كبير ذو مجلدات عدة جمع فيه وبسط القول وشرح وأطال باستقصاء طرق أسانيدھا وذكر متونها وألفاظها وإن لم يكن فيها إلا كلمة واحدة غريبة.

ثم صنف الناس في هذا الفنّ تصانيف كثيرة؛ منهم شُر بن حَمْدويه، وأبو العباس أحمد بن يحيى اللغوي المعروف بثعلب، وأبو العباس محمد بن يزيد الثُمالي المعروف بالميرد، وأبو بكر محمد بن القاسم

^{٢٢} المرجع السابق . ٢ : ١٨٥ .

^{٢٣} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٩ : ١ - ١٠ ؛ والمرجع السابق. ٢ : ١٨٥ - ١٨٦ .

الأنباري، وأحمد بن الحسن الكندي، وأبو عمر محمد بن عبد الواحد الزاهد وغيرهم من أئمة اللغة والنحو والفقه والحديث.^{٢٤} ثم "غريب الحديث" أو "الدلائل" لقاسم السرقسطي المالكي (المتوفى سنة ٣٠٢ هـ) ولم يكمله، وأتمه أبوه ثابت بن حزم الحافظ.

ثم ألقت في غريب الحديث كتب كثيرة متوسعة في الفوائد منها؛ تأليف لأبي سليمان الخطابي (المتوفى سنة ٣٧٨ هـ) مع التنبيه على الأغاليط لأبي عبيد وابن قتيبة، و"الغريبين" للهروي (المتوفى سنة ٤٠١ هـ)، وذيله لأبي موسى المديني في كتابه "المغيث" تكملة واستدراكا عليه، و"مجمع الغرائب" لعبد الغافر الفارسي (المتوفى سنة ٥٢٩ هـ)، و"الفائق" للزمخشري (المتوفى سنة ٥٣٨ هـ)، وكتاب "غريب الحديث" لأبي الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد ابن الجوزي (المتوفى سنة ٥٩٦ هـ).^{٢٥} ثم أحسن كتب الغريب وأجمعها وأشهرها وأكثرها تداولاً كما شهدته السيوطي ألا وهو "النهاية" لابن الأثير الجزري. وجاء الصفي الأرموي بتذييله عليه والسيوطي بتلخيصه وسماه "الدر الثير".^{٢٦} وينضم إلى قائمة المؤلفات في غريب الحديث كتاب "مجمع البحار في لغة الأحاديث والآثار" من تأليف محمد طاهر الصديقي الفني الهندي (المتوفى سنة ٩٨٦ هـ).

ومن الملاحظ أن التأليف في فنّ غريب الحديث نحو الفنون الأخرى بدأ في حجم قليل من الإشارة البسيطة إلى معاني الألفاظ على أوراق معدودة. ثم ازداد في حجم الكتابة مع مرور الوقت من عصر إلى آخر مع إضافة الألفاظ غير المألوفة على المسامع وزيادة الإيضاح للمعاني والبيان حتى ظهر في عدة مجلدات واستمرّ على ذلك الحال. وذلك التطور في الكمّ يكون على التوازي بازدياد حاجات الناس إلى الفهم، لما كان في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم الصحابة كانوا يعرفون ما يقوله إلا القلة سأله عنها

^{٢٤} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ١٠ : ١.

^{٢٥} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النور. ١٨٦ : ٢. والمرجع السابق. ١٢ : ١٣.

^{٢٦} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النور. ١٨٦ : ٢.

فيوضحها لهم. واستمرّ اللسان العربي عندهم كذلك بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم إلى ان جاءت الفتوحات الإسلامية خالط العرب غير بني جنسهم من الروم، والفرس، والحبش، والنبط وغيرهم من الأمم. ومن إثرها اختلطت الفرق وامتزجت الدماء وتداخلت اللغات ونشأ بينهم الأولاد وظهر الجيل الجديد الذي تعلم من اللسان العربي ما دعت إليه الحاجة في الخطاب والمحاورة وأهملوا ما عداه، وبالتالي بعض الكلمات التي كانت متداولة شيئاً فشيئاً أصبحت غريبة وغير مألوفة. ويجدر الذكر في صدد شدة حرص العلماء لبيان الغريب مستخدمين أدوات الكتابة؛ أن منهم من اتّجه إلى استخدام الرسم لوصف الكلمة كما كان في بيان حديث صحيح عن سهل بن سعد رضي الله عنه:

أَنَّ رَجُلًا أَطَّلَعَ مِنْ جُحْرٍ فِي دَارِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالنَّبِيُّ يَحْكُ رَأْسَهُ
بِالْمَدْرَى فَقَالَ لَوْ عَلِمْتُ أَنَّكَ تَنْظُرُ لَطَعَنْتُ بِهَا فِي عَيْنِكَ إِنَّمَا جُعِلَ الْإِذْنُ مِنْ
قَبْلِ الْأَبْصَارِ.^{٢٧}

عند الوقوف على معنى قوله "المدرى" قال ابن حجر: وقرأت بخط الحافظ اليعمرى^{٢٨} عن علماء الحجاز: "المدرى تطلق على نوعين أحدهما صغير يتخذ من آبنوس أو عاج أو حديد يكون طول المسلة يتخذ لفرق الشعر فقط وهو مستدير الرأس على هيئة نصل السيف بقبضة وهذه صفته:



ثانيهما كبير وهو عود مخروط من آبنوس أو غيره وفي رأسه قطعة منحوتة في قدر الكف ولها مثل الأصابع أولاهن معوجة مثل حلقة الإبهام المستعمل للتسريح ويحك الرأس والجسد وهذه صفته :

^{٢٧} البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: الامتشاط، رقم الحديث ٥٩٢٤) ص ٥٠٣.

^{٢٨} هو أبو بكر ابن سيّد الناس اليعمرى، توفي سنة ٦٥٩هـ. محمد بن أحمد بن عثمان الذهبي. سير أعلام النبلاء. تحقيق: بشار عواد

معروف ومحيي هلال السرحان. (ط١، بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٥). ٢٣: ٣٤٤.



انتهى ملخصاً^{٢٩} .

ومن هذا الواقع يتضح لنا أن جهود بيان الغريب في المكتوبات لم تنحصر في صياغة الكلمات الناقلة للمعنى المراد، بل لجأوا على ندرة إلى الرسم عند الحاجة لأنه أبلغ وأدق في وصف أسماء الأدوات كالآنف ذكرهما.

المطلب الثالث - عناية العلماء في شرح غريب صحيح البخاري

قد حظي صحيح البخاري بالاهتمام من علماء المسلمين يليق بمكانته كأصح كتاب بعد كتاب الله بداية من نشره إلى كل أرجاء العالم ما استطاعوا حتى لا يفوت أحد عن الانتهاز من بحور القيم والتعاليم من الناطق النزيه عن الهوى، إن هو إلا وحي يوحى. وأضافوا على ذلك الجهود المبذولة في شرح معانيه، والتعريف عن رواته الجهابذة، والذب عن الشبهات وتناول الألسنة عليه بالطعون والافتراءات الباطلة، وغيرها من المساهمات الخادمة في إظهار كوامن الكنوز بين دفتيه.

ومن الجهود الساطعة التي نادرا ما يسلط عليها الأضواء كأحد الأواصر الخادمة لصحيح البخاري هو القيام بشرح غريب ألفاظه من خلال التأليفات. وأولها هو الكتاب "تفسير غريب ما في الصحيحين

^{٢٩} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. ١٣: ٣٤٨.

البخاري ومسلم" لأبي عبد الله محمد بن أبي نصر الحميدي (المتوفى ٤٨٨هـ) الذي ينحصر شرح الغريب من الصحيحين فقط.^{٣٠} وهناك أيضا كتاب "مشارك الأنوار على صحاح الآثار" للقاضي عياض بن موسى بن عياض اليحصبي السبتي (المتوفى ٥٤٤هـ) الذي ضمّن غريب الصحيحين وموطأ مالك. وهو عبارة عن شرح غريب الألفاظ من أحاديث الكتب الثلاثة وبيانها وتصحيح ما خفي من معانيها على من قبله من الشراح وعلماء الحديث وتصحيح ضبط الكلمات وتحقيق شكلها ومعانيها، والتنبيه على مواضع الأوهام، والتصحيقات، وضبط أسماء الرجال.^{٣١}

وللكتاب مختصره الذي يحظى بالشهرة أكثر من الأصل باسم "مطالع الأنوار على صحاح الآثار" من تأليف إبراهيم بن يوسف بن إبراهيم بن عبد الله بن باديس بن القائد الحمزي المعروف بابن قرقول (المتوفى ٥٦٩هـ). فأصداء هذا الكتاب في التداول بين الأئمة واضحة حيث كثيرا ما اعتمد أصحاب كتب الشروح الحديثية عليه، منهم ابن حجر العسقلاني في "فتح الباري" والنووي في "شرح مسلم".^{٣٢} كما أفرد ابن حجر العسقلاني أشهر شارح لصحيح البخاري فصلا مستقلا لغريب ألفاظ الصحيح في مقدمة الشرح سماها هدي الساري. فغريب الألفاظ مرتّب على الحروف الهجائية ورد بيانها بين دفتي هذه المقدمة الموقرة في "الفصل الخامس: في سياق ما في الكتاب من الألفاظ الغريبة".^{٣٣} ومع ذلك عند انغماسه في شرح أحاديث الصحيح استمر في التناول عن بيان الكلمات والعبارات الغريبة تقف أمام

^{٣٠} طريق الإسلام. تفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم. (تمّ التحديث ٢٠١٧). تصفّح في ٢٠ مارس ٢٠١٧ من موقع طريق

الإسلام: <http://ar.islamway.net/book/24226>

^{٣١} الموقع الرسمي لفضيلة الشيخ الدكتور عبد الكريم عبد الله الخضير لئش/ف/الكتب: مشارق الأنوار على صحاح الآثار. (تحديث ٢٠١٧).

تصفّح في ٢٠ مارس ٢٠١٧ من الموقع، الرياض:

<http://shkhudheir.com/book-detector/1212021864>

^{٣٢} المرجع السابق؛ وشبكة أنوار البصيرة. مطالع الأنوار على صحاح الآثار: ابن قرقول. تصفّح في ٢٠ مارس ٢٠١٧ من الموقع:

<https://www.anwaarnet.com/?app=article.show.4231>

^{٣٣} أحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. هدى الساري مقدمة فتح الباري وعليه تعليقات عبد الرحمن بن ناصر البراك. تحقيق: أبو قتيبة نظر

محمد الفارياي. (الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، ٢٠١١). ٢: ١٨١ - ٥٠٢.

استيعاب معاني النصوص. وعلى هذا الغرار اتَّجه كل الشراح من الإمام العيني في "عمدة القاري شرح صحيح البخاري" وغيره، ولا عجب في ذلك الأمر لأن بيان الغريب جزء لا يتجزأ عن شرح النصوص الحديثة. ولا تتوقف المساعي إلى الإفصاح عن معاني الألفاظ غير المألوفة وكشف اللثام عنها إذ لم ينفرد القدامى في بذل جهود شرح الغريب من صحيح البخاري، بل هناك انجاز معاصر يدلّو بدلوه الدكتور يوسف الكتاني في كتابه "كلمات صحيح البخاري"، وهو عالم مغربي معروف في مجال الحديث.^{٣٤}

المبحث الثالث: نظرة إلى مراعاة الوقائع العصرية في بيان الغريب

لا غرو في أن العلماء الجهابذة من العصور السالفة على مر الأجيال قد أدّوا أمانتهم في تفهيم معاني الحديث حتي يستوعب الجميع محتويات هذه النصوص. وبالنظر إلى التطورات للجهود المبذولة في هذا الصدد من جيل إلى جيل يتضح لنا أن هؤلاء العلماء كانوا على شدة اليقظة بوقائع عصرهم، ومن ثمّ سارعوا ليمدّوا أياديهم إلى بني جيلهم بما يسدّ حاجاتهم من الإرشاد والبيان حتى لا ينحرفوا عن الصواب. فإنجازاتهم باقية إلى يومنا هذا بين سطور المؤلفات سواء من تأليفهم أو تكون أقوالهم المبينة للغريب مرويةً فيها تخدم المسلمين إلى قيام الساعة.

على الرغم من الدور العظيم الذي لعبته هذه المؤلفات التراثية في حفظ معاني الحديث النبوي إضافة إلى حفظ نصوصه المروية، هناك حاجة إلى إعادة النظر في بيان الغريب للمسلمين المعاصرين، وبخاصة في هذه الألفية الجديدة. كما أن العلماء السابقين كانوا على يقظة بمتطلبات عصرهم في فهم الحديث الشريف، حتماً على الأكاديميين المعاصرين ليكونوا على دراية عن مدى صلاحية بيان الغريب لهذا

^{٣٤} الموقع الرسمي للدكتور محمد فاروق النبهان، الدكتور يوسف الكتاني. تحديث ٢٠١٦. تصفّح في ٢٣ يوليو ٢٠١٦ من الموقع:

<http://www.dr-mfalnbhan.com>

العصر. وكما أن في العصور السالفة طرأت عليها التغيرات تتطلب من العلماء أن يجاروها بالجهود المبذولة تقرب بني أجيالهم من مجتمعاتهم بفحوى الحديث، فهذا العصر لا يقلّ عن العصور السالفة بالتحديات والتطوّرات تستنجد علماء الحديث ليعيشوا عصرهم.

يجدر التنبيه إلى أن القلّة من الألفاظ الغريبة تحتاج إلى صبغة أخرى من البيان غير البيان الذي تعتاد عليه من الكتب التراثية، بمعنى أن الاعتماد الكلّي على مثل هذه الكتب لم يعد يصلح لتوضيح المعاني. وهذه الإعادة للنظر لا تعني الخطّ من مكانة الكتب التراثية التي لها بال طويل في خدمة السنة النبوية، ولكنها تُقترح لتلبيّ احتياجات هذا العصر للدواعي التالية؛ من التقدّم في العلوم والمعارف، وتغيير الأنظمة الحياتية، وواقع الثقافة العصرية في نقل المعلومات.

المطلب الأول - التقدّم في العلوم والمعارف

إن مجتمعات اليوم دائماً تُفاجأ بالأشياء الجديدة والمتجددة من الاكتشافات والاختراعات والوقائع ومستحدثات الأمور التي لم تكن تعتاد عليها. ويبدو أن إيقاع الحياة تزيد سرعتها من يوم إلى آخر ويتطلع بفضول شديد إلى الدوائر التي كانت مجهولة لدى الجميع ليفيد بالمعلومات الجديدة بل المذهلة. بما أن معاني الغريب ترجع جذورها إلى المجتمع العربي المعاصر لأيام الرسول صلى الله عليه وسلم فالبيان عنه ينطق عن طبيعة حياتهم اليومية وثقافتهم ومعتقداتهم والبيئات المحيطة بهم. وبالنسبة لما كانوا يعتقدون في أذهانهم فهو محض التأثير بالثقافة السائدة في ذاك العصر، بمعنى أنّه عند نقل مفاده إلى عصرنا الحديث قابل للتصحيح في حالة أنه يثبت بعدم صحته كما لاحظ في بيان الغريب للحديث الموضوع الآتي عن أسيد بن صفوان رضي الله عنه مطوّلاً، وذكر بدايته:

لَمَّا تُؤْفِقُ أَبُو بَكْرٍ سَجُودَهُ تَوْبًا ، وَارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ بِالْبُكَاءِ ، وَدَهَشَ النَّاسُ كَيْفَ
فُيْضَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. جَاءَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ مُسْرِعًا
مُسْتَرْجِعًا وَهُوَ يَقُولُ: "الْيَوْمَ انْقَطَعَتْ خِلَافَةُ النَّبُوءَةِ"، حَتَّى وَقَفَ عَلَى بَابِ
الْبَيْتِ الَّذِي فِيهِ أَبُو بَكْرٍ ، ثُمَّ قَالَ: "رَحِمَكَ اللَّهُ أَبَا بَكْرٍ كُنْتُ
وَاللَّهِ لِلدِّينِ يَعْسُوبًا أَوَّلًا حِينَ تَفَرَّقَ النَّاسُ عَنْهُ" الحديث.^{٣٥}

وحول كلمة "يعسوب" المذكورة في الحديث وهو النحل الملكي اعتقد العرب منذ القدم أنه ذكر نظرا
لكبر حجمه وبأنه يكون في الأمام عند الطيران مع مجموعة النحل. لذلك أطلقوا على رئيسهم وقائدهم
وكبيرهم ومقدمهم "يعسوب القوم". ثم أبو بكر الصديق قد تلقى الاحترام بين الصحابة رضوان الله عليهم
لسبقه الآخرين في قبول الإسلام يؤهله لينال هذا التقدير، كأن بقية الصحابة تبعوا له كما تبع النحل
اليعسوب. اعتمادا على هذا الاعتقاد من الثقافة العربية القديمة تنقل إلينا كتب غريب الحديث معنى
كلمة "يعسوب" مع الإشارة بأنه ذكر.^{٣٦}

ولكن بالرجوع إلى المصادر الحديثة يتبين لنا أن يعسوب ما هو إلا أنثى وليس ذكرا.^{٣٧} ومثال آخر
لعدم تطابق بيان الغريب للاكتشافات الحديثة هو التعريف بالكلمة في حديث ضعيف عن النُّعْمَانِ بْنِ
سَعْدٍ ، قَالَ:

^{٣٥} ضياء الدين محمد بن عبد الواحد بن أحمد بن عبد الرحمن المقدسي. الأحاديث المختارة أو المستخرج من الأحاديث المختارة مما يخرج
البخاري ومسلم في صحيحيهما. تحقيق: عبد الملك بن عبد الله بن دهبش. (مكة المكرمة: مكتبة النهضة الحديثة، ١٩٩٠). (مسند علي
بن أبي طالب) ٢: ١١-١٤.

^{٣٦} القاسم بن سلام الهروي. غريب الحديث. (حيدرآباد: مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٦٤) ٣: ٤٣٩. وحمد بن محمد بن إبراهيم
الخطابي، غريب الحديث. تحقيق: عبد الكريم إبراهيم العزباوي (دمشق: دار الفكر، د. ت.) ٢: ٩٩؛ وابن الأثير الجزري. النهاية في
غريب الحديث والأثر ٣: ٢١٢.

^{٣٧} Ferris Jabr . *More than honey: A new documentary offers spectacular close-ups of bees mid-flight and perspective on the worldwide honeybee crisis*. Retrieved in 11 March 2017 from Scientific American web site (last updated 2017): <https://blogs.scientificamerican.com/brainwaves/more-than-honey-a-new-documentary-offers-spectacular-close-ups-of-bees-mid-flight-and-perspective-on-the-worldwide-honey-bee-crisis/>

وإبراهيم مصطفى وآخرون. المعجم الوسيط. (١٩٧٢، اسطنبول: دار الدعوة). ٢: ٦٠٠.

كُنَّا جُلُوسًا عِنْدَ عَلِيٍّ ، فَقَرَأَ هَذِهِ الْآيَةَ ﴿يَوْمَ نَخْشِرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ
وَقَدَّاهُ﴾^{٣٨} قَالَ: "لا ، وَاللَّهِ مَا عَلَى أَرْجُلِهِمْ يُخْشَرُونَ ، وَلَا يُخْشَرُ الْوَقْدُ عَلَى
أَرْجُلِهِمْ ، وَلَا يُسَافُونَ سَوَقًا ، وَلَكِنَّهُمْ يُؤْتُونَ بُنُوقٍ مِنْ نُوقِ الْجَنَّةِ لَمْ يَنْظُرِ
الْخَلَائِقُ إِلَى مِثْلِهَا ، عَلَيْهَا رَحَالُ الذَّهَبِ ، وَأَزْمَتُهَا الزَّبْرَجْدُ ، فَيَرْكَبُونَ عَلَيْهَا
حَتَّى يَضْرِبُوا أَبْوَابَ الْجَنَّةِ".^{٣٩}

ف"الزبرجد" هي كلمة معربة من الفارسية تشير إلى نوع من الأحجار الكريمة أشار إليه ابن منظور في
لسان العرب بأنه الزمرد^{٤٠}. إنه من الشائع في العصور الوسطى أن يلتبس أحد بين الزبرجد والزمرد، بل ربما
أن يعتقد أنهما شيء واحد للتشابه الكبير من حيث اللون والشكل. ولكن العلوم الحديث تزيل هذا
الالتباس باستطاعتها الفرق بين هذا وذاك بسهولة لأن كل واحد من الحجرين الكريمين الزبرجد والزمرد له
تركيبته الكيميائية المنفردة حيث تكون للأول X_2SiO_4 وللثاني $Be_3Al_2SiO_6$ ^{٤١}. وبذلك يتبين أن
الزبرجد ليس كما اعتقده ابن منظور ومن معه من القرون السالفة بأنه الزمرد، بل يتضح أنه نوع آخر من
الأحجار الكريمة له خصائصه المنفردة تميزه عن الأخرى.

المطلب الثاني-تغيير الأنظمة المتداولة

من الدواعي لإعادة النظر في بيان الغريب حتى يواكب العصر الذي نعيش فيه هو اتخاذ أنماط أنظمة
جديدة للحياة غير التي استخدمها الناس في العصور المنصرمة. ومن ضمن الاختلاف الواضح في نظام

^{٣٨} سورة مريم: ٨٥

^{٣٩} محمد بن حمدويه الحاكم النيسابوري. المستدرک علی الصحیحین، المطبوع مع محمد بن أحمد بن عثمان بن قايماز الذهبي. التلخيص.
(بيروت: دار المعرفة، د. ت.) (كتاب: التفسير، باب: تفسير أية ﴿إِلا من اتخذ عند الرحمن عبدا﴾. ٢: ٣٧٧، وقال: هذا حديث
صحيح على شرط مسلم ولم يخرجاه. وقال الذهبي: بل عبد الرحمن هذا لم يرو له مسلم ولا لحاله النعمان، وضعفه.

^{٤٠} ابن منظور. لسان العرب. ٤: ٣٣٥.

^{٤١} Gem Depot, Physical properties of gemstones. Gem Depot website, retrieved in 7 June 2013:
<http://www.gemdepot.com/mall/properties.htm>

الحياة بين هذا وذاك هو الطريقة المتخذة في قياس الكمية والمسافة ونحوهما. ومن البديهي أن الحديث الشريف حينما يتناول هذا الجانب فإنه يستخدم المقاييس المستخدمة في عصره التي تكون غالبا في المنأى عن معرفة الناس في هذا العصر. وربما في حالة أن الأسماء للمقاييس والمكايل القديمة تبدو مألوفا في مسامعهم، تبقى الكمية أو الحجم أو المسافة التي تمثلها هذه المقاييس غير معروفة لديهم بدقة. ولا سبيل إلى إعلامهم بذلك إلا بإتيان الحجم أو المكيال أو المقياس المقصود مستخدما النظام المعاصر المرادف له. فذكر المقاييس والمكايل في الحديث لا مفر منه لأن أمور العبادات والواجبات من الزكاة والكفارة وصلوات المسافرين ونحوها تتطلب معرفة ذلك. فوحدات المقاييس والمكايل المذكورة في الحديث النبوي الشريف هي التي تستخدم في ذلك العصر، وهي مختلفة ولم تعد تستخدم في عصرنا هذا. ولكن تجدر الإشارة إلى أن التغير في نظام هذه الوحدات يحدث من فترة لأخرى، ولم يكن يطرأ مؤخرا فقط، بل أنه قد سجل منذ زمن مبكر كما جاء في رواية السائب بن يزيد رضي الله عنه حين قال:

"كَانَ الصَّاعُ عَلَى عَهْدِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِثْلًا وَثُلَاثًا مِثْلًا يَوْمَ فَرِيدٍ فِيهِ فِي زَمَنِ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ".^{٤٢}

الحديث المذكور يشير إلى الفرق بين وحدة الكيل "الصاع" بين ما كان في زمن النبي صلى الله عليه وسلم وبين كونه في عصر خلافة عمر بن عبد العزيز مقابل قياسه بالمد. لما كان في الأول الصاع يساوي مدا وثلثا، فهو في الثاني يساوي أكثر من ذلك. من الواضح أن هذه الوحدة للكيل كان تدريجيا قد تعرض للتغير والتكيف بالبيئات الجديدة عبر البقاع والولايات تحت سيطرة الخلافة الأموية. وعلى الرغم من ذلك تمسك أهل المدينة بحجم الصاع الذي يعود إلى عصر النبي صلى الله عليه وسلم.^{٤٣}

^{٤٢} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: كفارات الأيمان، باب: صاع المدينة، رقم الحديث ٦٧١٢). ص ٥٦١.

^{٤٣} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. ١١: ٦٠٦.

فيما يتعلق بالصاع كإحدى وحدات الكيل، من خلال ما سجّل في صفحات التاريخ الإسلامي عن نشأة المذاهب الفقهية نقف أمام محاولة الفقهاء ليحدّد كمية الصّاع من القوت لمعاصريه بالوحدة المستخدمة لديهم آنذاك. ومنهم الإمام الشافعي (المتوفى سنة ٢٠٤ هـ)^{٤٤} وفقهاء الحجاز الذي قرروا بأن الصاع يساوي ٥ أرطال عراقية وثلاثا. بينما توصل الإمام أبو حنيفة (المتوفى سنة ١٥٠ هـ)^{٤٥} ومعه فقهاء العراق بأنه يساوي ٨ أرطال عراقية^{٤٦}. واتسع الفرق بين هاتين المدرستين في الفقه مع اختلافهما لتحديد قيمة الرطل العراقي في الدرهم. وبالتالي في عصرنا هذا يستحيل أن نحقق القيمة الموحدة المتساوية للصاع تصلح لجميع المذاهب الفقهية.

وفي هذا الصدد حاول الأستاذ زادة تحديد كمية الصاع في نظام الكيل "مترك" المعاصر مع الأخذ في الاعتبار الفرق في تقييم الصاع بين المذاهب الفقهية، منها المذهب الشافعي والمذهب الحنفي المذكوران. فالقيمة لواحد رطل عراقي بالوحدة "جرام" بالرجوع إلى المذهب الأول هي ٣٨١,٦ ؛ أما بالرجوع إلى المذهب الثاني فقيمتها هي ٥٣٦ جرام.^{٤٧} لذلك يقدر الصاع كالتالي:

(٢) بالنسبة للشافعي وفقهاء الحجاز واحد رطل عراقي يساوي ٣٨١,٦ ، حينما الصاع يتكون من ١/٣ ٥ أرطال عراقية.

$$٣٨١,٦ \text{ جرام} \times \frac{١}{٣} = ٢٠٣٥,٢ \text{ جرام}$$

لذلك الصاع باعتبار مذهبه يساوي كيلوجرامين و ٣٥,٢ جراما

^{٤٤} ابن حجر العسقلاني، أحمد بن عليّ. تقريب التهذيب. تحقيق: صلاح الدين بن عبد الموجود. (المنصورة: دار ابن رجب، ٢٠٠٤). ص ٤٢١.

^{٤٥} المرجع السابق. ص ٥١٩.

^{٤٦} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٤: ٢٦٣.

^{٤٧} فضل ري ممتاز زاده. المقادير الشرعية. تحديث الموقع في ٢٠١١. موقع الملتقى الفقهي تصفّح في ٩ يونيو ٢٠١٣:

<http://fiqh.islammessage.com/NewsDetails.aspx?id=3514>

٢) بالنسبة لأبي حنيفة وفقهاء العراق واحد رطل عراقي يساوي ٥٣٦ جرام حينما صاع يتكون من ٨ أرطال عراقية.

$$٥٣٦ \text{ جرام} \times ٨ = ٤٢٨٨ \text{ جرام}$$

لذلك الصاع باعتبار مذهبهم يساوي ٤ كيلوجرامات و ٢٨٨ جرام

هكذا البيان المتطلب في تقدير الكيل القديم بقيمة الكيل المعاصر المستخدم المتداول الآن لأنه لا يعقل أن نكتفي بالرجوع إلى كتب غريب الحديث وكتب الشروح الحديثية لتأتي في النهاية بقيمة الصاع في الرطل العراقي كما أشار إليه أصحاب الكتب التراثية. ومثال ذلك ما ذكره ابن الأثير الجزري متيناً "الصاع" في كتابه الشهير "النهاية": "وهو مكيال يسع أربعة أمداد. والمد مختلف فيه، فقل هو رطل وثلاث بالعراقي....."^{٤٨}. إن القدماء من العلماء قد عاشوا واقعهم بمحاولتهم تقدير الصاع والأكيال الأخرى بالوحدات المستخدمة في عصرهم. إذن لماذا لا نواصل نفس الجهد والمسلك لبيان القيمة في هذا العصر فحاجة المجتمع إلى تقديم القيمة بلهجة عصره لا تختلف عن الأيام السالفة.

المطلب الثالث - واقع الثقافة العصرية في نقل المعلومات

لا جدال في صدارة الكتب التراثية في خدمة بيان الكلمات الغريبة وفي جدارتها بالتقدير لإمدادها الجسور بين الماضي والحاضر. وليس من المبالغ للمقولة التي تشير إلى أن أي أكاديمي يتطرق عن الحديث النبوي الشريف في بحثه أو كتابته لا يستغنى عن الرجوع إلى المصادر المبينة لغريب ألفاظه، وإلا يكون تناوله للموضوع يتسلل إليه الخلل.

¹ ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٣: ٥٦.

وعلى الرغم من رسوخ مكانة هذه المصادر في مجال الحديث الشريف، إلا أنه في بعض الأحيان يكون الاعتماد البحث على هذه دون الالتفات إلى المصادر المعاصرة وسيترتب على ذلك حدوث القصور في توصيل المعاني والبيانات. هناك متطلبات جديدة عصرية تستدعي الأكاديميين في مجال الحديث الشريف التيقُّظ أمام سرعة إيقاع العصر، وعلاوة على ذلك التفطن في النسج بين القديم والجديد. ومن أبرزها هو التعريف عن النباتات والأعشاب المتواجدة والمستخدمة في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم بأسلوب علمي ومعاصر بأوجز عبارة، فما بال أن بعضها غير معروفة حتى لدى الشعوب العربية في المدن الكبرى. ومن أمثلة لنحو هذه الكلمات التي تحتاج إلى صبغة جديدة في التوصيف جاء في الحديث الصحيح عن ثابت، قال:

سُئِلَ أَنَسُ بْنُ مَالِكٍ عَنْ خِضَابِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ: "لَوْ شِئْتُ أَنْ أُعِدَّ شَمَطَاتٍ كُنَّ فِي رَأْسِهِ، فَعَلْتُ". وَقَالَ: "لَمْ يَخْتَضِبْ، وَقَدْ اخْتَضَبَ أَبُو بَكْرٍ بِالْحِنَاءِ وَالْكَتَمِ؛ وَاخْتَضَبَ عُمرُ بِالْحِنَاءِ بَحْتًا".^{٤٩}

وعلى الرغم من استفادة العرب من الكتم كأحد أنواع الأعشاب إلى يومنا هذا، فإن كثيرا منهم ليست لديهم معرفة عن هذا النبات، بخلاف الحناء. فالكتم المتداول بين أيديهم عبارة عن مساحيق لأوراقه المجففة تُباع لدى العطَّارين وتقدم جاهزة كأي إنتاج سريع التحضير. وعند محاولة أحد الرجوع إلى كتب الغريب حتى تدلنا على مواصفات هذا النبات، يدرك أن المعلومات لا تشفي غليل القارئ العصري حيث عدم مواكبتها بالطبع للمتطلبات الجديدة في توصيل البيان. وفي نطاق نبات الكتم، يكتفي ابن الأثير الجزري بالإشارة إلى أنه هو مصدر الصباغة للون الأسود، ويخلط مع الحناء لتحصيل اللون الأحمر

^{٤٩} النيسابوري. الصحيح. (كتاب: الفضائل، باب: شبيه صلى الله عليه وسلم، رقم الحديث ٦٠٧٣ - ٦٠٧٩). ص ١٠٩٠.

المائل إلى السواد^{٥٠}. ثم بالرجوع إلى المصادر المعاصرة باستطاعة القارئ أن يتعرف أكثر على هذا النوع من النبات المذكور في الحديث النبوي الشريف من مواصفاتها العلمية بداية من اسمه العلمي Dioica Buxus. فموطنه هو مناطق اليمن الجبلية وهو شجيرة دائمة الخضرة لها أوراق شبيهة لأوراق الزيتون وثمار كشكل ثمار الفلفل ولكل ثمرة بذرة واحدة وتتحول إلى اللون الأسود عند نضجها.^{٥١} فالتعريف بنبات الكتم للقارئ المعاصر لا يفي بالغرض إلا بالدمج بين ما يشير إليه ابن الأثير وبين ما يعدّه المصدر العلمي الحديث.

المبحث الرابع: ترجمة الحديث الشريف في القِدم، ومنه الغريب

المطلب الأول: الإسلام رحمة للعالمين

إنه لمن الحكمة العظيمة يعلمها الله سبحانه وتعالى أن يجعل مهبط الوحي لآخر الرسالة وخاتم النبوة في البقعة المباركة من شبه الجزيرة العربية تضيء منها شعاع النور إلى العالم أجمع، يستبشر بها من اهتدوا. وتحقق مسك الختام تشر الشريعة بقيمها وتعاليمها ترشد الناس إلى سواء السبيل من أول يوم نزولها إلى قيام الساعة لا تقتصر على أناس بعينهم ولا على زمن بعينه. وها هذه الشريعة المحمدية ساطعة وصامدة لا تهتز بتقلبات الأحوال لمعتنقيها ولا تُهدد بعداوة المعارضين منافقيهم وكفارهم، لما لها من الضوابط لنظام الحياة، والحلول للمشاكل كثيرا ما يرجع إليها التائهون في نهاية المطاف. وهذه

^{٥٠} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٤: ١٣١.

^{٥١} محمد نزار الداقر. الكتم. تحديث الموقع في ٢١ أبريل ٢٠١٣، تصفح في ١٩ يوليو ٢٠١٣ من موقع الإعجاز الطبي:

<http://draldaker.wordpress.com/2013/04/21>

Qur'anic Botanic Garden. *Plant List: Buxus/katam hair dye*. Updated 2016. Retrieved in 25 August 2017 from the botanic garden's website: <http://www.qbg.org.qa/content/buxus-katam-hair-dye>

الرسالة المصطفاة قد اشتاقت إليها القلوب المؤمنة في القدم قبل أن ترطب لها الألسنة بذكرها والترحى

بقدموها. وروي الحديث بإسناد حسن عن أبي أمامة رضي الله عنه قال:

قُلْتُ: "يَا نَبِيَّ اللَّهِ، مَا كَانَ أَوَّلُ بَدْءٍ أَمْرِكَ؟" قَالَ: "دَعْوَةُ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، وَبُشْرَى عِيسَى وَرَأَتْ أُمِّي نُورًا أَضَاءَتْ مِنْهُ قُصُورَ الشَّامِ".^{٥٢}

فدعوة إبراهيم عليه السلام مورودة في الآية الكريمة في قوله تعالى:

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

سورة البقرة: ١٢٩

وأما بشرى عيسى بن مريم عليه السلام فقد أشار إليه قوله تعالى على لسانه عليه السلام:

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَدْبِرُنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ
بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٦٦﴾

سورة الصف: ٦

وهو بذلك قد أشار إلى قدم ذكر الرسول صلى الله عليه وسلم بين الناس؛ حيث كان المقصود به

في دعوة إبراهيم عليه السلام ويشاركه إسماعيل عليه السلام وهما منسوبان إلى العرب، كما جاء ذكره على

لسان عيسى عليه السلام وهو آخر الرسل من بني إسرائيل.^{٥٣}

^{٥٢} أحمد بن محمد ابن حنبل الشيباني. المسند. (الخيزة: مؤسسة قرطبة، د. ت.). (مسند أبي أمامة). ٥: ٣٦٢.

وأورده الهيثمي وقال: رواه أحمد وإسناده حسن وله شواهد تقويه. علي بن أبي بكر الهيثمي. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد. (بيروت: مؤسسة المعارف، ١٩٨٦). (كتاب: علامات النبوة، باب: في أول أمره وشرح صدره أيضا صلى الله عليه وسلم) ٨: ٢٢٥.

^{٥٣} عبد الرحمن بن أحمد ابن رجب الحنبلي. لطائف المعارف فيما لمواسم العام من الوظائف. تحقيق: ياسمين محمد السواس. (دمشق: دار ابن كثير، ١٩٩٩). ص ١٦٥، ١٧٠ - ١٧١.

ثم رؤية أم المصطفى صلى الله عليه وسلم للنور أضيئت منه قصور الشام إشارة إلى ما يجيء به من

النور الذي اهتدى به أهل الأرض وزالت به ظلمة الشرك والضياع منه كما قال تعالى:

يَتَأَهَّلَ الْكِتَابُ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ

﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

سورة المائدة: ١٥ - ١٦

ويجدر بمكانة الشريعة المحمدية كخاتم الرسالة، إنها أرسلت لتبلغ إلى البشر كافة عربهم وأعاجهم بخلاف الشرائع التي سبقتها فإنها كانت تبعث على نطاق محدود وانتهت صلاحيتها بمجرد مجيء الشريعة الجديدة تحل محلها . إنه لمن رحمة الله تعالى على عباده حين جعل هذه الرسالة تعم جميع عباده من أيام بعث الرسول صلى الله عليه وسلم إلى يوم القيامة . والأمر بتبليغ الرسالة حتى تصل إلى مدارك الجميع صريح وواضح، عليه انتهج الرسول صلى الله عليه وسلم في نشر الإسلام، وبه اقتدى الصحابة رضوان الله عليهم، ثم يواصل الدعاة الجهود والنضال في نشر الإسلام على مر القرون إلى يومنا هذا يحملون على عواتقهم مسئولية التبليغ والإرشاد. وقد أكد الله عز وجل على ضرورة وصول الرحمة المتمثلة في تعاليم الإسلام إلى جميع من على الكرة الأرضية وعدم اقتصره على العرب في قوله:

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

الأنبياء: ١٧

فهذه الخصيصة من الانتشار بلا حدود غير مسبقة وتعد من ضمن الخصائص التي خص الله بها

النبي صلى الله عليه وسلم كما جاء في الحديث روي عن جابر بن عبد الله رضي الله عنه قال:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "أُعْطِيتُ خَمْسًا لَمْ يُعْطَ لَهُنَّ أَحَدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ قَبْلِي؛ نُصِرْتُ بِالرُّعْبِ مَسِيرَةَ شَهْرٍ، وَجُعِلَتْ لِي الْأَرْضُ مَسْجِدًا وَطَهُورًا. وَإِنَّمَا رَجُلٌ مِنْ أُمَّتِي أَدْرَكْتُهُ الصَّلَاةَ فَلْيُصَلِّ، وَأُحِلَّتْ لِي الْغَنَائِمُ، وَكَانَ النَّبِيُّ يُبْعَثُ إِلَى قَوْمِهِ خَاصَّةً وَبُعِثْتُ إِلَى النَّاسِ كَافَّةً، وَأُعْطِيتُ الشَّفَاعَةَ".^{٥٤}

وفي صدد ذكر بعثه صلى الله عليه وسلم إلى الناس كافة عربهم وأعاجهم منذ بعثته إلى قيام الساعة،

هناك نقطة أخرى نبّه إليه في حديث صحيح روي عن أبي هريرة رضي الله عنه:

عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، أنه قال: "وَالَّذِي نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ لَا يَسْمَعُ بِي أَحَدٌ مِنْ هَذِهِ الْأُمَّةِ يَهُودِيٍّ وَلَا نَصْرَانِيٍّ، ثُمَّ يَمُوتُ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَّا كَانَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ".^{٥٥}

الحديث يتضمن الإنذار والوعيد لمن أبي أن يؤمن بعد التبليغ ووصول الدعوة إليه بالانضمام والانقياد للرسالة التي بعث بها خاتم المرسلين صلى الله عليه وسلم مهما كان انتماءه العميق إلى رسالة موسى عليه السلام أو تعلقه الشديد برسالة عيسى عليه السلام عند الإشارة إلى قوله: (يَهُودِيٍّ وَلَا نَصْرَانِيٍّ). وذكر النووي شارحا للحديث أن الدخول إلى الإسلام موجهها إلى كل من بلغته دعوة الإيمان بالشريعة المحمدية من أيام النبوة إلى قيام الساعة، وإنما عبّر بيهودي ونصراني لأن كل واحد منهم له كتاب من الشريعة القديمة فإذا كان هذا شأنهم مع وجود الكتاب، فمن ليس لهم كتاب أولى بالدخول.^{٥٦}

^{٥٤} البخاري. الصحيح. (كتاب: التيمم، باب:، رقم الحديث ٣٣٤). ص ٢٨ - ٢٩؛ و(باب: قول النبي صلى الله عليه وسلم "جعلت لي الأرض مسجدا وطهورا، رقم الحديث ٤٣٨) ص ٣٧. النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: المساجد ومواضع الصلاة، باب: المساجد ومواضع الصلاة، رقم الحديث ١١٦٣ - ١١٦٤) ص ٧٥٩.

^{٥٥} النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الإيمان، باب: وجوب الإيمان برسالة نبينا محمد إلى جميع الناس ونسخ الملل بملته، رقم الحديث ٣٨٧). ص ٧٠٣.

^{٥٦} يحيى بن شرف النووي. المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. تحقيق: خليل مأمون شيحا. (بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٥). ٢: ٣٦٥.

بما أن الدعوة للإسلام موجهة إلى كل الشعوب، فمن أجل ذلك ضحوا الدعوة بأنفسهم وأموالهم وكل شيء عزيز عليهم في سبيل نشره إلى الأمم على مر العصور. ونتاج ذلك تواجد المعتنقين له من مختلف الأعراق والثقافات منتشرين حول قارات العالم، ومعظمهم يُترَبُّون ويتزعمون على نطق الألسنة الأخرى غير اللسان العربي الذي ينطق به الوحي. قد انتشر الإسلام في بقاع الأرض مشارقها ومغاربها يدين به سكان العالم المنتمين إلى الخلفيات المتباينة. وبالنظر إلى انتشار المسلمين حول العالم، هناك دراسة تجريها "منتدى بيو للديانة والحياة العامة" الأمريكي الذي يرجع تأسيسه إلى عام ٢٠٠١. ومن ضمن برامجه هو إجراء الاستطلاعات والدراسات عن الديانات والحياة العامة ليست فقط في نطاق الولايات المتحدة الأمريكية، بل تشمل جميع دول العالم^{٥٧}. واعتمادا على الدراسة لهذا المنتدى التي تجرى على ٢٠٠ دولة حول العالم عام ٢٠٠، بلغ عدد المسلمين ١,٥٧ مليار وهو بذلك يشكل ٢٣٪ من العدد الإجمالي ٦,٨ مليار لسكان العالم. ويشكل المسلمون في بلدان الشرق الأوسط وأفريقيا الشمالية ٢٠٪ فقط من إجمالي عدد المسلمين على الرغم من أن المسلمين في المنطقة هم الأغلبية تبلغ نسبتهم حوالي ٩٥٪^{٥٨}. إن تعدد اللغات المستخدمة حول العالم شيء وارد بل يعد من عظم قدرته تعالى كما قال:

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

سورة الروم: ٢٢

⁵⁷ The Pew Forum on Religion & Public Life, "Mapping the global Muslim population", (updated 2012). Retrieved in 27 July 2012 from the forum's website: <http://www.pewforum.org/Pew-Forum/About-the-Pew-Forum.aspx>

⁵⁸ The Pew Forum on Religion & Public Life. "Mapping the global Muslim population", (updated 2012). Retrieved in 27 July 2012 from the forum's website: <http://pewresearch.org/pubs/1370/mapping-size-distribution-worlds-muslim-population>

وعلى الرغم من أن عدد المسلمين غير الناطقين بالعربية يفوق عدد إخوانهم من العرب بكثير، هذا بالقطع لا ينتقص من مكانة اللغة العربية لبقائها لغة القرآن الكريم إلى قيام الساعة إضافة إلى أن الشعائر الدينية كالصلاة والحج تؤدَّى بهذه اللغة وكذلك الأذكار التي يتعبد المسلمون بها. ولا يعقل أن يردد المسلم الآية الكرمة أو عبارة ما أثناء قيامه بالعبادة دون فهم المراد منها أو على الأقلّ دون بذل الجهد لإدراك معناها. ومبدئياً، إنّ تعلم اللغة العربية مطالب لجميع المسلمين، لمكانتها الراسخة في الإسلام. وكما أن المصدر الأول للتشريع الإسلامي باللغة العربية، كذلك الحديث النبوي الشريف كالمصدر الثاني نصوصه بنفس اللغة بحكم أن مهبط الوحي من شبه الجزيرة العربية. وتبقى اللغة العربية هي اللغة الأولى في مجال الدراسات الإسلامية حيث أن أمهات الكتب وأهم المراجع لها سُطرت حروفها من هذه اللغة، والجهازة من علمائها تنطق ألسنتهم بفصاحتها ورونقها.

ومن أجل ذلك، يتبادر أبناء المسلمين من الأعاجم إلى تعلم اللغة العربية ليحيّدوها إدراكاً ووعياً منهم عن إهميتها، ولكن يبقى هناك واقع بأن الجميع متفاوتون في القدرة، والإمكانية، والسعة، لذلك منهم من يجيدونها، ومنهم من لم يصلوا إلى مستوى الإجابة، بل منهم من ليست عندهم أدنى فكرة عن اللغة العربية. ومن هذه النقطة، تنطلق الأهمية لترجمة الحديث النبوي الشريف وهو المصدر الثاني للتشريع إلى لغات أخرى غير عربيّة، فهي ضروريّة ومطلوبة حتى تعمّ التّعاليم والقيم من فحواه الشريف إلى الجميع.

المطلب الثاني - حكم ترجمة الحديث

يصوب اهتمام الدراسة إلى دائرة ترجمة الحديث النبوي الشريف من اللّغة العربية إلى اللّغة الأجنبية مع الاقتناع بأن الأعاجم وفي مقدّمهم المسلمون من حقّهم أن يدركوا التّعاليم والحكم والفوائد التي نطق بها الرسول صلى الله عليه وسلم بلسان قومه. وكون الروايات المنقولة من خاتم الرسل باللغة العربية لا يجعل

فهمها ثم الاستفادة منها حكرا على الناطقين بالعربية أو هبة تُهدى خصيصة للمجيدين لها دون غير الناطقين بها. ومهما الذكر عن مدى الافتقار إلى نقل فحوى القيم النبوية إلى ألسنة أخرى لا يكتمل الكلام عن أهمية مثل هذه الترجمة إلا بالتطرق إلى الحكم الشرعي فيها. ووصولاً إلى المبتغى، لا بد أن نخطو خطوات سديدة بعد تعيين المسار الصحيح الذي عليه من يعتدّون من العلماء الأجلاء. فحكم ترجمة الحديث حقيقةً ينبني على حكم رواية الحديث بالمعنى لكون الترجمة إلى لغات أخرى غير عربية بمثابة الرواية بالمعنى. وفي مهمة رواية الحديث، المشتغلون فيها متباينون ومتفاوتون في التمكن والسيطرة على زمام التخصصات في المجال بداية من المتضلعين بكل التفاصيل ومرورا بمن دونهم في التمكن إلى المبتدئين الذين لا يحظون بالخوض في العمق من تفاصيله وأسراره وكوامنه.

وفي حالة أن الراوي لم يكن عالماً بالألفاظ ومدلولاتها ومقاصدها ولم يُعَدَّ خبيراً بما يحيل معانيها أو بصيراً بمقادير التفاوت بين الألفاظ لا تجوز له الرواية بالمعنى بلا خلاف. أما للراوي العالم بهذه الأمور المذكورة آنفة ففيه خلاف:

(١) ذهب طائفة من أصحاب الحديث والفقه والأصول إلى عدم جواز الرواية بالمعنى. وبذلك قال ابن سيرين وثعلب وأبو بكر الرازي.

(٢) جَوَّزَ بعض أصحاب الحديث والفقه والأصول في غير حديث الرسول صلى الله عليه وسلم.

(٣) وقال الماوردي: إن نسي اللفظ جاز لأنه تحمل اللفظ والمعنى، وعجز عن أداء إحدهما فيلزمه أداء الآخر لا سيما أن تركه قد يكون كتما للأحكام.

٤) وجوز جمهور السلف والخلف ومنهم الأئمة الأربعة والحسن البصري والنخعي في حديث الرسول صلى الله عليه وسلم وغيره إذا قطع بأداء المعنى لأن ذلك هو الذي عليه عمل الصحابة والسلف، ويدل على ذلك روايتهم القصة الواحدة بألفاظ مختلفة.^{٥٩}

وانطلاقاً من رأي الجمهور ألحق ابن حجر - رحمه الله - ترجمة الحديث إلى لغات أخرى غير العربية إلى الرواية بالمعنى توسعة لنطاقها بقوله: ومن أقوى حججهم الإجماع على جواز شرح الشريعة للعجم بلسانها للعارف به.^{٦٠} وقد أشار ابن حجر رحمه الله بذلك إلى أهمية الترجمة لما أن الدين الإسلامي لا يختص به العرب، بل قد دخل فيه الأعاجم وهم في أشد الحاجة إلى معرفة صحيح الدين. بما أن مجرد اعتناق الإسلام دون الالتزام بتعاليمه لا يكتفي به وقد نبّه الله عز وجل في قوله:

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

سورة آل عمران: ١٣٨

فالمسلمون عربهم وأعاجمهم سواء في حق تلقّي البيان والإرشاد والموعظة مع الفرق أنّها لا تعم لغير الناطقين بالعربية إلا بالترجمة إلى لغاتهم. وقبل قيام ابن حجر بالإشارة إلى أهمية نقل النصوص الإسلامية إلى الألسنة الأخرى غير العربية، قد أكّد عليها مسبقاً ابن تيمية حيث قال: "ومعلوم أن الأمة مأمورة بتبليغ القرآن لفظه ومعناه، كما أمر بذلك الرسول ولا يكون تبليغ رسالة الله إلا كذلك، وأن تبليغه إلى العجم قد يحتاج إلى ترجمة لهم، فيترجم لهم بحسب الإمكان".^{٦١}

^{٥٩} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النواوي. ٢: ٩٨ - ٩٩، ١٠١؛ ومحمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري. تحفة الأحوذى

بشرح جامع الترمذي. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٠). ٧: ٣٤٩.

^{٦٠} أحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. نزعة النظر في توضيح نخبة الفکر في مصطلح أهل الأثر. ص ٧٠.

^{٦١} أحمد ابن تيمية. مجموع فتاوى شيخ الإسلام أحمد بن تيمية. (المدينة المنورة: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٩٩٥). ٤: ١١٦ - ١١٧.

وخوضا في معنى الآية الأنف ذكرها، إن البيان والهدى الحامي من الانحراف إلى الضلالة من حق كل الناس^{٦٢}، وكذلك الموعظة كما أنها تنبيه للمكذّبين فهي في نفس الوقت زيادة تثبيت للذين اتّقوا من المؤمنين^{٦٣}. فبالقطع، الوصول إلى درجة التقوى هو الهدف الذي لا بدّ أن يتسابق إليه المسلمون، ومن يظفر به منهم يحقق الفوز والنجاة بصرف النظر عن انتمائهم العرقي أو الطبقي. لا يدخل في الاعتبار كون الفرد من الأعاجم أو من العرب عند تقييم درجته من الصلاح والتقوى؛ ولا قيمة للتمييز العرقي في رجحان كفة الحسنات على السيئات أمام ميزان العدل اللطيف سبحانه وتعالى. إن التفرقة العنصرية لا تجد مكانها على الإطلاق في نيل درجة التقوى لأنها تلحق بمن يستحقها دون الاعتبار بلغة الألوان أو الأجناس أو الألسنة. ولا يتفوق شخص على آخر عند الله تعالى إلا بالتقوى كما صرح به الحديث الصحيح عن رجل من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم :

أَنَّهُ سَمِعَ خُطْبَةَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي وَسْطِ أَيَّامِ التَّشْرِيقِ، فَقَالَ:
 "يَا أَيُّهَا النَّاسُ، أَلَا إِنَّ رَبَّكُمْ وَاحِدٌ وَإِنَّ آبَاءَكُمْ وَاحِدٌ أَلَا لَا فَضْلَ لِعَرَبِيٍّ عَلَى
 أَعْجَمِيٍّ وَلَا لِعَجَمِيٍّ عَلَى عَرَبِيٍّ وَلَا لِأَحْمَرَ عَلَى أَسْوَدَ وَلَا أَسْوَدَ عَلَى أَحْمَرَ إِلَّا
 بِالتَّقْوَى" الحديث مطولا.^{٦٤}

^{٦٢} محمد بن أحمد بن محمد المحلي؛ وعبد الرحمن بن أبي بكر بن سابق الدين السيوطي. القرآن وبهامشه تفسير الإمامين الجليلين مذيلا بكتاب لباب النقول في أسباب النقول للسيوطي. (بيروت: دار ابن كثير؛ ١٩٨٩) ص ٦٧.

^{٦٣} محمود بن عمر الزمخشري. الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل. (القاهرة: دار الريان للتراث؛ وبيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨٧). ١: ٤١٨.

^{٦٤} ابن حنبل الشيباني. المسند. (مسند الأنصار). ٥: ٤١١.

وأورده الهيثمي. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد. (كتاب: الحج، باب: الخطب في الحج) ٣: ٢٦٩. وعزاه إلى إحمد وقال: رجاله رجال الصحيح.

المطلب الثالث - حصول الأجر على ترجمة الحديث

إن أعمال الترجمة من الجهود التي تستحق الثناء والتقدير لما فيها من كشف الحقائق ونقل المعلومات وتوسيع الأفاق. فترجمة النصوص من القرآن الكريم والأحاديث النبوية تعد من أساليب الدعوة إلى الحق وتعليم الناس إلى صحيح الدين من منابعها شريطة أن تكون خالصة لوجه الله تعالى دون ابتغاء الأعراس الدنيوية أو بقصد تضليل الآخرين. لا ريب في أن الله تعالى أعد لمن قام بمثل هذه الترجمة أجرا عظيما ومنزلة عالية تليق بصاحبها لما له من التمكن العلمي والإصرار على إصابة المعاني ووصول البيان والمعلومات إلى الشريحة المعنية. لذلك، القائم بهذه الجهود داخل في زمرة الدعاة إلى دين الله كما تشير إليه الآية الكريمة:

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا
وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

سورة فصلت: ٣٣

فلا يكتفي الفرد أن يكون مسلما يتحلى بالأعمال الصالحة والسجايا الطيبة، بل عليه القيام بدعوة الآخرين إلى الحق لا سيما لمن أنعمه الله جل وعلا بالتضلُّع في المعارف والإحاطة بها. بما أن السواد الأكبر من المسلمين هم الأعاجم، فإمكان وصول الدعوة إلى كل فئة من فئاتهم يتطلب التخاطب إليها بلسانها الأم حتى يفهم بالغرض. وكفى بالداعية إلى الحق شرفاً حين وصفه الله تعالى جهوده الدعوية بـ "أحسن قولاً". وإذا كانت منزلتهم عند الله تعالى كذلك فيا ترى ما هو حجم الثواب الذي أعدّه الله لهؤلاء؟ يجب على ذلك الحديث عن أبي هريرة رضي الله عنه:

أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "مَنْ دَعَا إِلَى هُدًى كَانَ لَهُ مِنَ الْأَجْرِ
مِثْلُ أُجُورٍ مَنْ تَبِعَهُ لَا يَنْقُصُ ذَلِكَ مِنْ أُجُورِهِمْ شَيْئًا؛ وَمَنْ دَعَا إِلَى ضَلَالَةٍ كَانَ
عَلَيْهِ مِنَ الْإِثْمِ مِثْلُ آثَامِ مَنْ تَبِعَهُ لَا يَنْقُصُ ذَلِكَ مِنْ آثَامِهِمْ شَيْئًا".^{٦٥}

وذكر المباركفوري شارحا للحديث أن المراد ب"هدى" ههنا ما يهدي به من الأعمال الصالحة^{٦٦}، ومن
البديهي أن ترجمة الحديث النبوي إلى لغات أخرى غير عربية أولى بالإنساب إلى الأعمال الصالحة،
وبالتالي فاعلمها يستحق مثل هذه الأجور أضعافا مضاعفة مع استفادة الناس مما أنجزه من الترجمة. وعلى
شاكلته رواية عن أبي مسعود الأنصاري رضي الله عنه، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

"مَنْ دَلَّ عَلَى خَيْرٍ فَلَهُ مِثْلُ أَجْرِ فَاعِلِهِ".^{٦٧}

الحديث يتضمن فضيلة الدلالة على الخير والتنبية عليه، والمساعدة لفاعله ويدخل في نطاقه فضيلة
تعليم العلم ووظائف العبادات -وما القيام بالترجمة عنه ببعيد-، لا سيما لمن يعمل بها من المتعبدين
وغيرهم، والمراد بمثل أجر فاعله أن له ثوابا بذلك الفعل كما أن لفاعله ثوابا، ولا يلزم أن يكون قدر
ثوابهما سواء.^{٦٨}

^{٦٥} النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: العلم باب: من سن سنة حسنة أو سيئة أو دعا إلى هدى، رقم الحديث ٦٨٠٤). ص ١١٤٤.

^{٦٦} محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٠). ٧ : ٣٦٤.

^{٦٧} النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الإمارة، باب: فضل إعانة الغازي في سبيل الله بمركوب وغيره، رقم الحديث ٤٨٩٩ - ٤٩٠٠). ص ١٠١٧.

^{٦٨} النووي. المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. ١٤ : ٤١ - ٤٢.

المبحث الخامس: نشأة ترجمة الحديث وتطورها

المطلب الأول- انفتاح العرب على الشعوب الأخرى

إن الجزيرة العربية هي البقعة المباركة التي اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون مهبط الوحي لخاتم الرسالة وبالتوازي يصبح لسانهم الأم هو الوسيطة بين وحي السماء والآناس المتلقين للشريعة المحمدية. ولم يكن العرب في هذه البقعة منعزلون عن بقية الأمم، بل هناك احتكاك معروف بينهم وبين الشعوب الأخرى من قبائل اليهود الذين كانوا يفدون إلى أرض الحجاز ويستوطنون بجوارهم بحثا عن الأمن والاستقرار. وعلاوة على ذلك أن قوافل العرب التجارية وبخاصة قريش كانت تنطلق وتتجاوز الحدود الجغرافية تفتح على أناس من الثقافات المختلفة ولها نمط معروف في تنظيم حركاتها التجارية كما سجله القرآن الكريم في قوله تعالى:

لِيَلْفِ قُرَيْشٌ ①

إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الْشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ②

سورة قريش: ١ - ٢

وكان النمط التجاري المذكور عبارة عن الرحلتين في كل عام أولاهما رحلة الشتاء إلى اليمن، وثانيتهما رحلة الصيف إلى الشام. ومن جملة نعم الله تعالى على قريش التي لا تحصى أن تجّارهم كانوا في رحلتهم آمنين لأنهم أهل حرم الله وولادة بيته، فلم يتعرض لهم أحد بينما الآخرون غيرهم يتخطفون.^{٦٩} وإضافة إلى ذلك مدينة مكة كانت لها دورها كموقع تجاري يشدّ الناس إليها الرّحال عربهم وعجمهم. فالرسالة عند نزولها من بداية الأمر كانت تخاطب العرب المحتكين بالأمم الأخرى الناطقين بلغات أخرى غير اللغة العربية. فبحكم تواجدهم في نفس البقعة فمن البديهي أن التعامل بينهم وارد، ولم تكن كل شريحة منهم

^{٦٩} الزمخشري. الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل. ٤ : ٨٠١.

متفوقة ومنعزلة عن الباقيين. ومن الطريف، أن العرب أثناء المحادثة بلغتهم الأم كانوا يُدخلون الألفاظ غير العربية بحكم مخالطتهم بالأمم من خارج حدود الجزيرة العربية. والرسول صلى الله عليه وسلم نفسه لم يكن يستثنى عن تلك الظاهرة كما سجلته النصوص الحديثية الناطقة عن واقع عصر النبوة من تأثر العرب من الثقافات الوافدة إليهم. ومن الروايات الموصفة عن ذلك الواقع هو الحديث الصحيح رواه عبد الله بن المبارك عن خالد بن سعيد عن أبيه عن أمّ خالد بنت خالد بن سعيد رضي الله عنهما قالت:

أَتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَعَ أَبِي وَعَلَيَّ قَمِيصٌ أَصْفَرُ، قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "سَنَةٌ سَنَةٌ". قَالَ عَبْدُ اللَّهِ: وَهِيَ بِالْحَبَشِيَّةِ حَسَنَةٌ.^{٧٠}

والآخر بإسناد ضعيف عن ذؤاد بن غلبة عن ليث عن مجاهد عن أبي هريرة رضي الله عنه قال:

هَجَرَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهَجَرْتُ فَصَلَّيْتُ ثُمَّ جَلَسْتُ فَالْتَفَتَ إِلَيَّ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَقَالَ: "اشْكَمْتُ دَرْدٌ". قُلْتُ: "نَعَمْ، يَا رَسُولَ اللَّهِ". قَالَ: "قُمْ، فَصَلِّ فَإِنَّ فِي الصَّلَاةِ شِفَاءً".^{٧١}

ونقل ابن ماجه بعد ذكر الحديث قول الراوي ذؤاد بن غلبة: "اشكمت درد" يعني تشكي بطنك بالفارسية. ومن بين الأحداث لأيام صدر الإسلام هناك ندرة تُلتقط منها في سيرة الصحابي الجليل صهيب رضي الله عنه حيث كان عربي الأصل ولكنه لم يكن بفصيح اللسان بسبب نشأته في بلاد الروم فغلب عليه لسانهم^{٧٢} كما روى عن أسلم قال:

^{٧٠} البخاري. الصحيح. (كتاب: الجهاد، باب: من تكلم بالفارسية والبطانة، رقم الحديث ٣٠٧١). ص ٢٤٧، و(كتاب: الأدب، باب:

من ترك صبية غيره حتى تلعب به، رقم الحديث ٥٩٩٣) ص ٥٠٧ - ٥٠٨.

^{٧١} ابن ماجه القزويني. السنن. (كتاب: الطب، باب: الصلاة شفاء، رقم الحديث ٣٤٥٨). ص ٢٦٨٥. وقال البوصيري: هذا إسناد

ضعيف لضعف ليث بن أبي سليم. البوصيري، أحمد بن أبي بكر. مصباح الزجاجة في زوائد ابن ماجه. تحقيق: موسى محمد علي وعزت

علي عطية. (القاهرة: دار الكتب الإسلامية، ١٩٨٥). ٣: ١٢٤.

^{٧٢} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. (٢٠٠٠). ٤: ٥٢١.

خَرَجْتُ مَعَ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ حَتَّى دَخَلْتُ عَلَى صُحَيْبٍ حَائِطًا بِالْعَالِيَةِ، فَلَمَّا رَأَاهُ صُحَيْبٌ، قَالَ: "يَا نَاسُ، يَا نَاسُ"، فَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: "مَا لَهُ لَا أَبَالُهُ يَدْعُو عَلَى النَّاسِ؟" قَالَ: "وَأَمَّا يَدْعُو غُلَامًا لَهُ يُقَالُ لَهُ يُحْنَسُ". قَالَ: "يَا صُحَيْبُ، مَا فِيكَ شَيْءٌ أَعْيْبُهُ إِلَّا ثَلَاثَ خِصَالٍ"، فَذَكَرَهَا مَطُولًا وَمِنْهَا: "وَتُنْسَبُ عَرَبِيًّا وَلِسَانُكَ أَعْجَمِيٌّ" فرد صهيب لعمر كذلك مطولا وذكر منه "وَأَمَّا انْتِسَابِي إِلَى الْعَرَبِ فَإِنَّ الرُّومَ سَبَّيْنِي وَأَنَا صَغِيرٌ وَإِنِّي لَأَذْكُرُ أَهْلَ بَيْتِي".^{٧٣}

ومن الصحابة رضوان الله عليهم من ينتسبون إلى الأعاجم وعلى رأسهم سلمان الفارسي الذي كان يقتاده القدر إلى المكوث في أرض الحجاز العربية، وكان له قدم صدق في نصرته الإسلام والجهاد في سبيل الله.^{٧٤}

المطلب الثاني- ترجمة الحديث في صدر الإسلام

بما أن المجتمع العربي في تلك الأيام لم يكن مغلقا على نفسه علاوة على كون الرسالة تُنزل لتبليغها إلى الجميع، تبرز هنالك أهمية الترجمة. وأبرز الرواية تكشف عن بداية الترجمة في صدر الإسلام هي الحديث بإسناد حسن عن زيد بن ثابت رضي الله عنه قال:

"أَمَرَنِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ أَتَعَلَّمَ لَهُ كَلِمَاتٍ مِنْ كِتَابِ يَهُودٍ".
قَالَ: "إِنِّي وَاللَّهِ مَا آمَنْ يَهُودٌ عَلَى كِتَابِي"، قَالَ: "فَمَا مَرَّ بِي نِصْفُ شَهْرٍ حَتَّى

^{٧٣} سليمان بن أحمد الطبراني. المعجم الكبير. تحقيق: حمدي عبد المجيد السلفي. (بغداد: دار إحياء التراث العربي، ١٩٨٠). ٨: ٣٧ -

٣٨.

^{٧٤} ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي. تقريب التهذيب. تحقيق: صلاح الدين بن عبد الموجود. (المنصورة: دار ابن رجب، ٢٠٠٤). ص

١٩٧.

تَعَلَّمْتُهُ لَهُ"، قَالَ: "فَلَمَّا تَعَلَّمْتُهُ كَانَ إِذَا كَتَبَ إِلَى يَهُودَ كَتَبْتُ إِلَيْهِمْ وَإِذَا كَتَبُوا إِلَيْهِ قَرَأْتُ لَهُ كِتَابَهُمْ".^{٧٥}

قد تفتن الرسول صلى الله عليه وسلم إلى الأهمية القصوى للترجمة ويكون على إثره ترشيح زيد بن ثابت لتعلم لغة اليهود حتى يؤهله ليصبح مترجماً له ينقل له ما كتب عند اليهود وينسخ لهم بلغتهم ما أراد الرسول صلى الله عليه وسلم إخبارهم. وفي الحديث عبارة صريحة عن عدم اطمئنان الرسول صلى الله عليه وسلم على أن يكون كاتبه من اليهود لثلا يلبس عليه في الكتاب ويخون فيه فيكتب ما لم يقله أو لم يكتب ما يقوله^{٧٦}. وتمشياً مع حسم الموقف طلب الرسول صلى الله عليه وسلم من زيد بلهجة فيها جدية بالغة حيث يكون تعلم اللغة المقصودة مودياً إلى إتقانها وإجادتها كما أكدته الرواية الأخرى بإسناد صحيح عن زيد بن ثابت رضي الله عنه :

قَالَ لِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "تُحَسِّنُ السُّرْيَانِيَّةَ إِنَّهَا تَأْتِينِي كُتُبٌ".
قَالَ: قُلْتُ: "لَا". قَالَ: "فَتَعَلَّمَهَا". فَتَعَلَّمْتُهَا فِي سَبْعَةِ عَشَرَ يَوْمًا.^{٧٧}

فالروايتان كلاهما عن زيد بن ثابت مع الفرق أن الرواية الأولى تشير إلى تعلم لغة اليهود؛ أما الرواية الثانية فهي تشير إلى تعلم اللغة السريانية مع أن من المعروف لغة التوراة هي العبرانية؛ ولغة الإنجيل هي السريانية^{٧٨}. ولا تعارض بين الروايتين لعدم الاستحالة بأن زيدا تعلم اللغتين لاحتياج الرسول صلى الله

^{٧٥} السجستاني. سنن أبي داود. (كتاب: العلم، باب: رواية حديث أهل الكتاب، رقم الحديث ٣٦٤٥)، ص ١٤٩٣. الترمذي. السنن. (كتاب: الاستئذان والآداب، باب: ما جاء في تعليم السريانية، رقم الحديث ٢٧١٥)، ص ١٩٢٥. قال أبو عيسى: هذا حديث حسن صحيح.

^{٧٦} خليل أحمد السهارنفوري. بذل المجهود في حل أبي داود. (بيروت: دار الكتب، د. ت.). ١٠: ٣٣٣.

^{٧٧} ابن حنبل الشيباني. المسند. (مسند زيد بن ثابت). ٥: ١٨٢.

^{٧٨} السهارنفوري. بذل المجهود في حل أبي داود. ٧: ٤١٢.

عليه وسلم إلى كليهما^{٧٩}. وتعلم اللغات من جملة المباحات وبخاصة إذا تترتب عليه فائدة^{٨٠}، لقول الله

تعالى:

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَسَائِكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

سورة الروم: ٢٢

ثم كتب الرسول صلى الله عليه وسلم إلى الملوك والرؤساء يدعوهم إلى الإسلام وكثير منهم من الأعاجم تنفيذا لأمر الله تعالى في قوله:

﴿يَتَأْتِيهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾﴾

سورة المائدة: ٦٧

فالأمر بالتبليغ في هذه الآية مطلق لا تحده حدود؛ بل يمتد إلى الجميع يطل به العالم الخارجي على تحقق البعثة الأخيرة. ومن الكتب التي أرسلها الرسول صلى الله عليه وسلم إلى الأعاجم من الحكام ما روى عبد الله بن عباس رضي الله عنهما أن أبا سفيان بن حرب رضي الله عنه أخبره في حديث طويل عن قصة رحلته التجارية إلى الشام يحكي بين طياته الكتاب المبعوث إلى هرقل:

ثُمَّ دَعَا بِكِتَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الَّذِي بَعَثَ بِهِ دَحِيَّةً إِلَى
عَظِيمٍ بُصْرَى فَدَفَعَهُ إِلَى هِرْقُلَ فَقَرَأَهُ فَإِذَا فِيهِ "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مِنْ
مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى هِرْقُلَ عَظِيمِ الرُّومِ سَلَامٌ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى أَمَّا

^{٧٩} المرجع السابق. ٧: ٤١٤.

^{٨٠} المرجع السابق. ٧: ٤١٣.

بَعْدُ فَإِنِّي أَدْعُوكَ بِدَعَايَةِ الْإِسْلَامِ أَسْلِمَ تَسْلَمَ يُؤْتِكَ اللَّهُ أَجْرَكَ مَرَّتَيْنِ فَإِنْ تَوَلَّيْتَ فَإِنَّ عَلَيْكَ إِثْمَ الْأَرِيسِيِّينَ^{٨١} وَ ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ - سورة آل عمران: ٦٤ - ٨٢

وما كان يحمله حاطب بن أبي بلتعة رضي الله عنه إلى المقوقس أمير مصر:

فَقَالَ لَهُ: "أَخْبِرْنِي عَنْ صَاحِبِكَ، أَلَيْسَ هُوَ نَبِيًّا؟" قَالَ: قُلْتُ: "بَلَى، هُوَ رَسُولُ اللَّهِ". قَالَ: "فَمَا لَهُ لَا يَدْعُ عَلَى قَوْمِهِ حَيْثُ أَخْرَجُوهُ مِنْ بَلَدَتِهِ؟" قَالَ: قُلْتُ لَهُ: "فَعَيْسَى بْنُ مَرْيَمَ، أَتَشْهَدُ أَنَّهُ رَسُولُ اللَّهِ؟ فَمَا لَهُ حَيْثُ أَرَادَ قَوْمُهُ صَلْبَهُ لَمْ يَدْعُ عَلَيْهِمْ حَتَّى رَفَعَهُ اللَّهُ؟" فَقَالَ: "أَحْسَنْتَ، أَنْتَ حَكِيمٌ جَاءَ مِنْ عِنْدَ حَكِيمٍ".^{٨٣}

وما كان يحمله عبد الله بن حذافة السهمي إلى كسرى ملك الفرس روي عن ابن

عباس رضي الله عنهم قال:

^{٨١} الأريسيون هم الفلاحون، بمعنى إن عليك إثم رعاياك الذين اتبعوك وينقادون بانقيادك إذا أعرضت عن الدخول في الإسلام، وعبر بالأريسيين على سبيل التغليب لأنهم السواد الأكبر من الرعايا وأسرعهم انقيادا. النووي. المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. ١٢: ٣٢٧.

^{٨٢} البخاري. الصحيح. (كتاب: بدء الوحي، باب: كيف كان بدء الوحي لرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، رقم الحديث ٧). ص ١ - ٢. و(كتاب: تفسير القرآن، باب: ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ﴾، رقم الحديث ٤٥٥٣). ص ٣٧٤. و(كتاب: الأحكام، باب: ترجمة الأحكام، هل يجوز ترجمان واحد؟، رقم الحديث ٧١٩٦). ص ٦٠٠. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الجهاد والسير، باب: كتب النبي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إلى هرقل ملك الشام يدعوه إلى الإسلام، رقم الحديث ٤٦٠٧). ص ٩٩٢ - ٩٩٣.

^{٨٣} عز الدين بن علي بن محمد ابن الأثير الجزري. أَسَدُ الْغَابَةِ فِي مَعْرِفَةِ الصَّحَابَةِ. تحقيق: علي محمد معوض؛ وعادل أحمد عبد الموجود. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٤). ١: ٦٦٠.

"أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَعَثَ بِكِتَابِهِ إِلَى كِسْرَى مَعَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ خُذَافَةَ السَّهْمِيِّ، فَأَمَرَهُ أَنْ يَدْفَعَهُ إِلَى عَظِيمِ الْبَحْرَيْنِ فَدَفَعَهُ عَظِيمُ الْبَحْرَيْنِ إِلَى كِسْرَى فَلَمَّا قَرَأَهُ مَرَّقَهُ".^{٨٤}

وعن أنس بن مالك رضي الله عنه:

"أَنَّ نَبِيَّ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَتَبَ إِلَى كِسْرَى وَإِلَى قَيْصَرَ وَإِلَى النَّحَاشِيِّ وَإِلَى كُلِّ جَبَّارٍ يَدْعُوهُمْ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى، وَلَيْسَ بِالنَّحَاشِيِّ الَّذِي صَلَّى عَلَيْهِ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ".^{٨٥}

والمذكورة هي كتب النبي صلى الله عليه وسلم إلى الحكّام الأعاجم بجانب الكتب التي بعثت إلى الحكّام العرب من أمير بصرى، وأمير دمشق، وأمير البحرين، وأمير عمان، وأمير اليمامة وغيرهم من رؤساء قبائل العرب^{٨٦}. وبالنسبة للكتب الموجهة إلى الحكّام الأعاجم، على الرغم من أن الروايات لا مباشرة إلى القيام بإعداد الترجمة، من البديهي أنّها قد تمت ترجمتها إلى لسان كل واحد من الحكّام ولو كانت شفوية وغير مكتوبة حتى يكونوا على الإحاطة بفحواها. وذكر ابن سعد أن المبعوثين إلى الحكّام الأعاجم من قبل الرسول صلى الله عليه وسلم على دراية بلغات الذين أرسلوا إليهم.^{٨٧} وإضماما إلى الروايات عن الترجمة في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم، يأتي الحديث بسند ضعيف عن يعلى بن مرة قال:

لَقِيتُ التَّنُوخِيَّ رَسُولَ هِرَقْلَ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِمَحْصٍ، شَيْخًا كَبِيرًا قَدْ قُنِدَ. قَالَ: قَدِمْتُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

^{٨٤} البخاري. الصحيح. (كتاب: المغازي؛ باب: كتاب النبي صلى الله عليه وسلم إلى كسرى وقيصير، رقم الحديث ٤٤٢٤). ص ٣٦٣.
^{٨٥} النيسابوري. الصحيح. (كتاب: الجهاد والسير، باب: باب كتب النبي صلى الله عليه وسلم إلى ملوك الكفار يدعوهم إلى الإسلام، رقم الحديث ٤٦٠٩ - ٤٦١٠). ص ٩٩٣.

^{٨٦} محمد بن سعد. الطبقات الكبرى. تحقيق: سهيل كيتالي. (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٤). ١: ١٧٧ - ١٩٨.

^{٨٧} المرجع السابق. ١: ١٧٦.

بِكِتَابِ هِرْقَلٍ ، فَنَاقَلَ الصَّحِيفَةَ رَجُلًا عَنْ يَسَارِهِ . قَالَ : قُلْتُ : " مَنْ صَاحِبُكُمْ
الَّذِي يَقْرَأُ ؟ " قَالُوا : " مُعَاوِيَةُ " . فَإِذَا كِتَابُ صَاحِبِي : " إِنَّكَ كَتَبْتَ تَدْعُونِي إِلَى
جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ، فَأَيْنَ النَّارُ ؟ " فَقَالَ رَسُولُ
اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : " سُبْحَانَ اللَّهِ ! فَأَيْنَ اللَّيْلُ إِذَا جَاءَ النَّهَارُ ؟ " ^{٨٨}

هذا هو نوع آخر من المراسلة من أجل الاستفسار من قبل الملك الأجنبي إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم المتمثلة في كتاب يحمله التنوخي رسول هرقل . والتساؤل المقدم كان يأتي على إثر دعوة الرسول صلى الله عليه وسلم إلى هرقل لاعتناق الإسلام حيث من البديهي أن ينشأ في داخله الفضول للتعرف على الدين الجديد . وفيما يتعلق بإجادة الصحابة رضوان الله عليهم للألسنة أخرى ربما يغيب عن معرفة الكثير أن أبا هريرة رضي الله عنه وهو أحد المكثرين في الرواية عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، له ميزة أخرى في إجادة اللغة الفارسية كما روي في الحديث الصحيح عن أَبِي مَيْمُونَةَ سَلَمَى مَوْلَى مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ رَجُلٍ صَدَقَ قَالَ :

بَيْنَمَا أَنَا جَالِسٌ مَعَ أَبِي هُرَيْرَةَ جَاءَتْهُ امْرَأَةٌ فَارْسِيَّةٌ مَعَهَا ابْنٌ لَهَا ، فَادَّعَاهُ وَقَدْ
طَلَّقَهَا زَوْجَهَا فَقَالَتْ : " يَا أَبَا هُرَيْرَةَ ، - وَرَطَنْتُ لَهُ بِالْفَارِسِيَّةِ - زَوْجِي يُرِيدُ أَنْ
يَذْهَبَ بِابْنِي " . فَقَالَ أَبُو هُرَيْرَةَ : " اسْتَهْمَا عَلَيْهِ " ، وَرَطَنْ لَهَا بِذَلِكَ ، فَجَاءَ زَوْجُهَا
فَقَالَ : " مَنْ يُحَاقِنِي فِي وَلَدِي " الحديث مطوَّلاً . ^{٨٩}

هذه الرواية تدل على أن أبا هريرة رضي الله عنه كان يجيد اللغة الفارسية باقتدار ، وإلا لما لجأت إليه تلك المرأة الفارسية لتستفتيه حتي يردَّ عليها بلسان أهلها . وإضافة إلى ذلك ، إنه رضي الله عنه أيضا كان يعرف اللغة الحبشية كما روي عن أبي سلمة بن عبد الرحمن بن عوف رضي الله عنه ، قال :

^{٨٨} محمد بن جرير الطبري . جامع البيان عن تأويل أي القرآن . (ط ٣ ، القاهرة : مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر ، ١٩٦٨) .

٩٢ : ٤

^{٨٩} السجستاني . سنن أبي داود . (كتاب : الطلاق ، باب : من أحق بالولد ، رقم الحديث ٢٢٧٧) . ص ١٣٩٢ .

"عَظِبَ أَبُو هُرَيْرَةَ فَرَطَنَ بِالْحَبَشِيَّةِ....." الحديث مطولا.^{٩٠}

ولكن تعبيره بالغضب في اللغة الحبشية ههنا لا يتأهل ليكون دليلا على ما وصل إليه من الإتقان في تلك اللغة بخلاف الرواية التي سبقتها من وقوع الحوار المتبادل بينه وبين المرأة الفارسية في مشكلتها مما يكتفي ليؤشر إلى درجة الإجادة.

المطلب الثالث- نسيج مجال الحديث من العرب والأعاجم

إن مجال الحديث أقبل عليه الناس من أنحاء الأقطار الإسلامية لتعليمه منذ القدم حيث كانوا يبعثون أولادهم إلى الشيوخ المحدثين حرصًا منهم أن يتناقل هذا الإرث النبوي على مر الأجيال. فالكمل حريصون على إبقاء علم الحديث بل الإبداع في الحفاظ عليه بصياغة القواعد والأصول له حتى تكون المعيار لتمييز صحيحه من سقيمه، وما يصلح للاحتجاج مما لا يصلح. والفرق بينهم فقط في تحديد السن المسموح بها لسماع الحديث وتعليم أصوله حيث أعدّ أهل الشام جلسة السماع لمن يناهز سن الثلاثين، وعند أهل الكوفة بعد العشرين اعتقادًا منهم أن هذه هي مرحلة مجتمع العقل بعد الاشتغال بحفظ القرآن ودراسة الفقه. وعلى نقيضهم، انتهج الأغلبية نهج التبكير بالسماع خاصة بعد إبقاء سلسلة الأسانيد في الكتب والمدونات؛ ومنهم من جعلوا البداية هي السن الخامسة، ومنهم من اعتبروا بلوغ التمييز هو شرط القبول بالتعليم في المجال وإن لم يبلغ الطفل خمسًا. وفرّق السلفي بين الطفل العربي والطفل العجمي بقوله: "أكثرهم على أن العربي يصح سماعه إذا بلغ أربع سنين، والعجمي إذا بلغ ست سنين"^{٩١}.

^{٩٠} النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: السلام، باب: لا عدوى ولا طيرة ولا هامة ولا صفر، رقم الحديث ٥٧٩١ - ٥٧٩٣). ص

١٠٧٢.

^{٩١} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النوي. ٢: ٥ - ٦.

إن المتَّبِع للبيئة التي أعدّها مشائخ الحديث لرحاب الدِّراسة في المجال يجد الإصرار البالغ منهم على تحقيق إتقان اللّغة العربيّة للدّارسين خوفاً من وقوع هؤلاء - الذين من المفترض أن يكونوا محدّثين لاحقاً - في الأخطاء من مخالفة صواب الإعراب، أو النطق بكلمة على وجه لا يثبت عند العرب وإن لم يكن الخطأ في الإعراب، وبالتالي يدخلون في جملة قوله صلى الله عليه وسلم:

مَنْ كَذَبَ عَلَيَّ مُتَعَمِّدًا فَلْيَتَبَوَّأْ مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ". ٩٢ ٩٣

كانت مدارس الحديث الشريف تفتح الأبواب على مصاريعها لجميع أهل الأمصار الإسلامية دون التفرقة أو الالتفات إلى الانتماء العرقي. وإذا كان هناك فرق في سن إلحاق الصّبي العربي والصّبي العجمي فهذا لصالح رآه التبرؤيون آنذاك حتى يأتي التّعليم بشماره المرجوة. وفي رحاب المدرسة المعدّة لتعليم الحديث النبوي الشّريف نشأ التلاميذ فيها وترعرعوا ليكونوا فيما بعد الشبان المحدّثين، بل منهم من أصبحوا من الشيوخ الجهابذة والمهرة الراسخين والتّقاد المتضلعين في المجال؛ العرب والأعاجم منهم على حد سواء.

وقد أعد المستشرق جون أ. نواس البحث عن المساهمة لكل من العرب والأعاجم خلال الفترة للقرون الأربعة الهجرية الأولى في العلوم الإسلامية التي تشمل مجالات؛ الحديث، والتفسير، والقراءات، والنحو، والفقهاء معتمدا على عينة عشوائية عبارة عن مجتمع البحث يتكون من ١٠٠٣ شخص من الذين ذكرت أسماءهم في مصادر التّراجم التّراثيّة. وكان ينتقى من هذا الكمّ من مجتمع البحث العدد للمحدّثين يبلغ

^{٩٢} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: العلم، باب: اثم من كذب على النبي صلى الله عليه وسلم، رقم الحديث ١٠٧). ص ١٢.

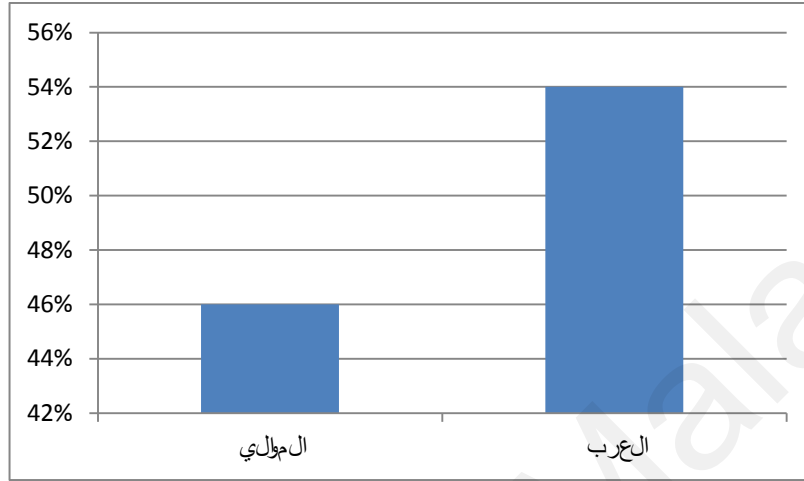
النيسابوري. صحيح مسلم. (المقدمة، باب: تغليظ الكذب على رسول الله صلى الله عليه وسلم، رقم الحديث ٤). ص ٦٧٤.

قال النووي: متواتر. وأيده السيوطي. السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النووي. ٢: ١٨٨.

^{٩٣} السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النووي. ٢: ١٠٦.

٣٥٧ عالما يعتمد عليه بحثه في التوصل إلى المعدّلين للعرب وللأعاجم في المساهمة لرواية الحديث، وبالتحديد أحاديث الكتب الستة^{٩٤} ليأتي بالنتيجة كما في الرسم البياني الآتي.

الرسم البياني ١,١: النسبة المئوية لكل من العرب والموالي من المحدثين الرواة لأحاديث الكتب الستة.



المصدر: Nawas, John A. The contribution of the Mawali to the Six Sunnite Canonical Hadith collections. p. 148.

يشير الرسم البياني إلى الفرق بين النسبة المئوية للعرب وبين الموالي أو الأعاجم من المحدثين حيث سجلت الفئة الأولى ٥٤٪ بينما سجلت الثانية ٤٦٪ ليأتي بالفرق ٨٪ فقط بينهما. ولتكون الدراسة أكثر دقة في البرهنة إلى مساهمة الفئتين لرواية الأحاديث المنتقاة في الكتب الستة، اختار الباحث العينة التي تتكون العدد ١٥٤ من إجمالي العينة السابقة المتكونة من العدد ٣٥٧ من رواة الحديث. ثم ينظر الباحث إلى مساهمات الأفراد الموزعة على الكتب الستة على أن يجعل نسبتها في كتاب منها على حدة ليأتي بالنسب الآتية كما في الجدول.

⁹⁴ Nawas, John A. The contribution of the Mawali to the Six Sunnite Canonical Hadith collections.

(مساهمة الموالي في جمع أحاديث الكتب الستة). *Ideas, images, and methods of portrayal:*

Insights into Classical Arabic Literature and Islam. Ed. Gunther, Sebastian. (Leiden: Brill, 2005).

P. 143, 144, 147.

الجدول ١,١: نسب المحدثين الرواة لأحاديث؛ عربهم وأعاجمهم في كل كتاب من الكتب الستة.

المحدثون	صحيح البخاري	صحيح مسلم	سنن أبي داود	سنن الترمذي	سنن النسائي	سنن ابن ماجه	الإجمالي
العرب	٪٥٨	٪٥٤	٪٥٣	٪٥٥	٪٥٥	٪٤٨	٪٥٤
الموالي	٪٤٢	٪٤٦	٪٤٧	٪٤٥	٪٤٥	٪٥٢	٪٤٦

المصدر: Nawas, John A. The contribution of the Mawali to the Six Sunnite Canonical Hadith collections. p. 150.

يتبين من الجدول كما أن نسبة المحدثين العرب يفوق قليلا على المحدثين من الأصول غير العربية، وكذلك انقسام النسب في كل واحد من الكتب الستة يرجح كفة المحدثين من العرب باستثناء سنن ابن ماجه حيث تكون نسبة رواته من الموالي ٪٥٢ تفوق نسبة أقرانهم من العرب التي سجلت ٪٤٨.

وإذا كان البحث للمستشرق نواس يشير إلى حجم تواجد المحدثين من الأعاجم في جانب، فإنه يلمح إلى جانب آخر يوحى بأن أوائل الأعاجم الذين كانوا يدخلون مجال الحديث ملزّمون بإجادة اللغة العربية ويتضلعون في المعارف المتعلقة بالمجال ثم يروون الأحاديث باللغة العربية جنبا إلى جنب مع أقرانهم من العرب. إذن، اللغة العربية هي الوسيطة الوحيدة في المجال، ولم تكن ترجمة الحديث هي شغلهم الشاغل. ويؤكد على ذلك الواقع السالف ذكره عن الفرق في إلحاق الطفل العربي والطفل العجمي بمدرسة الحديث، وما هذا الفرق إلا بقصد إلقاء الدروس في الحديث لمجموعة واحدة من التلاميذ ذات المستوى الموحد في إجادة اللغة العربية أو على الأقل يكونون متقاربين في تمكّنها. لا غرو في أنّ مدرسة الحديث عند السلف الأول قد جعلت إجادة اللغة العربية شرطا للالتحاق بها مما يؤشّر إلى ترسخ الفكرة آنذاك بأنّ الحديث واللغة العربية شيان في نسيج واحد لا ينفصلان.

واستمرت هذه الفكرة واستقرت إلى بعد فترة تتلمذهم حين انشغالهم بالتحديث وإلقاء الدروس في مجالس الإملاء والتأليف كانت ألسنتهم لا تألف إلا النطق باللغة العربية. وحرص المحدثون عرهم وأعاجهم على استمرار الصقل من تمكنهم اللغوي مع إصرارهم على الفهم الصحيح للأحاديث في متناول أيديهم. فالجبال حافل بالأمثلة على ذلك ومنهم عبد الله بن المبارك، المحدث الفقيه العالم وكان مولى لبني حنظلة^{٩٥}، وعلى الرغم من مكانته العلمية كان لا يستحي أن يسأل زب بن حبش عن العربية لأن الثاني يقال عنه من أعرب الناس^{٩٦}. كما أن هناك ظاهرة إجادة الرجل للغة العربية مع عدم فصاحة نطقه مثل الراوي المقبول زياد بن سليم أبو أمانة العبدي مولاهم الشاعر المعروف بالأعجم، قال عنه الذهبي: "وكان في لسانه عجمة"^{٩٧}.

وفي الواقع، عند أول انتشار الإسلام خارج حدود الجزيرة العربية قد أقبلت الشعوب من الأعاجم على تعلم اللغة العربية إيماناً منهم بأن ذلك من صميم الديانة بالإضافة إلى أن هذه اللغة هي الوسيطة لتعلم مبادئ الدين وأحكامه. ولعل مثل هذا الاقتناع في داخلهم باعتبارها لغة الوحي هو الذي جعل أجيالاً منهم تتخلى عن بعض من لغاتهم الأم فأثرت اللغة العربية تأثيراً واضحاً في تلك اللغات تاركة لنا الإرث من واقع التلاقح اللغوي^{٩٨}. وفي صدد هذا أشار إليه الثعالبي بقوله: "من هداه الله للإسلام وشرح صدره للإيمان وأتاه حسن سريرة فيه اعتقد أن محمداً صلى الله عليه وسلم خير الرسل، والإسلام خير الملل، والعرب خير الأمم، والعربية خير اللغات والألسنة، والإقبال على تفهّمها من الديانة، إذ هي أداة

^{٩٥} ابن حجر العسقلاني. تقريب التهذيب. ص ٢٧١.

^{٩٦} جمال الدين أبو الحجاج يوسف المزي. تهذيب الكمال في أسماء الرجال. (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤). ٩: ٣٣٧. ومحمد بن سعد. الطبقات الكبرى. (بيروت: دار صادر، د. ت.). ٦: ١٠٥.

^{٩٧} الذهبي. سير أعلام النبلاء. ٤: ٥٩٧. وابن حجر العسقلاني. تقريب التهذيب. ص ١٧٠.

^{٩٨} أكمل الدين إحسان أوغلي. (تم التحديث في ٢٠١٢). التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى. ينظر في ٢٨ أغسطس

٢٠١٢ من موقع الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب: <http://www.wata.cc/forums/showthread.php?9448>

العلم ومفتاح التفقه في الدين، وسبب لصالح المعاش والمعاد.^{٩٩} وإلى هذا النحو أشار أوغلي حيث قال: "فقد كان المفكر المسلم يرى نفسه مسلماً أولاً وفي المرتبة الثانية تركيا أو عربياً أو أعجمياً".^{١٠٠}

هكذا كانت الساحة المخصصة للحديث دراسةً وروايةً وتدويناً تتم إنجاز كل ما يتعلق بها كاملاً أو ربما شبه كامل باللغة العربية حيث لم نعثر على بروز يُذكر لدور الترجمة فيها. ويبدو أن علماء الحديث في شبه القارة الهندية أيضاً اتجهوا إلى الاتجاه المذكور واتخذوا الثقافة العربية الإسلامية هويةً لهم. كان شيوخ مدرسة الحديث في المنطقة حريصين على أن تلاميذهم يقرؤون الحديث بالنطق الصحيح قبل الشروع في شرحه^{١٠١} كما هو دأب رجال الحديث منذ القدم لتخوفهم من الوقوع في الكذب على الرسول صلى الله عليه وسلم. ومع محاولة تتبع الجهود المبذولة في مجال الحديث لما بعد عصر النبوة، والبحث في وقائعها وسط المؤلفات التراثية لعل وعسى أن يعثر على ما ترك رجاله من آثار ترجمة النصوص الحديثية ولو ما تبقى من فُتاتِها، لا يجمع في حيازته إلا القلة. وهذه القلة متمثلة في ظهور ترجمة الكلمات من النصوص الحديثية على استحياء إلى اللغتين؛ الفارسية والهندية داخل الشرح باللغة العربية للشيخ الإمام الحافظ أبو العلاء محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري في كتابه "تحفة الأحوذى شرح جامع الترمذي". فالشيخ رحمه الله هندي المولد والنشأة (ولد في ١٢٨٣هـ وتوفي في ١٣٥هـ)، وقد أنعم الله تعالى عليه بالبراعة في فنون شتى من العلوم العربية، والعلوم الشرعية من الفقه، والحديث، والتفسير، وغيره مع إجادته

^{٩٩} عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة. (باريس: د. ن.، د. ت.) ص ٢.

^{١٠٠} أوغلي. التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى.

^{١٠١} ولي الدين تقي الدين الندوي. أضواء على الدراسة الحديثية في الهند: الحديث الشريف وتحديات العصر. (دبي: كلية الدراسات

الإسلامية والعربية، ٢٠٠٥). ص ٩٩١

Ismail Yusoff. Pengajian Hadith di India: Satu pengalaman penulis.

(مدرسة الحديث في الهند: من خبرة الباحث).

Prosiding Seminar al-Sunnah dan isu-isu semasa Peringkat Kebangsaan. (Bangi: Jabatan Pengajian al-Quran dan al-Sunnah, 2007). h. 72-74.

للغة الفارسية كدأب المتعلمين والمتقنين في بلدته آنذاك^{١٠٢}. ومن الأمثلة لقيام الشيخ بترجمة الكلمات التي

رأى فيها حاجة إلى الترجمة هو شرحه للحديث الصحيح عن أنس رضي الله عنه، قال:

كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَتَنَفَّسُ فِي الشَّرَابِ ثَلَاثًا، وَيَقُولُ: "إِنَّهُ
أَرْوَى وَأَبْرَأُ وَأَمْرًا"^{١٠٣}.

لقد كان الشيخ عند شرح هذا الحديث في كتابه المذكور بيّن المعنى للكلمتين؛ أولاهما "أمرًا" قام
بترجمتها بقوله: "ومعناه بالفارسية "كواراتر"، وثانيتهما "أروى" ترجمها بقوله: ومعناه بالفارسية "سيراب
كننده تر"^{١٠٤}. وفي حديث صحيح عن ابن عمر قال:

إِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سُئِلَ عَنْ أَكْلِ الضَّبِّ، فَقَالَ: "لَا أَكُلُهُ وَلَا
أُحَرِّمُهُ"^{١٠٥}.

قال الشيخ في معنى الضب: ويقال له بالفارسية سوسمار وبالهندية كوه^{١٠٦}. وفي حديث صحيح عن ابن
أبي عمار قال: قلت لجابر:

"الضَّبُعُ صَيْدٌ هِيَ؟" قَالَ: "نَعَمْ". قَالَ: "قُلْتُ: "أَكُلُهَا؟" قَالَ: "نَعَمْ". قَالَ:
قُلْتُ لَهُ: "أَقَالَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ؟" قَالَ: "نَعَمْ"^{١٠٧}.

^{١٠٢} محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. ٢: ٥٣٠ - ٥٣١.

^{١٠٣} النيسابوري. الصحيح. (كتاب: الأشربة، باب: كراهية التنفس في نفس الإناء واستحباب التنفس ثلاثا خارج الإناء، رقم الحديث ٥٢٨٧ - ٥٢٨٨). ص ١٠٤٠. واللفظ عند البخاري. الصحيح: "كَانَ أَنَسٌ يَتَنَفَّسُ فِي الْإِنَاءِ مَرَّتَيْنِ أَوْ ثَلَاثًا وَزَعَمَ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَتَنَفَّسُ ثَلَاثًا". (كتاب: الأشربة، باب: الشرب بنفسين أو ثلاثة، رقم الحديث ٥٦٣١). ص ٤٨٢.

^{١٠٤} المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. ٦: ٧.

^{١٠٥} البخاري. الصحيح. (كتاب: الذبائح والصيد، باب: الضب، رقم الحديث ٥٥٣٦). ص ٤٧٦.

النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الصيد والذبائح وما يؤكل من الحيوان، باب: إباحة الضب، رقم الحديث ٥٠٢٧ - ٥٠٣١). ص ١٠٢٥.

^{١٠٦} المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. ٥: ٤٠٢.

^{١٠٧} الترمذي. السنن. (أبواب: الأطعمة عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، باب: ما جاء في أكل الضبع، رقم الحديث ١٧٩١). ص ١٨٣٤.

قال أبو عيسى: هذا حديث حسن صحيح.

وقال في الضبع: حيوان معروف يقال له بالفارسية كفتار ، وبالهندية جُجو بكسر الباء الموحدة وضم

الجيم المشددة^{١٠٨}. وكذلك في حديث حسن عن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها:

"أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَأْكُلُ الْبُطِيخَ بِالرُّطْبِ".^{١٠٩}

وقال فيه الشيخ: البطيخ بكسر الموحدة وتشديد الطاء المهملة المكسورة بالفارسية خربزه وبالهندية

خربوزه^{١١٠}. فالمذكورة مجرد أمثلة لمحاولة ترجمة المباركفوري في كتابه الشهير تارة بالفارسية وتارة بالهندية في

نطاق محدود. وإن دلّ على شيء من تعدّد الثقافات المحيطة به فإنه من جانب آخر يشير إلى بداية

الصّحوة لاسترجاع حركة الترجمة للحديث الشّريف من مرقدها إلى ميادين الواقع المستغيث لتلبي حاجة

الأمة إلى استيعاب المعاني النفيسة من المصدر الثاني للشرعية الإسلامية.

المبحث السادس: الضوابط العصرية في ترجمة الغريب

المطلب الأول- الآداب العامّة في ترجمة الحديث

من الواضح أن المترجم للحديث النبوي له مكانة متميزة في الإسلام لما أعد الله تعالى له من عظيم

الأجر كما هو السالف ذكره لما قدّمه من مجهودات التبليغ وإرشاد الآخرين إلى الحق، وبالتالي دخوله في

زمرة الدعاة والدالّين على الخير. وبهذا العلو في المكانة التي يحظى بها المترجم للحديث فمن البديهي أن

تكون شخصيته على قدر رفيع من الأخلاق والشيم علاوة على الكفاءة العلمية الفائقة تليق بالمقام المعدّ.

النسائي. السنن. (كتاب: الصيد والذبائح، فصل: الضبع، رقم الحديث ٤٣٢٨) ص ٢٣٧٠.

^{١٠٨} المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. ٥: ٤٠٦.

^{١٠٩} السجستاني. سنن أبي داود. (كتاب: الأطعمة، باب: في الجمع بين لونين في الأكل، رقم الحديث ٣٨٣٦). ص ١٥٠٥. والترمذي.

السنن. (كتاب: الأطعمة، باب: ما جاء في أكل البطيخ، رقم الحديث ١٨٤٣). ص ١٨٣٨. قال أبو عيسى: هذا حديث حسن غريب.

^{١١٠} المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. ٥: ٤٦٧.

فلا اعتبار حتماً في جوهر الشخص بكل مميزاته الحقيقية ولا مكان للمظهر الزائف أن يقف كالمعيار لجدارته. وحتى يكون المترجم للحديث النبوي الشريف يحظى بالدخول في زمرة أهل الخير ومن ثم الفوز بالمكانة الطيبة التي أعدها الله تعالى للمستحق بها فلزاماً له أن يتأكد ثم يحرص على استيفاء الشروط الآتية:

(١) أن تكون نية المترجم خالصة لله تعالى وطاهرة من الطمع في أعراض الدنيا الفانية من كسب الشهرة أو اعتلاء المناصب أو جلب الثراء أو نحوها.

(٢) أن يتحلى المترجم بمكارم الأخلاق ومحاسن الآداب من السكينة والحلم والتواضع وصدق الكلام ونحوها.

فالشرطان الأول والثاني من أهم الشروط التي لا بد أن يلتزم بهما كل من يفني حياته لخدمة السنة المطهرة كما أكدّه السيوطي^{١١١}.

(٣) أن يراعي الأمانة في نقل فحوى الكلام ويحرص على إصابة المعنى المقصود كما هو المنصوص، وقد كان من أجل ذلك رشّح الرسول صلى الله عليه وسلم زيد بن ثابت رضي الله عنه ليكون المترجم بينه وبين أهل الكتاب ضماناً لبقاء الاطمئنان والثقة في تبادل المعلومات كما سبق الذكر عنه.

(٤) أن يحرص على استيفاء الترجمة للمعنى مع مراعاة عدم التطويل بقدر الإمكان حيث تكون الترجمة تطابق المقولة "ليس بالطويل الممل ولا بالقصير المخجل". فمن أعمال السلف من رواة الحديث تلقائياً عند الوقوف أمام الكلمة الغريبة كانوا يتوجّسون صعوبة فهم معاصريهم لها، هو تقديم البيان مباشرة عقب ذكر الكلمة.

^{١١١} السيوطي. الراوي في شرح تقريب النوي. ٢: ١٢٥ - ١٢٧.

وقد تقدم النموذج لهذا التصرف في المطلب الأول من المبحث الأول للباب عن الأشخاص الأوائل المبينون للغريب، المتمثل في فعل ابن شهاب الزهري عند روايته لحديث عائشة أم المؤمنين كان يذكر بعد اللفظ؛ "فَيَتَحَنَّنُ فِيهِ" معنى له مباشرة بقوله: "وَهُوَ التَّعَبُّدُ اللَّيَالِي ذَوَاتِ الْعَدَدِ". وعلى نحوه فعله عبد الله بن المبارك عند روايته حديث أم خالد رضي الله عنها حيث قيامه بترجمة الكلمة الحبشية "سنا" إلى العربية بمعنى "حسن"، وعلى هذا الدرب سلك الشيخ المباركفوري السالف ذكره عند قيامه بترجمة الكلمات من الحديث إلى اللغتين الفارسية والهندية التي تتخلل كتابته العربية لكتاب "تحفة الأخوذي".

المطلب الثاني: الضوابط الحاسمة في ترجمة الغريب

ومن خلال الاستطلاع إلى المنحنيات السالفة من تصرفات المتقدمين في رواية الحديث ونقله عبر الأجيال يستطيع الباحث من خلالها أن يسرد الآداب العامة في ترجمة الحديث والضوابط لترجمة الغريب:

(١) أن يجيد اللغة العربية مع الإحاطة على الاستخدامات اللغوية في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم، لذلك لا يتأهل أحد لمهام ترجمة الحديث بمجرد أنه يتحدث بالعربية. فترجمة الحديث في مجرى الرواية بالمعنى لا يقوم بها إلا من يكون عالماً بالألفاظ ومدلولاتها ومقاصدها، خبيراً بما يحيل معانيها، بصيراً بمقادير التفاوت بين الألفاظ. ومن نماذج اعتراف السلف بالمعرفة المذكورة روي عن أحمد، أنه سئل عن كلمة من الحديث، فقال: "سلوا أصحاب الغريب، فإنني أكره أن أتكلم في قول رسول الله صلى الله عليه وسلم بالظن".^{١١٢}

⁵⁵ السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النوي. ١٨٥: ٢.

٢) أن يكون متضلّعا في الحديث وعلومه سندا ومتنا وعارفا بالكوامن والأسرار المرتبطة به حتى لا ينحرف المعنى عن الصواب، وقد نبّه ابن تيمية إلى ذلك حين قال: "ولا ريب أن أهل الحديث أعلم الأئمة وأخصّها بعلم الرسول".^{١١٣}

٣) أن يجيد لغة الهدف، وهي اللسان الذي يترجم إليه الحديث حتى يصل المعنى المراد إلى أهله، ولذلك أكّد الرسول صلى الله عليه وسلم على أهمية إجادة اللغة قبل القيام بمهام الترجمة إليها كما سلف الذكر عن حديث في قصّة زيد بن ثابت رضي الله عنه حيث توجّبه صلى الله عليه وسلم له لإجادة لغة أهل الكتاب.

٤) أن يراعي مواكبة الترجمة للعصر حتى يستوعب المعاصرون معنى الغريب كما فعله السائب رضي الله عنه عند قيامه بشرح معنى الصاع في حديث النبي صلى الله عليه وسلم السالف ذكره للمعاصرين لزمن الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز .

ويستطيع الباحث أن يستخلص من المذكور عن غريب الألفاظ في الأحاديث النبوية الشريفة بأن البيان عن الكلمات غير المألوفة لها لم تكن تطرأ عقب وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم، بل كان قائما منذ أيام البعثة النبوية في قلة. ثم واصل هذا الدور الصحابة رضوان الله عليهم، ثم التابعون، ومن بعدهم، وهلمّ جرّا مع استمرار ازدياد الحاجات إلى إيضاح الغريب من ألفاظ الحديث الشريف. ونظرا للحاجات الملموسة لفهم الغريب ألف العلماء في هذا الفنّ وتركوا للأجيال اللاحقة ميراثا من المعلومات والتفاصيل تفكّ الغموض في فهم الحديث. ومع ذلك لا تكون الكتب في غريب الحديث المحض هي المصادر لفهم الكلمات غير المألوفة حصريا، بل هناك المؤلفات الأخرى مسهمة في هذا الصدد من كتب الشروح الحديثية، وكتب أحاديث الأحكام، وكتب الحديث، وكتب أخرى في العلوم الإسلامية، والنسخ المحققة

552 ابن تيمية. مجموعة فتاوى الشيخ ابن تيمية. ٤ : ٩١.

للكتب الحديث، والمعاجم التراثية، والمعاجم الحديثة، والمصادر للاكتشافات المعاصرة. لذلك يستحسن لكل واحد يبحث عن المعنى لكلمة غريبة أن يحاول بقدر الإمكان الرجوع إلى كل الكتب المشيرة إلى المبتغى سواء من كتب الغريب المحض أو من الكتب الأخرى المسهمة حتى يتوصل إلى وصف أكمل للكلمة المراد فهمها.

ولا يكون مجال غريب الحديث عبارة عن ساحة منغلقة متفوقة عن العلوم الأخرى سواء من العلوم الإسلامية أو العلوم الدنيوية، بل هي من ضمن الخيوط تنسج لنسيج المعارف بجانب الفنون الأخرى تتكامل وتترابط. لذلك عند التحدث عن بيان الغريب، من المعتاد أن يوصلنا المجال إلى منافذ أخرى للمعارف من خلال أي من الكلمات الغريبة التي تم بيانها.

ومن الملاحظ، أن العلماء يقومون بواجب بيان الغريب في الأحاديث النبوية بصرف النظر عن درجاتها من الصحيح أو الحسن أو الضعيف أو الموضوع. فمن دأب علماء الحديث مع تأنيهم لتباين مستويات القبول والرد وانتقائهم للأحاديث المحتج بها، فإنهم لم يلقوا جانباً الأخرى التي اعتلتها الضعف أو الآفات. ودليل على ذلك أنهم كما أفردوا المؤلفات في الأحاديث الصحيحة والأحاديث المقبولة، خصّصوا أيضاً المؤلفات في الأحاديث الضعيفة والموضوعة والمعتلة والمراسيل حتى يتبين للأجيال اللاحقة المقبول من الحديث من المردود. وعلاوة على ذلك، كانوا يعطون لكل لفظ غريب حقه من البيان والإيضاح مهما تكون درجة الحديث. فهذه الحملة من الموصفات المذكورة لا بد أن يتّصف بها من يحمل على عاتقه مهمة ترجمة المصدر الثاني للشرعية إلى لغة أخرى غير عربية حتى تكون الترجمة تليق بالمجال.

وهذه هي الشروط المطلوبة لتتوافر في الشخص القائم بمهمة مثل هذه الترجمة إلا أنه في الواقع من الصعب أن يجتمع في شخص واحد التضلع في مجال الحديث وإجادة اللغة الأجنبية معاً. ولا يعني ذلك أن العراقيين تقف أمام جهود الترجمة بالمرصاد لأن القيام بها من الممكن أن ينجزه فريق يتكون من أفراد

منهم متخصصين في الحديث والبقية من المجيدين للغة أجنبية. والعمل الجماعي في الغالب أكثر نجاحا وأبهر تميزا من العمل الفردي وبخاصة حينما تكون أعضاؤه من عدة مجالات معنية حيث يدلّو كل تخصص بدلوّه في سبيل إنجازّه.

الفصل الثاني:

التعريف عن الترجمة والمترجم

المبحث الأول: ترجمة الحديث النبوي عبر عصور الصحوة

كانت الصورة لترجمة الحديث كتابةً في القرون الأولى باهتة ولم تحظ بالاهتمام الواضح التي ربما يرجع سببها إلى عدم وجود ظاهرة مُلحّة على نقل معاني الحديث إلى لسان آخر غير عربي. وتلك في نطاق البلدان المجاورة للدول العربية وشبه القارة الهندية - وهو قريب نسبياً مقارنة ببقية الدول الآسيوية-، بخلاف منطقة أرخبيل الملايو المتباعدة جغرافياً وثقافياً مما يشكل الحاجة إلى كتابة الترجمة، ومع ذلك لم تكن الترجمة ثرية. ويعني بالمذكور هو الترجمة المكتوبة لأن من البديهي أن الترجمة الشفهية كانت منتشرة وجارية في أرجاء المناطق الإسلامية غير العربية في الخطاب الديني والدروس لعامة الناس.

مع محاولة العثور على موكب الترجمة في العصور الوسطى يقف البحث أمام الواقع التاريخي سجل في القرن السابع عشر الميلادي حين أرسل عالي الجناح الملك "لويس الرابع عشر" رسله إلى جميع بلدان الإسلام لشراء المخطوطات، وزود مبعوثيه بأوامر إلى القناصل الفرنسية ليضعوا رجالهم وأموالهم في خدمة هذه الغاية. وفور رجوع هؤلاء المستشرقين بالمخطوطات العربية والإسلامية إلى بلادهم عكفوا على دراستها وترجمتها^١ فمنهم من صان حرمة الحق ورعى أمانة العلم، ومنهم من أضلهم التعصب وانحرف بهم الهوى.

^١ المركز الإسلامي للدراسات الإستراتيجية، مستشرقون: هربلو. تصفح في ١٨ مارس ٢٠١٧ من موقع المركز:

<http://www.iicss.iq/?id=14&sid=266>

ومن البديهي، أن كتب الحديث من ضمن تلك المخطوطات التي تم استيلاؤهم عليها ونفترض أن الاحتمال كبير في أن الأحاديث قد تمت ترجمتها من ضمن هذا الكنز الثقافي الإسلامي الذي لا يقدر بثمن.

وإذا في العصر الحالي بعد سكون طويل يستهل الدوران لعجلة الترجمة المكتوبة للحديث الشريف تدور في كثير من البلدان، ولم يقتصر على البلدان الإسلامية فحسب، بل منها البلدان غير الإسلامية. والأمثلة الرائعة كثيرة متمثلة في صروح التي تعني بترجمة الحديث النبوي الشريف من لسانه الأصلي إلى لغات العالم.

المطلب الأول - جهود ترجمة الحديث في المملكة العربية السعودية

وفي حقل الترجمة التي نحن في صددده، يتميز دور المملكة العربية السعودية حامية الحرمين الشريفين بجهودها الفائقة. لقد جعل الله سبحانه وتعالى هذه البقعة المباركة ملتقى الناس يأتون إليها من كل فج عميق لا لغرض أداء المناسك فقط، بل منهم من يقصدون الانتهاال من بحور المعارف لدى علمائها، ومنهم من ينتهزون لفرص العمالة المتاحة. علاوة على ذلك، أن إمكانياتها المادية تؤهلها للشروع في ترجمة الحديث النبوي إلى لغات عدة.

والرائد في هذه الحركة هي وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد من خلال مكاتب الدعوة لها المنتشرة في أرجاء المملكة التي من مقدمة أولوياتها هي توفير المادة العلمية بحسب لغات المستفيدين المتمثلة في الكتب الشرعية، ومن بينها هي كتب السنة التي بلغ عدد الكتب المترجمة ٣٥ كتابا. وهذه المكاتب لها إمكانية لترجمة الكتب إلى اللغات التالية؛ الإنجليزية، والأسبانية، والدمركية، والألمانية،

والفرنسية، والروسية، والصينية، والبنغالية، والتاميلية، والسنهالية، والمليالم، والإندونيسية، والتلغو، والهندية، والتجالوج، والماجنداناو، والبشتوية، والمليبارية، والأردية، والفارسية^٢.

والمكتبات أيضاً لها دور لا يستهان في دوران عجلات الترجمة وأولها هي مكتبة دار السلام بالرياض وهي دار متخصصة في ترجمة وطباعة ونشر الكتب الإسلامية بلغات مختلفة وتُعدّ أكبر دار نشر في العالم. ولديها أكثر من ١٠٠٠ إصدار بخمسة عشر لغة عالمية وعلى رأسها اللغة الإنجليزية. ومن المشاريع التي قدمتها هي مشروع الترجمة بالإنجليزية لمجموع ٣٨ مجلداً تكون من ضمنها الكتب الستة. ومنها أيضاً مشروع ترجمة كتاب "رياض الصالحين إلى ٦ لغات هي: (الإنجليزية، والأردية، والفرنسية، والهندية، والبنغالية، والطاجيكية) تمهيداً لاستكمال الترجمة إلى ٢٠ لغة عالمية. وبالتوازي تلعب الدار العالمية للكتاب الإسلامي بالرياض دور إصدار الكتب المطبوعة لغرض التعريف بالإسلام ودعوة غير المسلمين، وتعليم المسلمين غير الناطقين باللغة العربية أمور دينهم الأساسية. انطلاقاً من ذلك، قد طبعت الدار عدداً كبيراً من كتب الحديث بلغات مختلفة وعلى سبيل المثال لا الحصر الكتب؛ "مختصر صحيح البخاري" و "التجريد الصريح" و "صحيح مسلم" التي تُترجم إلى اللغات؛ الأسبانية، والبوسنية، والفارسية، والألمانية، والإنجليزية. وكذلك الكتاب "الأربعون النووية" يترجم إلى اللغات؛ التشيكية، والإنجليزية، والأسبانية، والفارسية، والإندونيسية، واليابانية، والبرتغالية، والصومالية، والتاميلية، والروسية، والتركية، والصينية. وتجدر الإشارة هنا بأن طلاب المنح من غير العرب الوافدين للدراسة إلى المملكة العربية السعودية على مختلف لغاتهم لهم قدم صدق في ترجمة السنّة. وتوطيداً لجهود ترجمة السنة النبوية فتحت المملكة العربية السعودية

^٢ أحمد بن محمد العبيد. ترجمة السنة النبوية: أهميتها وتطورها، في " السنة النبوية وقضاياها المعاصرة". تحرير: أحمد قاسم كسار وآخرون. (كوالا لمبور: جامعة ملايا، ٢٠١١). ص ٣٩٥ - ٣٩٦.

المؤسسات التعليمية من المعاهد، والمراكز، والكليات للترجمة حتى تكون رحاباً للطلاب المجيدون في ترجمة العلوم الإسلامية إلى لغات عديدة^٣.

وأبرز هذه المؤسسات هي كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود التي قد نشأت على مرحلتين بداية من إنشاء مركز اللغات الأوروبية والترجمة عام ١٣٩٧ هـ وتحويله إلى معهد اللغات والترجمة عام ١٤١١ هـ، ثم صدور قرار مجلس التعليم العالي عام ١٤١٥ هـ المتضمن تحويله إلى كلية اللغات والترجمة. ويعكس هذا القرار حرص المملكة العربية السعودية على إبراز مكانتها المتميزة ليس في العالمين العربي والإسلامي فقط، بل في المحافل الدولية؛ وجدّيتها على توطيد أواصر العلاقات المتميزة بينها وبين دول العالم الأخرى بشكل عام^٤.

ومن الجهود الحسنة التي بذلت على أراضي المملكة هو إقامة ندوة عن ترجمة السنة النبوية في رحاب جامعة الإمام الموقرة أثمرت من خلالها بالتوصيات بوضع الإستراتيجيات الفعّالة للنهوض بترجمتها إلى لغات العالم^٥.

المطلب الثاني - جهود ترجمة الحديث في أرخبيل الملايو

إنّ السالف ذكره هو الجهود المحمودة التي تمثلها المملكة العربية السعودية وهي الرائدة في الاعتناء بالحديث النبوي الشريف والحريصة على إيصال هذا الميراث إلى المسلمين أجمع. فالظاهرة المذكورة من شدة

^٣ المرجع السابق. ص ٣٩٦ - ٣٩٧.

^٤ كلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود. مرجعاً. تحديث د. ت. تصفّح في ٥ سبتمبر ٢٠١٢ من موقع الكلية:
<http://ksu.edu.sa/sites/KSUArabic/Students/FemaleStds/OleshahCenter/CollegesAndDeps/LanguageCollege/Pages/>

^٥ العبيد. ترجمة السنة النبوية: أهميتها وتطويرها. ص ٣٩٨.

ارتباط الأعاجم للغة العربية تنطبق على مجتمعات المناطق المجاورة للبلدان العربية. أما المسلمون في أرخبيل الملايو فهم ليسوا على شاكلة إخوانهم من الفرس والأترك حيث احتكاكهم مع العرب لم يكن على ذلك المستوى من القرب والقوة والوطادة، علاوة على شدة صعوبة اللغة العربية على ألسنتهم. وعلى الرغم من أدائهم الشعائر الدينية باللغة العربية فإن الوسائل من الخطب الدينية والتأليف لتفهم العوام الأمور الشرعية ما زالت باللغة الملايوية. وكانت الركيزة عند علماء عالم الملايو هي تبليغ تعاليم الإسلام إلى العوام بتقديم ما استخلصوه من الأدلة الشرعية كمعلومات جاهزة مع الاهتمام الضئيل لترجمة النصوص القرآنية والحديثية إلى الملايوية.

ومن خلال مسح الباحث على إنجازات ترجمة الحديث فيما تتواجد من المؤلفات في أرخبيل الملايو يجد أن أول كتاب في الحديث المحض هو كتاب "الفوائد البهية في الأحاديث النبوية" ويسمى أيضا بـ "هداية الحبيب في الترغيب والترهيب" للعالم الهندي الشيخ نور الدين بن علي بن حسنجي بن محمد حميد، ونسبه الرنيري لأن مسقط رأسه هو الرنير أو الرندي في مقاطعة كوجرات بالهند. فالشيخ الذي توفي في ١٠٦٩ هـ الموافق لـ ١٦٥٨ م يُعتقد أنه ولد في أواخر القرن السادس عشر الميلادي. وعلى الرغم من أنه هندي المولد فإنه كان يمارس حياته العلمية في أرخبيل الملايو حتى ألّف الكتاب المذكور الذي يعدّ الأوّل من نوعه في المنطقة حيث تفرّغ لكتابته في مقاطعة "باهنغ" في شبه جزيرة الملايو عام ١٠٤٥ هـ الموافق ١٦٣٥ م، ثم حمل الكتاب معه إلى مقاطعة "أتشيه" في سومطرة^٦. ثم تابع خطوة الشيخ الرنيري أول تأليف على

⁶ Mahayudin Hj Yahya. *Naskhah Jawi Sejarah dan teks*.

(النسخ الجاوية في التاريخ ونصوصها)

(Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994(. h. 44 – 48.

الإطلاق من أيدي العلماء الفطانيين هو كتاب: "Tanbīh al-Ghāfilīn Pada Menyatakan Ilmu

Hadith Nabi S.A.W."

وترجمة العنوان باللغة العربية هي "تنبيه الغافلين في بيان تعاليم حديث النبي صلى الله عليه وسلم" للحاج عبد الله بن عبد المبين الفطاني الذي يرجع تاريخه إلى عام ١١٨٣ هـ الموافق ١٧٧٠ م^٧. فالمذكوران هما ترجمتان لمجموعة الأحاديث التي انتقياها المؤلفان، أما الترجمة لكتب الحديث من العالم العربي فأولها هو كتاب "هداية المختار في طلب العلم وفضل صاحبه من كلام سيد الأخيار" للشيخ وان حسن بن وان إسحاق الفطاني ترجمة لـ "الأربعين النووية" وقد انتهى من تأليفه عام ١٢٤٩ هـ الموافق لعام ١٨٢٩ م^٨.

واقفني تلك الآثار العطرة أمثالهم في المنطقة إذ أنجزوا ترجمة الحديث الشريف في القرن التاسع عشر الميلادي؛ حيث حقق العالم من شبه جزيرة الملايو، وان علي كوتان بن عبد الرحمن كوتان الكلنتني ترجمته للحديث في كتابه "الجوهر الموهوب ومنبهات القلوب" في ١٣٠٦ هـ الموافق ١٨٨٨ م^٩، بينما في البقاع الأخرى من المنطقة المعروف الآن بإندونيسيا جمع علماءها الأحاديث ثم ترجموها في القرن التاسع عشر الميلادي^{١٠}. وتجدر الإشارة هنا بأن من دأب المؤلفين للكتب الدينية في أرخبيل الملايو آنذاك وضع العناوين باللغة العربية مع أن محتوياتها كتبت باللغة الملايوية.

⁷ Mohd Lazim Lawee. Perkembangan Pengajian al-Quran dan al-Hadith di Thailand.

(تطور تعليم القرآن والحديث في تايلاند)

dalam "Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara". (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009). h. 251.

⁸ Fauzi Deraman. Pengajian Hadith di Malaysia: Satu Tinjauan.

(الاستطلاع إلى مدرسة الحديث في ماليزيا)

dalam "Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara". (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009). h. 221.

⁹ Ibid., 228.

¹⁰ Martin Van Bruinessen. *Kitab Kuning*. (الكتب المصفرة). (Bandung: Penerbitan Mizan, 1995). h. 161.

وفي الآونة الأخيرة تحاول دولة ماليزيا أن تلحق بموكب ترجمة الحديث الشريف بالجهود التي تقدمها "الهيئة الماليزية للنهضة الإسلامية" التابعة لوزارة رئاسة الوزراء. واستهل مشروع ترجمة الحديث النبوي إلى اللغة الملايوية في السبعينيات من القرن الماضي تحقيقاً للفكرة التي أبداهها رئيس وزراء ماليزيا الثاني، تون عبد الرزاق حسين. وقد كلفت الهيئة الموقرة الشيخ عبد الله بن محمد باسميح لتأليف الكتاب الذي يحتوي على مجموعة الأحاديث المختارة يسمى بـ"مستيكا حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم" صدر بالنسختين؛ نسخة الحروف اللاتينية ونسخة الحروف الجاوية (الحروف العربية) على أن تكون الأولى في ٣ أجزاء والثانية في ٤ أجزاء. بجانب ذلك، قامت الهيئة أيضا بترجمة الكتب؛ "صحيح البخاري"، و"رياض الصالحين" للإمام النووي، و"بلوغ المرام من أدلة الأحكام" لابن حجر العسقلاني^{١١}.

وبالتوازي مع الصروح العملاقة في الدول الإسلامية، هناك جهود ذاتية من قبل الأشخاص في الدولة غير الإسلامية وهي تايلاند، تضاهي ذاك الإصرار في نقل فحوى الحديث إلى اللسان الآخر غير العربي. ومن هؤلاء الأشخاص الأفاضل؛ هما "شارويك سينجرون" و"محمد فايب" اللذان ترجما صحيح البخاري عام ١٩٩١ إلى اللغة التايلاندية، ويليه صحيح مسلم، وواصل جهودهما لترجمة سنن أبي داود وسنن الترمذي ولا يزالان في قيد الإعداد. وفي عام ١٩٩٨ انتهى الأستاذ نصر الله طيب من ترجمة "الأربعين

¹¹ Wan Mohamad Sheikh Abdul Aziz . Sumbangan dalam perkembangan al-Quran dan Hadith di Nusantara: Tumpuan dan peranan JAKIM terhadap penghasilan karya.

(المساهمة في نشر القرآن الكريم والحديث النبوي في أرخبيل الملايو: الاهتمام والدور الذي تلعبه "الهيئة الماليزية للنهضة الإسلامية" في إنتاج المطبوعات).

dalam " *Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara*". (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009). h. 36 - 37.

النووية" ثم اقتفى آثاره الأستاذ أحمد حسين الفارقي وهو رئيس قسم الشريعة في جامعة يالا التايلاندية بإصدار كتابه "٤٠ حديثا في بناء الشخصية المسلمة" عام ٢٠٠٤^{١٢}.

ومن خلال التطرق إلى مسار ترجمة الحديث النبوي منذ عصر النبوة إلى يومنا هذا نلاحظ أن الاهتمام بداية متواجد على نطاق محدود المتمثل في بلاغ الدعوة الإسلامية إلى الأعاجم. ثم تأتي الفترة بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم ممتدة تعاني الركود في حركة الترجمة ربما يرجع سببه إلى انعدام الحاجة الملحة إلى ذلك بسبب إجادة السواد الأكبر من الأمة الإسلامية للغة العربية بصرف النظر عن انتمائهم العرقي. ومع تكاثر المسلمين حول العالم من حيث الكم وتناقصهم في نفس الوقت من حيث الكيف من جراء تساقط عناصر القوة والنفوذ في البلدان الإسلامية الذي تزامن مع سعي القوى الأجنبية لاحتلال أراضيها وتغيير الكثير من ملامحها الثقافية ضُعفت ملكة الإتقان في اللغة العربية لتحل محلها لغة المستعمر أو لغة محلية. ومن هذه الفجيعة، تتولد الصحوة بدايةً من القرن العشرين لتلملم ما أضعته سنين الغفلة والانخداع و توهان الهوية بكل الطرق التي منها هو ترجمة المصدر الثاني للشريعة من اللغة العربية إلى لغات أخرى يتفاهم بها الجم الغفير من الأمة الإسلامية. ومع الإسراع بدوران عجلات الترجمة في نهاية المطاف، يتمنى الكثير أن تسد هذه الجهود الفراغات التي يسكنها الجهل، والتخلف، والبعد عن تعاليم الدين.

¹² Mohd Lazim. Perkembangan Pengajian al-Quran dan al-Hadith di Thailand.. h. 253 – 254.

المبحث الثاني: ترجمة صحيح البخاري إلى اللغة الإنجليزية

المطلب الأول- العناية بترجمة صحيح البخاري إلى لغات العالم، منها الإنجليزية

قد لقي صحيح البخاري الاهتمامات البالغة التي تليق بمكانته كأصح كتاب بعد كتاب الله حيث اعتناء أيادي الخادمين للسنة النبوية بداية من روايته ونسخه ومروراً بشرحه واختصاره وإبراز رجال أسانيده والذبّ عن الشبهات والأدعاءات الباطلة حوله وغيرها وانتهاءً بترجمته إلى ألسنة العالم. ومن المسلم به أن نقل معاني أحاديثه إلى لغات أخرى غير لغة أهل مَهبط الوحي مطلوب حتى تعمّ التعاليم والقيم الكامنة داخل فحواه إلى من يقرّ بالإسلام ديناً، بل إلى كل من يدفعه فضوله من أهل الديانات الأخرى إلى التطلّع والتعرّف على صميمه. فالحاجة الملحة في ترجمة الأحاديث تستنجد بذوي القدرة على سدّ هذه الفراغات، ومن هذا المنطلق تنجز من الجهود المضنية عدّة تراجم لصحيح البخاري. وفي مقدمتها هي الإنجازات المشرفة التي حققها أبناء الدول الإسلامية من ترجمة صحيح البخاري كاملاً بالبنغالية¹³، وبالأردنية تنجز الترجمة الكاملة لمحمد داود راز¹⁴، وأخرى لفرحات هاشمي من كتاب بدء الوحي إلى كتاب الفتن¹⁵.

وهناك أيضاً الجهود الذاتية في الدول غير الإسلامية التي تمتلك الأشخاص الأفذاذ لديهم إصرار على نقل فحوى الحديث الشريف إلى ألسنة أخرى غير عربية، ومنهم "شارويك سينجيرون" و"محمد فايب" اللذان ترجمتا صحيح البخاري عام ١٩٩١ إلى اللغة التايلاندية ليتصدّر قائمة كتب الحديث التي نالت

¹³ Tawheed Publications, Sahih Al-Bukhari Tawheed Publications, retrieved in June 22 2016 from the publisher's web site: <https://archive.org/details/SahihAlBukhariTawheedPublicationsVol.1>

⁷⁷ IslamHouse.com، صحيح البخاري، ينظر في ٢٢ يونيو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للمنظمة، الرياض:

[/https://islamhouse.com/ar/books/17](https://islamhouse.com/ar/books/17)

¹⁵ Al-Huda International Welfare Foundation, Sahih Bukhari – Urdhu By Dr. Farhat Hashmi, last updated 2012 , retrieved in June 22 2016 from the foundation's web site, Islamabad: <https://www.alhudapk.com/audio/category-2/al-hadith/sahih-bukhari-urdu.html>

اهتمامهما في سبيل إنجاز نقل فحواها إلى أهل بلدهما.^{١٦} ومن بين أواصر ترجمة صحيح البخاري هو ترجمته إلى اللغة الصينية للبروفيسور "تشوي وي ليه" الذي يعمل أستاذاً في جامعة شنغهاي بجمهورية الصين الشعبية، وله العديد من الإنجازات في رحاب التوطيد بين الثقافتين العربية والصينية؛ ومنها ترجمة القرآن الكريم وتحرير المعجم العربي الصيني الميسر. وقد فازت الترجمة الصينية المذكورة لصحيح البخاري بـ "جائزة خادم الحرمين العالمية للترجمة"^{١٧}.

وبالتوازي مع ترجمة الصحيح ككل، تمت المساعي في ترجمة المختصر له إلى اللغات الأجنبية منها؛ بالألمانية (Auszüge aus Sahih Al-Bucharyy) لأبي الرّداء محمد بن أحمد بن رسول^{١٨}، وبالفرنسية (Le sommaire du Sahih al-Bukhari) لفوزي شعبان^{١٩}، وبالروسية لفلاديمير عبد الله نيرشا^{٢٠}.

وبالنسبة للترجمة الإنجليزية لصحيح البخاري، فالأولى من نوعها التي يعرفها التاريخ هي من إعداد المستشرق البولندي ينتمي إلى عائلة يهودية؛ محمد أسد وكان يعرف قبل إسلامه بأسم Leopold Weiss^{٢١}. وقد أنجز الترجمة لصحيح البخاري كاملة أثناء إقامته في الهند البريطانية، وسماها؛ Sahih Al Bukhari: The Early Years Of Islam، ثم بدأت جهوده تثمر بالبشائر بين عام ١٩٣٥ هـ وعام

¹⁶ Mohd Lazim. Perkembangan Pengajian al-Quran dan al-Hadith di Thailand. h. 253 – 254.

^{١٧} الهيئة العامة للتعريف بالرسول صلى الله عليه وسلم وتصرّته التابعة لرابطة العالم الإسلامي، فوز ترجمة ختم القرآن الكريم وصحيح البخاري إلى اللغة الصينية بجائزة خادم الحرمين العالمية للترجمة، تاريخ تحديث الموقع ٢٠٠٦، تصفح في ٤ يونيو ٢٠١٦ من موقع الهيئة، الرياض: <http://mercyprophet.org/mul/ar/content>

¹⁸ Islamische Datenbank, Auszüge aus Sahih Al-Bucharyy, 2016, retrieved in June 22 2016 from the web site: <http://islamische-datenbank.de/Sahih-Bucharyy/>

^{١٩} نيل وفرات. كوم. مختصر صحيح البخاري (فرنسي). الموقع الإلكتروني للشركة، تصفح في ٢٢ يوليو ٢٠١٦: <http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb88336-48664&search=books>

^{٢٠} islamhouse.com. مختصر صحيح البخاري (التجريد الصريح لأحاديث الجامع الصحيح). الموقع الإلكتروني للشركة، تصفح في ٢٢ يوليو ٢٠١٦: <https://www.islamhouse.com/ar/books/65194>

²¹ Iqbal's letters written on June 27 1934, July 23 1934, July 28 1934, July 30 1934, August 11 1934, and October 31, 1934 included in Kulliyat e Makateeb e Iqbal, edited by S. Muzaffar Hussain Barni, Delhi: Urdu Academy 1993 Vol. 3, pp. 529 and onward.

١٩٣٨ حيث نجح في نشر خمسة أجزاء من جملة أربعين جزءاً أتمّها في الترجمة المذكورة؛ بدءاً من كتاب: بدء الوحي إلى كتاب: المغازي. أمّا بقية الأجزاء للترجمة لم يكتب لها الخروج إلى النور من جرّاء الاضطرابات والاحتجاجات السياسية بعد قيام المستعمر البريطاني بتقسيم شبه القارة الهندية إلى الهند وباكستان. وكانت الفوضى العارمة تسود تلك المنطقة تحوّل بعض العمران إلى حطام، تناثرت من خلالها بقية ورق الترجمة لصحيح البخاري التي تكبّد محمد أسد مشقّاته من أجلها مدة أكثر من عشر سنين، وضاعت وسط حزنه الدفين بلا عودة وهو لا حول له ولا قوة^{٢٢}.

ولاحقاً واصل الأجيال الجديدة جهود ترجمة أصح كتاب بعد كتاب الله منها ما يقدمها محمد محسن خان بمساندة فريقه، وآخر ما تمثله جهود المترجم "تيمية زبير" إلا أنها لا تشمل الجامع الصحيح بالكامل، بل من بداية كتاب؛ بدء الوحي إلى كتاب الكسوف^{٢٣}. وبذلك تبقى ترجمة صحيح البخاري لمحمد محسن خان التي يصوب الباحث تركيزه إلى شريحة منها هي الترجمة الإنجليزية الكاملة التي تكون في متناول القراء الآن.

ويكتشف الباحث بأنّ هناك ترجمة أخرى كاملة بدأت تتسلّط عليها الأضواء في الآونة الأخيرة وهي من إعداد المترجمة الأمريكية "عائشة بيولي" التي اعتنقت الإسلام عام ١٩٦٨. فهي ولدت عام ١٩٤٨ وحاصلة على شهادة الليسانس في اللغة الفرنسية وشهادة الماجستير في لغات الشرق الأدنى من جامعة كاليفورنيا. ثم ساقها القدر إلى الانضمام إلى برنامج الزمالة لدى الجامعة الأمريكية بالقاهرة، ومن خلال

²² Shodhganga. Chapter – 2: Muhammad Asad – Life and Thought. PDF pp. 59 – 60, 79, 87, retrieved in 13 March 2017 from the reservoir of Indian theses web site (last updated 2015, Ghandinagar): shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/65479/6/06_chapter%202.pdf

²³ Al-Huda International Welfare Foundation. *Sahih Bukhari – English by Taimiyyah Zubair*. The foundation's website retrieved in July 23, 2016, Islamabad, updated 2012: <https://www.alhudapk.com/audio/category-2/al-hadith/sahih-bukhari-english-tz.html>

إقامتها في عاصمة جمهورية مصر العربية انتهزت الفرص في حضور المؤتمرات عن الصوفية والفلسفة الإسلامية المنعقدة في جامعة القاهرة؛ كما انطلقت إلى المغرب العربي لتتلقى الدراسات حول ابن العربي. وتحقق عائشة بيولي إنجاز قائمة طويلة من أعمال التأليف وترجمة الكتب الإسلامية على سبيل المثال ترجمة القرآن الكريم وترجمة "رياض الصالحين" للنووي، وترجمة "الأدب المفرد" للبخاري. وأعمالها منها ما نشرت مطبوعة بطريقة تقليدية ومنها ما تتوافر في المواقع الإلكترونية، ولا تزال عجلات نشاطها الفلاذية تدور لتعبر الجسور بين الإسلام وثقافة الغرب^{٢٤}. أما بالنسبة لترجمة صحيح البخاري من إعداده فلا يتوصل الباحث إلى النسخة المطبوعة منها بط، وإنما تتواجد مطبوعة داخل المواقع الإلكترونية الآتية؛

– Aisha Bewley's Islamic Home Page^{٢٥}

– Islamicity Forum^{٢٦}

– Ummah.com^{٢٧}

وتتلقى ترجمة صحيح البخاري لعائشة بيولي الترحيب من مجتمعات الغربية وبخاصة المسلمين منهم حيث أنها هذه المرة من إعداد الناطقين الأصليين للغة الإنجليزية وتتمنى أن تكون في استطاعتها إمداد المعاني بسهولة مع إصابتها.

²⁴ Bewly, Aisha. Biography: Aisha Bewly. Updated 2009. Retrieved 29 August 2017 from the website of The Murabit Blog: <https://murabitblog.wordpress.com/2009/11/21/biography-aisha-bewley/> / Bewley, Aisha.

²⁵ Bewley, Aisha. *The Sahih collection of al-Bukhari*. Last updated 2011. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Aisha Bewley's Islamic Home Page: <https://bewley.virtualave.net/bukhcont.html>

²⁶ Bewley, Aisha. *Sahih Bukhari translated*. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Islamicity Forum: https://www.islamicity.org/forum/printer_friendly_posts.asp?TID=10049

²⁷ Bewley, Aisha. *Sahih Bukhari translated*. Last updated 2017. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Ummah.com: [http://www.ummah.com/forum/showthread.php?250350-Sahih-Bukhari-\(translated-by-Aisha-Bewley\)](http://www.ummah.com/forum/showthread.php?250350-Sahih-Bukhari-(translated-by-Aisha-Bewley))

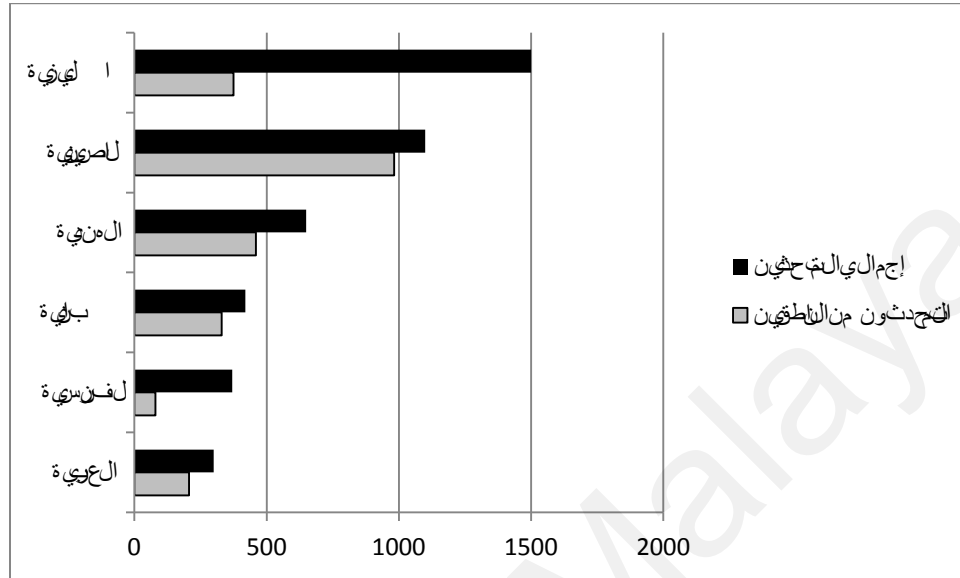
المطلب الثاني - موقع اللغة الإنجليزية على خريطة العالم

إن اللغة الإنجليزية ترجع أصولها إلى تخاطب الأنجلوساكسونيين وهم أناس من قبائل الألمانية الذين هاجروا من شمال غرب "أوربا القارية" إلى بريطانيا في القرنين الخامس والسادس الميلاديين، بينما السكان القاطنين فيها يطلق عليهم "الكلت" لا توجد آثار متبقية في اللغة الإنجليزية من لسانهم إلا قليلا. واقتفى أثرهم في منتصف القرن التاسع الميلادي أناس آخرون من القبائل الألمانية القاطنين في شمال أوربا تاركين موطنهم إلى بريطانيا، ومن أثره وضعوا بصماتهم في اللغة الإنجليزية القديمة. ثم دخلت هذه اللغة مرحلة أخرى بداية من القرن الحادي عشر باقتحام النورمانديين وهم من أخلاط الشعوب "الاسكندنافية" ومع مرور الوقت اندثرت كثير من الكلمات الإنجليزية القديمة لتحل محلها أخرى ذات أصول اللغتين؛ اللاتينية والفرنسية ليشكل اللغة الإنجليزية في العصور الوسطى. وكانت تنصدر اللهجة اللندنية من بين اللهجات الإنجليزية المتواجدة آنذاك في الانتشار حيث تكون لسان التخاطب للطبقات الراقية في المجتمع وتصاغ بها الخطابات والأوراق الرسمية. ومع تطرق إنجلترا إلى استعمار البلاد ودخولها الشرس في السيطرة على تجارة العالم، انتشرت هذه اللغة في الأرجاء لتحتل مكانة اللغة الأولى في العالم إلى يومنا هذا²⁸. ولا تزال هذه هي اللغة الأولى في العالم حسب الإحصاءات تعدّها مجموعة "ستاتيسستا"²⁹ تلخصها في الرسم البياني الآتي.

²⁸ Durkin, Philip. *The history of English*. Retrieved in July 23, 2016 from London; website of Oxford University Press, updated 2016: <http://www.oxforddictionaries.com/words/the-history-of-english>

²⁹ "مجموعة ستاتيسستا" هي شركة التي تتخذ مقرها الرئيس في مدينة "هامبورج" الألمانية تلبي حاجات الجهات القيادية ورجال الأعمال والباحثين بالإحصائيات حول العالم. ولها المكاتب الفرعية في مدن القارتين، آسيا وأوربا. ولها شريكان استراتيجيان من صروح الولايات المتحدة الأمريكية المتمثلان في (Interactive Advertising Bureau (IAB و American Association of Advertising Agencies (4 A's)؛ كما لها شركاء إعلامية من Mashable.com و Business Insider و Wall Street Journal و The = Forbes و Independent

الرسم التوضيحي ١٤٢ : الرسم البياني يشير إلى أكثر ست لغات في العالم من حيث الانتشار (في المليون).



المصدر: Statista. *The most spoken languages worldwide - speakers and native speaker in millions*

يشير الرسم البياني إلى أن أكثر لغة استخداماً وانتشاراً هي اللغة الإنجليزية حيث بلغ عدد المتحدثين بها حول العالم ١٥٠٠ مليون ومن ضمنهم ٣٧٥ مليون عدد الناطقين الأصليين مما يشكل ٢٥٪ من إجمالي المتحدثين. وتليها اللغة الصينية، ثم الهندية، ثم الأسبانية، ثم الفرنسية. أما اللغة العربية فهي في المرتبة السادسة حيث عدد المتحدثين بها يشكل ٣٠٠ مليون مع كون السواد الأكبر منهم هم الناطقون الأصليون الذين يمثلون العدد ٣٠٦ مليون.^{٣٠}

= Statista.com. *About Statista Inc.* Retrieved in 12 March 2017 from the company web site: <https://www.statista.com/aboutus>

³⁰ Statista. *The most spoken languages worldwide (speakers and native speaker in millions.* (n.d.). Retrieved in July 18 2016 from the company's web site, Hamburg: <http://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>

وفي التطلّع إلى البقاع التي يقطنها السواد الأكبر من الناطقين الأصليين للغة الإنجليزية في هذا العصر لا يجد البحث ما هو أوثق من القائمة التي أصدرتها حكومة المملكة المتحدة حيث تسمي الدول الآتية مواطن للناطقين الأصليين؛ من أستراليا، ونيو زيلندا، والمملكة المتحدة، وإيرلندا من القارة أوربا، وأنتيغوا وبربودا، وباهاماس، وبربادوس، وترينيداد وتوباغو، وجامايكا، ودومينيكا، وسانت فينسنت والغرينادين، وسانت كيتس ونيفيس، وسانت لوسيا، وغرينادا، وغويانا من دول الجزر الكاريبية، وكندا، الولايات المتحدة الأمريكية في أمريكا الشمالية، وبيليز في أمريكا الوسطى.³¹

وإضافة إلى ذلك هناك من الدول لا تعدّ من المواطن للناطقين الأصليين ومع ذلك تترع اللغة الإنجليزية كلغة رسمية فيها أو اللغة الوسيطة في مرحلة التعليم العالي، وهذه الدول موزعة على قارات العالم؛ وأولاهما، قارة آسيا؛ من بابوا غينيا الجديدة، وسنغافورة، وموريشيوس

وثانيتهما، قارة أفريقيا؛ من أوغندا، وبوتسوانا، وتنزانيا، وجنوب أفريقيا، وزامبيا، وزيمبابوي، وسوازيلاند وسيشل، وسيراليون، وغامبيا، وغانا، وكامرون، وكينيا، وليبيريا، وليسوتو، ومالاوي، وناميبيا، ونيجيريا.

وثالثتها، قارة أمريكا الجنوبية أو بالتحديد الجزر الكاريبية؛ من أنغويلا، وبورمودا، وجزر توركس وكايكوس، وجزر العذراء، وجزر كايمان، ومونتسرات.

ورابعتها، قارة أوربا؛ منطقة جبل طارق، ومالطا.

³¹ The University of Sheffield. *List of majority native English speaking countries*. Retrieved in July 23, 2016 from the university's website, Sheffield, updated 2016: <https://www.sheffield.ac.uk/international/english-speaking-countries>
Wilco. *The world pocket atlas*. (Mumbai: Wilco; 2011). P 16, 88- 89, 114 – 115, 130.

وخامستها، دول المحيط الهادئ؛ من تونغنا، وجزر سليمان، وفانواتو، وفيجي.^{٣٢}

ولا يتوقف تداول اللغة الإنجليزية في دول الناطقين الأصليين بها ودول غير الناطقين التي تتخذ هذه اللغة وسيطة لشؤونها الرسمية، بل يتعدى القبول بها إلى دول أخرى من إجادة شعوبها للغة. فعلى الرغم من كون الدول ليست بقاعا للناطقين الأصليين أو نظماً تعترف بسيادة اللغة الإنجليزية كلغتها الرسمية، فإن شعوبها تُعرف عنها طلاقة التحدث بها نظراً لاعتلائها مكانة اللغة الأولى في العالم لها أهميتها الطاغية. وحسب المسح الذي أجرته منظمة (EF) Education First حول العالم، تعرّفت على هذه الدول التي تتمتع شعوبها بالإجادة المتميزة في اللغة الإنجليزية:

أ) الدول ذات الإجادة الفائقة جداً، وكلها من الدول الأوربية تذكر ههنا حسب ترتيب درجة الطلاقة – السويد، ثم هولندا، ثم دنمارك، ثم النرويج، ثم فينلندا، ثم سلوفينيا، ثم إستونيا، ثم لوكسمبورج، ثم بولندا.

ب) الدول ذات الإجادة الفائقة، وهي دون المجموعة الأولى في مستوى الإجادة تذكر ههنا حسب ترتيب درجة الطلاقة: النمسا، ثم ألمانيا، ثم برتغال، ثم ماليزيا، ثم الأرجنتين، ثم رومانيا، ثم بلجيكا، ثم جمهورية تشيك، ثم سويسرا، ثم الهند، ثم المجر. ودول هذه المجموعة كلّها من القارة أوربا إلا ماليزيا والهند من القارة آسيا، والأرجنتين من أمريكا الجنوبية.^{٣٣}

³² North Carolina State University. *Countries with English as an Official Language and the Language of Instruction in Higher Education*. Retrieved in July 23, 2016 from the university's website, Raleigh, updated n.d.: https://www.ncsu.edu/grad/handbook/docs/official_language_english.htm
Wilco. *The world pocket atlas*. p.17, 71, 86, 88, 93, 98, 102 – 103, 121, 126 - 127 .

³³ EF English Proficiency Index 2015. *The world's largest ranking of countries by English skills*. Retrieved in July 24, 2016 from the company's website: <http://www.ef.com/epi>
Wilco. *The world pocket atlas*. p 16 – 17, 7, 131.

المطلب الثالث - الترجمة الإنجليزية لصحيح البخاري لمحمد محسن خان

لا غرو في أن الدكتور محمد محسن خان قد بذل جهوداً مُضنيّة لنقل فحوى أصحّ الكتب بعد كتاب الله تعالى للتّاطقين باللغة الإنجليزية وغيرهم من ذوي خلفية التّعليم الإنجليزي. فصحيح البخاري هو كتاب ضخم جليل القدر مرتب على الأبواب الفقهية حيث يحتوي على ٩٧ كتاباً حسب التّقديم للشيخ محمد فؤاد عبد الباقي؛ بداية من كتاب: بدء الوحي إلى كتاب: التّوحيد، ومنها كتاب: اللباس الذي يسلّط الباحث الأضواء عليه^{٣٤}. يصبوب الباحث اهتمامه إلى ترجمة صحيح البخاري لمحمد محسن خان في المقام الأوّل لمكانة هذا الصحيح الذي يعدّ كأصح كتاب بعد كتاب الله تعالى، وإضافةً إليه أن الإنجليزية هي اللغة الأولى في العالم.

فالترجمة الكاملة للصحيح التي تصل إليها يد الباحث قد طُبعت في عام ١٩٩٧، ومن منشورات دار السلام الكائنة في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية. وتجدد الإشارة إلى أن المترجم لم يفصح للقراء عن نسخة صحيح البخاري التي يعتمد عليه في الترجمة، وكذلك الناشر وكل من له يد العون في ظهور الترجمة إلى النور.

إنّ الترجمة التي في صدد البحث تعدّ من أكثر تراجم الحديث تداولاً وانتشاراً باللغة الإنجليزية تعتمد عليها المؤسسات التعليمية والتثقيفية حول العالم؛ منها الجامعة الإسلامية الماليزية^{٣٥}، ومركز للترباط الثنائي

^{٣٤} عبد المهدي عبد القادر عبد الهادي. طرق تخريج حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم. (القاهرة: دار الاعتصام، ١٩٨٧) ص ٢٥٩ -

^{٣٥} M. Muhsin Khan. *Translation of Sahih Bukhari*. Updated on 17 November 2005. Retrieved in 19 Mac 2016 from the International Islamic University of Malaysia's web site: <http://www.iiu.edu.my/deed/hadith/bukhari/>

المسلم- اليهودي بجامعة شمال كاليفورنيا^{٣٦}، ومؤسسة الدراسات الإنجليزية^{٣٧} حيث تضع كل واحدة منها هذه الترجمة في موقعها الإلكتروني من ضمن قائمة الكتب الإسلامية المهمة لتكون في متناول القراء. وهذه الترجمة للجامع الصحيح من ضمن المراجع الإسلامية التي تستخدم في مقارنة الأديان، ومثال على ذلك هو المقالة "الديانة السيخية والإسلام: دراسة مقارنة" لسيدو، جي. اس. وسينغ، جورموخ حيث رجوع المؤلف إليها وذكرها في قائمة المصادر لكتابه^{٣٨}. وهذه الترجمة أيضا من ضمن نماذج النصوص الإسلامية المترجمة إلى اللغة الإنجليزية التي يدور حولها النقاش للمادة الدراسية؛ "الحديث، لغته وأسلوبه وترجمته إلى اللغة الإنجليزية" The Hadith: Language, Style and Translation in English. وتُدْرَس في قسم اللغويات والثقافات للشرق الأدنى والشرق الأوسط مع قائمة من الكتب الإسلامية التراثية المترجمة إلى اللغة الإنجليزية بمعهد الدراسات الشرقية والأفريقية بجامعة لندن العريقة^{٣٩}.

أمّا إنجاز المترجم محمد محسن خان الذي نحن في صدد، فإنّ إعداد ترجمته لصحيح البخاري إلى اللغة الإنجليزية قد استوعب ١٢ عاما بداية من ١٩٧٦ إلى ١٩٨٨، ثم عرضه على العديد من المسؤولين الأكاديميين حتى يخرج إلى النور لتلي حاجات الناطقين بها وذوي خلفية التعليم بهذه اللغة. وعلى مقدمتهم هو صاحب المعالي الأمين العام لرابطة العالم الإسلامي بمكة المكرمة، فكّون لجنة لتدقيق الكتاب الذي استغرق مدة سنتين تشكل من الأعضاء:

³⁶ Centre for Muslim – Jews Engagement, University of Southern California. *Sunnah and Hadith: Large Collection*. The centre's web site, retrieved in 19 Mac 2016: <http://www.usc.edu/org/cmje/religious-texts/hadith/>

³⁷ EvangelicalResources.org. *Evangelical Resources on Islam*. Updated on 2006. The organisation's web site, retrieved in 19 Mac 2016: <http://www.evangelicalresources.org/islam.shtml>

³⁸ Sidhu, Gurmukh Singh. Sikh Religion and Islam: A Comparative Study. Global Sikh Studies web site, retrieved in 19 Mac 2016: http://www.globalsikhstudies.net/pdf/gss_sikhislam.pdf

³⁹ School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. *Department of The Languages and Cultures of The Near and Middle East*. (London: Updated 2017). Retrieved in 18 March 2017 from the institution web site: <http://www.soas.ac.uk/courseunits/15PNMC143.html>

- الأستاذ شاكر نصيف لطيف العبيدي، أستاذ اللغة الإنجليزية في جامعة بغداد.

ثم بعد ذلك عرض الترجمة للدكتور محمد أمين المصري، رئيس قسم الشريعة والدراسات الإسلامية في مكة المكرمة آنذاك والحاصل على الدكتوراه من جامعة كامبردج بإنجلترا.

- فضيلة الدكتور محمد تقّي الدين الهلالي، أستاذ بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، والحاصل على الدكتوراه من جامعة برلين.

- والدكتور محمود نصر طبيب بمستشفى الملك بالمدينة المنورة.

واستغرقت المراجعة هذه المرة أكثر من عام، ثم طُبعت الترجمة في بداية أمرها بباكستان بمطبعة فضيلة الشيخ محمد يوسف سيّتي⁴⁰. وعند تقديمه الترجمة لقراءه، التزم المترجم كتابة الأحاديث في يمين كل صفحة سنداً ومتمناً بنفس تبويب المصنّف على أن يحمل كل حديث رقمه بالتسلسل. أما على شمال كل صفحة فيحتوي على الترجمة الإنجليزية، إلّا أنّ متون الأحاديث وردت دون كامل أسانيدھا، بل يكتفي بذكر الراوي الأعلى فقط. وقد يذكر الراوي الأعلى مع من روى عنه الحديث في حدود ضيقة إذا لزم الأمر حينما لا يستقيم سرد المواقف المتعلقة بالمتن إلّا بإلحاق الرواة مع الراوي الأعلى في قالب الأحداث. وقد قام بترجمة أسامي الكتب والأبواب، ثم الأحاديث التي تندرج تحتها، ولم يلتزم بترجمة بعض التعليقات للرواة عقب ذكر الحديث. كما أن المترجم لم يقدّم بترجمة الجمل المعترضة، بل يُقيها بالحروف العربية كما كانت

⁴⁰ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. (Riyadh: Darussalam, 1997). 1: 5.

عباس، أحمد عبد الحميد. لقاء صحفي مع: سعادة الدكتور محمد محسن خان، مدير مستوصف الجامعة الإسلامية بالمدينة. ينظر في ١٣ مارس ٢٠١٦ المدينة المنورة: بالموقع الإلكتروني للجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة: <http://docportal.iu.edu.sa/iomag/pdf/694.pdf>

من الثناء لله في قوله؛ تعالى، ومن الصلاة والتسليم على الرسول في قوله؛ صلى الله عليه وسلم، ومن الترضي على الصحابة في قوله؛ رضي الله عنه.

وعند قيامه بالترجمة هناك كلمات صعبة من صميم البيئة العربية صادفها المترجم التي تحتاج إلى التوضيح، فبينها في الهامش. وغالباً ما يبقى المترجم مثل هذه الكلمات نطقها بالعربي بين يدي القارئ حيث قيامه بالنقل اللفظي له بالحروف الرومانية بالخط المائل.

وهذا النهج من الذي لوحظ بوضوح عند قراءة هذه الترجمة يقصد المترجم - أثابه الله تعالى - من خلاله سهولة وصول صواب معانيها إلى القراء للغة الإنجليزية من المستوى العادي. ولكن بما أن الأحاديث لُفظت باللغة العربية منذ أكثر من أربعة عشر قرناً يستطيع الواحد أن يتصور عدم سلاسة جهود التوصيل إلى معناها المضبوط، فما بال بترجمتها إلى لغة أخرى غير عربية. فإن تواجد الألفاظ غير المألوفة وارد علاوة على كون بعض الألفاظ يحسبها الناطق المعاصر للعربية معروفة المعنى لديه مع أن الحقيقة من الاستخدام المنصرم يحمل معنى آخر لا يخطر على باله. ومن رصد الباحث على ترجمة غريب الألفاظ من النصوص الحديثية في كتاب؛ اللباس من صحيح البخاري توجد الكلمات المعنية موزعة في ٢٨٦ موضع داخل إطاره.

لا جدال في أن صحيح البخاري يمثل عملاً ضخماً يخلد أصبح ما روى عن سيد الأنام عليه أفضل الصلاة وأزكى السلام، وعلى آثاره اقتفت جهود ترجمته إلى اللغة الإنجليزية لمحمد محسن خان. ومع علو المكانة التي يتسم بها الصحيح رأى "مولانا عبّاس عمر" وهو مدرس للحديث الشريف في المؤسسة

التعليمية الإسلامية الكائنة في "كامبرداون" Camperdown بجنوب أفريقيا^{٤١}، بأن قراءة هذا السفر الجليل الجامع للأحاديث في أبواب متفرقة تناسب الأكاديميين المتخصصين فقط، وتلحق به ترجمته. وبالتالي لا ينصح بتناولها من عداهم ليكون البديل المناسب عبارة عن جزء بسيط من الأحاديث مثل الأدب المفرد للبخاري ورياض الصالحين للنووي.^{٤٢}

المبحث الثالث: المترجم لصحيح البخاري والشخصيات المساندة له

المطلب الأول- المترجم محمد محسن خان

اسمه محمد محسن بن محيي الدين بن أحمد العيسى الأفغاني، من مواليد عام ١٣٤٥هـ / ١٩٢٧م في مدينة قصور الكائنة في ولاية بنجاب بباكستان. والمترجم تنتهي جذوره إلى قبيلة الخواشكي الجامندي، وهي إحدى القبائل الأفغانية الشهيرة المقيمة في جنوب شرق مدينة "قندهار". ولكن شاءت الأقدار أن يترك أجداده موطنهم هرباً من الحروب والمنازعات القبليّة. وتلقّى تعليمه في باكستان وتخرّج من "جامعة بنجاب" في مجال الطبّ والجراحة وكان ترتيبه الثاني في الاختبار النهائي، ومن حينها استوظف في المستشفى الجامعي بمدينة "لاهور". ثمّ خطا الدكتور محمد محسن خطوة أخرى في حياته حيث سافر إلى إنجلترا وأقام هناك لمدة ٤ سنين نال من خلالها شهادة الدبلوم في الأمراض الصّدرية من "جامعة ويلز". ثمّ انتقل بعد ذلك إلى المملكة العربية السعودية ليعمل لدى وزارة الصّحّة في عهد الملك عبد العزيز آل

⁴¹ al-Mahmoodi, Mufti Faraz. *Maulana Muhammed Abbasoomar Saheb (student of Shaykh Awwamah)- Spending on one's Family on the day of 'Aashura*. Updated 2017. Retrieved in 28 August 2017 from website of Darul Fiqh: <http://darulfiqh.com/maulana-muhammed-abbasoomar-saheb-student-of-shaykh-awwamah-spending-on-ones-family-on-the-day-of-aashura/>

⁴² Abassomar, Muhammad. *Reading the English translation of Sahih Bukhari*. Updated 2017. Retrieved in 28 August 2017 from website of Darul Hadith (Durban): <https://hadithanswers.com/reading-the-english-translation-of-sahih-bukhari/>

السَّعود. واستمرت خدمته في المملكة طوال المدّة ١٥ عاما التي من خلالها قضى معظمها في مدينة الطّائف حيث كان يعمل مديرا لمستشفى السداد للأمراض الصّدرية. فقضى بقية المدّة في المدينة المنورة حيث يعمل رئيسًا لقسم الأمراض الصّدرية في مستشفى الملك، ثمّ مديراً للمستشفى الجامعي الإسلامي. وعلى الرغم من ارتباطه بمجال الطبّ، فإنّه قد خصّص شريحة لا بأس بها من حياته لترجمة القرآن الكريم؛ ومن كتب الحديث الشريف إلى اللغة الإنجليزية منها كتاب "صحيح البخاري" وكتاب "اللؤلؤ والمرجان"^{٤٣}. وله مؤلفات عديدة ترجمها محمد كريم الله إلى لغة تلغو وهي إحدى اللغات الهندية^{٤٤}؛ منها القاموس الإسلامي من تأليفه مع تقي الدين الهلالي، وهو كتاب مبسّط يحتوي على كثير من المصطلحات الشرعية يسهل فهمه على المسلمين والمعتنقين الجدد للإسلام على حد سواء. وآخر كتاب "محمد وعيسى عليهما السلام في القرآن والإنجيل"، يعالج المفاهيم الخاطئة حول محمد وعيسى عليهما السلام ويمثل نداء الدعوة للنصارى إلى الإسلام.^{٤٥} كما أنّ له قائمة من مقالات تترجم إلى نفس اللغة تحت العناوين؛ "التوحيد" و "الكفر" و "النفاق" و "شهادة التوحيد" و "لماذا أرسل الله الرسل والأنبياء" و "معجزة القرآن".^{٤٦}

⁴³ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 1: 11.

وأحمد عبد الحميد عباس. لقاء صحفي مع: سعادة الدكتور محمد محسن خان، مدير مستوصف الجامعة الإسلامية بالمدينة.

⁴⁴ Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) *Language of the World: Telugu*. (Dallas; 2016). Retrieved in July 26, 2016 from Ethnologue's website <https://www.ethnologue.com/language/tel>

^{٤٥} IslamHouse.com. محمد محسن خان- الكتب. (الرياض؛ تحدّث البيانات د. ت.). تصفح الموقع في ٢٦ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للمكتب التعاوني للدعوة والإرشاد وتوعية الجاليات بحبي الرهوة: [/https://islamhouse.com/ar/author/7845/books/showall/1](https://islamhouse.com/ar/author/7845/books/showall/1)

^{٤٦} IslamHouse.com. محمد محسن خان- المقالات. (الرياض؛ تحدّث البيانات د. ت.). تصفح الموقع في ٢٦ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للمكتب التعاوني للدعوة والإرشاد وتوعية الجاليات بحبي الرهوة: [/https://islamhouse.com/ar/author/7845/articles/showall/1](https://islamhouse.com/ar/author/7845/articles/showall/1)

المطلب الثاني - الشخصيات المساندة له في الترجمة

وقد تقدّمت الإشارة في المطلب الثالث من المبحث الثاني لهذا الفصل بأنّ هناك أشخاص يساعدون المترجم محمد محسن خان في مراجعة الترجمة وتصحيحها خلال إعداداته لنقل معاني أحاديث صحيح البخاري إلى اللغة الإنجليزية. فالآتي هو التعريف عن هؤلاء الأشخاص وتضلعهم الأكاديمي:

١ - الأستاذ شاعر نصيف لطيف العبيدي، أستاذ اللغة الإنجليزية في جامعة بغداد، الحاصل على ماجستير في اللغة الإنجليزية من جامعة فاندزيت الأمريكية،^{٤٧} وله باع طويل في مجال الترجمة ومن ضمن إنجازاته هو ترجمة بحث لـ "رجارد و. بليت" (Richard W. Bulliet)

(A Quantitative Approach To Medieval Muslim Biographical Dictionaries) إلى العربية بعنوان "طريقة كمية لدراسة معاجم التراجم الإسلامية في العصور الوسطى" من نشر الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة عام ١٩٨٣.^{٤٨} وقد نشر البحث بالإنجليزية في مجلة الشرق الاقتصادي والاجتماعي - المجلد الثالث عشر - الجزء الثاني - عام ١٩٧٠ م.^{٤٩} وبجانبه كتاب آخر لـ "دين ر. سبيتزر" (Dean R. Spitzer) ترجمه مع "نجم الدين مردان" من الإنجليزية (Concept Formation and Learning in Early Childhood) إلى العربية بعنوان "تكوين المفاهيم والتعلم في مرحلة الطفولة المبكرة" من منشورات دار

⁴⁷ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 1: 5.

⁴⁸ جامعة الكويت: إدارة المكتبة. *الفهرس*. (الكويت؛ تحدّث البيانات ٢٠١٤) ينظر الموقع في ١٨ يوليو ٢٠١٦ من مواقع الجامعة: http://catalog.library.kuniv.edu.kw/ipac20/ipac.jsp?session=1X1892I23950W.547087&profile=ara&uri=link=3100024~!321631~!3100001~!3100002&aspect=basic_search&menu=search&ri=1&source=~!production&term&index=AUTHOR

⁴⁹ Brill online Books and Journals. *A Quantitative Approach To Medieval Muslim Biographical Dictionaries*. (Leiden & Boston: Last updated 2016). Retrieved on July 18 2016 from the company's web site: <http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/156852070x00123>

حنين.^{٥٠} وترجمة أخرى لكتاب "مايكل إل. أي. أسبر إلى العربية بعنوان "عيوب الكلام واللغة: ودور الجهاز العصبي في حدوثها" عام ١٩٩١.^{٥١}

٢- الدكتور محمد أمين المصري، وهو الحاصل على الشهادة العالمية من الأزهر الشريف عام ١٩٤١، وسافر عام ١٩٥٦ إلى بريطانيا للتحضير لرسالة الدكتوراة وكان موضوعها "معايير التقدير عند المحدثين". ثم رجع إلى سوريا مدرّساً في كلية الشريعة وداعية له جلسات علمية عن التفسير في المقام الأول، ثم عن السيرة النبوية. وعند انتقاله إلى المملكة العربية السعودية ليعمل مدرّساً في جامعة أمّ القرى والجامعة الإسلامية لم ينفك عن جلساته العلمية متناولاً التفسير والسيرة النبوية. ومن ركائز أفكار الشيخ محمد أمين هي تربية الأطفال، والجهاد، والأخطار الداخلية تتعلق بالنفس، والفهم الصحيح للقرآن الكريم والأحاديث النبوية، ومسؤولية النخبة في حمل الأمانة. وله بحوث كثيرة وكتاب واحد بعنوان "تربية القادة"، رحمه الله تعالى.^{٥٢}

٣- الدكتور محمد تقي الدين الهاللي، هو العالم المغربي الرحالة ذهب إلى مصر والهند طالباً لعلم السنة النبوية، وفي إحدى رحلاته إلى الهند مكث ثلاث سنوات ليتعلّم فيها اللغة الإنجليزية. وبعد ذلك سافر إلى جنيف بالسويسرا وأقام عند صديقه "شكيب أرسلان" مُفصّحاً عن نيته للدراسة في إحدى جامعات بريطانيا فلم يتيسّر له ذلك. فساعدته شكيب أرسلان في تعيينه مدرّساً للأدب العربي في جامعة بون

^{٥٠} نيل وفرات. كوم. الكتب. (بيروت؛ تحدّث البيانات ٢٠١٦) تصفح الموقع في ١٨ يوليو ٢٠١٦ من مواقع الشركة:

<http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb138664-99040&search=books>
Amazon. Dean R. Spitzer. (Last updated 2016). Retrieved on July 18 2016 from the company's web site: <http://www.amazon.com/Dean-R.-Spitzer/e/B000APZ5TQ>

^{٥١} وزارة الثقافة: دار الكتب والوثائق الوطنية. البحث في المهارس. (بغداد؛ د. ت). تصفح الموقع في ١٨ يوليو ٢٠١٦ من مواقع الوزارة:

<http://www.iraqnla-iq.com/opac/index.php?q&hl=ara>

^{٥٢} محمد عادل فارس. محمد أمين المصري وكتابه "تربية القادة". تصفّح في ٢٧ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني لمجلة الفجر:

<https://alfajrmng.net>

الألمانية، فسافر إلى ألمانيا. ومن خلال إقامته هناك استطاع أن يجيد اللغة الألمانية تُؤهّله للقيّد بالدراسة في الجامعة وهو في نفس الوقت يعمل مدرّساً فيها. واصل محمد تقي الدين الهلالي كفاحه حتى منحه الجامعة شهادة الدكتوراه في الأدب العربي عن موضوع رسالته "ترجمة مقدمة كتاب الجماهر من الجواهر مع تعليقات عليها". ثم قام بالتدريس في كلية "الملكة عالية" ببغداد، ثم بجامعة محمد الخامس بالرباط، ثم بفرعها في فاس، ثم بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة بالمملكة العربية السعودية. وعاد بعد ذلك إلى بلده المغرب وتفرغ لأنشطة الدعوة هناك، رحمه الله. ^{٥٣} وله عشرات من المؤلفات، ومنها شرح الجامع الصحيح الذي لم يكتمل سَمّا "الزند الواري والبدر الساري في شرح صحيح البخاري" استطاع إعدادُه في مجلد واحد فقط، ^{٥٤} ومنها مقالة بعنوان "هل توجد في القرآن كلمات معربة". ^{٥٥}

٤- والدكتور محمود نصر السوداني طبيب بمستشفى الملك بالمدينة المنورة لم يجد البحث معلومة وافية عنه إلا أن المترجم قد أشاد من مساندته له بمراجعة الترجمة في أوقات فراغه من العمل. ^{٥٦}

^{٥٣} التوحيد. تراجم العلماء: الشيخ محمد تقي الدين الهلالي. يتصفح في ٢٥ يوليو ٢٠١٦ من موقعه الإلكتروني: <http://www.al-tawhed.net/shekh/showCat.aspx?id=98>

^{٥٤} الأجرى. ترجمة الشيخ محمد تقي الدين الهلالي رحمه الله مع ذكر خاتمة الشيخ الحسنة وشيء من مناقبه. يتصفح في ٢٥ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني لشبكة الإمام الأجرى، تاريخ التحديث ٢٠١٦: <http://www.ajurry.com/vb/showthread.php?t=758>

^{٥٥} الرئاسة العامة للبحوث والإفتاء. مجلة البحوث الإسلامية. يتصفح في ٢٥ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للقطاع الحكومي: <http://www.alifta.net/Fatawa/fatawaDetails.aspx?BookID=2&View=Page&PageNo=1&PageID=124>

^{٥٦} Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 1: 5, 9.

وهكذا أنجز الطبيب المترجم محمد محسن خان بمساندة الأشخاص لهم مواضعهم في المجتمع، منهم من تخصص في الدراسات الإسلامية له اليد المساهمة في مجال الدعوة، ومنهم من تخصص في اللغة الإنجليزية له باع طويل في عالم الترجمة، ومنهم طبيب يلجأ إليه بحكم إجادته اللغة الإنجليزية بما أنها هي اللغة الوسيطة في مجال الطب.

الفصل الثالث:

تحليل ترجمة غريب الألفاظ في كتاب: اللباس من صحيح البخاري لمحمد محسن خان

المبحث الأول: التقديم عن الجدولين المنتقيين من الملحقين؛ (أ) و (ب)

إن تواجد الألفاظ غير المألوفة في النصوص الحديثة وارد لكونها ترجع إلى اللغة العربية المستخدمة في الفترة السالفة مضت منذ أكثر من أربعة عشر قرناً. وإضافةً إلى ذلك، هناك بعض الألفاظ يحسبها الناطق المعاصر للعربية معروفة المعنى مع أن الحقيقة من الاستخدام المنصرم تحمل معاني أخرى لا تتبادر في ذهنه. وفي محاولة الباحث للكشف عن مدى استيفاء الترجمة لمعنى الغريب من الحديث الشريف، بدأ بإجراء المسح على الترجمة الإنجليزية لكتاب اللباس من صحيح البخاري كلمة تلو أخرى، بصرف النظر عن كونها من غريب الألفاظ أو عدمه. ومن خلاله يستطيع الباحث إعداد الملحق (أ) الذي سيأتي التعريف عنه قريباً.

ثم يصوب الباحث إلى ركيزته وهي ترجمة غريب الألفاظ منه، ومن خلاله يقف أمام الكلمات المعنية موزعة في ٢٨٤ موضع داخل إطار كتاب اللباس تطراً عليها أوضاع مختلفة من حيث استيفائها للمعنى المراد أو عدمه. ومن غريب الألفاظ ما هو في صيغة الكلمة الواحدة؛ ومنه ما هو في صيغة العبارة المكونة من كلمتين أو كلمات. ويستطيع الباحث من خلاله إعداد الملحق (ب) الجامع للألفاظ الغريبة فقط من كتاب اللباس، وهو عبارة عن جدول يتكون من ستة أعمدة يتم إيرادها عقب الملحق (أ) الذي سيأتي التعريف عنه .

من أجل إظهار مسار التحليل والنقاش في هذا الفصل حول أوضاع الترجمة الإنجليزية لكتاب اللباس في صحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان، يُقدم الباحث الجدولين؛ أولهما، الجدول ٣، ١. الذي

يحتوي على بعض أحاديث كتاب اللباس وترجمتها وتصويبها المنتقاة من الملحق (أ)، وثانيهما، الجدول ٣,٢ الذي يحتوي على الألفاظ الغريبة المنتقاة من الملحق (ب). ويتعلق الجدول الأول بالأحاديث التي تُختار لتكون نماذج داخل إطار التحليل والنقاش في هذا الفصل حول أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ عن مدى استيفائها للمعنى المقصود من الحديث الشريف، وحول واقع التباين في ترجمة اللفظ الغريب المكرّر. وبالتطابق يتعلّق الجدول الثاني بالألفاظ الغريبة من الأحاديث المذكورة المنتقاة من الملحق (ب). وتُرتّب الأحاديث الشريفة في الجدول (أ) حسب الأسبقية المعدّة في أصل ترتيب الأبواب لكتاب اللباس من إعداد البخاري؛ بينما الألفاظ الغريبة في الجدول ٣,٢ فهي ترتّب على الحروف الهجائية.

وبالنسبة لصياغة الجدولين من حيث الشكل والترتيب، فلا يختلف كل واحد منهما عن أصل الملحق المستمدّ. ويجدر الإشارة إلى خطوات الباحث المتّخذة حتى يتم إعداد الملحقين توضيحاً لمواضع الاتفاق والاختلاف بين الترجمة الأصلية والتصويب من قبل الباحث. وبالطبع قبل وصول الباحث إلى التعرّف على منحنيات الترجمة لهذا الجزء من صحيح البخاري كانت الخطوة الأولى هي قيام الباحث بالمقارنة بين المعنى المقصود للحديث وبين المعنى المكتوب باللغة الإنجليزية من إنجاز المترجم محمد محسن خان. ومن ثمّ يستطيع الباحث إعداد التصويب للأحاديث التي يلحق بها الإخلال في الترجمة من أول كتاب اللباس من الجامع الصحيح إلى آخره. وقيام الباحث بهذه الخطوة يعبر عنها الملحق (أ) المعدّ وهو عبارة عن جدول من ثلاثة أعمدة؛ حيث يخصّص العمود الأول لأصل النصوص الحديثية باللغة العربية، والثاني للترجمة الإنجليزية المعدّة من قبل المترجم محمد محسن خان، والثالث للتصويب من قبل الباحث. أمّا بالنسبة لعمود التصويب، فالباحث قام بإيراد الترجمة الإنجليزية التي أجري عليها التصويب فقط دون إعادة الذكر للترجمة الصائبة من قبل المترجم محمد محسن خان. فهذه الخطوة المذكورة لا بدّ منها تمكيناً للخطوات اللاحقة

للباحث حتّى يتعرّف على مواضع هذه الألفاظ في كتاب اللباس من صحيح البخاري، وتصنيف أوضاع ترجمتها من حيث استيفاء المعنى، وأوضاع ترجمة الألفاظ المتكررة من إعداد المترجم؛ من حيث الثبات على معنى معين أو التباين عند تكرارها.

وفيما يتعلّق بالملحق (أ) وهو عبارة عن جدول تصويب الترجمة، يراعي الباحث فيه عدّة الالتزامات التي تكون في مقدمتها كتابة الألفاظ الغريبة من النصوص الحديثية بالخطّ الثخين لتمييزها عن الألفاظ الأخرى، وتجري مجراها التّرجمة لها باللغة الإنجليزيّة للمترجم محمد محسن خان وكذلك الترجمة التي يعده الباحث في التصويب. وقد توافقت الترجمة في عمود التصويب الترجمة المعدّة لدى المترجم، وقد لا توافقت؛ وتسهل ملاحظة ذلك حيث وُضع الخط تحت أية الكلمة أو العبارة التي يجري عليها التصويب في الأعمدة الثلاثة بصرف النظر عن كونها من غريب الألفاظ أو غيره. وبالنسبة للتوافق التام بين الترجمة للمترجم وبين الترجمة من قبل الباحث يعرف عنه بعدم وروده في عمود التصويب.

ومن البديهي، أن هذه النصوص الشريفة فيها أسماء الأعلام غير قابلة للتّرجمة، من أسماء الأنبياء عليهم السلام، وأسماء الصّحابة رضوان الله عليهم ومن الرواة والأشخاص الداخليين في قلب الأحداث للرواية. لذلك، عند الترجمة يلتزم الباحث بالتّقل الحرفي بالحروف الرّومانيّة المعترف به لدى الجامعة مراعيّاً كتابتها بالخط المائل.

ثم في الخطوة التالية، ينتقي الباحث غريب الألفاظ فقط من جملة ألفاظ أحاديث كتاب اللباس ويرتبها حسب الترتيب الهجائي في الملحق (ب). وتجدر الإشارة إلى أن الألفاظ الغريبة المبين معناها بوضوح داخل

متن الحديث الشريف لا يدخل في عداد الملحق (ب)؛ أولها، "البردة" في حديث برقم ٥٨١٠ حيث بينها الراوي الصحابي سهل بن سعد رضي الله عنه^١.

وثانيها وثالثها ورابعها "الملازمة" و"المنابذة" و"اشتغال الصماء" كلها تُذكر في حديث واحد برقم ٥٨٢٠ وقد بين معانيها الصحابي الراوي أبو سعيد الخدري رضي الله عنه^٢. وخامسها "سنا" من اللغة الحبشية في حديث برقم ٥٨٤٥^٣، وسادسها "القرع" في حديث برقم ٥٩٢٠^٤.

وفي مستهل الملحق (ب) ويجري مجراه الجدول ٣،٢، يعدّ الباحث دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ في شكل جدول صغير حيث لكل وضع الترجمة له رمز يشير إليه تسهيلا للقارئ في التعرف على مدى استيفاء ترجمة كل لفظ لأصل المعنى. والملحق عبارة عن جدول من ستة أعمدة؛ حيث يختص العمود الأول للفظ الغريب، والثاني لرقم الحديث الذي يذكر فيه اللفظ، ثم الثالث للترجمة الإنجليزية للفظ من قبل محمد محسن خان، ثم الرابع للتصويب من قبل الباحث، ثم الخامس لوضع الترجمة (الإفادة عن وضعها بالرموز المشار إليها آنفاً)، ثم السادس للمرجع الذي يفيد بمعنى اللفظ الغريب (الاكتفاء بالإشارة إلى اسم المرجع والصفحة إلا المرجع الإلكتروني فهو بالاسم فقط). وبما أن

^١ محمد بن إسماعيل بن إبراهيم البخاري. صحيح البخاري في موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: اللباس، باب: البرود والخبر والشملة، رقم الحديث ٥٨١٠) ص ٤٩٦، و(كتاب: الأدب، باب: حسن الخلق والسخاء، رقم الحديث ٦٠٣٦) ص ٥١٠.

^٢ المرجع السابق. (كتاب: اللباس، باب: اشتغال الصماء، رقم الحديث ٥٨٢٠) ص ٤٦٩.

^٣ المرجع السابق. (كتاب: اللباس، باب: الخميصة السوداء، رقم الحديث ٥٨٢٣) ص ٤٩٧، و(باب: من يدعى لمن لبس ثوبا جديدا، رقم الحديث ٥٨٤٥) ص ٤٩٨، و(كتاب: الأدب، باب: من ترك صبية غيره حتى تلعب به، رقم الحديث ٥٩٩٣) ص ٥٠٧ - ٥٠٨.

^٤ المرجع السابق. (كتاب: اللباس، باب: القرع، رقم الحديث ٥٩٢٠) ص ٥٠٣. ومسلم بن الحجاج النيسابوري. صحيح مسلم في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق: صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: اللباس والزينة، باب: كراهة القرع، رقم الحديث ٥٥٥٩ - ٥٥٦٢) ص ١٠٥٧.

أما اللفظ "القرع" في الحديث برقم ٥٩٢١ فهو يدخل في عداد الملحق (ب) لأنه غير مبين في المتن.

الألفاظ تذكر مفهومة في العمود الأول فالوصول إلى كل لفظ مع اشتقاقاته المذكورة في كتاب اللباس
ميسّر، بل يوضع لكل مشتق من مشتقات اللفظ رقم الحديث له على حدة أو الأرقام له عند تكراره
تيسيراً للرجوع إليه في كتاب اللباس سواء في أصل النصوص الحديثية باللغة العربية أو في الترجمة الإنجليزية
لها.

الجدول ١, ٣. الأحاديث، والترجمة الإنجليزية، والتصويب لها المنتقاة من الملحق (أ)

التصويبات	الترجمة الإنجليزية	النسخة الأصلية بالعربية
77 – THE BOOK OF DRESS (8)CHAPTER. The wearing of shirts. And Allāh ﷺ said: [In the story of Prophet Yūsuf (Joseph)]: “Go with this shirt of mine and cast it over the face of my father; he will become clear-sighted”. (V. 12 : 93) 5794- Narrated Ibn ‘Umar رضي الله عنهما : A man asked, "O Allāh’s Apostle, What kind of clothes should a <i>Muḥrim</i> wear?" The Prophet ﷺ said, "A <i>Muḥrim</i> should not wear a shirt, trousers a hooded garment, or <i>Khuff</i> (leather boots covering the ankles) unless he cannot get sandals, in which case he should cut the part (of the <i>Khuff</i>) that covers the ankles. (16)CHAPTER. <i>al-Taqannu’ (covering the head and most of the face with a covering sheet).</i> Ibn ‘Abbās said: The Prophet ﷺ came out with his head tied with a black turban. ‘Anas ibn Mālik said: The Prophet ﷺ tied his head with a margin of drape. 5807- Narrated 'Aisha رضي الله عنها : Some Muslim men emigrated to <u>Abyssinia</u> whereupon Abū Bakr also prepared himself for the emigration, but the Prophet ﷺ said (to him), "Wait, for I hope that Allāh will allow me also to emigrate." Abū Bakr said, "Let my father and mother be sacrificed for you. Do you hope that (emigration)?" The Prophet ﷺ said, "Yes." So Abū Bakr waited to accompany the Prophet ﷺ and fed two pack camels he had on the leaves of Umbrella Thorn Acacia tree regularly for four months One day while we were sitting in our house at midday, someone said to Abū Bakr, "Here is Allāh's	77 – THE BOOK OF DRESS (8)CHAPTER. The wearing of shirts. And Allāh ﷺ said: [In the story of Prophet Yūsuf (Joseph)]: “Go with this shirt of mine and cast it over the face of my father; he will become clear-sighted”. (V. 12 : 93) 5794- Narrated Ibn ‘Umar رضي الله عنهما : A man asked, "O Allāh’s Apostle What kind of clothes should a <i>Muḥrim</i> wear?" The Prophet ﷺ said, "A <i>Muḥrim</i> should not wear a shirt, trousers a hooded cloak, or <i>Khuff</i> (leather socks covering the ankles) unless he cannot get sandals, in which case he should cut the part (of the <i>Khuff</i>) that covers the ankles. (16)CHAPTER. <i>At-Taqannu’ (covering the head and most of the face with a covering sheet).</i> Ibn ‘Abbās said: The Prophet ﷺ came out with his head tied with a black turban. Anas bin Mālik said: The Prophet ﷺ tied his head with a margin of <i>Burd</i> (garment). 5807- Narrated 'Aisha رضي الله عنها : Some Muslim men emigrated to <u>Ethiopia</u> whereupon Abū Bakr also prepared himself for the emigration, but the Prophet ﷺ said (to him), "Wait, for I hope that Allāh will allow me also to emigrate." Abū Bakr said, "Let my father and mother be sacrificed for you. Do you hope that (emigration)?" The Prophet ﷺ said, "Yes." So Abū Bakr waited to accompany the Prophet ﷺ and fed two she-camels he had on the leaves of As-Samur tree regularly for four months One day while we were sitting in our house at midday, someone said to Abū Bakr, "Here is Allāh's Messenger ﷺ, coming with his head and a part of his	٧٧ – كتاب اللباس (٨) باب لبس القميص، وقال الله تعالى حكاية عن يوسف: ﴿اذهبوا بقميصي هذا فألقوه على وجه أبي يأت بصيرا﴾ ٥٧٩٤- حَدَّثَنَا قُتَيْبَةُ حَدَّثَنَا حَمَّادٌ عَنْ أُيُوبَ عَنْ نَافِعٍ عَنْ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَجُلًا قَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ مَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ مِنَ الثِّيَابِ فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ الْقَمِيصَ وَلَا السَّرَاوِيلَ وَلَا الْبُرُوسَ وَلَا الْحَقْفَيْنِ إِلَّا أَنْ لَا يَجِدَ التَّغْلِيظَ فَلْيَلْبَسْ مَا هُوَ أَسْفَلُ مِنَ الْكَعْبَيْنِ. (١٦) باب التَّقَنُّعِ وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ خَرَجَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَلَيْهِ عِصَابَةٌ دَسْمَاءُ وَقَالَ أَنَسٌ عَصَبَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى رَأْسِهِ خَاشِيَةً بُرْدًا. ٥٨٠٧- حَدَّثَنَا إِسْرَاهِيمُ بْنُ مُوسَى أَخْبَرَنَا هِشَامٌ عَنْ مَعْمَرٍ عَنْ الزُّهْرِيِّ عَنْ غُرُوزَةَ عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَالَتْ هَاجَرَ نَاسٌ إِلَى الْحَبَشَةِ مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَتَجَهَّزَ أَبُو بَكْرٍ مُهَاجِرًا فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى رِسْلِكَ فَإِنِّي أَرْجُو أَنْ يُؤْذَنَ لِي فَقَالَ أَبُو بَكْرٍ أَوْ تَرْجُوهُ بِأَيِّ أَنْتَ قَالَ نَعَمْ فَحَبَسَ أَبُو بَكْرٍ نَفْسَهُ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِمُصْحَبَتِهِ وَعَلَفَ رَاحِلَتَيْنِ كَانَتَا عِنْدَهُ وَرَقَ السَّمُرِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ قَالَ غُرُوزَةُ قَالَتْ عَائِشَةُ فَبَيْنَا نَحْنُ يَوْمًا جُلُوسٌ فِي بَيْتِنَا فِي نَحْرِ

Messenger ﷺ, coming with his head and a part of his face covered with a cloth-covering at an hour he never used to come to us." *Abū Bakr* said, "Let my father and mother be sacrificed for you, (O Prophet)! An urgent matter must have brought you here at this hour." The Prophet ﷺ came and asked the permission to enter, and he was allowed. The Prophet entered and said to *Abū Bakr*, "Let those who are with you, go out." *Abū Bakr* replied, "(There is no stranger); they are your family. Let my father be sacrificed for you, O Allāh's Apostle!" The Prophet ﷺ said, "I have been allowed to leave (Mecca)." *Abū Bakr* said, "I shall accompany you, O Allāh's Apostles, Let my father be sacrificed for you!" The Prophet ﷺ said, "Yes," *Abū Bakr* said, 'O Allāh's Apostles! Let my father be sacrificed for you. Take one of these two she-camels of mine" The Prophet ﷺ said, "Yes," *Abū Bakr* said, 'O Allāh's Apostles! Let my father be sacrificed for you. Take one of these two she-camels of mine" The Prophet ﷺ said, "I will take it only after paying its price." So we prepared their baggage **as fastest as it could be** and put their **journey food in a sheepskin bag**. And Asma' bint *Abū Bakr* cut a piece of her girdle and tied the mouth of the leather bag with it. That is why she was called *Dhāt-al-Niṭāqayn*. Then the Prophet and *Abū Bakr* went to a cave in a mountain called *Thawr* and remained there for three nights. '*Abdullāh ibn Abī Bakr*. who was a young **clever** man. used to stay with them **at predawn hours** and leave before dawn so that in the morning, he would be with the *Quraysh* at Mecca as if he had spent the night among them. If he heard of any plot contrived by the *Quraysh* against the Prophet and *Abū Bakr*, he would understand it and (return to) inform them of it when it became dark. '*Āmir ibn Fuhayra*, the freed slave of *Abū Bakr* used to graze a flock of milch sheep for them and he used to take those sheep to them when an hour had passed after the '*Ishā*' prayer. They would sleep **soundly** till '*Āmir ibn Fuhayra* awakened them **at the dawn**. He used to do that in each of those three nights.

face covered with a cloth-covering at an hour he never used to come to us." *Abū Bakr* said, "Let my father and mother be sacrificed for you, (O Prophet)! An urgent matter must have brought you here at this hour." The Prophet ﷺ came and asked the permission to enter, and he was allowed. The Prophet entered and said to *Abū Bakr*, "Let those who are with you, go out." *Abū Bakr* replied, "(There is no stranger); they are your family. Let my father be sacrificed for you, O Allāh's Apostle!" The Prophet ﷺ said, "I have been allowed to leave (Mecca)." *Abū Bakr* said, "I shall accompany you, O Allāh's Apostles, Let my father be sacrificed for you!" The Prophet ﷺ said, "Yes," *Abū Bakr* said, 'O Allāh's Apostles! Let my father be sacrificed for you. Take one of these two she-camels of mine" The Prophet ﷺ said, "I will take it only after paying its price." So we prepared their baggage and put their **journey food in a leather bag**. And Asma' bint *Abū Bakr* cut a piece of her girdle and tied the mouth of the leather bag with it. That is why she was called *Dhāt-an-Niṭāqain*. Then the Prophet and *Abū Bakr* went to a cave in a mountain called *Thaur* and remained there for three nights. '*Abdullāh bin Abū Bakr*. who was a young **intelligent** man. used to stay with them **at night** and leave before dawn so that in the morning, he would be with the *Quraish* at Mecca as if he had spent the night among them. If he heard of any plot contrived by the *Quraish* against the Prophet and *Abū Bakr*, he would understand it and (return to) inform them of it when it became dark. '*Āmir bin Fuhaira*, the freed slave of *Abū Bakr* used to graze a flock of milch sheep for them and he used to take those sheep to them when an hour had passed after the '*Ishā*' prayer. They would sleep **soundly** till '*Āmir bin Fuhaira* awakened them **when it was still dark**. He used to do that in each of those three nights.

الظَّهْرِ فَقَالَ قَائِلٌ لِأَبِي بَكْرٍ هَذَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُثْبَلًا مُتَقَنَّعًا فِي سَاعَةٍ لَمْ يَكُنْ يَأْتِينَا فِيهَا قَالَ أَبُو بَكْرٍ فِدَاكَ أَبِي وَأُمِّي وَاللَّهِ إِنْ جَاءَ بِهِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ إِلَّا لِأَمْرِ فَجَاءَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَاسْتَأْذَنَ فَأُذِنَ لَهُ فَدَخَلَ فَقَالَ حِينَ دَخَلَ لِأَبِي بَكْرٍ أَخْرَجَ مَنْ عِنْدَكَ قَالَ إِنَّمَا هُمْ أَهْلُكَ بِأَبِي أَنْتَ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ فَإِنِّي قَدْ أُذِنَ لِي فِي الْخُرُوجِ قَالَ فَالْصُّحْبَةُ بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ نَعَمْ قَالَ فَخَذَ بِأَبِي أَنْتَ يَا رَسُولَ اللَّهِ إِحْدَى رَاحِلَتَيَّ هَاتَيْنِ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالنَّمَنِ قَالَتْ فَجَهَنَّا هُمَا أَحْتُ الْجَهَنَّا وَضَعْنَا لَهُمَا سَفْرَةَ فِي جِرَابٍ فَقَطَعَتْ أَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي بَكْرٍ فِطْعَةً مِنْ نِطَاقِهَا فَأَوْكَأَتْ بِهِ الْجِرَابَ وَلِذَلِكَ كَانَتْ تُسَمَّى ذَاتُ النِّطَاقِ ثُمَّ لَحِقَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبُو بَكْرٍ بَعَارٍ فِي جَبَلٍ يُقَالُ لَهُ ثَوْرٌ فَمَكَثَ فِيهِ ثَلَاثَ لَيَالٍ بَيْتٌ عِنْدَهُمَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي بَكْرٍ وَهُوَ غُلَامٌ شَابٌ لَقِنَ ثَقَفَ فَبَرَحَلُ مِنْ عِنْدِهِمَا سَحْرًا فَيُصْبِحُ مَعَ قُرَيْشٍ بِمَكَّةَ كَتَابٍ فَلَا يَسْمَعُ أَمْرًا يُكَادَانِ بِهِ إِلَّا وَعَاهُ حَتَّى يَأْتِيَهُمَا بِخَبَرٍ ذَلِكَ حِينَ يَخْتَلِطُ الظَّلَامُ وَيَرْغَى عَلَيْهِمَا عَامِرُ بْنُ قُهَيْرَةَ مَوْلَى أَبِي بَكْرٍ مَنَحَهُ مِنْ غَنَمٍ فَبَرِحَ هُمَا عَلَيْهِمَا حِينَ تَذْهَبُ سَاعَةٌ مِنَ الْعِشَاءِ فَيَبْتَائَانِ فِي رَسْلِهِمْ حَتَّى يَنْعَقَ بِهَا عَامِرُ بْنُ قُهَيْرَةَ بِغَلَسٍ يُفْعَلُ ذَلِكَ كُلُّ لَيْلَةٍ مِنْ تِلْكَ اللَّيَالِي الثَّلَاثِ.

(18)CHAPTER. *al-Burūd* (sing. *al-burd*, a drape with stripes; a sewed one to be a tunic is *al-burda*), *al-Hibar* (sing. *al-hibara*, the noblest Yemenite garment made of cotton drape and green in colour with stripes) and *al-Shamla* (a drape).

Khabbāb said: We complained to the Prophet ﷺ (about our state) while he was leaning on his *sewed drape*.

5809- Narrated `Anas bin Mālik:

Once I was walking with Allāh's Messenger ﷺ and he was wearing a *Nairani drape* with thick margin. A bedouin followed him and pulled his Burd so violently that I noticed the side of the shoulder of Allāh's Messenger ﷺ affected by the margin of the Burd because of that violent pull. The Bedouin said, "O Muḥammad! Give me some of Allāh's wealth which is with you." Allāh's Messenger ﷺ turned and looked at him, and smiling, 'he ordered that he be given something.

5812- Narrated Qatāda: I asked `Anas, "What kind of clothes was most beloved to the Prophet ﷺ?" He replied, "***The Hibara (green Yemenite drape of cotton)***."

(22)CHAPTER. The black *Khamīṣa* a woollen black tunic with embroideries

5823. Narrated `Umm Khālid bint Khālid: The Prophet ﷺ was given some clothes including a black *Khamīṣa*. The Prophet ﷺ said, "To whom shall we give this to wear?" The people kept silent whereupon the Prophet ﷺ said, "Fetch `Umm Khālid for me." I (Umm Khālid) was brought carried (as I was small girl at that time). The Prophet ﷺ took the *Khamīṣa* in his hands and made me wear it and said, "**May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times.**" On the *Khamīṣa* there was a green or yellow motif (The Prophet ﷺ saw it) and said, "O `Umm Khalid! This is *Sanāh*." (*Sanāh* in

(18)CHAPTER. *Al-Burūd* (black decorated square garments that are worn by bedouins). And *Al-Hibar* (a green garment made in Yemen). And *Ash-Shamla* (a garment that is wrapped around the body).

Khabāb said: We complained to the Prophet ﷺ (about our state) while he was leaning on his *Burda*.

5809- Narrated Anas bin Mālik: Once I was walking with Allāh's Messenger ﷺ and he was wearing a *Nairānī Burd* with thick margin. A bedouin followed him and pulled his Burd so violently that I noticed the side of the shoulder of Allāh's Messenger ﷺ affected by the margin of the Burd because of that violent pull. The Bedouin said, "O Muḥammad! Give me some of Allāh's wealth which is with you." Allāh's Messenger ﷺ turned and looked at him, and smiling, 'he ordered that he be given something.

5812- Narrated Qatāda: I asked Anas, "What kind of clothes was most beloved to the Prophet ﷺ?" He replied, "***The Hibra (a kind of Yemenese cloth)***."

(22)CHAPTER. The black *Khamīṣa*

5823. Narrated Umm Khālid bint Khālid: The Prophet ﷺ was given some clothes including a black

Khamīṣa. The Prophet ﷺ said, "To whom shall we give this to wear?" The people kept silent whereupon the Prophet ﷺ said, "Fetch Umm Khālid for me." I (Umm Khālid) was brought carried (as I was small girl at that time). The Prophet ﷺ took the *Khamīṣa* in his hands and made me wear it and said, "**May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times.**" On the *Khamīṣa* there were some green or pale designs (The Prophet ﷺ saw these designs) and said, "O Umm Khalid! This is *Sanāh*." (*Sanāh* in an Ethiopian word meaning beautiful).

(١٨) بَابُ الْبُرُودِ وَالْحَبْرَةِ وَالشَّمْلَةِ

وَقَالَ حَبَّابٌ شَكُونَا إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ مُتَوَسِّدٌ بُرْدَةً لَهُ.

٥٨٠٩- حَدَّثَنَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ قَالَ حَدَّثَنِي مَالِكٌ عَنْ إِسْحَاقَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي طَلْحَةَ عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ قَالَ كُنْتُ أُمِثِي مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَلَيْهِ بُرْدٌ نَجْرَانِيٌّ غَلِيظُ الْحَاشِيَةِ فَأَذْرَكُهُ أَعْرَابِيٌّ فَجَبَذَهُ بِرِدَائِهِ جَبَذَةً شَدِيدَةً حَتَّى نَظَرْتُ إِلَى صَفْحَةِ عَاتِقِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدْ أَثَرَتْ بِهَا حَاشِيَةُ الْبُرْدِ مِنْ شِدَّةِ جَبَذَتِهِ ثُمَّ قَالَ يَا مُحَمَّدُ مُرْ لِي مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي عِنْدَكَ فَالْتَقَتْ إِلَيْهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُمَّ صَحَكَ ثُمَّ أَمَرَ لَهُ بِعَطَاءٍ.

٥٨١٢- حَدَّثَنَا عَمْرُو بْنُ عَاصِمٍ حَدَّثَنَا هَمَّامٌ عَنْ قَتَادَةَ عَنْ أَنَسٍ قَالَ قُلْتُ لَهُ أَيُّ الثِّيَابِ كَانَ أَحَبَّ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَلْبَسَهَا قَالَ الْحَبْرَةُ.

(٢١) بَابُ الْخَمِيصَةِ السُّودَاءِ

٥٨٢٣- حَدَّثَنَا أَبُو نُعَيْمٍ حَدَّثَنَا إِسْحَاقُ بْنُ سَعِيدٍ عَنْ أَبِيهِ سَعِيدِ بْنِ فَلَانَ هُوَ عَمْرُو بْنُ سَعِيدِ بْنِ الْعَاصِ عَنْ أُمِّ خَالِدٍ بِنْتِ خَالِدِ بْنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَيْنَافٍ فِيهَا خَمِيصَةٌ سُودَاءُ صَغِيرَةٌ فَقَالَ مَنْ تَرَوْنَ أَنْ نَكْسُوَ هَذِهِ فَسَكَتَ الْقَوْمُ قَالَ اثْنُونِي بِأُمِّ خَالِدٍ فَأُتِيَ بِهَا تَحْمَلُ فَأَخَذَ الْخَمِيصَةَ بِيَدِهِ فَأَلْبَسَهَا وَقَالَ أَبْلِي وَأَخْلِقِي وَكَانَ فِيهَا عَلَمٌ أَخْضَرُ أَوْ أَصْفَرُ فَقَالَ يَا أُمَّ خَالِدٍ هَذَا سَنَاهُ وَسَنَاهُ بِالْحَبَشِيَّةِ حَسَنٌ.

Abyssinian Language means beautiful).

5824. Narrated 'Anas رضي الله عنه: When 'Umm Sulaym gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet صلى الله عليه وسلم tomorrow morning for the Tahnīk (a rite of feeding a newborn a pinch of chewed date)." So the next morning I took the child to the Prophet صلى الله عليه وسلم who was sitting in a garden and was wearing a Huraythian Khamīsa (plain black woollen tunic) and was iron-branding the pack camel on which he had come during the Conquest of Mecca.

(32) CHAPTER. What to invoke for the one has worn a new garment.

5845- Narrated 'Umm Khālid bint Khālid: Some clothes were presented to Allah's Messenger صلى الله عليه وسلم as a gift and there was a black Khamīsa a woollen black tunic with embroideries with it. The Prophet صلى الله عليه وسلم asked (his companions), "To whom do you suggest we give this Khamīsa?" The people kept quiet. Then he said, "Bring me 'Umm Khālid," So I was brought to him and he dressed me with it with his own hands and said twice, "**May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times.**", He then started looking at the embroidery of that Khamīsa and said, "O Umm Khālid! This is *Sanā*!" (Sanā in Abyssinian language means beautiful.) Ishāq, a sub-narrator, said: A woman of my family had told me that she had seen the Khamīsa worn by 'Umm Khalid.

(68)CHAPTER. The curly hair.

5902. Narrated 'Abdullāh bin 'Umar رضي الله عنه: Allah's Apostle said, "Today I saw myself in a dream near the Ka'ba. I saw a dark brown-skinned man, the handsomest of all brown men you might ever see. He had the most beautiful hair

5824. Narrated Anas رضي الله عنه: When Umm Sulaim gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet صلى الله عليه وسلم tomorrow morning for the Tahnīk." So the next morning I took the child to the Prophet صلى الله عليه وسلم who was sitting in a garden and was wearing a Huraythian Khamīsa and was branding the she-camel on which he had come during the Conquest of Mecca.

(32) CHAPTER. What to invoke for the one has worn a new garment.

5845- Narrated Umm Khālid bint Khālid: Some clothes were presented to Allah's Messenger صلى الله عليه وسلم as a gift and there was a black Khamīsa with it. The Prophet صلى الله عليه وسلم asked (his companions), "To whom do you suggest we give this Khamīsa?" The people kept quiet. Then he said, "Bring me Umm Khālid," So I was brought to him and he dressed me with it with his own hands and said twice, "**May you live so long that you will wear out many garments**", He then started looking at the embroidery of that Khamīsa and said, "O Umm Khālid! This is *Sanā*!" (Sanā in Ethiopian language means beautiful).

Ishāq, a subnarrator, said: A woman of my family had told me that she had seen that Khamīsa over Umm Khālid.

(68)CHAPTER. The curly hair.

5902. Narrated 'Abdullāh bin 'Umar رضي الله عنه: Allah's Messenger صلى الله عليه وسلم said, "Today I saw myself in a dream near the Ka'ba. I saw a whitish brown man, the handsomest of all brown men you might ever see. He had the most beautiful Limma (hair hanging down to the earlobes) you might ever see. He had combed it and it was dripping water; and he was performing the

٥٨٢٤- حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى قَالَ حَدَّثَنِي ابْنُ أَبِي عَدِيٍّ عَنْ ابْنِ عَوْنٍ عَنْ مُحَمَّدٍ عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ لَمَّا وَلَدَتْ أُمُّ سُلَيْمٍ قَالَتْ لِي يَا أَنَسُ انْظُرْ هَذَا الْعُلَامَ فَلَا يُصِيبَنَّ شَيْئًا حَتَّى تَعْدُو بِهِ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُجَنِّكُهُ فَعَدَوْتُ بِهِ فَإِذَا هُوَ فِي حَانِطٍ وَعَلَيْهِ خَمِيصَةٌ خَزَنِيَّةٌ وَهُوَ يَسِمُ الظَّهْرَ الَّذِي قَدِمَ عَلَيْهِ فِي الْفَتْحِ.

(٣٢)باب مَا يُدْعَى لِمَنْ لَبَسَ ثَوْبًا جَدِيدًا

٥٨٤٥- حَدَّثَنَا أَبُو الْوَلِيدِ حَدَّثَنَا إِسْحَاقُ بْنُ سَعِيدٍ بْنُ عَمْرِو بْنِ سَعِيدٍ بْنِ الْعَاصِ قَالَ حَدَّثَنِي أَبِي قَالَ حَدَّثَنِي أُمُّ خَالِدٍ بِنْتُ خَالِدٍ قَالَتْ أُبَيُّ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَتِيَابُ فِيهَا خَمِيصَةٌ سَوْدَاءُ قَالَ: "مَنْ تَرَوْنَ نَكْسُوَهَا هَذِهِ الْخَمِيصَةَ؟" فَأَسَكَتَ الْقَوْمُ. قَالَ: "اِئْتُونِي بِأُمِّ خَالِدٍ". فَأَتَانِي بِنْتُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَلْبَسْنِيهَا يَدِيهِ وَقَالَ: "أَبْلِي وَأَخْلَقِي"، مَرَّتَيْنِ فَجَعَلَ يَنْظُرُ إِلَى عِلَمِ الْخَمِيصَةِ وَيُشِيرُ يَدِيهِ إِلَيَّ وَيَقُولُ: "يَا أُمَّ خَالِدٍ، هَذَا سَنَاءٌ، وَيَا أُمَّ خَالِدٍ هَذَا سَنَاءٌ". وَالسَّنَاءُ بِلِسَانِ الْحَبَشِيِّيَّةِ الْحَسَنُ. قَالَ إِسْحَاقُ: حَدَّثَنِي امْرَأَةٌ مِنْ أَهْلِي أَنَّهَا رَأَتْهُ عَلَى أُمِّ خَالِدٍ.

(٦٨)باب الْجَعْد

٥٩٠٢- حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ يُوسُفَ أَخْبَرَنَا مَالِكٌ عَنْ نَافِعٍ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ أَرَانِي اللَّيْلَةَ عِنْدَ الْكَعْبَةِ فَرَأَيْتُ رَجُلًا أَدَمَ كَأَحْسَنِ مَا أَنْتَ رَأَيْ مِنْ أَدَمِ الرَّجَالِ لَهُ لِمَةٌ كَأَحْسَنِ مَا أَنْتَ رَأَيْ مِنَ اللَّحْمِ قَدْ رَجَلَهَا فِيهِ تَقْطُرُ مَاءٌ مُتَكَبًِّا عَلَى رِجْلَيْنِ

of almost shoulder-length you might ever see. He had **combed and slicked it** and it was dripping water; and he was performing the Circumambulation around the *Ka'ba* leaning on two men or on the shoulders of two men. I asked, "Who is this?" It was said, "Messiah, the son of Maryam (Mary)." Suddenly I saw **an extremely curly-haired** man, blind in the right eye which looked like a protruding out grape. I asked, "Who is this?" It was said, "He is the Antichrist."

5906. Narrated Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : The Prophet had big hands, and I have never seen anybody like him after him. The hair of the Prophet ﷺ was **wavy**, neither curly nor **very straight**.

5910. Narrated `Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : The Prophet had **fleshy** feet and hands.

5913. Narrated Mujāhid: We were with Ibn 'Abbās رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ and the people mentioned the Antichrist. Someone said, "The word 'Kāfir' (unbeliever) is written in between his eyes." Ibn 'Abbās said, "I have not heard the Prophet ﷺ saying this, but he said, 'As regards Abraham, he looks like your companion (i.e. the Prophet, Muhammad ﷺ), and as regards Moses, he is a **dark brown-skinned**, curly haired man riding a **red camel reined with a rope of palm leaf sheath fibre**, as if I am now looking at him getting down in the valley saying, "(Allah.) I am at your service."

71) CHAPTER. Locks of hair.

5919. Narrated Ibn 'Abbās رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : Once I stayed overnight in the house of my aunt Maimūna bint Al-Hārith and Allah's Messenger ﷺ was with her as it was her turn. Allah's Messenger ﷺ got up to offer the night prayer. I stood on his left but he took hold of **a lock of my hair** and made

Tawaf around the Kaba leaning on two men or on the shoulders of two men. I asked, "Who is this?" It was said, "Al-Messiah, the son of Maryam (Mary)." Suddenly I saw a **curly-haired** man, blind in the right eye which looked like a protruding out grape. I asked, "Who is this?" It was said, "He is Al-Masih Ad-Dajjal."

5906. Narrated Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : The Prophet ﷺ had big hands, and I have never seen anybody like him after him. The hair of the Prophet ﷺ was **wavy**, neither curly nor **straight**.

5910. Narrated `Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : The Prophet ﷺ had **big** feet and hands.

5913. Narrated Mujāhid: We were with Ibn 'Abbās رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ and the people mentioned Ad-Dajjal. Someone said, "The word 'Kāfir' (unbeliever) is written in between his (Ad-Dajjal's) eyes." Ibn 'Abbās said, "I have not heard the Prophet ﷺ saying this, but he said, 'As regards Abraham, he looks like your companion (i.e. the Prophet, Muhammad ﷺ), and as regards Moses, he is a **brown** curly haired man riding a camel and **reigned with a strong jute rope**, as if I am now looking at him getting down in the valley and saying, "Labbaik"."

(71) CHAPTER. Locks of hair.

5919. Narrated Ibn 'Abbās رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ : Once I stayed overnight in the house of my aunt Maimūna bint Al-Hārith and Allah's Messenger ﷺ was with her as it was her turn. Allah's Messenger ﷺ got up to offer the night prayer. I stood on his left but he took hold of **my two locks of hair** and made me stand on his right. Narrated `Abū Bishr: (the above Hadīth) but he quoted:

أَوْ عَلَى عَوَاتِقِ رَحْلَيْنِ يَطُوفُ بِالنَّبِيِّ فَمَسَّاهُ مِنْ هَذَا فَقِيلَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْثَمَ وَإِذَا أَنَا بِرَجُلٍ جَعْدٍ قَطَطٍ أَعْوَرَ الْعَيْنِ الْيُمْنَى كَأَنَّهَا عِنَبَةٌ طَافِيَةٌ فَسَأَلْتُ مَنْ هَذَا فَقِيلَ الْمَسِيحُ الدَّجَالُ

٥٩٠٦- حَدَّثَنَا مُسْلِمٌ حَدَّثَنَا جَرِيرٌ عَنْ قَتَادَةَ عَنْ أَنَسٍ قَالَ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ صَخَمَ الْيَدَيْنِ لَمْ أَرْ بَعْدَهُ مِثْلَهُ وَكَانَ شَعْرُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَجُلًا لَا جَعْدَ وَلَا سِبْطَ

٥٩١٠- وَقَالَ هِشَامٌ عَنْ مَعْمَرٍ عَنْ قَتَادَةَ عَنْ أَنَسٍ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَفَنَ الْقَدَمَيْنِ وَالْكَفَيْنِ

٥٩١٣- حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى قَالَ حَدَّثَنِي ابْنُ أَبِي عَدِيٍّ عَنْ ابْنِ عَوْنٍ عَنْ مُجَاهِدٍ قَالَ كُنَّا عِنْدَ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا فَذَكَرُوا الدَّجَالَ فَقَالَ إِنَّهُ مَكْتُوبٌ بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَافِرٌ وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ لَمْ أَسْمِعْهُ قَالَ ذَلِكَ وَلَكِنَّهُ قَالَ أَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَأَنْظَرُوا إِلَى صَاحِبِكُمْ وَأَمَّا مُوسَى فَرَجُلٌ آدَمُ جَعْدٌ عَلَى جَمَلٍ أَحْمَرٍ مَخْطُومٌ بِخُلْبَةٍ كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَيْهِ إِذْ أَخْتَدِرُ فِي الْوَادِي يَلْبِي

(٧١) بَاب الدَّوَائِبِ

٥٩١٩- حَدَّثَنَا عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ حَدَّثَنَا الْفَضْلُ بْنُ عُبَيْدَةَ أَخْبَرَنَا هُشَيْمٌ أَخْبَرَنَا أَبُو بَشْرٍ ح وَحَدَّثَنَا فَتْيَبَةُ حَدَّثَنَا هُشَيْمٌ عَنْ أَبِي بَشْرٍ عَنْ سَعِيدِ بْنِ جُبَيْرٍ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ بَشْرٌ لَيْلَةً عِنْدَ مَيْمُونَةَ بِنْتِ الْحَارِثِ خَالَتِي وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عِنْدَهَا فِي لَيْلَتِهَا قَالَ فَقَامَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُصَلِّي مِنَ اللَّيْلِ فَقَعْتُ

me stand on his right. Narrated 'Abū Bishr: (the above Hadīth) but he quoted: Ibn 'Abbās said, (took hold) a lock of my hair or my head." (92) CHAPTER. Whoever dislike to sit on pictures. 5957. Narrated 'Āisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: I purchased a cushion with pictures (of human or animal with their heads) on it. The Prophet ﷺ (came and) stood at the door but did not enter. I said (to him), "I repent to Allah for what (the guilt) I have done." He said, "What is this cushion?" I said, "It is for you to sit on and recline on." He said, "The makers of these pictures will be punished on the Day of Resurrection and it will be said to them, 'Make alive what you have created.' Moreover, the angels do not enter a house where there are pictures (like those)." (98) CHAPTER. To ride pillion on an animal. 5964. Narrated 'Usāma bin Zayd رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: Allah's Messenger ﷺ rode a donkey saddled with a saddle covered with a Fadakian velvet sheet, and he made 'Usāma ride behind him.	Ibn 'Abbās said, (took hold <u>of</u>) my two braids on my head." (92) CHAPTER. Whoever dislike to sit on pictures. 5957. Narrated 'Āisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: I purchased a cushion with pictures on it. The Prophet ﷺ (came and) stood at the door but did not enter. I said (to him), "I repent to Allah for what (the guilt) I have done." He said, "What is this cushion?" I said, "It is for you to sit on and recline on." He said, "The makers of these pictures will be punished on the Day of Resurrection and it will be said to them, 'Make alive what you have created.' Moreover, the angels do not enter a house where there are pictures." (98) CHAPTER. To ride behind a rider as a companion-rider on an animal. 5964. Narrated Usāma bin Zaid رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: Allah's Messenger ﷺ rode a donkey saddled with a saddle covered with a Fadakiyya velvet sheet, and he made me ride behind him.	عَنْ يَسَارِهِ قَالَ فَأَخَذَ بِذَوَابِتِي فَجَعَلَنِي عَنْ يَمِينِهِ. حَدَّثَنَا عُمَرُو بْنُ مُحَمَّدٍ حَدَّثَنَا هُشَيْمٌ أَخْبَرَنَا أَبُو بَشِيرٍ يَحْذَرُ هَذَا وَقَالَ بِذَوَابِتِي أَوْ بِرَأْسِي. (٩٢) بَاب مَنْ كَرِهَ الْقُعُودَ عَلَى الصُّورَةِ ٥٩٥٧- حَدَّثَنَا حَجَّاجُ بْنُ مِنْهَالٍ حَدَّثَنَا جُوَيْرِيَةُ عَنْ نَافِعٍ عَنْ الْقَاسِمِ عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا أَنَّهَا اشْتَرَتْ نَمْرُقَةً فِيهَا تَصَاوِيرُ فَقَامَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْبَابِ فَلَمَّ يَدْخُلُ فَقُلْتُ أَتُوبُ إِلَى اللَّهِ يَا أَذْنَبْتُ قَالَ مَا هَذِهِ النَّمْرُقَةُ قُلْتُ لِيَتَجَلَّسَ عَلَيْهَا وَتَوَسَّدهَا قَالَ إِنَّ أَصْحَابَ هَذِهِ الصُّورِ يُعَذَّبُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُعَالُ هُمْ أَحْيُوا مَا خَلَقْتُمْ وَإِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَا تَدْخُلُ بَيْتًا فِيهِ الصُّورَةُ. (٩٨) بَاب الْإِرْتِدَافِ عَلَى الدَّابَّةِ ٥٩٦٤- حَدَّثَنَا قُتَيْبَةُ حَدَّثَنَا أَبُو صَفْوَانَ عَنْ يُونُسَ بْنِ يَزِيدَ عَنْ ابْنِ شِهَابٍ عَنْ عُرْوَةَ عَنْ أُسَامَةَ بْنِ زَيْدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَكِبَ عَلَى حِمَارٍ عَلَى إِكَافٍ عَلَيْهِ قَطِيفَةٌ فَدَكِيَّةٌ وَأَرْدَفَ أُسَامَةَ وَرَاءَهُ.
---	--	---

بالجدول ٣,٢ . الألفاظ الغريبة المنتقاة من الملحق (ب)

دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ

الرمز	وضع الترجمة
⌘	الترجمة الصائبة
∅	الترجمة غير المضبوطة
ð	الترجمة الخاطئة
õ	الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي
ö	السقط من الترجمة
ô	النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفها
ò	النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله
ó	كون الترجمة لها بديلة أفضل

اللفظ	رقم الحديث	الترجمة	التصويب	وضع الترجمة	المرجع
أ					
أدم					
الآدم	٥٩٠٠	tawny	dark brown	ð	النهاية ١: ٣٢
آدم	٥٩١٣	whitish brown	a dark brown-skinned	ð	
إستبرق					
الإسْتَبْرَق	٥٨٤٩	<i>Istabraq</i>	<i>Istabraq</i> (a kind of thick silk)	ô	عمدة القاري ١٨: ٤٩
	٥٨٦٣	“	“	ô	
أكف					
إكافٍ	٥٩٦٤	a saddle	-	ð	هدى الساري ص ٨٤
ب					
برد					
بُرْدٌ بَجْرَانِيٌّ، البُرْد	٥٨٠٩	Najrānī Burd	Najranite drape	ò	عمدة القاري ١٨: ٤٢

المرجع	وضع الترجمة	التصويب	الترجمة	رقم الحديث	اللفظ
النهاية ١ : ١٢٢	ð	a hooded garment	a hooded cloak	٥٧٩٤	برنس الْبُرْنُس
	ð	a hooded garment	a hooded cloak	٥٨٠٦	الْبُرْنُس
	ð	hooded garments	hooded cloaks	٥٨٠٣	الْبِرَانِس
	ð	hooded garments	hooded cloaks	٥٨٠٥	الْبِرَانِس
	ð	a hooded garment	hooded cloak	٥٨٠٢	بُرْنُسًا
لسان العرب ١ : ٤١٩	ð	he displayed open palms	his palms were soft	٥٩٠٧	بسط بَسِطَ الْكَفَّيْنِ
النهاية ٢ : ٧١	∅	-	May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times	٥٨٢٣	بلي أَبْلِي وَأَخْلِقِي
	∅	May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times	May you live so long that you will wear out many garments	٥٨٤٥	أَبْلِي وَأَخْلِقِي

اللفظ	رقم الحديث	الترجمة	التصويب	وضع الترجمة	المرجع
ج					
جلب جَلْبَاهَا	٥٧٩٢	her veil	her suit	ø	النهاية ١ : ٢٨٣
ح					
حبر الحِبرَة	٥٨١٢	The Hibra (a kind of Yemenese cloth)."	The Hibara (green Yemenite drape of cotton)	ð	فتح الباري ١٠ : ٢٨٨
	٥٨١٣	"	"	ð	
حث أَحَثَّ	٥٨٠٧	-	as fastest as it could be	ö	لسان العرب ٢ : ٣٢١
حنك يُحْنِكُهُ	٥٨٢٤	the Taḥnīk	Tahnīk (a rite of rubbing a newborn's palate with a pinch of chewed date)	ô	النهاية ١ : ٤٥١

المرجع	وضع الترجمة	التصويب	الترجمة	رقم الحديث	اللفظ
خ					
عمدة القاري ٢٦:١٨	ô	Khamīša)a woollen black tunic with embroideries(	Khamīša	٥٨١٥	خَمَص
	ô	"	"	٥٨٢٣	خَمِصَة
	ô	"	"	٥٨٤٥	
	ô	Ḥuraythian Khamīša (<i>plain black woollen tunic</i>)	a Ḥuraithiya Khamīsa	٥٨٢٤	خَمِصَة حُرَيْثِيَّة
د					
عمدة القاري ٤٩:١٨	ð	Dībāj (a kind of fine silk)	Dībāj (a kind of silk)	٥٨٣١	دِيج
	ð	"	Dībāj (kind of silken clothes)	٥٨٤٩	الدَّيْبَاج
	ô	"	Dībāj	٥٨٦٣	

اللفظ	رقم الحديث	الترجمة	التصويب	وضع الترجمة	المرجع
ذ					
ذَاب					
ذَوَاتِي	٥٩١٩	my two locks of hair	a lock of my hair	ō	فتح الباري ١٠ : ٣٧٦
بِ					
ذَوَاتِي أَوْ بِرَأْسِي		my two braids on my head	a lock of my hair or my head	ō	وعون المعبود ٤٢٥ : ١
ر					
رجل					
رَجَلًا	٥٩٠٥	-	wavy	ö	فتح الباري ١٠ : ٣٧١
	٥٩٠٦	wavy	-	œ	
ش					
ششن					
شَشْن	٥٩١٠	big	fleshy	ó	فتح الباري ١٠ : ٣٧١ - ٣٧٢

اللفظ	رقم الحديث	الترجمة	التصويب	وضع الترجمة	المرجع
ق					
قسس					
القَسِّي	٥٨٣٨	Al-Qassiy	al-Qassiy silk	ð	عمدة القاري ١٨ : ٣٩
	٥٨٤٩	Qassiy	al-Qassiy silk	ð	
	٥٨٦٣	Al-Qassiy	al-Qassiy silk	ð	
ن					
نسو					
نِسَائِي	٥٨٤٠	my wives	the female members of my family	ø	فتح الباري ١٠ : ٣١٠
نمرق					
نَمْرُقَةٌ	٥٩٥٧	a cushion	-	☒	عمدة القاري ١٨ : ١٠
	٥٩٦١	a cushion	-	☒	
هَذِهِ النَّمْرُقَةُ	٥٩٥٧	this cushion	-	☒	عمدة القاري ١٨ : ١٠
	٥٩٦١	"	-	☒	

اللفظ	رقم الحديث	الترجمة	التصويب	وضع الترجمة	المرجع
و					
وثر المياثر	٥٨٣٨	Mayāthir	non-Arab silken saddle seat cushions	ô	غريب الحديث للهروي ١: ٢٢٨، شرح مسلم للنوي ٢٢٩ - ٢٢٨: ١٤
	٥٨٤٩	Mayāthir (silk-cushions)	"	ð	
المياثر	٥٨٦٣	Mayāthir	"	ô	
ورس رَعْفَرَانٌ وَلَا وَرْسٌ	٥٨٠٣	saffron or wars (two kinds of perfumes)	(scented items like the herbs) saffron or wars (Flemingia Grahamiana).	ð	عون المعبود ٣: ١٨١، Royal Botanic Gardens, Kew; Burkhill 2: 1420
	٥٨٠٥	"	"	ð	
	٥٨٠٦	with (perfumes) of saffron or wars	"	ð	

المبحث الثاني: أوضاع ترجمة محمد محسن خان لكتاب اللباس من حيث استيفاء المعنى أو

عدمه

المطلب الأول - تصنيف الأوضاع

إن الملحقين المعدّين اللّذين تقدم التعريف عنهما مستوفيّا في المبحث السابق، كلاهما يعينان الباحث في تحليله عن مدى استيفاء الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ لمعانيها في كتاب اللباس من صحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان. وبعد قيام الباحث بإمعان النظر والفحص عن مدى إصابة نقل معاني غريب الألفاظ في هذه الشريحة من الجامع الصحيح، يستطيع تصنيف أوضاع الترجمة المعدّة من حيث استيفائها لمعاني الألفاظ أو عدمه إلى ٨ أصناف، وهي: الترجمة الصّائبة، والترجمة غير المضبوطة، والترجمة الخاطئة، والترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي، والسّقط من الترجمة، والنقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفه، والنقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محلّه، والترجمة لها بديلة أفضل. وفيما يتعلق بالصنف الثاني، وهو الترجمة غير المضبوطة هناك ٣ حالات مُوحية لعدم المعرفة بالنُّطق الصحيح للكلمات المتداولة قديمًا سيأتي ذكر مثال واحد منها عند تناول الباحث هذا الصنف من أوضاع الترجمة.

أ- الترجمة الصّائبة

إنّ الترجمة الصّائبة لا محالة هي المبتغى والمقصد من جهود نقل المعنى إلى غير الناطقين، فما بال بما صدر عن سيد المرسلين الذي لا ينطق عن الهوى إن هو إلا وحي يوحى. فهذا الوضع من الترجمة تتوافر فيها مقاييس الصواب حين تفي في نقل المعنى دون إحلال في إبقاء الطابع البارز للفظ يميزه عن الألفاظ

الأخرى. إنّ الترجمة الصائبة التي يرمز إليها الباحث في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ في

مستهمل الملحق (ب) بالرمز (٥) لها مساحة لا بأس بها من ترجمة محمد محسن خان لكتاب اللباس

من صحيح البخاري، حيث يتوصل الباحث إلى ٧٢ موضعًا تترجم صحيحة ومضبوطة من الإجمالي

٢٨٤ موضع ليشكل النسبة ٢٥,٤٪ من إجمالي غريب الألفاظ في كتاب اللباس من صحيح البخاري.

وهذه الألفاظ تترجم معانيها إلى اللغة الإنجليزية كما تشير إليها المصادر المعتمدة بغريب الحديث . ومن

أمثلة للترجمة الصائبة هو للفظ الغريب في الحديث الآتي:

٥٩٥٧- عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا، أَنَّهَا اشْتَرَتْ نُمْرَقَةً فِيهَا تَصَاوِيرُ فَقَامَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْبَابِ فَلَمْ يَدْخُلْ فَقُلْتُ: "أَتُوبُ إِلَى اللَّهِ إِمَّا أَذْنَبْتُ". قَالَ: "مَا هَذِهِ النُّمْرَقَةُ؟" قُلْتُ: "لِتَجْلِسَ عَلَيْهَا وَتَوَسَّدَهَا". قَالَ: "إِنَّ أَصْحَابَ هَذِهِ الصُّوَرِ يُعَذَّبُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُقَالُ لَهُمْ: أَحْيُوا مَا خَلَقْتُمْ وَإِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَا تَدْخُلُ بَيْتًا فِيهِ الصُّورَةُ".

1

وترجمته باللغة الإنجليزية:

5957. Narrated 'Aisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا : I purchased a cushion with pictures on it. The Prophet ﷺ (came and) stood at the door but did not enter. I said (to him), "I repent to Allah for what (the guilt) I have done." He said, "What is this cushion?" I said, "It is for you to sit on and recline on." He said, "The makers of these pictures will be punished on the Day of Resurrection and it will be said to them, 'Make alive what you

¹ البخاري. الصحيح. (كتاب: البيوع، باب: التجارة فيما يكره لبسه للرجال والنساء، رقم الحديث ٢١٠٥) ص ١٦٤ - ١٦٥، و(كتاب: بدء الخلق، باب: إذا قال أحدكم: آمين والملائكة في السماء، رقم الحديث ٣٢٢٤) ص ٢٦١، و(كتاب: النكاح، باب: هل يرجع إذا رأى منكرا في الدعوة؟، رقم الحديث ٥١٨١) ص ٤٤٨، و(كتاب: اللباس، باب: من كره القعود على الصور، رقم الحديث ٥٩٥٧)؛ وباب: من لم يدخل بيتا فيه صورة، رقم الحديث ٥٩٦١) ص ٥٠٥.

٥٩٦٤- عَنْ أُسَامَةَ بْنِ زَيْدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَكِبَ عَلَى حِمَارٍ عَلَى إِكَافٍ عَلَيْهِ قَطِيعَةٌ فَدَكِيَّةٌ وَأَزْدَفَ أُسَامَةُ وَرَاءَهُ.¹

وأعدت الترجمة له كالآتي:

5964. Narrated Usāma bin Zaid رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا : Allah's Messenger ﷺ rode a donkey saddled with a **saddle** covered with a Fadakiyya velvet sheet, and he made me ride behind him.²

فبغض النظر عن عدم استيفاء الترجمة للنصف الثاني من نص الحديث الشريف إلا أنّ ترجمته للفظ الغريب "إِكَافٍ" جاءت صحيحة بإتيان المعنى الإنجليزي له "saddle".³ وهذه النماذج المذكورة على سبيل المثال لا الحصر في إعطاء المترجم الألفاظ الغريبة حقّها من الترجمة، وهي بذلك جديرة بالاتباع عند مهام تبليغ الأخبار والتعاليم عن سيد الأنام إلى الناس كافة. ويتميّ الباحث أن تستقيم كلّ جهود الترجمة على هذا النحو في نقل المعنى الصحيح الصائب إلى القراء.

ب- الترجمة غير المضبوطة

هذا الصنف من الترجمة للغريب يعتبر صحيحًا ولا ينحرف عن المعنى المقصود ولكنه وصف غير مكتمل لا يعطي حقه من الدقة تميز اللفظ عن الآخر يشبهه، لذلك يحتاج إلى عبارة أخرى تحل محلّ

¹ البخاري. الصحيح. (كتاب: الجهاد، باب: الرّدف على الحمار، رقم الحديث ٤٥٦٦) ص ٢٤٠؛ (كتاب: اللباس، باب: الارتداف على الدابة، رقم الحديث ٥٩٦٥) ص ٥٠٥.

² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 444.

³ محمد بن مكرم بن علي المعروف بابن منظور. *لسان العرب*. تحقيق: نخبة من السادة الأساتذة المتخصّصين. (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣)

٥٩٦٤ - عَنْ أُسَامَةَ بْنِ زَيْدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَكِبَ عَلَى حِمَارٍ عَلَى إِكَافٍ عَلَيْهِ قَطِيفَةٌ فَدَكِيَّةٌ وَأَرْدَفَ أُسَامَةُ وَرَاءَهُ.

وأعدت الترجمة له كالآتي:

5964. Narrated Usāma bin Zaid رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا : Allah's Messenger صلى الله عليه وسلم rode a donkey saddled with a **saddle** covered with a Fadakiyya velvet sheet, and he made me ride behind him.⁷

فبغض النظر عن عدم استيفاء الترجمة للنصف الثاني من نص الحديث الشريف إلا أن ترجمته للفظ الغريب "إِكَافٍ" جاءت صحيحة بإتيان المعنى الإنجليزي له "saddle".^٨ وهذه النماذج المذكورة على سبيل المثال لا الحصر في إعطاء المترجم الألفاظ الغريبة حقها من الترجمة، وهي بذلك جديرة بالاتباع عند مهام تبليغ الأخبار والتعاليم عن سيد الأنام إلى الناس كافة. ويتمنى الباحث أن تستقيم كل جهود الترجمة على هذا النحو في نقل المعنى الصحيح الصائب إلى القراء.

ب- الترجمة غير المضبوطة

هذا الصنف من الترجمة للغريب يعتبر صحيحاً ولا ينحرف عن المعنى المقصود ولكنه وصف غير مكتمل لا يعطي حقه من الدقة تميز اللفظ عن الآخر يشبهه، لذلك يحتاج إلى عبارة أخرى تحل محل

^٦ البخاري. الصحيح. (كتاب: الجهاد، باب: الردف على الحمار، رقم الحديث ٤٥٦٦) ص ٢٤٠؛ (كتاب: اللباس، باب: الارتداف على الدابة، رقم الحديث ٥٩٦٥) ص ٥٠٥.

⁷ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 444.

^٨ محمد بن مكرم بن علي المعروف بابن منظور. لسان العرب. تحقيق: نخبة من السادة الأساتذة المتخصصين. (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣) ١: ١٧٨.

الترجمة المعدّة. ربما يظن أحد أن الترجمة طالما تكون صحيحة فهي مقبولة، ولا داعي للوصف الدقيق تفاديا للتطويل فيها، مع أن في الواقع دقة الترجمة ليست بالضروري أن يصيغها المترجم في عبارة طويلة، بل هناك ترجمات ذات عبارة طويلة لا ترتقي إلى استيعاب الوصف الحقيقي للكلمة. ويجدر الذكر بأن الدقة المطلوبة في الترجمة لا تتطلب التفصيل الوافي الشامل لمواصفات اللفظ الغريب، بل يكفي إظهار صفته المميزة عن شبيهه ربما في كلمة واحدة أو عبارة قصيرة. وفي صدد صنف الترجمة غير المضبوطة الذي يرمز إليه الباحث في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ø) يتوصّل الباحث إلى ٩٣ موضعا لتشكّل ٣٢,٨٪ من مساحة غريب الألفاظ في كتاب اللباس. ومن أمثلة للترجمة غير المضبوطة من مجموعة الأحاديث التي في صدد الباحث هو:

٥٨١٢- عَنْ قَتَادَةَ عَنْ أَنَسٍ قَالَ: قُلْتُ لَهُ: "أَيُّ الثِّيَابِ كَانَ أَحَبَّ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَلْبَسَهَا؟ قَالَ: "الْحَبْرَةُ".^٩

ورد اللفظ الغريب "الحَبْرَةُ" في الحديث الآنف ذكره وهي أحبّ الثياب إلى الرسول صلى الله عليه وسلم الذي في صده تأتي الترجمة الإنجليزية بالنقل اللفظي مع وضع بيان معناه بين القوسين بأنها من أنواع اللباس اليمنية كما هو الواضح في النص الآتي:

5812- Narrated Qatāda: I asked Anas, "What kind of clothes was most beloved to the Prophet ^{صلى الله عليه وسلم}?" He replied, "**The Hibra (a kind of Yemenese cloth)**".¹⁰

البخاري. الصحيح. (كتاب : اللباس، باب: البرود والخبر والشملة، رقم الحديث ٥٨١٢) ص ٤٩٦.

¹⁰ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 388.

وعلى نحوها ترجم اللفظ "الحبرة" في الحديث الذي يليه مباشرة في باب: البرود والخبر والشاملة من كتاب اللباس برقم ٥٨١٣، وهو نفس حديث أنس رضي الله عنه إلا أنه روي من طريق آخر غير طريق الأول.^{١١} ولمن له الإحاطة بمعرفة غريب الحديث يلح من أول وهلة بأن الترجمة المذكورة لا تستوفي حقيقة هذا النوع من اللباس المتداولة في عصر البعثة النبوية بجانب النقل اللفظي بالحروف الرومانية *Hibra* يوحى بعدم الإدراك بالتطابق الصحيح له باللغة العربية. وإضافة إلى ذلك النسبة إلى اليمن من المفترض أن تكتب بالإنجليزية 'Yemenite' بدلاً من "Yemenese". لذلك يُعدّ الباحث الترجمة البديلة للحديث المذكور كالآتي :

5812- Narrated Qatāda: I asked `Anas, "What kind of clothes was most beloved to the Prophet ﷺ?" He replied, "**The Hibara (green Yemenite drape of cotton).**"¹²

فالحبرة كما أفادت عنها كتب التراث، هي من البرود خضراء اللون يعدّ من أشرف لباس أهل اليمن وتنسج من القطن كما هو المشهور، وقد تكون من الكتان، ولها خطوط من اللون الأحمر أو الأزرق^{١٣}، لذلك التعبير عنها بالكلمة *drape* أضبط وأدقّ من التعبير بـ *cloth* الذي يحمل معنى اللباس عموماً. وعلى شاكلتها ترجمة الغريب في الحديث التالي:

¹¹ Ibid., 7: 388.

¹² راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

¹³ ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. ١٠: ٢٨٨. ومحمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري. تحفة الأحوزي بشرح جامع الترمذي. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٠) ٥: ٣٩٧.

٥٧٩٤- عَنْ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَجُلًا قَالَ: "يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ مِنَ الثِّيَابِ؟" فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "لَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ الْقَمِيصَ وَلَا السَّرَاوِيلَ وَلَا الْبُرْنُسَ وَلَا الْخُفَّيْنِ إِلَّا أَنْ لَا يَجِدَ النَّعْلَيْنِ فَلْيَلْبَسْ مَا هُوَ أَسْفَلُ مِنَ الْكَعْبَيْنِ." ^{١٤}

وبالنظر إلى الترجمة المعدّة له فهي جاءت كالآتي:

5794- Narrated Ibn 'Umar رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا: A man asked, "O Allāh's Apostle What kind of clothes should a *Muḥrim* wear?" The Prophet ﷺ said, "A *Muḥrim* should not wear a shirt, trousers a hooded cloak, or Khuff (leather socks covering the ankles) unless he cannot get sandals, in which case he should cut the part (of the *Khuff*) that covers the ankles." ¹⁵

هكذا ترجم اللفظ "البُرْنُسُ" في الحديث المتناول عن المحظورات من لباس الإحرام إلى الإنجليزية بـ "hooded cloak" أي الرداء الملتزق بغطاء الرأس، مع أن الأضبط أن يذكر "hooded garment". وروى البخاري هذا الحديث عن اللباس المحظور لبسها للمحرم بتكرار في كتاب اللباس ترجمه المترجم بنفس العبارة حيث تأتي بعد الرواية المذكورة روايات أخرى منها برقم ٥٨٠٦ والآخر برقم ٥٨٠٢ إلا أن الأخير بلفظ "بُرْنُسًا". أمّا ذوات الأرقام؛ ٥٨٠٣، ٥٨٠٥ فهي بصيغة الجمع "البُرْنُسُ" لتأتي الترجمة على غرارها "hooded cloaks" تفصح عن إصرار المترجم على نقل المعنى كذلك. فهذه الترجمة غير متطابقة

^{١٤} البخاري. الصحيح. (كتاب: العلم، باب: من أجاب السائل بأكثر مما سأله، رقم الحديث ١٣٤) ص ١٤، و(كتاب: الصلاة، باب: الصلاة في القميص والسراويل والثبائن والقباء، رقم الحديث ٣٦٦) ص ٣٢، و(كتاب: الحج، باب: ما يلبس المحرم من الثياب، رقم الحديث ١٥٤٢) ص ١٢١، و(كتاب: جزاء الصيد، باب: ما ينهى من الطيب للمحرم والحرمة، رقم الحديث ١٨٣٨) وباب: لبس الخفين للمحرم إذا لم يجد النعلين، رقم الحديث ١٨٤٢) ص ١٤٤، و(كتاب: اللباس، باب: لبس القميص، = رقم الحديث ٥٧٩٤) ص ٤٩٤ - ٤٩٥، و(باب: البرانس، رقم الحديث ٥٨٠٣) وباب: السراويل، رقم الحديث ٥٨٠٥؛ وباب: العمام، رقم الحديث ٥٨٠٦) ص ٤٩٥.

¹⁵ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7:

ليسان ابن الأثير الجزري حيث قال: "هو كل ثوب رأسه منه ملتزق به ، من دُرَاعَة أو جبة أو مُمَطَّر أو غيره"^{١٦} ، وهو بذلك يشمل كل ثياب مخيطة دون التخصيص بالرداء. لذلك من المفترض أن يترجم الحديث الشريف كآتي:

5794- Narrated Ibn 'Umar رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا : A man asked, "O Allāh's Apostle What kind of clothes should a *Muḥrim* wear?" The Prophet ﷺ said, "A *Muḥrim* should not wear a shirt, trousers a **hooded garment**, or ***Khuff* (ankle-high leather boots)**¹⁷ unless he cannot get sandals, in which case he should cut the part (of the *Khuff*) that covers the ankles.¹⁸

يرى الباحث بأن الأضبط أن يذكر "hooded garment" بدلا من hooded cloak كما يشير إليه معنى البرنس المعروف عنه في صدر الإسلام الذي لا يخصص للرداء فقط، بل يشمل كل أنواع اللباس الملتزمة بغطاء الرأس سواء من الجبة أو القميص أو نحوهما من الملابس المخيطة. ويطرأ أيضا على ترجمة الأحاديث الأخرى عدم الدقة في نقل وصف أنواع الأقمشة والمفارش المستخدمة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم منها ما يحتويها الحديث الآتي:

^{١٦} المبارك بن محمد ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. تحقيق: طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي. (المكتبة الإسلامية، د. ت. ١: ١٢٢).

^{١٧} اختار الباحث الترجمة الإنجليزية ankle-high leather boots لمعنى قوله؛ الخف، بخلاف المترجم محمد محسن خان الذي ينقل معناه؛ leather socks covering the ankles. ويقتنع الباحث بالتصويب هكذا بعد تتبع آراء العلماء حول لباس القدم ومنها الخف والجورب وحكم المسح عليهما. ويتميز الخفاف عن الجوارب بأنها كلها مُنَعَلَة ويمكن تتابع المشي فيها؛ بخلاف الجوارب، فمنها مُنَعَلَة ويمكن تتابع المشي فيها، والكثير منها غير ذلك. محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١). ١٠: ٣٣٣-٣٣٤؛ محمود بن عمر الزمخشري. الفائق في غريب الحديث. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٦). ٣: ٣١١.

^{١٨} راجع الجدول ٣،١ في المبحث الأول من الفصل.

٥٨٤٩ - حَدَّثَنَا قَبِيصَةُ حَدَّثَنَا سُفْيَانُ عَنْ أَشْعَثَ عَنْ مُعَاوِيَةَ بْنِ سُؤَيْدٍ بْنِ مَقْرِنٍ
عَنْ الْبَرَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: "أَمَرَنَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِسَبْعٍ؛ عِيَادَةِ
الْمَرِيضِ، وَاتِّبَاعِ الْجُنَائِزِ، وَتَشْمِيتِ الْعَاطِسِ؛ وَنَهَانَا عَنْ سَبْعٍ؛ عَنْ لُبْسِ الْحَرِيرِ،
وَالدِّيَاجِ، وَالْقَسِيِّ، وَالْإِسْتَبْرَقِ، وَالْمِيَاثِرِ الْحُمْرِ".^{١٩}

وَتُقَدِّمُ تَرْجُمَةً نَصَهُ كَالآتِي:

5849 – Narrated Al-Barā' رضي الله عنه: The Prophet صلى الله عليه وسلم ordered to us to observe seven things: To visit the sick, follow funeral processions; say 'May Allah bestow His Mercy on you', to the sneezer if he says, 'Praise be to Allah!; He forbade us to wear silk, **Dibāj, Qassiy and Istabraq (various kind of silken clothes);** or to use red **Mavāthir (silk-cushions).**²⁰

فالألفاظ الغريبة المعنية من الحديث المذكور هي "الدياج" و"القسي" و"الإستبرق" و"المياثر" التي كانت متداولة في عهد البعثة النبوية وتوالت من بلاد الأعاجم. تفيد الترجمة بأن الدياج، والقسي، والإستبرق عبارة عن أنواع الأقمشة الحريرية، والمياثر هي المحدّات تُصنع من الحرير. وبالرجوع إلى الكتب المعنوية ببيان الغريب يتبين أن الدياج هو النوع الرقيق من الحرير، والإستبرق هو الغليظ منه^{٢١}، والقسي هو أحد الأقمشة الحريرية كان يُصنع في مصر^{٢٢}، وأمّا "المياثر" فهي جمع "المِثْرة" وهي وطاء غالبا كان يصنع

¹¹ البخاري. الصحيح. (كتاب: النكاح، باب: حق إجابة الوليمة، رقم الحديث ٥١٧٥) ص ٤٤٧؛ (كتاب: الأشربة، باب: آنية الفضّة، رقم الحديث ٥٦٣٥) ص ٤٨٣؛ (كتاب: المرضى، باب: وجوب عيادة المريض، رقم الحديث ٥٦٥٠) ص ٤٨٤؛ (كتاب: اللباس، باب: المِثْرة الحمراء، رقم الحديث ٥٨٤٩) ص ٤٦٦، و(باب: خواتيم الذهب، رقم الحديث ٥٨٦٣) ص ٤٩٩؛ (كتاب: الأدب، باب: تشميت العاطس إذا حمد الله، رقم الحديث ٦٢٢٢) ص ٥٢٤؛ (كتاب: الاستئذان، باب: إفشاء السلام، رقم الحديث ٦٢٣٥) ص ٥٢٥). والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم استعمال إناء الذهب والفضة على الرجال والنساء، رقم الحديث ٥٣٨٨) ص ١٠٤٧.

²⁰ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 403.

²¹ العيني. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. ١٨: ٤٩.

²² المرجع السابق. ١٨: ٣٩.

من الحرير ليوضع على السروج وهو يُعدّ من مستلزمات مراكب الأعاجم^{٢٣}. وبذلك تعتبر الترجمة الإنجليزية صحيحة ولكنّها تنقصها الدقة؛ بمعنى أنّها تخلو من تقديم أبسط التفرقة بين أنواع الأقمشة والمفارش الحريرية المذكورة. ومن خلال المعاني التي أفادت بها المراجع المذكورة المعنوية لغريب الألفاظ يستطيع الباحث إعداد التصويب للترجمة كالاتي:

5849 – Narrated Al-Barā' : رضي الله عنه : The Prophet ﷺ ordered to us to observe seven things: To visit the sick, follow funeral processions; say 'May Allah bestow His Mercy on you', to the sneezer if he says, 'Praise be to Allah!; He forbade us to wear silk, Dibāj (a kind of fine silk), Qassiy (Egyptian silk) and Istabraq (a kind of rough silk); or to use red saddle cushions of non-Arabs origin.²⁴

وهذا الحديث المروي عن البراء رضي الله عنه يعاد ذكره في باب: خوانيم الذهب بلفظ مقارب من طريق آخر برقم ٥٨٦٣ كما يتّضح من تخرجه مفصّلاً في الهامش. ويلاحظ الباحث الفرق عند ترجمة الألفاظ الأربعة هناك حيث يكتفي المترجم بالنقل اللفظي لها دون بيان كونية كل واحد منها بين علامة القوسين، وربما يرجع السبب إلى أن الباب هناك يتناول خصيصاً عن موضوع الخواتيم. وهذا الوضع من أوضاع الترجمة على الرغم من أنّه يعدّ من الإخلال في الترجمة بسبب عدم اكتمال الصواب، فهو لا يزال يسع لإفادة المعنى المراد من اللفظ الغريب، وفي استطاعته أن يوفر للقارئ نبذة عن معنى الكلمة.

²¹ القاسم بن سلام الهروي. غريب الحديث. (حيدرآباد: مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٦٤). ١: ٢٢٨. ويحيى بن شرف النووي.

المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. تحقيق: خليل مأمون شيحا. (ط ١١، بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٥).

١٤: ٢٢٨ - ٢٢٩.

²⁴ راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

ج- الترجمة الخاطئة

أما الترجمة الخاطئة فهي التي تعطي معنى آخر غير المعنى المقصود من اللفظ، ومن إثرها تنجرف إلى تقديم صورة أخرى غير الصورة التي يشير إليها الحديث الشريف. ويتعزف الباحث على ٤٧ موضعا في كتاب اللباس من صحيح البخاري يقع فيها الخطأ في الترجمة ليشكل الشريحة ١٦,٦٪ من إجمالي الألفاظ الغريبة التي يضعها الباحث تحت مجهره. ويرمز إلى هذا الصنف في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ø). وقد قام الباحث من إثره بإعداد الترجمة البديلة لها تشير إلى المعاني التي تقصد بها الأحاديث. وعلى سبيل المثال ما جاء في هذا الحديث :

٥٨٤٠- عَنْ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: "كَسَانِي النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حُلَّةً سِرَاءً فَخَرَجْتُ فِيهَا فَرَأَيْتُ الْعَصَبَ فِي وَجْهِهِ فَشَقَّقْتُهَا بَيْنَ نِسَائِي".^{٢٥}

ثم بالنظر إلى الترجمة الإنجليزية للحديث، فهي قد صيغت كالاتي :

5840- Narrated Ali bin Abi Talib: The Prophet ﷺ gave me a silk suit. I went out wearing it, but seeing the signs of anger on his face, I tore it and distributed it among my wives.²⁶

² البخاري. الصحيح. (كتاب: الهبة، باب: ٢٦١٤ هدية ما يكره لبسها، رقم الحديث ٢٦١٤) ص ٢٠٦، و(كتاب: النفقات، باب: كسوة المرأة بالمعروف، رقم الحديث ٥٣٦٦) ص ٤٦٣، و(كتاب: اللباس، باب: الحرير للنساء، رقم الحديث ٥٨٤٠) ص ٤٩٨. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم لبس الحرير وغير ذلك للرجال، رقم الحديث ٥٤٢٠) ص ١٠٤٩.

²⁶ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 399.

فالتُرجمَة *my wives* لقوله؛ "نِسَائِي"، لا محالة أن ينكرها العارفون بالسيرة النبوية الشريفة وسير

الخلفاء الراشدين المهديين قبل أن يستبعدوا المتضلعون بغريب الحديث. وهذه الإفادة بتعدد الزوجات

مخالفة لحديث صحيح متفق عليه روي عن المسور بن مخرمة رضي الله عنه:

أَنَّهُ سَمِعَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى الْمِنْبَرِ وَهُوَ يَقُولُ : "إِنَّ بَنِي هِشَامِ
بَنِ الْمُغِيرَةِ اسْتَأْذُونِي أَنْ يُنْكَحُوا ابْنَتَهُمْ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ فَلَا آذُنَ لَهُمْ، ثُمَّ لَا
آذُنَ لَهُمْ، ثُمَّ لَا آذُنَ لَهُمْ إِلَّا أَنْ يُحِبَّ ابْنُ أَبِي طَالِبٍ أَنْ يُطَلَّقَ ابْنَتِي وَيُنْكَحَ
ابْنَتَهُمْ، فَإِنَّمَا ابْنَتِي بَضْعَةٌ مِنِّي يَرِيئُنِي مَا رَابَهَا وَيُؤْذِنُنِي مَا آذَاهَا".²¹

ومن المعلوم أنَّ علي بن أبي طالب - كرم الله وجهه - لم يتزوج بأخرى مع فاطمة رضي الله عنها

التي توفيت بعد الرسول صلى الله عليه وسلم بستة أشهر²⁸، وإنما هناك أخريات كنَّ في عصمته بعد

وفاتها؛ ومنهن من طلقن، ومنهن من توفين، ومنهن من بقين في ذمته إلى يوم انتقاله إلى الرفيق الأعلى

²⁹. فالتُرجمَة الصائبة للحديث من المفترض أن تبدو كالآتي:

²⁷ البخاري. الصحيح. (كتاب: فرض الخمس، باب: ما ذكر من درع النبي صلى الله عليه وسلم وعصاه وسيفه وقدره وخاتمته، رقم الحديث 3110) ص 250، و(كتاب: فضائل أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم، باب: ذكر أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم، رقم الحديث 3729) ص 304، و(كتاب: النكاح، باب: ذب الرجل عن ابنته في الغيرة والإنصاف، رقم الحديث 5230) ص 452. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: فضائل الصحابة، باب: فضائل فاطمة بنت النبي رضي الله عنها، رقم الحديث 6307) ص 1107 - 1108.

²⁸ أحمد بن علي بن حجر العسقلاني. تقريب التهذيب. تحقيق: صلاح الدين بن عبد الموجود. (المنصورة: دار ابن رجب، 2004) ص 704.

²⁹ المزني، عبد الرحمن بن يوسف بن علي. تهذيب الكمال في أسماء الرجال. تحقيق: معروف، بشار عواد. (ط 1، بيروت: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، 1980) 20: 479. وعبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي. تدريب الراوي في شرح تقريب النور. (المدينة المنورة: المكتبة العلمية، 1972). 2: 327. وابن الأثير الجزري، علي بن محمد. أسد الغابة في معرفة الصحابة. تحقيق: البنا، محمد إبراهيم وعاشور، محمد أحمد وفايد، محمود عبد الوهاب. (القاهرة: دار الشعب، د. ت.) 4: 91.

5840- Narrated Ali bin Abi Talib: The Prophet ﷺ gave me **a suit of sivarā` (of silken drape with yellow stripes)**. I went out wearing it, but seeing the signs of anger on his face, I tore it and distributed it among **female members of my family**.³⁰

ولا بدّ أن تحلّ العبارة the female members of my family محلّ my wives ترجمةً لقوله

"نسائي" من الحديث المذكور بالتطابق مع ما تقرّهُ الرواية الأخرى التي تسمي النساء بالفواطم كما رويت

أيضاً عَنْ عَلِيٍّ بن أَبِي طالب كرم الله وجهه:

أَنَّ أُكَيْدِرَ دُومَةَ أَهْدَى إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُوبَ حَرِيرٍ فَأَعْطَاهُ عَلِيًّا
فَقَالَ: "شَقَّقْهُ خُمُرًا بَيْنَ الْفَوَاطِمِ" وَقَالَ أَبُو بَكْرٍ وَأَبُو كُرَيْبٍ: بَيْنَ النِّسْوَةِ.³¹

وهؤلاء الفواطم بينتهن الكتب المعتمدة بالغريب والشروح الحديثية بأنّهنّ؛ زوجة علي فاطمة بنت رسول

الله - صلى الله عليه وسلم -، ووالدته فاطمة بنت أسد بن هاشم، ابنة عمّه وفاطمة بنت حمزة بن عبد

المطلب، وأمرأة أخيه فاطمة بنت شيبه بن ربيعة³². وكان برد حرير لحمة لبسه على عليّ يقسم إلى أربعة

لتكون خُمُرًا لهؤلاء الفواطم من نساء عائلته بأمر النبي صلى الله عليه وسلم. ومثال آخر للترجمة الخاطئة

هو ما يتعلّق بالغريب "بَسِطَ الْكَفَّيْنِ" من الحديث الآتي:

³⁰ راجع الجدول ٣,١ في المبحث الأول من الفصل.

³¹ النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب : اللباس والزينة، باب: باب تحريم استعمال إناء الذهب والفضة على الرجال والنساء، رقم الحديث

٥٤٢٢) ص ١٠٤٩.

³² ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. ١٠: ٣٦٧.

٥٩٠٧- عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: "كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ضَخْمَ
الْيَدَيْنِ وَالْقَدَمَيْنِ حَسَنَ الْوَجْهِ لَمْ أَرْ بَعْدَهُ وَلَا قَبْلَهُ مِثْلَهُ وَكَانَ بَسِطَ الْكَفَّيْنِ".^{٣٣}

ثم بالنظر إلى الترجمة المعدّة للحديث فهي كما يلي:

5907. Narrated Anas رضي الله عنه : The Prophet صلی الله عليه وسلم had big hands and feet, and I have not seen anybody like him, neither before nor after him, and **his palms were soft.**³⁴

فالحديث الشريف المذكور مروي عن أنس بن مالك رضي الله عنه وهو الخادم المرافق للنبي صلى الله عليه وسلم لمدة عشر سنين^{٣٥}. ومن خلال طول ملازمته للنبي صلى الله عليه وسلم استطاع أن ينقل إلى الأجيال اللاحقة الصفات الخلقية للنبي صلى الله عليه وسلم واعتياداته، ومنها ما تخص يديه ورجليه الشريفة كما جاء به الحديث الآنف ذكره. أمّا اللفظ الغريب من النص الشريف الواصف للنبي صلى الله عليه وسلم فهو "بَسِطَ الْكَفَّيْنِ" الذي يترجم إلى اللغة الإنجليزية بالعبارة his palms were soft تفيد معنى نعومة كفّه صلى الله عليه وسلم، وهي ليست بالمقصود من النص على الإطلاق. إنّما المقصود هو أنّه صلى الله عليه وسلم كان يتعوّد أن يكون وضع يديه الشريفتين باسطاً^{٣٦}، ليأتي التصويب من قبل الباحث كالاتي:

^{٣٣} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: اللباس، باب: الجعد، رقم الحديث ٥٩٠٧) ص ٥٠٢.

^{٣٤} Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 425.

^١ ابن حجر العسقلاني. *تقريب التهذيب*. ص ٧٠.

^{٣٦} ابن منظور. *لسان العرب*. ١: ٤١٩.

5907. Narrated Anas رضي الله عنه : The Prophet ﷺ had big hands and feet, and I have not seen anybody like him, neither before nor after him, and **he displayed open palms.**³⁷

فلم يقصد الحديث وصف يده الشريفة بالنعومة أو الخشونة، إنما يشير إلى تعوّده في وضع اليد باسطة من تلقاء النفس ليأتي التصويب بالعبارة؛ he displayed open palms. وعلى نحوه، مثال آخر للترجمة التي تنجرف إلى معنى آخر يخالف المعنى المقصود من اللفظ الغريب الحديث هو "الجلباب" الذي يأتي ذكره في الحديث الآتي:

٥٧٩٢- أَنَّ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا زَوْجَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَتْ: جَاءَتْ امْرَأَةً رِفَاعَةَ الْقُرَظِيِّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَنَا جَالِسَةٌ وَعِنْدَهُ أَبُو بَكْرٍ فَقَالَتْ: "يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنِّي كُنْتُ تَحْتَ رِفَاعَةَ فَطَلَّقَنِي فَبَتَّ طَلَاقِي فَتَزَوَّجْتُ بَعْدَهُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنِ الزُّبَيْرِ وَإِنَّهُ وَاللَّهِ مَا مَعَهُ يَا رَسُولَ اللَّهِ إِلَّا مِثْلُ هَذِهِ الْهُدْبَةِ"، وَأَخَذَتْ هُدْبَةً مِنْ جِلْبَابِهَا الحديث.³⁸

وأعدت الترجمة الإنجليزية لنص الحديث كالاتي:

5792- Narrated 'Aisha رضي الله عنها، the wife of the Prophet ﷺ, The wife of Rifā'a Al-Qurazī came to Allāh's Messenger ﷺ while I was sitting, and Abū Bakr was also there. She said, 'O Allāh s Apostle! I was the wife of Rifa'a and he divorced me irrevocably. Then I married 'AbdurRahmān bin Az-Zubair who, by Allāh, O Allāh's Apostle, has only something like a fringe of a garment, Showing the fringe of **her veil**.³⁹

³⁷ راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

³⁸ البخاري. الصحيح. (كتاب: الشهادات، باب: شهادة المختبئ، رقم الحديث ٢٦٣٩) ص ٢٠٨، (كتاب: اللباس، باب: الإزار

المهذب، رقم الحديث ٥٧٩٢) ص ٤٩٤، و(باب: الثياب الخضر، رقم الحديث ٥٨٢٥) ص ٤٩٧.

³⁹ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English* .

7: 377.

ويتّضح من ترجمة حديث المرأة الشاكية إلى الرسول صلى الله عليه وسلّم عن أحوالها الشخصية أن اللفظ "جَلْبَابُهَا" ينقل إلى الإنجليزية بالعبارّة "her veil" يفيد معنى غطاء الرأس من الخمار أو النقاب، مع أن المراد هو الحلّة التي ارتدّها، ومن المفترض أن يترجم "her suit"^{٤٠}.

وهذا الوضع من الترجمة يعتبر من أكثر الإخلال انزعاجاً للعارفين بمعاني النصوص الحديثية بسبب إتيانه المعنى المغاير المخالف لا علاقة له باللفظ على الإطلاق، وبذلك ليس في مقدوره نقل ولو قلة من مقصود اللفظ.

د- الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي

وقد تجلّى واقع وجه الترجمة السابقة بأن الخطأ فيه بسبب عدم التعمّق في مجال الحديث وعلومه؛ من معرفة غريب الألفاظ، والشرح الحديثية، ومعرفة التواريخ وغيرها. أما هذا الوجه من الترجمة فإن التقصير فيها يصدر من قلة المراعاة لجانب النحو العربي ويرمز البحث إلى هذا الصنف في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (O)، وهو القلة حيث يقع في موضعين؛ كلاهما في حديث واحد ليشكل النسبة ٧,٠ ٪ فقط. وهذه الترجمة المغلوطة على هذا النحو تقع في الحديث الآتي لا غير:

٥٩١٩- حدثنا علي بن عبد الله، حدثنا الفضل بن عنبسة، أخبرنا هشيم، أخبرنا أبو بشر ح وحدثنا قتيبة حَدَّثَنَا هُشَيْمٌ، عَنْ أَبِي بَشْرٍ، عَنْ سَعِيدِ بْنِ جُبَيْرٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ: "بِثُّ لَيْلَةٍ عِنْدَ مَيْمُونَةَ بِنْتِ الْحَارِثِ خَالَتِي وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عِنْدَهَا فِي لَيْلَتِهَا". قَالَ: "فَقَامَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُصَلِّي مِنَ اللَّيْلِ فَقُمْتُ عَنْ يَسَارِهِ". قَالَ: "فَأَخَذَ بِذُؤَابَتِي فَجَعَلَنِي عَنْ يَمِينِهِ".

^{٤٠} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ١: ٢٨٣.

حَدَّثَنَا عَمْرُو بْنُ مُحَمَّدٍ، حَدَّثَنَا هُشَيْمٌ، أَخْبَرَنَا أَبُو بَشْرِ بْنُ هَذَا وَقَالَ: "بِذَوَابَّتِي أَوْ
بِرَأْسِي".^{٤١}

وأعدّ المترجم ترجمته للحديث الشريف كما هو الآتي:

5919. Narrated Ibn 'Abbās: Once I stayed overnight in the house of my aunt Maimūna bint Al-Hārith and Allah's Messenger ﷺ was with her as it was her turn. Allah's Messenger ﷺ got up to offer the night prayer. I stood on his left but he took hold of **my two locks of hair** and made me stand on his right. Narrated `Abū Bishr: (the above Hadīth) but he quoted: Ibn 'Abbās said, (took hold of) **my two braids on my head**.⁴²

من المحتمل أنّ المترجم قد أخطأ في ترجمة اللفظ "ذَوَابَّتِي" سهواً، فنقله إلى اللغة الإنجليزية بالعبارّة my two locks of hair ملتبساً أنه من الاسم المثنى، مع أنه اسم مفرد يستطيع أن يتعرّف عليه أي ناطق، بل متعلم للغة العربية أو دارس عادي لها. وعلاوة على ذلك، أن الشرح للحديث يتناوله على أن اللفظ المذكور اسم مفرد، ولذلك من المفترض أن يترجم بالعبارّة *a lock of my hair*^{٤٣} كما في التصويب الآتي لترجمة الحديث المذكور:

^{٤١} البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: الذوائب، رقم الحديث ٥٩١٩) ص ٥٠٣.

⁴² Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. 7:428.

^{٤٣} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠: ٣٧٦. ومحمد شمس الحق العظيم آبادي. عون المعبود شرح سنن أبي داود. (ط ١، الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩) ١: ٤٢٥.

5919. Narrated Ibn 'Abbās: Once I stayed overnight in the house of my aunt Maimūna bint Al-Hārith and Allah's Messenger ﷺ was with her as it was her turn. Allah's Messenger ﷺ got up to offer the night prayer. I stood on his left but he took hold of **a lock of my hair** and made me stand on his right.

Narrated `Abū Bishr: (the above Hadīth) but he quoted: Ibn 'Abbās said, (took hold) **a lock of my hair or my head**.⁴⁴

والتأمل للترجمة وتصويبها سيجد الفرق الآخر في نقل معنى قوله؛ "بِدَوَاتِي أَوْ بِرَأْسِي"، حيث تُرجم my two braids on my head_ بينما الصحيح لها هو a lock of my hair or my head ، ولعل الخطأ وقع سهواً من المترجم. فتصنيف "الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي" ليس طعناً في مدى إحاطة المترجم لقواعد النحو العربي لأن الخطأ غير المقصود وارد في أعمال البشر، فما بال في هذا الإنجاز الضخم. ثم وقوع الخطأ على هذا النحو لوحظ في ترجمة هذا الحديث فقط لا غير في كتاب اللباس من صحيح البخاري.

هـ- السقط من الترجمة

من الحالات التي تكتشف من هذه الترجمة الإنجليزية هي وقوع السقط حيث تترك الألفاظ دون إعطاء حقها على الإطلاق من نقل المعنى إلى الناطقين بها. ووقع السقط في موضعين فقط للغريب من ترجمة كتاب اللباس لصحيح البخاري ليشكل الشريحة الضئيلة جدا ٠,٧ ٪، ويرمز الباحث إلى هذا الصنف في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ö)، وأول الموضعين المشار إليهما يقع في الحديث الشريف الآتي:

⁴⁴ راجع الجدول ٣,١ في المبحث الأول من الفصل.

٥٩٠٥ - عَنْ قَتَادَةَ قَالَ سَأَلْتُ أَنَسَ بْنَ مَالِكٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنْ شَعْرِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ: "كَانَ شَعْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَجُلًا لَيْسَ بِالسَّيِّطِ وَلَا الْجُعْدِ بَيْنَ أُذُنَيْهِ وَعَاتِقَيْهِ".^{٤٥}

فاللفظ الغريب من الحديث المذكور هو قوله؛ " رَجُلًا"، والشعر الرجل هو المموج كما يشير إليه

الشرح^{٤٦} ليكون معناه بالإنجليزية هو wavy ولكن بالنظر إلى الترجمة المعدّة، يلاحظ أنها مرت على الكلمة

مرور الكرام دون نقل معناها كما هو الواضح في الآتي :

5905. Narrated Qatāda: I asked Anas bin Malik about the hair of Allāh's Messenger. He said, "The hair of Allāh's Messenger was neither much straight, nor much curly, and it used to hang down till between his shoulders and his earlobes."⁴⁷

وسدًا لهذا الفراغ، يُعدّ التصويب للترجمة كالاتي:

5905. Narrated Qatāda: I asked `Anas ibn Mālik about the hair of Allāh's Messenger. He said, "The hair of Allāh's Messenger was wavy neither much straight, nor much curly, and it used to hang down till between his ears and his shoulders."⁴⁹

^{٤٥} البخاري. الصحيح. (كتاب : اللباس، باب: الجعد، رقم الحديث ٥٩٠٦) ص ٥٠٢.

^{٤٦} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠ : ٣٧١.

^{٤٧} علامة الشرطة يضعها الباحث ليدلّ على موضع السقط، وهي غير مورودة في نسخة الترجمة الأصلية للمترجم محمد محسن خان.

⁴⁸ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 424 – 425.

^{٤٩} راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

وفيما يتعلق بالإخلال من هذا الصنف هناك احتمالان؛ أولهما أن سقط اللفظ من الترجمة وقع سهواً، وثانيهما أنه وقع عمداً من المترجم لأنّه ربّما يرى الاكتفاء بذكر ترجمة العبارة بعده "لَيْسَ بِالسَّبِطِ وَلَا الْجُعْدِ" تفيد معنى كون شعر النبي صلى الله عليه وسلم بين الجعد والانسداد، ولا داعي في نظره إذن لذكر الوصف الممّوج لأن ذكره بين هذا وذاك يكفي في إتيان المعنى المراد له. فتبدو أن ترجمته لا تخلّ في تأدية نعت النبي صلى الله عليه وسلم، ولكن الباحث يرى إعطاء هذا اللفظ الغريب حقّه من الترجمة. وبالمناسبة، إن نفس اللفظ يُذكر أيضاً في الحديث الذي يليه في الترتيب مباشرة في باب: الجعد من كتاب اللباس وهو برقم ٥٩٠٦؛ مع الفرق أنه ههنا يأخذ حقّه من الترجمة. وقد تقدّم ذكر الحديث عند تناول الباحث لوضع الترجمة الصائبة في هذا الفصل، حيث يقدّم اللفظ "رَجُلًا" مثلاً لهذه الشريحة من أوضاع الترجمة.

ثمّ الموضع الثاني لوقوع السقط في ترجمة كتاب اللباس هو الحديث الآتي الحاكي عن هجرة النبي صلى الله عليه وسلم مع أبي بكر الصديق رضي الله عنه ثاني اثنين إذ هما في الغار، الذي أخرجه البخاري في صحيحه مطوّلاً، ويكتفي الباحث بذكر النصف الأول منه:

٥٨٠٧- عَنْ عُرْوَةَ عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَالَتْ: هَاجَرَ نَاسٌ إِلَى الْحَبَشَةِ مِنْ الْمُسْلِمِينَ وَتَجَهَّزَ أَبُو بَكْرٍ مُهَاجِرًا، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "عَلَى رَسْلِكَ، فَإِنِّي أَرْجُو أَنْ يُؤَدَّنَ لِي". فَقَالَ أَبُو بَكْرٍ: "أَوْ تَرْجُوهُ بِأَبِي أَنْتَ؟" قَالَ: "نَعَمْ". فَحَبَسَ أَبُو بَكْرٍ نَفْسَهُ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِصُحْبَتِهِ وَعَلَفَ رَاحِلَتَيْنِ كَانَتَا عِنْدَهُ وَرَقَّ السَّمَرُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ. قَالَ عُرْوَةُ: قَالَتْ عَائِشَةُ: فَبَيْنَا نَحْنُ يَوْمًا جُلُوسٌ فِي بَيْتِنَا فِي نَحْرِ الظَّهِيرَةِ فَقَالَ قَائِلٌ لِأَبِي بَكْرٍ: هَذَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُقْبِلًا مُتَفَنِّعًا فِي سَاعَةٍ لَمْ يَكُنْ يَأْتِينَا فِيهَا. قَالَ أَبُو بَكْرٍ: "فِدَا لَكَ أَبِي وَأُمِّي، وَاللَّهِ إِنْ جَاءَ بِهِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ إِلَّا لِأَمْرٍ". فَجَاءَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَاسْتَأْذَنَ فَأُذِنَ لَهُ فَدَخَلَ فَقَالَ حِينَ دَخَلَ لِأَبِي بَكْرٍ: "أَخْرِجْ مَنْ"

عِنْدَكَ". قَالَ: "إِنَّمَا هُمْ أَهْلُكَ بِأَبِي أَنْتَ، يَا رَسُولَ اللَّهِ". قَالَ: "فَلْيَبِئْزَ لِي فِي الْخُرُوجِ". قَالَ: "فَالصُّحْبَةُ بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي، يَا رَسُولَ اللَّهِ". قَالَ: "نَعَمْ". قَالَ: "فَخُذْ بِأَبِي أَنْتَ، يَا رَسُولَ اللَّهِ إِحْدَى رَاحِلَتَيَّ هَاتَيْنِ". قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "بِالْثَّمَنِ". قَالَتْ: فَجَهَّزْنَاهُمَا أَحْتَّ الْجِهَازِ وَضَعْنَا لَهُمَا سُفْرَةً فِي جِرَابٍ....." الحديث. ٥٠

فالترجمة المعدّة للنص المذكور هي:

5807- Narrated 'Aisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: Some Muslim men emigrated to Ethiopia whereupon Abū Bakr also prepared himself for the emigration, but the Prophet ﷺ said (to him), "Wait, for I hope that Allāh will allow me also to emigrate." Abū Bakr said, "Let my father and mother be sacrificed for you. Do you hope that (emigration)?" The Prophet ﷺ said, 'Yes.' So Abū Bakr waited to accompany the Prophet ﷺ and fed two she-camels he had on the leaves of As-Samur tree regularly for four months One day while we were sitting in our house at midday, someone said to Abū Bakr, "Here is Allāh's Messenger ﷺ, coming with his head and a part of his face covered with a cloth-covering at an hour he never used to come to us." Abū Bakr said, "Let my father and mother be sacrificed for you, (O Prophet)! An urgent matter must have brought you here at this hour." The Prophet ﷺ came and asked the permission to enter, and he was allowed. The Prophet entered and said to Abū Bakr, "Let those who are with you, go out." Abū Bakr replied, "(There is no stranger); they are your family. Let my father be sacrificed for you, O Allāh's Apostle!" The Prophet ﷺ said, "I have been allowed to leave (Mecca)." Abū Bakr said, " I shall accompany you, O Allāh's Apostles, Let my father be sacrificed for you!" The Prophet ﷺ said, "Yes," Abū Bakr said, 'O Allāh's Apostles! Let my father be sacrificed for you. Take one of these two she-camels of mine" The Prophet ﷺ said. I will take it only after paying its price." So we prepared their baggage ⁵¹ and put their **journey food in a leather bag**.....⁵²

^{٥٠} البخاري. الصحيح. (كتاب : اللباس، باب: التّقنع، رقم الحديث ٥٨٠٧) ص ٤٩٥ - ٤٩٦.

^{٥١} علامة الشرطة يضعها الباحث ليدلّ على موضع السّقط، وهي غير موروثة في نسخة الترجمة الأصلية للمترجم محمد محسن خان.

⁵² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*.

7: 384 – 385.

فاللفظ الغريب المقصود هو قوله؛ " أَحَثَّ " مرّت عليه الترجمة مرور الكرام دون نقل معناه إلى الإنجليزية ليترك فراغاً في الجملة الأخيرة من قطعة الترجمة الآنف ذكرها بين "baggage" و "and put". وهذا الفراغ مع أنه في الظاهر لا يخلّ بالجملة إلا أنه لا يعطي للفظ الغريب المشار إليه حقّه من الترجمة وبالتالي لا يفي بإيصال شيء من الدقة في قصة الهجرة النبوية كما كشف عنها الحديث الشريف. ويرى الباحث من الأجدد أن يترجم الجملة الأخيرة كاملة كبقية الجمل في هذا النص لتكون كما يلي:

So we prepared their baggage as fastest as it could be and put their journey food in a sheepskin bag.⁵³

يضع الباحث الترجمة للفظ " أَحَثَّ " بالعبرة الإنجليزية "as fastest as it could be" يفيد معنى التجهيز بأسرع ما كان في استطاعتهم⁵⁴ وليس بمعنى مجرد التجهيز. فإعطاء اللفظ حقه من الترجمة في هذا الحديث لم يكن سداً للفراغ فحسب، بل كشفاً للواقع الحرج والحاسم في قصة الهجرة النبوية المليئة بالتحديات. فضالة هذا اللفظ من بين الحديث الطويل الحاكي عن قصة نضال الهجرة لا تنفي عظم شأنه كشريحة من الأحداث المباركة. وفيما يتعلّق بحدوث السقط في هذا الموضع من كتاب اللباس يعتقد الباحث أنه ربما صدر عن المترجم سهواً بسبب طول متن الحديث.

⁵³ راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

⁵⁴ ابن منظور. لسان العرب. ٣٢١:٢.

و -النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفه

من البديهي أنّ النصوص الحديثية الشريفة إنّما تنطق تلقائيًا عن طبيعة عصر الوحي من طريقة الحياة، والبيئة، والثقافة، والتأثر بثقافات أخرى وغيرها. وبالقطع، بين البيئة المعيشية في ذلك العهد المنصرم وبين واقع الحياة في هذا العصر الحديث مسافة زمنية بعيدة جدا. لذلك من المتوقع أن تذكر النصوص الحديثية أشياء لم تعد مألوفة لدى الناس في الألفية الثالثة الميلادية وليست عندهم أدنى فكرة عنها. أصبحت هذه الأشياء المكتوبة بين سطور النصوص الحديثية طلاس مملكت مفتاح فكّ شفراتها حصريًا العارفون بفنّ غريب الألفاظ من الحديث الشريف.

ومن الشائع عند غير المتخصصين حين ذكر تلك الأشياء التي كانت متداولة في القدم إنّما أن يقولوا دون بيان أو أن يبينوها بيانا غير مضبوط. وتنضمّ إلى الأسماء غير المألوفة بعض المصطلحات للطقوس الدينية غير الشائعة أو تبدو مألوفة في المسامع إلّا أنّها غير واضحة الحقيقة والمعالم لدى الكثير من المسلمين، فما بال بغيرهم. ومن أجل سهولة التعرف على هذا الوجه من الإخلال في الترجمة الإنجليزية لكتاب اللباس، يرمز البحث إلى هذا الصنف في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ô).

وفي صدد ذكر هذا الصنف من أوضاع الترجمة المعدة توصّل الباحث إلى ٢٤ موضعًا من الألفاظ تُنقل إلى الإنجليزية بالنقل اللفظي دون ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية ليشكل النسبة ٨,٤ ٪. ويستطيع الباحث تقديم نماذج لاعتماد المترجم على النقل اللفظي المحض في الحديثين الشريفين، أولهما:

٥٨٢٤ - عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ لَمَّا وَلَدَتْ أُمُّ سُلَيْمٍ قَالَتْ لِي: "يَا أَنَسُ،
انْظُرْ هَذَا الْعُلَامَ. فَلَا يُصِيبَنَّ شَيْئًا حَتَّى تَعْدُوَ بِهِ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
يُخَنِّكُهُ، فَعَدَوْتُ بِهِ فَإِذَا هُوَ فِي حَائِطٍ وَعَلَيْهِ خَمِيصَةٌ خُرَيْثِيَّةٌ وَهُوَ يَسُمُّ الظَّهْرَ الَّذِي
قَدِمَ عَلَيْهِ فِي الْفَتْحِ".^{٥٥}

فاللفظان الغريبان "يُخَنِّكُهُ" و"خَمِيصَةٌ خُرَيْثِيَّةٌ" كلاهما يمثلان الأسماء بالعربية التي تفوت عنها الترجمة

حيث اكتفى المترجم بالنقل اللفظي لهما بالحروف الرومانية the Tahnik و a Huraithiya Khamīṣa
كما هو الواضح من النص الآتي:

5824. Narrated Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: When Umm Sulaim gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet ﷺ tomorrow morning for the Tahnīk." So the next morning I took the child to the Prophet ﷺ who was sitting in a garden and was wearing a Huraithiya Khamīṣa and was branding the she-camel on which he had come during the Conquest of Mecca.⁵⁶

وفي المقابل يقدم الباحث التصويب للترجمة كما يلي:

5824. Narrated `Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: When `Umm Sulaym gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet ﷺ tomorrow morning for the Tahnīk (a rite of feeding a newborn a pinch of chewed date)." So the next morning I took the child to the Prophet ﷺ who was sitting in a garden and was wearing a Huraythian

^{٥٥} البخاري. الصحيح. (كتاب: الزكاة، باب: وسم الإمام إبل الصدقة بيده، رقم الحديث ١٥٠٢) ص ١١٩، و(كتاب: الذبائح

والصيد، باب: الوسم والعلم في الصورة، رقم الحديث ٥٥٤٢) ص ٤٧٦، و(كتاب: اللباس، باب: الخميصة السوداء، رقم

الحديث ٥٨٢٤) ص ٤٩٧.

⁵⁶ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 392.

Khamīsa (plain black woollen tunic) and was iron-branding the pack camel on which he had come during the Conquest of Mecca.⁵⁷

حقيقةً، يرى الباحث أحقية هاذين اللفظين بالبيان حتى يدرك القارئ حقيقتهما، ومن أجل ذلك لا يكفي بتقديم النقل اللفظي فحسب بل يعقب بعده بالمعنى أو التعريف عنه في اللغة الإنجليزية يوضع بين القوسين. فوضح في الأول بأن التحنيك هو القيام بذلك حنك المولود بشيء من تمر ممضوغ^{٥٨}. أما في الثاني وصف بأن "الخميصة الحرثية" ما هي إلا رداء أسود شكله مربع صنع من الصوف دون عمل التطريز عليه^{٥٩}، بخلاف "الخميصة" التي يأتي ذكرها في ثلاثة مواضع في كتاب اللباس، منها في الحديث الثاني الآتي:

٥٨٤٥- حَدَّثَنَا أَبُو الْوَلِيدِ، حَدَّثَنَا إِسْحَاقُ بْنُ سَعِيدِ بْنِ عَمْرِو بْنِ سَعِيدِ بْنِ الْعَاصِ، قَالَ حَدَّثَنِي أَبِي قَالَ: حَدَّثَنِي أُمُّ خَالِدِ بْنِتْ خَالِدٍ قَالَتْ: أُتِيَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِثِيَابٍ فِيهَا خَمِيصَةٌ سَوْدَاءُ، قَالَ: "مَنْ تَرَوْنَ نَكْسُوَهَا هَذِهِ الْخَمِيصَةُ؟" فَأُسْكِتَ الْقَوْمُ، قَالَ: "اِئْتُونِي بِأُمِّ خَالِدٍ". فَأُتِيَ بِالنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَلْبَسَنِيهَا بِيَدِهِ وَقَالَ: "أَبْلِي وَأَخْلَقِي" مَرَّتَيْنِ، فَجَعَلَ يَنْظُرُ إِلَى عِلَمِ الْخَمِيصَةِ وَيُشِيرُ بِيَدِهِ إِلَيَّ وَيَقُولُ: "يَا أُمَّ خَالِدٍ، هَذَا سَنَّا" و"يَا أُمَّ خَالِدٍ، هَذَا سَنَّا". وَالسَّنَّا بِلِسَانِ الْحَبَشِيِّ الْحَسَنِ. قَالَ إِسْحَاقُ: حَدَّثَنِي امْرَأَةٌ مِنْ أَهْلِي أَنَّهَا رَأَتْهُ عَلَى أُمِّ خَالِدٍ.^{٦٠}

راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

^{٥٨} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ١: ٤٥١.

^{٥٩} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠: ٢٤٦ - ٢٤٧.

^{٦٠} البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: الخميصة السوداء، رقم الحديث ٥٨٢٣) ص ٤٩٧، و(باب: من يدعى لمن لبس ثوبا جديدا، رقم الحديث ٥٨٤٥) ص ٤٩٨، و(كتاب: الأدب، باب: من ترك صبيبة غيره حتى تلعب به، رقم الحديث ٥٩٩٣) ص ٥٠٧.

وأعدت الترجمة لحديث الخميصة كآلآتي:

Narrated Umm Khālid bint Khālid: Some clothes were presented to Allah's Messenger ﷺ as a gift and there was a black **Khamīṣa** with it. The Prophet ﷺ asked (his companions), "To whom do you suggest we give this **Khamīṣa**?" The people kept quiet. Then he said, "Bring me Umm Khālid," So I was brought to him and he dressed me with it with his own hands and said twice, "**May you live so long that you will wear out many garments**", He then started looking at the embroidery of that **Khamīṣa** and said, "O Umm Khālid! This is *Sanā*!" (*Sanā* in Ethiopian language means beautiful).
Ishāq, a subnarrator, said: A woman of my family had told me that she had seen that **Khamīṣa** over Umm Khālid.⁶¹

وبالنظر إلى الترجمة المذكورة فالمتروجم يكتفي بعمل النقل اللفظي لهذا الزي من أزياء العرب دون الإشارة

إلى كونيته ليتخيله القارئ شكله في ذهنه، مع أنه من الممكن تمييزها عن الخميصة الحريشية السالفة الذكر

بإتيان الترجمة كما يعدّها الباحث في التصويب:

5845- Narrated 'Umm Khālid bint Khālid: Some clothes were presented to Allah's Messenger ﷺ as a gift and there was a black **Khamīṣa) a woollen black tunic with embroideries** with it. The Prophet ﷺ asked (his companions), "To whom do you suggest we give this **Khamīṣa**?" The people kept quiet. Then he said, "Bring me 'Umm Khālid," So I was brought to him and he dressed me with it with his own hands and said twice, "**May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times.**", He then started looking at the embroidery of that **Khamīṣa** and said, "O Umm Khālid! This is *Sanā*!" (*Sanā* in Abyssinian language means beautiful.) Ishāq, a sub-narrator, said: A woman of my family had told me that she had seen the **Khamīṣa** worn by 'Umm Khālid.⁶²

⁶¹ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 402.

⁶² راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

فالتصويب الذي يعدّه الباحث يُبقي اسم الخميصة في الترجمة الإنجليزية بالنقل اللفظي مع إتيان البيان عنه عقبه بإيجاز بين القوسين يفرق بينها وبين الخميصة الحريشة؛ بأنها بالتطريز بخلاف الأخرى التي تصنع دونه مع اشتراكهما في صنف الأردية الصوفية السوداء مربعة الشكل^{٦٣}.

فالخميصة تذكر أيضا في الحديثين الآخرين من كتاب اللباس؛ أحدهما برقم ٥٨١٥ وثانيهما برقم ٥٨٢٣ وكلاهما يعاملان معاملة حديث ٥٨٤٥ المذكور حيث الإتيان بالنقل اللفظي دون الإفصاح عن نوعية اللبس التي كانت في مقدور صناعة الغزل والنسيج من ذاك العصر إنتاجها.

ز - النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله

يبدو أن هذه الحالة لأداء الترجمة والحالة التي سبق ذكرها آنفاً، القاسم المشترك بينهما هو إبقاء الكلمات العربية في الترجمة الإنجليزية بكتابتها بالحروف الرومانية، مع الفرق أنّ ما يميز هذه الحالة عن السابقة هو عدم الحاجة لكتابتها هكذا لأن هناك كلمات إنجليزية ترادفها وتفي بغرض نقل المعنى من اللغة العربية. وليميز هذا الوضع عن الأوضاع الأخرى للترجمة، يرمز الباحث إليه في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ø). وهذا الوضع في ترجمة الألفاظ الغريبة تعرّف عليها الباحث في ١٢ موضعاً ليشكل النسبة ٤,٢ ٪ من إجمالي غريب الألفاظ في نطاق هذه الدراسة، ومن أمثلته هو اللفظ "بُرْدُ بَجْرَاي" الذي جاء ذكره في الحديث الآتي :

^{٦٣} العيني. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. ١٨ : ٢٣.

٥٨٠٩ - عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ قَالَ: كُنْتُ أَمْشِي مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَلَيْهِ بُرْدٌ نَجْرَانِيٌّ غَلِيظُ الْحَاشِيَةِ فَأَدْرَكُهُ أَعْرَابِيٌّ فَجَبَذَهُ بِرِدَائِهِ جَبَذَةً شَدِيدَةً حَتَّى نَظَرْتُ إِلَى صَفْحَةِ عَاتِقِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدْ أَثَرَتْ بِهَا حَاشِيَةُ الْبُرْدِ مِنْ شِدَّةِ جَبَذَتِهِ، ثُمَّ قَالَ: "يَا مُحَمَّدُ، مُرْ لِي مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي عِنْدَكَ". فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُمَّ صَحِكَ ثُمَّ أَمَرَ لَهُ بِعَطَاءٍ.^{٦٤}

وفي المقابل باللغة الإنجليزية تُرجم كالاتي:

5809- Narrated Anas bin Mālik رَضِيَ اللهُ عَنْهُ: Once I was walking with Allāh's Messenger ﷺ and he was wearing a **Najrānī Burd** with thick margin. A bedouin followed him and pulled his Burd so violently that I noticed the side of the shoulder of Allāh's Messenger ﷺ affected by the margin of the Burd because of that violent pull. The Bedouin said, "O Muḥammad! Give me some of Allāh's wealth which is with you." Allāh's Messenger ﷺ turned and looked at him, and smiling, 'he ordered that he be given something.⁶⁵

يتبين من المذكور أن الترجمة المعدّة لـ "بُرْدٌ نَجْرَانِيٌّ" هي a Najrānī Burd التي ليست بمقدورها أن

تصف لمحة عن الحضارة العربية في لباسها وأزيائها الشائعة. إنّ إبقائها هكذا عربية النطق ورومانية الكتابة

تبقيها في حالة عُقم عن إبداء وصفها بأنّها من الملاءة التي يلتحف به^{٦٦}. مع أن الأجدد لها أن تُترجم

كما في التصويب التالي:

البخاري. الصحيح. (كتاب: فرض الخمس، باب: ما كان النبي صلى الله عليه وسلم يعطي المؤلفة قلوبهم وغيرهم من الخمس ونحوه، رقم الحديث ٣١٤٩) ص ٢٥٤، و(كتاب: اللباس، باب: البرود والخبر والشملة، رقم الحديث ٥٨٠٩) ص ٤٩٦، و(كتاب: الأدب، باب: التبسّم والضحك، رقم الحديث ٦٠٨٨) ص ٥١٤.

⁶⁵ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 386.

^{٦٦} ابن منظور. لسان العرب. ١: ٣٧٨.

5809- Narrated `Anas bin Mālik رَضِيَ اللهُ عَنْهُ: Once I was walking with Allāh's Messenger ﷺ and he was wearing a **Najrani drape** with thick margin. A bedouin followed him and pulled his Burd so violently that I noticed the side of the shoulder of Allāh's Messenger ﷺ affected by the margin of the Burd because of that violent pull. The Bedouin said, "O Muḥammad! Give me some of Allāh's wealth which is with you." Allāh's Messenger ﷺ turned and looked at him, and smiling, 'he ordered that he be given something.⁶⁷

ففي التصويب للترجمة تحل العبارة *a Najrani drape* بدلا من *a Najrānī Burd* ترجمة للفظ

"بُرْدٌ نَجْرَانِيٌّ" نسبة إلى نجران موطن صناعته. فنجران كانت تابعة لليمن وأهلها كانوا يدينون بالنصرانية⁶⁸

وتعدّ من البقاع المعروفة في صناعة الملابس في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم. أمّا الآن فهي تعدّ من

أراضي المملكة العربية السعودية تجاور الحدود الجغرافية بين المملكة والجمهورية العربية اليمنية.⁶⁹ وبالنسبة

لاستخدام النقل اللفظي في الترجمة لا يرى الباحث جدوى محض الارتكان إليه في حالة أن هناك كلمة

إنجليزية مترادف معنى اللفظ وتؤدّي الغرض في إفادة المقصود والوصف.

ح- كون الترجمة لها بديلة أفضل

من ضمن الحالات أو الأوضاع التي تصنّف من ترجمة محمد محسن خان لصحيح البخاري هي واقع

اختيار تعبير إنجليزي لينقل معنى اللفظ الغريب مع أن هناك تعبير آخر أوفى وأجدر. ويرمز الباحث إلى

هذا الصنف في دليل أوضاع الترجمة لغريب الألفاظ بعلامة (Ó). فالترجمة في الحقيقة صحيحة ولكن

يستحسن أن تحل محلها كلمة أو عبارة أخرى يُخرج الركاقة عن نقل المعنى. ولوحظ مثل هذه الترجمة في

٣٢ موضعا ليشكل الشريحة ١١,٣ ٪ فقط من جملة غريب الألفاظ التي يضعها الباحث تحت مجهره.

⁶⁷ راجع الجدول ٣,١ في المبحث الأول من الفصل.

⁶⁸ الحموي، ياقوت بن عبد الله. معجم البلدان. (طهران: مكتبة الأسد، ١٩٦٥) ٤: ٧٥١، ٧٥٣.

⁶⁹ Wilco. *The world pocket atlas*. 77.

ومن الأمثلة للوضع الأخير من أوضاع ترجمة غريب الألفاظ التي في صدد الباحث هو قوله؛ "شَّيْن" في الحديث الآتي :

٥٩١٠- عَنْ أَنَسٍ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَّيْن الْقَدَمَيْنِ وَالْكَفَّيْنِ .^{٧٠}

وفي المقابل يذكر المترجم الترجمة الإنجليزية له كما يلي :

5910. Narrated `Anas ^{عليه وسلم} رضي الله عنه : "The Prophet ^{صلی اللہ علیہ وسلم} had **big** feet and hands."⁷¹

كما هو الواضح من الحديث المذكور عن الصفات الخلقية للنبي صلى الله عليه وسلم أو بالتحديد وصف رجله ويديه الشريفة، أن اللفظ "شَّيْن" يترجم إلى اللغة الإنجليزية بكلمة big وهي ترجمة مفهومة تنفي في إيصال المعنى، إلا أن الأجدر والأفصح كبديلة لها هي fleshy كما في التصويب الآتي :

5910. Narrated `Anas ^{عليه وسلم} رضي الله عنه : "The Prophet ^{صلی اللہ علیہ وسلم} had **fleshy** feet and hands."⁷²

فالترجمة المذكورة للمترجم big لا يخلّ بمعنى اللفظ الغريب في وصف ضخامة رجله ويديه الشريفة، إنما يرى الباحث أن البديل المختار له fleshy أولى وأجدر لتطابقه للوصف الذي نقله ابن حجر عن ابن بطال عند شرحه للحديث المذكور بأنّ كفه صلى الله عليه وسلم كانت ممتلئة لحمًا^{٧٣}. ومثال آخر لوضع ترجمة الغريب على هذا النحو جاء في حديث في وصف لباس المحرم الآتي :

^{٧٠} البخاري. الصحيح. (كتاب : اللباس، باب: الجعد، رقم الحديث ٥٩١٠) ص ٥٠٢.

⁷¹ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English.7: 425.

^{٧٢} راجع الجدول ٣،١ في المبحث الأول من الفصل.

¹¹ ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠ : ٣٧١-٣٧٢

٥٨٠٣- حَدَّثَنَا إِسْمَاعِيلُ، قَالَ حَدَّثَنِي مَالِكٌ، عَنْ نَافِعٍ، عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ، أَنَّ رَجُلًا قَالَ: "يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ مِنَ الثِّيَابِ؟" قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "لَا تَلْبَسُوا الْقُمُصَ وَلَا الْعَمَائِمَ وَلَا السَّرَاوِيلَ وَلَا الْبُرَانِسَ، وَلَا الْخِفَافَ إِلَّا أَحَدٌ لَا يَجِدُ النَّعْلَيْنِ فَلْيَلْبَسْ خُفَّيْنِ وَلْيَقُطْعُهُمَا أَسْفَلَ مِنَ الْكَعْبَيْنِ، وَلَا تَلْبَسُوا مِنَ الثِّيَابِ شَيْئًا مَسَّهُ زَعْفَرَانٌ وَلَا الْوَرُسُ." ٧٤

يتناول الحديث المذكور عن اللباس التي يمنع لبسها عند الإحرام ويدخل في عدادها قوله صلى الله

عليه وسلم: " مِنْ الثِّيَابِ شَيْئًا مَسَّهُ زَعْفَرَانٌ وَلَا الْوَرُسُ"، ينقل معناه المترجم كالآتي:

5803. Narrated ‘Abdullah bin ‘Umar: A man said, "O Allāh's Messenger. What type of clothes should a Muhrim wear Allāh's Messenger صلى الله عليه وسلم replied, 'Do not wear shirts, turbans trousers **hooded cloaks** or **Khuff**; but if someone cannot get sandals, then he can wear **Khuff** after cutting them short below the ankles. Do not wear clothes touched by **saffron or wars (two kinds of perfumes)**." 75

كما هو الواضح من الترجمة للحديث الشريف أن اللفظ "زَعْفَرَانٌ وَلَا الْوَرُسُ" يترجم إلى اللغة

الإنجليزية بالعبارة saffron or wars (two kinds of perfumes)، وهو بذلك قد أوصل المعنى المقصود

إلى حدٍّ ما إلا أنَّ الأجدد أن تحلَّ محلَّها عبارة أخرى يقترحها الباحث في التصويب الآتي:

5803. Narrated ‘Abdullāh ibn ‘Umar: A man said, "O Allāh's Apostle. What type of clothes should a Muhrim wear Allāh's Messenger صلى الله عليه وسلم replied, 'Do not wear shirts, turbans, trousers, **hooded garments** or **Khifaf (sing. Khuff, leather boots)**; but if someone cannot get sandals, then he can wear **leather boots** after cutting them short below the ankles. Do not wear clothes touched

٧٤ سبق تخريجه في رقم ١٩ من هامش الفصل.

75 Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 382.

by (scented thing like the herbs) saffron or wars (Flemingia Grahamiana).⁷⁶

إنَّ اللفظ "زَعْفَرَانٌ وَلَا الْوَرْسُ" من الأجدد والأفضل أن يترجم بالعارة الإنجليزية:

(scented thing like the herbs;) saffron or wars

بدلا من العارة:

saffron or wars (two kinds of perfumes)

يجرى الباحث التصويب للترجمة الأصلية للفظ لما فيها من إمكانية الانحراف إلى سوء الفهم كأن الزعفران والورس ليسا إلا اسمين لصنفين من العطور. فيقدم الباحث الترجمة البديلة له ليتأكد القارئ على أن كونهما في الحديث الشريف المذكور كما بينه ابن حجر العسقلاني إنما يضرب بهما المثل في الأشياء لها رائحة طيبة لأنَّ المحرم يمنع من لبس شيء مسه مثل هذه الأشياء. و الزعفران والورس ليسا بصنفين من العطور مع أن كونهما صالحين ليكونا من المكونات المضافة إليها⁷⁷. فالزعفران عشبة معروفة، وأما الورس فهو ليس بعشبة في مستوى الزعفران في التداول والشهرة في العصر الحالي، بل لا يوجد له اسم يطلق عليه باللغة الإنجليزية وإن كان لا يقل عن الأول في قيمته داخل صناعة الأصبغة والعطور وغيرهما. وحتى لا يلتبس على أحد في تحديد صنف هذه النبتة النادرة يشير الباحث إلى اسمه العلمي وهو Flemingia Grahamiana⁷⁸.

⁷⁶ راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

⁷⁷ ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠: ٣١٧.

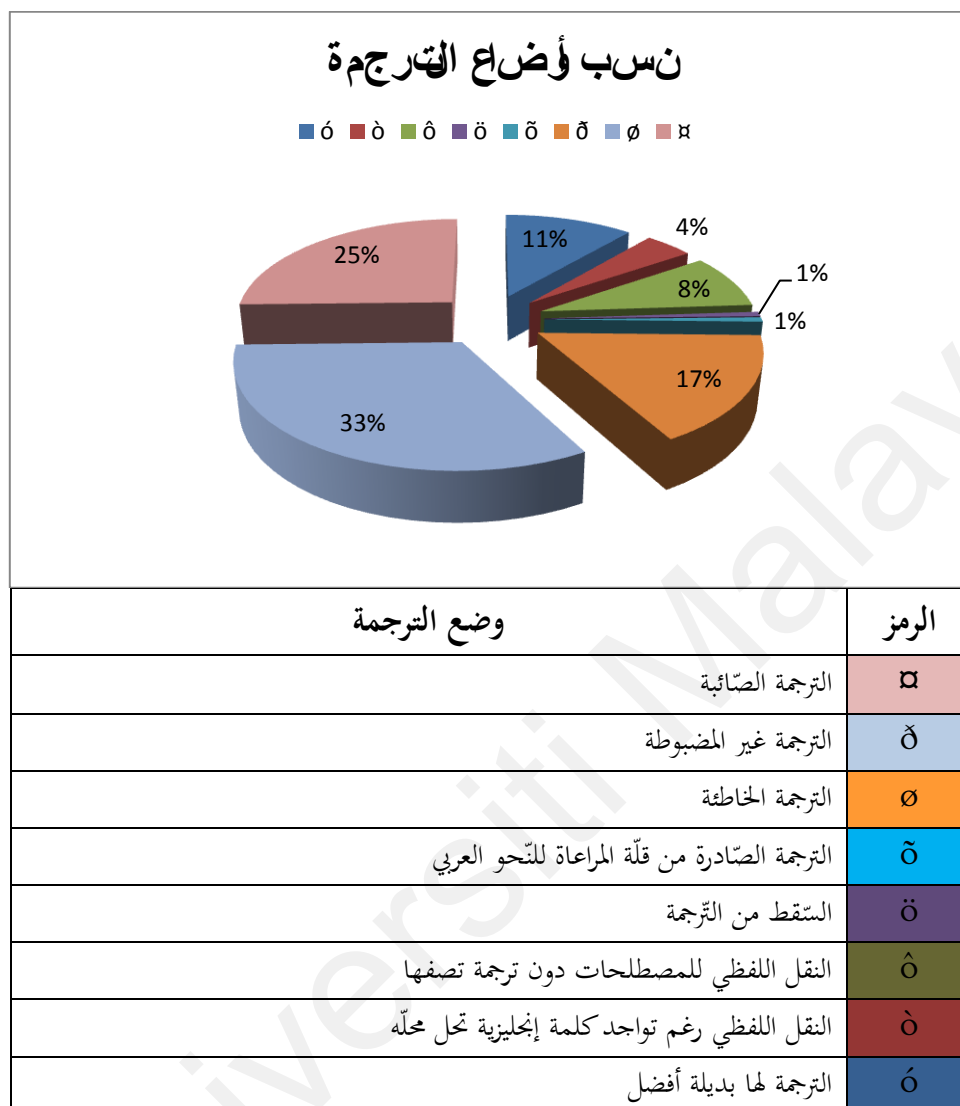
⁷⁸ Royal Botanic Gardens, Kew. *Plants of the world online: Flemingia Grahamiana*. Retrieved in 23 March 2018 from the botanic gardens website, London: <http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:495259-1>
I. H. Burkhill. *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. (Kuala Lumpur, Ministry of Agriculture and Co-operatives, Malaysia, 1966). 2: 1420.

فهذه المذكورة هي الأصناف لأوضاع ترجمة غريب الألفاظ من حيث إصابتها أو عدم إصابتها بعد تمعن النظر في ترجمة شريحة صغيرة من صحيح البخاري وهي كتاب اللباس. فهذا التصنيف من قبل الباحث يوضح التباين في درجات تحقق الاستيفاء لنقل معنى غريب الألفاظ من أحاديث الرحمة المهداة إلى العالمين؛ من صوابها وقربها إلى الصواب وانحرافها إلى الخطأ.

المطلب الثاني - نسب أوضاع ترجمة الغريب في كتاب اللباس لصحيح البخاري

بعد التطرق إلى أوضاع ترجمة غريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري وتحديد حالة كل وضع على حدة مع إتيان مثال لكل وضع، يستطيع الباحث إبراز حجم شريحة كل وضع من الأوضاع المذكورة في الإطار الذي يتناوله الباحث. فكل وضع له حجمه من حيث تكرر وقوعه، فمن الأوضاع ما يتكرر بشكل ملحوظ، ومنها ما يندر حدوثه، ومنها ما بين ذلك؛ تشير إلى ذلك الدائرة البيانية الآتية.

الدائرة البيانية ٣,١ تشير إلى النسب المئوية لأوضاع ترجمة غريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري.



وتيسيرا لتحديد أوضاع ترجمة الغريب من الدائرة البيانية، يعد الباحث رمزا لكل وضع من الأوضاع الثمانية حيث أنّ الرموز المستخدمة هنا هي نفس الرموز التي يعتمد عليها الباحث في الجدول (ب). أما الرمز الأول (ʔ) فهو للترجمة الصائبة التي تتحقق في ٧٢ موضعا من جملة ٢٨٦ موضع لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري، فهي بذلك تمثل النسبة ٢٥,٤٪. ثمّ الرمز (ø) للترجمة غير المضبوطة الذي يكتشف عليها الباحث في ٩٣ موضعا وهي بذلك تمثل أكبر شريحة وتسجل النسبة ٣٢,٨٪. ثم بعد

ذلك الرمز (Ø) للترجمة الخاطئة التي تتكرر في ٤٧ موضعا لتسجل النسبة ١٦,٦٪. وبذلك الأوضاع الثلاثة الأولى هي الأوضاع أكثر تكرارا في كتاب اللباس ابتداء بالترجمة غير المضبوطة، ثم تليها الترجمة الصائبة، ثم الترجمة الخاطئة.

ومن الأوضاع التي يندر حدوثها هما الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي بالرمز (Ö)، والسقط من الترجمة بالرمز (Ö) حيث يقع كل وضع منهما في موضعين وبذلك يمثل كل وضع النسبة ٠,٧٪ فقط. وبعد ذلك الرمز (Ô) الذي يمثل وضع النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصف اللفظ، ولوحظ وقوعه في ٢٤ موضعا وهو بذلك يمثل النسبة ٨,٤٪. أما الرمز (Ò) للنقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله فيقع في ١٢ موضعا ليمثل النسبة ٤,٢٪. و الرمز (Ó) لوضع الترجمة لها بديلة أفضل يقع في ٣٢ موضعا وهو بذلك يمثل ١١,٣٪ من جملة غريب الألفاظ في كتاب اللباس.

المبحث الثالث: واقع تباين معاني الترجمة للفظ الواحد مع تكراره

إنّ تكرار الألفاظ في المؤلفات الجامعة للأحاديث الشريفة شيء وارد يرجع سببه إلى إعادة ذكر حديث ما في موضع آخر مع اختلاف طرق الرواية، أو بسبب تعلّق اللفظ بعدة موضوعات وبالتالي يعاد ذكره في باب آخر أو أبواب أخرى. ولا يستثنى كتاب الجامع الصحيح للبخاري من هذا الواقع الذي لم يجد المؤلف المفرّ منه. بما أنّ تكرّر الحديث يلحق به غالبا تكرار الألفاظ ومنها الغريب، يتطلع الباحث إلى ترجمة الألفاظ المكررة ليفحص عن مدى التزام المترجم بإتيان نفس الترجمة للفظ الواحد. ومن خلال تدقيق النظر في هذه الترجمة الإنجليزية لكتاب اللباس من صحيح البخاري، يتعرّف الباحث على واقع تباين الترجمة للفظ الواحد المكرّر في مواضع متفرقة فيه. ولوحظ ظهور هذا الواقع على سطح الترجمة التي في صدد الباحث حيث ذكر المعنى للفظ الواحد في موضع ثمّ إيرادته بمعنى مختلف في موضع آخر. وهذا الخلل الذي يربو الباحث وضعه

في الاعتبار عند القيام بتصحيح الترجمة مستقبلاً يتعلق بـ ٦ ألفاظ من غريب الألفاظ المنوط بها في دراسة الباحث؛ وهي: آدم - أبلّي وأخلقي - حلة - الجعد القطط - نعل^{٧٩}. ويستطيع الباحث تقسيم وقائع تباين ترجمة المعنى للفظ الواحد إلى صنفين؛ التباين في المعاني مع رجحان أحدها، و التباين في المعاني مع عدم إصابة أي منها.

المطلب الأول- التباين في المعاني مع رجحان أحدها

قد يحدث من بين التراجم المتباينة للفظ الواحد المتكرر، أن تكون إحداها صائبة تبرهن ببطلان ما عداها. وخير مثال لهذا الواقع من جملة غريب الألفاظ التي وضعها الباحث تحت مجهره هو اللفظ أو العبارة "أَبْلِي وَأَخْلَقِي" التي وردت مرتين في كتاب اللباس، أو بالأدقّ هما روايتان لنفس الحديث في ذكر قصة الصّحابة الصغيرة أمّ خالد رضي الله عنها التي كساها الرسول صلى الله عليه وسلم بيده الشريفة. فالعبارة المورودة هي دعاء الرسول صلى الله عليه وسلم لها بمناسبة ارتدائها للخميصة. فالرواية الأولى هي:

٥٨٢٣- حَدَّثَنَا أَبُو نُعَيْمٍ حَدَّثَنَا إِسْحَاقُ بْنُ سَعِيدٍ عَنْ أَبِيهِ سَعِيدِ بْنِ فُلَانٍ هُوَ عَمْرُو بْنُ سَعِيدِ بْنِ الْعَاصِ عَنْ أُمِّ خَالِدِ بْنِتِ خَالِدِ ابْنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِثِيَابٍ فِيهَا خَمِيصَةٌ سَوْدَاءُ صَغِيرَةٌ فَقَالَ: "مَنْ تَرَوْنَ أَنْ نَكْسُوَ هَذِهِ؟" فَسَكَتَ الْقَوْمُ قَالَ: "اِئْتُونِي بِأُمِّ خَالِدٍ". فَأُتِيَ بِهَا تُحْمَلُ فَأَخَذَ الْخَمِيصَةَ بِيَدِهِ فَأَلْبَسَهَا وَقَالَ: "أَبْلِي وَأَخْلَقِي".....الحديث.^{٨٠}

ثمّ الرواية الثانية هي:

٥٨٤٥- حَدَّثَنَا أَبُو الْوَلِيدِ حَدَّثَنَا إِسْحَاقُ بْنُ سَعِيدِ بْنِ عَمْرُو بْنِ سَعِيدِ بْنِ الْعَاصِ قَالَ حَدَّثَنِي أَبِي قَالَ حَدَّثَنِي أُمُّ خَالِدِ بْنِتِ خَالِدِ قَالَتْ: أُنِّي رَسُولُ اللَّهِ

^{٧٩} راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

^{٨٠} البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: الخميصة السوداء، رقم الحديث ٥٨٢٣) ص ٤٩٧.

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِثِيَابٍ فِيهَا خَمِيصَةٌ سَوْدَاءُ قَالَ: "مَنْ تَرَوْنَ نَكْسُوهَا هَذِهِ
الْخَمِيصَةُ؟" فَأُسْكِتَ الْقَوْمُ قَالَ: "اِئْتُونِي بِأُمِّ خَالِدٍ". فَأُتِيَ بِالنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ فَأَلْبَسَنِيهَا بِيَدِهِ وَقَالَ: "أَبْلِي وَأَخْلَقِي" مَرَّتَيْنِ،..... الحديث.^{٨١}

وبالنظر إلى الترجمة فإنها تصاغ للأولى كالاتي:

5823. Narrated Umm Khālid bint Khālid: The Prophet ﷺ was given some clothes including a black **Khamīṣa**. The Prophet ﷺ said, "To whom shall we give this to wear?" The people kept silent whereupon the Prophet ﷺ said, "Fetch Umm Khālid for me." I (Umm Khālid) was brought carried (as I was small girl at that time). The Prophet ﷺ took the **Khamīṣa** in his hands and made me wear it and said, "**May you live so long that your dress will wear out and you will mend it many times.**"⁸²

و تصاغ للثاني كالاتي:

5845- Narrated Um Khalid bint Khalid: Some clothes were presented to Allah's Messenger ﷺ as a gift and there was a black **Khamīṣa** with it. The Prophet ﷺ asked (his companions), "To whom do you suggest we give this **Khamīṣa**?" The people kept quiet. Then he said, "Bring me Um Khalid," So I was brought to him and he dressed me with it with his own hands and said twice, "**May you live so long that you will wear out many garments.**"⁸³

وبالمقارنة، لوحظ الفرق بين الترجمتين حيث تكون الأولى صائبة وهي الدعاء لها بطول العمر مع بقاء

هذه الخميصة تُصلح وترقع حتى يدوم استخدامها. وأما الثاني لا يتوافق مع فحوى العبارة العربية، حيث

تنجرف الترجمة إلى معنى الدعاء لها بطول العمر حتى تتمكن من ارتداء لباس كثيرة.

^{٨١} المرجع السابق. (كتاب : اللباس، باب: ما يدعي لمن لبس ثوبا جديدا، رقم الحديث ٥٨٤٥) ص ٤٩٨،

⁸² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*.7: 391.

⁸³ Ibid., 7: 402

ويلحق بهذا الصنف تبائن الترجمة للفظ "حُلَّة" الذي يتكرر ذكره في كتاب؛ اللباس من صحيح البخاري في الأحاديث؛ ٥٧٨٦، ٥٧٨٩، ٥٨٤٨، ٥٩٠١ حيث كتبت الترجمة الصحيحة له في الثاني وهي a two-piece garment ، وفي الرابع suit؛ بينما كتبت مغلوطه في الأول والثالث بنفس اللفظ الإنجليزي cloak. وإضافةً إليه هناك اللفظ "حُلَّةٌ سِيرَاءٌ" ورد مرتين في الحديثين؛ ٥٨٤٠، ٥٨٤١ بترجمة لا بأس بها وهي a silk suit لأن الأجر والأضبط أن يترجم a suit of semisilken Siyarā` drape. وكذلك الترجمة للفظ النعل الذي يتكرر كثيرا في كتاب اللباس، يُترجم بترجمة صحيحة إلا في أربعة مواضع كتبت غير مضبوطة؛ أولها قوله: "النَّعَالُ السَّبَيْتِيَّةُ" من الحديث برقم ٥٨٥١، وثانيها وثالثها؛ قوله: "نَعْلٌ"، وقوله: "انْتَعَلَ أَحَدُكُمْ" من الحديث برقم ٥٨٥٦، ورابعها قوله: "نَعْلَيْنِ" من الحديث برقم ٥٨٥٨.^٤

المطلب الثاني: التباين في المعاني مع عدم إصابة أي منها.

إنه قد يحدث من بين التراجم المتباينة للفظ الواحد عدم ارتقاء أية منها إلى مستوى الصواب تاركاً ههناك فراغاً لتسدّه الترجمة المضبوطة أو التصويب. وأنسب مثال على ذلك هو اللفظ "آدَمَ". هذا اللفظ الذي يصف لون البشرة ورد مرتين في كتاب اللباس؛ أولهما في الحديث الآتي الواصف عن سيدنا عيسى بن مريم عليه السلام:

٥٩٠٢- حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ يُوسُفَ أَخْبَرَنَا مَالِكٌ عَنْ نَافِعٍ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ أُرَانِي اللَّيْلَةَ عِنْدَ الْكَعْبَةِ فَرَأَيْتُ رَجُلًا آدَمَ كَأَحْسَنِ مَا أَنْتَ رَأَى مِنْ أَدَمِ الرِّجَالِ لَهُ لِمَّةٌالحديث.^١

راجع الجدول ٣، ٢ في المبحث الأول من الفصل.

^١ البخاري. الصحيح. (كتاب: أحاديث الأنبياء، باب: قول الله تعالى ﴿وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا﴾، رقم الحديث (٣٤٤١) و(كتاب: اللباس، باب: الجعد، رقم الحديث ٥٩٠٢) ص ٥٠٢، و(كتاب: التعبير، باب: رؤيا الليل، رقم الحديث ٦٩٩٩)

وثانيهما الحديث الواصف لسيدنا موسى عليه السلام:

٥٩١٣- حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى قَالَ حَدَّثَنِي ابْنُ أَبِي عَدِيٍّ عَنْ ابْنِ عَوْنٍ عَنْ مُجَاهِدٍ قَالَ: كُنَّا عِنْدَ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا فَذَكَرُوا الدَّجَالَ فَقَالَ: إِنَّهُ مَكْتُوبٌ بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَافِرٌ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: لَمْ أَسْمَعْهُ قَالِ ذَاكَ وَلَكِنَّهُ قَالَ: "أَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَأَنْظُرُوا إِلَى صَاحِبِكُمْ؛ وَأَمَّا مُوسَى فَرَجُلٌ آدَمُ جَعْدٌ عَلَى جَمَلٍ أَحْمَرٍ مَخْطُومٍ مِخْلَبَةٍ كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَيْهِ إِذْ انْخَدَرَ فِي الْوَادِي يُلَبِّي " الحديث.^{٨٦}

وُترجم الحديث الأول كالاتي:

5902. Narrated 'Abdullāh bin 'Umar رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا Allah's Messenger ﷺ said, "Today I saw myself in a dream near the Ka'ba. I saw a **whitish brown** man, the handsomest of all brown men you might ever see.⁸⁷

وُترجم الحديث الثاني كالاتي :

5913. Narrated Mujāhid: We were with Ibn 'Abbās رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا and the people mentioned Ad-Dajjāl. Someone said, "The word 'Kāfir' (unbeliever) is written in between his (Ad-Dajjal's) eyes." Ibn 'Abbas said, "I have not heard the Prophet ﷺ saying this, but he said, 'As regards Abraham, he looks like your companion (i.e. the Prophet, Muhammad ﷺ), and as regards Moses, he is a **brown** curly haired man⁸⁸

ص ٥٨٤، و(باب: الطواف بالكعبة في المنام، رقم الحديث ٧٠٢٦) ص ٥٨٦ - ٥٨٧، و(كتاب: الفتن، باب: ذكر الدجال، رقم الباب ٧١٢٨) ص ٥٩٤.

^{٨٦} المرجع السابق. (كتاب : اللباس، باب: المتفلجات للحسن، رقم الحديث ٥٩٣١) ص ٥٠٣.

⁸⁷ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*.7: 424.

⁸⁸ Ibid., 7: 426..

من الحديثين المذكورين، يعرف القاسم المشترك بين سيدنا موسى وعيسى عليهما السلام فيما يتعلق بلون البشرة حيث كانا رجلين آدميين، أي شديدي السُمرة كما وصف البيان عن معنى اللفظ الغريب "آدم"^{٩٠}. وبخلاف الواقع، وصفت الترجمة الإنجليزية للحديث الأول بأن عيسى عليهما السلام "الأسمر المائل إلى البياض" بينما وصفت الترجمة للحديث الثاني بأن موسى عليه السلام "الأسمر" ليخرج الوصفان من حيز الصواب. فالترجمة للروایتين من المفترض أن تكتب كآلاتي حيث تكون أولاهما :

5902. Narrated 'Abdullāh bin 'Umar رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا: Allah's Apostle said, "Today I saw myself in a dream near the Ka'ba. I saw **a dark brown-skinned** man, the handsomest of all brown men you might ever see.....⁹⁰

وتكون ثانيتهما:

5913. Narrated Mujāhid: We were with Ibn 'Abbās رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا and the people mentioned the Antichrist. Someone said, "The word 'Kāfir' (unbeliever) is written in between his eyes." Ibn 'Abbās said, "I have not heard the Prophet saying this, but he said, 'As regards Abraham, he looks like your companion (i.e. the Prophet, Muhammad), and as regards Moses, he is a **dark brown-skinned**,.....⁹¹

وهكذا الاختلاف الوارد في ترجمة اللفظ الواحد وفي الغالب من نفس الحديث مع تعدد الطرق تذكر في أبواب متفرقة. ومع تمعن النظر في مدى ثبات المعنى المترجم للفظ مع تكرره في مواضع عديدة يقف الباحث أمام وقوع التباين في وروده حيث الإتيان بمقصود ما في موضع وبغيره في موضع آخر. وحالات التباين، منها يُرجح أحد المعاني على الأخرى؛ ومنها ما لا يرجح لاشتراكها في البعد عن الصواب.

¹¹ ابن الأثير الجزري. النهاية لغريب الحديث والأثر. ١: ٣٢

^{٩٠} راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

^{٩١} راجع الجدول ٣، ١ في المبحث الأول من الفصل.

فالالتزام على ثبات ترجمة اللفظ الواحد على معناه المقصود على الرغم من وروده في أبواب مختلفة ومتفرقة
يعتبر جانب لا يستهان، حيث يدل على جدية الترجمة وبالتالي يزيح عن القارئ الشعور بالشك وعدم
الاطمئنان.

الفصل الرابع:

الآثار المترتبة من الإخلال بترجمة غريب الألفاظ لكتاب اللباس من صحيح البخاري

التقديم

من خلال الفحص عن الترجمة الإنجليزية لكتاب اللباس من صحيح البخاري التي أعدها المترجم الطبيب محمد محسن خان مع التركيز حول غريب الألفاظ من النصوص الحديثة، يتأكد الباحث أن هذه الشريحة تكفي لتكون دليلاً على نجاح تأدية توصيل التعاليم والقيم من الرحمة المهداة إلى الناطقين باللغة الإنجليزية، بل إلى غير الناطقين الأصليين من ذوي خلفية التعليم الإنجليزي بصرف النظر عن كونهم من المسلمين أو غيرهم من أصحاب الديانات الأخرى أو اللادينيين.

وعموماً جانب الإصابة في ترجمة الألفاظ طاع؛ الغريب منها وغيره، بل عند تدقق نظر الباحث في ترجمة الغريب حصرياً تؤشّر الدراسة إلى سطوع الصواب فيها حيث تمثل الترجمة الصائبة ٢٥٪. ويلحقها وضع آخر من إصابة المعنى مع عدم دقته وهو وضع الترجمة غير المضبوطة التي تشكل أكبر شريحة بتحقيق النسبة ٣٣٪.

وتبقى بقية أوضاع الترجمة التي يلحق بها الإخلال تشكل عراقيل أمام توصيل المعاني في لغة الهدف وتستغيث بالتحسين والارتقاء بالأداء مع احترام الباحث للجهود المضنية المبذولة. فالإخلال بالترجمة في أوضاعه المتباينة كما يشار إليها في الفصل الثالث عموماً لا بد أنها قد أدت إلى عدم وصول فحوى الأحاديث كما ينبغي، ومن إثره ترسخ الوصف غير المكتمل في ذهن القارئ العادي اعتقاداً منه أنه هو المعتمد أو حصول المفاهيم المغلوطة وحجب الحقيقة عن الوصول إلى مداركه.

وبتدقيق النظر في منحنيات الاختلال في ترجمة غريب الألفاظ من الأحاديث من كتاب اللباس من صحيح البخاري، يتفطن الباحث إلى الآثار المترتبة منه المتمثلة في؛ حدوث ثغرة أخرى إلى ثغرات ادّعاء التناقض بين الأحاديث الصحيحة، وحدث ثغرة أخرى تضيف إلى الثغرات المثيرة للتشكك في نسبة الأحاديث الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم، ووقوع حائل أمام حسن استغلال المسلمين للأعشاب المذكورة في السنة النبوية، والإفادة غير المجدية عن الشعائر والأحكام الشرعية، وضياح النقطة المكتشفة عن إحدى صفات النبي صلى الله عليه وسلم، والكشف غير المكتمل عن أزياء العرب في عصر النبوة، والأوصاف غير المكتملة عن التجهيزات المنزلية المتوافرة في عصر النبوة.

المبحث الأول : حدوث ثغرة أخرى إلى ثغرات ادّعاء التعارض بين الأحاديث الصحيحة.

إن الجهود الموصوبة إلى نشر القيم والتعاليم النبوية وترسيخها متواصلة على قدم وساق في نواح عديدة بين الكتابة وأعداد برامج جاذبة ومتطورة وعقد الجلسات والمؤتمرات وغيرها. ومع ذلك تصل إلى المسامع أصوات شاذة تفرض وجودها وسط الجماهير من أجل خدش مكانة السنة المطهرة كالمصدر الثاني للتشريع الإسلامي بادعاء وجود التناقض بين الأحاديث ولا سيما الأحاديث الصحيحة. ومن خلال هذا العبث الصادر من الجهل تارة ومن الخبث تارة أخرى، تقدم نماذج وأمثلة تدل على التناقض المزعوم. ومن خلال المتابعة لهذه المواقع الإلكترونية باللغة الإنجليزية الشغوفة للموضوع، يتفطن الباحث إلى أن من ضمن أسباب ظهور مثل هذا الادّعاء هو الإخلال بترجمة الحديث الشريف باللغة الإنجليزية. وإلى هذا الحين لم يصادف الباحث استغلال خطأ الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس كفرصة لمزاعمهم. ومهما يكون لا يضمن ذلك سلامة ترجمة الأحاديث التي تحت مجهر هذا البحث من الأيادي العابثة لأن آلية إثارة الشبهات تدور وتلهث وراء أي إخلال أو تقصير ليقدمه دليلاً يثبت صحة ادّعاءاتهم.

ومن المؤسف، أن من قائمة الإحلال في ترجمة أحاديث كتاب اللباس منها ما يصلح ليكون فريسة سائغة لمثل هؤلاء، وهو ما كان يدور حول علي بن أبي طالب رضي الله عنه. وهناك لفظ غريب يتعلق بالصحابي علي بن أبي طالب كرم الله وجهه عن أحواله الشخصية يُذكر في الحديث الآتي:

٥٨٤٠-- حَدَّثَنَا سُلَيْمَانُ بْنُ حَرْبٍ حَدَّثَنَا شُعْبَةُ ح وَحَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ بَشَّارٍ حَدَّثَنَا غُنْدَرٌ حَدَّثَنَا شُعْبَةُ عَنْ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مَيْسَرَةَ عَنْ زَيْدِ بْنِ وَهَبٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ كَسَانِي النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حُلَّةً سِيرَاءً فَخَرَجْتُ فِيهَا فَرَأَيْتُ الْعَصَبَ فِي وَجْهِهِ فَشَقَّقْتُهَا بَيْنَ نِسَائِي.^١

فاللفظ الغريب من الحديث الحاكي عن قصة حلّة سیراء المتعلق بالحالة الشخصية لعلي بن أبي طالب هو قوله؛ "نِسَائِي" الذي يترجمه محمد محسن خان كما هو الآتي:

5840- Narrated Ali bin Abi Talib: "The Prophet ﷺ gave me a silk suit. I went out wearing it, but seeing the signs of anger on his face, I tore it and distributed it among my wives".²

ويتّضح من الترجمة أن اللفظ "نِسَائِي" يترجم إلى الإنجليزية بـ my wives بمعنى زوجاتي بما يفيد أنّ علي بن أبي طالب رضي الله عنه كان في ذمّته نساء غير فاطمة رضي الله عنها في حياة النبي صلى الله عليه وسلم. وهذه الإفادة بذلك مخالفة لحديث صحيح روي عن المسور بن مخرمة رضي الله عنه:

^١ محمد بن إسماعيل بن إبراهيم البخاري. صحيح البخاري في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: الهبة، باب: ٢٦١٤ هدية ما يكره لبسها، رقم الحديث ٢٦١٤) ص ٢٠٦، و(كتاب: النفقات، باب: كسوة المرأة بالمعروف، رقم الحديث ٥٣٦٦) ص ٤٦٣، و(كتاب: اللباس، باب: الحرير للنساء، رقم الحديث ٥٨٤٠) ص ٤٩٨. ومسلم بن الحجاج النيسابوري. صحيح مسلم في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق: صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم لبس الحرير وغير ذلك للرجال، رقم الحديث ١٠٤٩ - ٥٤٢٣) ص ١٠٤٩.

² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. (Riyadh: Darussalam, 1997). 7: 399.

أَنَّهُ سَمِعَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى الْمِنْبَرِ وَهُوَ يَقُولُ : "إِنَّ بَنِي هِشَامِ بْنِ الْمُغِيرَةِ اسْتَأْذَنُونِي أَنْ يُنْكَحُوا ابْنَتَهُمْ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ فَلَا آدُنُّ لَهُمْ، ثُمَّ لَا آدُنُّ لَهُمْ، ثُمَّ لَا آدُنُّ لَهُمْ إِلَّا أَنْ يُحِبَّ ابْنُ أَبِي طَالِبٍ أَنْ يُطَلِّقَ ابْنَتِي وَيُنْكَحَ ابْنَتَهُمْ، فَإِنَّمَا ابْنَتِي بَضْعَةٌ مِنِّي يَرِيئُنِي مَا رَابَهَا وَيُؤْذِنُنِي مَا آذَاهَا".

من الحديث المذكور يُفهم أن النبي صلى الله عليه وسلم كان يتأذى من تأذي فاطمة لمحاولة إقدام عليّ على الزواج بغيرها مما يدفعه الرجوع عن هذه الفكرة، وبخاصة أن المرأة المقصودة من عائلة تُعرف عنها عدائها للإسلام. وحتماً يأخذ القارئ نقطة تعدد الزوجات مأخذ المعلومة صدرت من الرواية الصحيحة يقرّها علماء المسلمين، وسيتبادر في ذهنه كيف يتعارض هذا مع ذاك، وكيف كان عليّ يجرؤ على عدم المبالاة بمشاعر الرسول صلى الله عليه وسلم، ولم يرتدع أن يقدم على الزواج بغير فاطمة. مع أن المعلومة الصحيحة هي أن علياً لم يتقدم إلى الزواج بغيرها سواء من عائلة هشام بن المغيرة أو من غيرها، إلا بعد وفاة فاطمة في سنة ١١هـ بالتحديد بعد وفاة النبي بست أشهر على الأصح.^٤ فلما توفيت فاطمة رضي الله عنها تزوّج بنساء كثيرة منهنّ من توفيت في حياته ومنهن من طلقها كما ملك الأخريات ملك اليمين وأشهرهن خولة من بني حنيفة.^٥

وقد تقدم الكلام عن الإخلال بترجمة الحديث في الفصل الثالث حيث من المفترض أن يترجم قوله:

"نِسَائِي" بالعبارة الإنجليزية female members of my family أي نساء من عائلتي، بدلا من my wives. وهؤلاء النساء هنّ؛ زوجة علي فاطمة بنت رسول الله - صلى الله عليه وسلم -، ووالدته فاطمة

^٣ البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: فرض الخمس، باب: ما ذكر من درع النبي صلى الله عليه وسلم وعصاه وسيفه وقدره وخاتمه، رقم الحديث ٣١١٠) ص ٢٥٠، و(كتاب: فضائل أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم، باب: ذكر أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم، رقم الحديث ٣٧٢٩) ص ٣٠٤، و(كتاب: النكاح، باب: ذب الرجل عن ابنته في العيرة والإنصاف، رقم الحديث ٥٢٣٠) ص ٤٥٢ = النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: فضائل الصحابة، باب: فضائل فاطمة بنت النبي رضي الله عنها، رقم الحديث ٦٣٠٧ - ٦٣١١) ص ١١٠٧ - ١١٠٨.

^٤ ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ٧: ١٣١.

^٥ ابن كثير الدمشقي، إسماعيل. البداية والنهاية. المشرف على التحقيق: مصطفى بن العدوي. (المنصورة: دار ابن رجب، ٢٠٠٥) ٨: ١٢٢ - ١٢٣. و السيوطي، الرحمن بن أبي بكر. تدريب الراوي في شرح تقريب النواوي. المدينة المنورة: المكتبة العلمية، ١٩٧٢. ٢: ٣٢٧.

بنت أسد بن هاشم، وابنة عمّه فاطمة بنت حمزة بن عبد المطلب، وأمراة أخيه فاطمة بنت شيبه بن ربيعة^٦.
وحقيقةً عدم تعدّد الزوجات لعلي بن أبي طالب في حياة النبي صلى الله عليه وسلم حتما يعرفها أهل السير
والتاريخ، بل المثقفون والقراء للأحداث المنصرمة.

وعلى غرار حديث علي، هناك آخر في كتاب اللباس في استطاعته إيجاد ثغرة ليستغلّه مدّعو التناقض
بين الأحاديث الصحيحة، وهو الحديث عن الحرير. فمن المعروف لدى الكثيرين بأن الحرير في الإسلام
مباح على النساء وعلى النقيض محرم على الرجال للنصوص الحديثية الدالة على ذلك، ومنها ما ورد بين
سطور كتاب اللباس نفسه. وبالتالي يبعد عن أذهان الناس أن أقمشة الحرير تكون لباسا للنبي صلى الله عليه
وسلم وكيف يكونه ذلك وهو القدوة الحسنة تنجذب إليه الأنظار ملتزمة النماذج يحتذى بها. فإذا من بين
الألفاظ الغريبة المترجمة ما يصادم الرسوخ في العلم والفهم والاستيعاب من جرّاء ترجمة الحديث الآتي:

٥٨٦٢- عَنْ الْمِسْوَرِ بْنِ مَخْرَمَةَ أَنَّ أَبَاهُ مَخْرَمَةَ قَالَ لَهُ: "يَا بُنَيَّ، إِنَّهُ بَلَغَنِي أَنَّ النَّبِيَّ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدِمَتْ عَلَيْهِ أَقْبِيَّةٌ فَهُوَ يَفْسِمُهَا فَأَذْهَبَ بِنَا إِلَيْهِ". فَذَهَبْنَا
فَوَجَدْنَا النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي مَنْزِلِهِ فَقَالَ لِي: "يَا بُنَيَّ، ادْعُ لِي النَّبِيَّ صَلَّى
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ". فَأَعْظَمْتُ ذَلِكَ فَقُلْتُ: "أَدْعُو لَكَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ؟" فَقَالَ "يَا بُنَيَّ، إِنَّهُ لَيْسَ بِجَبَّارٍ". فَدَعَوْتُهُ فَخَرَجَ وَعَلَيْهِ قَبَاءٌ مِنْ دِيْبَاجٍ
مُزَرَّرٍ بِالذَّهَبِ، فَقَالَ: "يَا مَخْرَمَةُ، هَذَا خَبَأْتَاهُ لَكَ". فَأَعْطَاهُ إِيَّاهُ.^٧

^٦ أحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. تحقيق: محب الدين الخطيب. (ط٢)، القاهرة: دار الريان للتراث،
١٩٨٨. ١٠: ٣٦٧

^٧ البخاري. الصحيح. (كتاب: الهبة، باب: كيف يُقبض العبد والمتاع؟، رقم الحديث ٢٥٩٩) ص ٢٠٥، (كتاب: اللباس، باب: المزور
بالذهب، رقم الحديث ٥٨٦٢) ص ٤٩٩. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الزكاة، باب: إعطاء المؤلفة ومن يخاف على إيمانه إن لم
يُعطى، رقم الحديث ٢٤٣١ - ٢٤٣٢) ص ٨٤٤.

فالحديث الآنف ذكره يتناول عن نوع من لباس الحرير في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم، وهو قباء من ديباج. أما اللفظ الغريب الذي يثير انتباه البحث عبارة عن حرف الجار والضمير المجرور وهو قوله "عَلَيْهِ" الذي يترجم له كما يأتي:

5862-Narrated Al-Miswar bin Makhrama: My father, Makhrama said to me, "I have come to know that some cloaks have come to the Prophet ﷺ and he is distributing them. So O my son! Take me to him." We went to the Prophet ﷺ and found him in the house. My father said to me, "O my son! Call the Prophet ﷺ for me." I find it hard to do so, so I said surprisingly, "Shall I call Allah's Messenger ﷺ for you?" My father said, "O my son! He is not a tyrant." So I called him and he came out wearing a Dībāj cloak having gold buttons, and said, "O Makhrama! I kept this for you." The Prophet ﷺ then gave it to him.⁸

وكما يتبين من ترجمة الحديث عن قصة مخزومة رضي الله عنه أن قوله؛ "وَعَلَيْهِ قَبَاءٌ مِنْ دِيْبَاجٍ" يترجم بالعبارة الإنجليزية wearing a Dībāj cloak دون الإفصاح عن الديباج الذي يُبقى نطقها العربي بالحروف الرومانية، وبذلك لا يدرك القارئ هل اللبس من الحرير المحرم أو من غيره. ولكن بالنسبة للقارئ الذي يلاحظ ويتفطن إلى تكرار ذكر الديباج في الجامع الصحيح وبالأخص في كتاب اللباس، سيدرك أنه أحد أنواع الأقمشة من الحرير آنذاك. وسيساوره الشك في داخله إذ كيف سمح النبي صلى الله عليه وسلم لنفسه في ارتداء الحرير. فالترجمة أكثر دقة للديباج تؤكد على انتمائه إلى جنس الحرير كما أعدها المترجم نفسه في باب من الأبواب التي سبقت الحديث الآنف ذكره وهو الحديث التالي:

٥٨٣١- عَنْ ابْنِ أَبِي لَيْلَى قَالَ: كَانَ حُذَيْفَةُ بِالْمَدَائِنِ فَاسْتَسْقَى فَأَتَاهُ دِهْقَانٌ بِمَاءٍ فِي إِنَاءٍ مِنْ فِضَّةٍ فَرَمَاهُ بِهِ، وَقَالَ: إِنِّي لَمْ أَزِمِهِ إِلَّا أَنِّي نَهَيْتُهُ فَلَمْ يَنْتَهَ قَالَ

⁸ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. . 7:

رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ وَالْخُرَيْرُ وَالْذِّيْبَاجُ هِيَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَكُمْ فِي الْآخِرَةِ".^٩

فأعدت الترجمة له كالآتي:

5831. Narrated Ibn Abī Lailā: While Hudhaifa was at Al-Madā'in, he asked for water whereupon **the chief of the village** brought him water in a silver **cup**. Hudhaifa threw it at him and said, "I have thrown it only because I have forbidden him to use it, but he does not stop using it. Allāh's Messenger صلی اللہ علیہ وسلم said, 'Gold, silver, silk and **Dībāj (a kind of silk)** are for them (unbelievers) in this world and for you (Muslims) in the Hereafter".¹⁰

ويتبين من ترجمته الصحيحة على الرغم من عدم دقته أن الديباج ما هو إلا من الحرير لإتيانه العبارة

"Dībāj (a kind of silk)" ، وعلى نحوه حديث آخر من كتاب اللباس:

٥٨٤٩- عَنْ الْبَرَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ أَمَرَنَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِسَبْعِ عِيَادَةِ الْمَرِيضِ وَاتِّبَاعِ الْجَنَائِزِ وَتَشْمِيتِ الْعَاطِسِ وَنَهَانَا عَنْ سَبْعِ عَنْ لُبْسِ الْحُرَيْرِ وَالذِّيْبَاجِ وَالْقَسِيِّ وَالْإِسْتَبْرَقِ وَالْمَيَاثِرِ الْحُمْرِ.^{١١}

^٩ البخاري. الصحيح. (كتاب: الأطعمة، باب: الأكل في إثناء مفضّض، رقم الحديث ٥٤٢٦) ص ٤٦٨، و(كتاب: الأشربة، باب: الشرب في آنية الذهب، رقم الحديث ٥٦٣٢؛ وباب: آنية الفضة، رقم الحديث ٥٦٣٣) ص ٤٨٢، و(كتاب: اللباس، باب: لبس الحرير للرجال وقدر ما يجوز منه، رقم الحديث ٥٨٣١) ص ٤٩٧، و(باب: اقتراض الحرير، رقم الحديث ٥٨٣٧) ص ٤٩٨. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم استعمال أواني الذهب والفضة في الشرب وغيره، رقم الحديث ٥٣٩٤ - ٥٤٠٠) ص ١٠٤٧ - ١٠٤٨.

¹⁰ Khan, Muhammad Muhsin. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. . 7: 395.

وهذه الترجمة يعتبرها الباحث غير صائبة، ويعد لها التصويب:

5831. Narrated Ibn Abī Laylā: While Hudhayfa was at al-Madā'in, he asked for water whereupon **a chief of non-Arab villagers** brought him water in a silver **vessel**. Hudhaifa threw it at him and said, "I have thrown it only because I have forbidden him to use it, but he does not stop using it. Allāh's Messenger صلی اللہ علیہ وسلم said, 'Gold, silver, silk and **Dībāj (a kind of soft silk)** are for them (unbelievers) in this world and for you (Muslims) in the Hereafter".

راجع الملحق (أ) .

^{١١} البخاري. صحيح البخاري . (كتاب: الجنائز، باب: الأمر باتباع الجنائز، رقم الحديث ١٢٣٩) ص ٩٧، و(كتاب: المظالم، باب: نصر المظلوم، رقم الحديث ٢٤٤٥) ص ١٩٢، و(كتاب: النكاح، باب: حق إجابة الوليمة والدعوة ومن أولم سبعة أيام ونحوه، رقم الحديث ٥١٧٥) ص ٤٤٧، (كتاب: الأشربة، باب: آنية الفضة، رقم الحديث ٥٦٣٥) ص ٤٨٣، و(كتاب: المرضى، باب: وجوب عيادة

وأعدت الترجمة له كما هو الآتي:

5849- Narrated Al-Bara رضي الله عنه: “The Prophet صلى الله عليه وسلم ordered us to observe seven things: To visit the sick; follow funeral processions; say 'May Allah bestow His Mercy on you', to the sneezer if he says, 'Praise be to Allah!'; He forbade us to wear silk, Dibaj, Qassiy and Istibarq (various kinds of silken clothes); or to use red Mavathir (silk-cushions)”.¹²

ورد في حديث مخزومة بن نوفل رضي الله عنه بأن النبي صلى الله عليه وسلم كان يرتدي القباء من الديباج على حد تعبير الترجمة الإنجليزية، ثم يشير الحديثان الآخران؛ أولهما عن حذيفة وثانيهما عن البراء رضي الله عنهما بما يفيد أن الديباج لكونه من الحرير فهو حرام على الذكور، مما يشكل التعارض بين هذا وذاك من النصوص الحديثية. وفي معنى قوله "عليه" هناك احتمالان؛ أولهما أنه فعلا كما ترجمه محمد محسن خان لأن قصة مخزومة ربما كانت قبل تحريم الحرير. وبصرف النظر عن ثبوت نسخ هذا الحديث أو عدمه يرى البحث أهمية التنبيه عن الأحاديث المنسوخة أثناء الترجمة. وثانيهما أنه بمعنى "وهو يحمل بيديه" وإليه يميل البحث ليظهر التصويب للترجمة كالآتي:

5862-Narrated Al-Miswar bin Makhrama: My father, Makhrama said to me, “I have come to know that some cloaks have come to the Prophet صلى الله عليه وسلم and he is distributing them. So O my son! Take me to him.” We went to the Prophet صلى الله عليه وسلم and

المريض، رقم الحديث ٥٦٥٠ ص ٤٨٤، و(كتاب: اللباس، باب: الميثة الحمراء، رقم الحديث ٥٨٤٩؛ باب: خواتيم الذهب، رقم الحديث ٥٨٦٣ ص ٤٩٩، و(كتاب: الأدب، باب: تشميت العاطس إذا حمد الله، رقم الحديث ٦٢٢٢ ص ٥٢٥، و(كتاب: الاستئذان، باب: إفشاء السلام، رقم الحديث ٦٢٣٥ ص ٥٢٥، والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم استعمال أواني الذهب والفضة في الشرب وغيره، رقم الحديث ٥٣٨٨ - ٥٣٩٣ ص ١٠٤٧ .

¹² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7 : 403.

وهذه الترجمة يعتبرها البحث غير صائبة، ويعد لها التصويب:

5849- Narrated Al-Bara رضي الله عنه: The Prophet صلى الله عليه وسلم ordered us to observe seven things: To visit the sick; follow funeral processions; say 'May Allah bestow His Mercy on you', to the sneezer if he says, 'Praise be to Allah!'; He forbade us to wear silk, Dibaj (a kind of fine silk), Qassiy (Egyptian silk) and Istibarq (a kind of rough silk); or to use red saddle cushions of non-Arabs origin.

راجع الملحق (أ) .

found him in the house. My father said to me, “O my son! Call the Prophet ﷺ for me.” I find it hard to do so, so I said surprisingly, “Shall I call Allah’s Messenger ﷺ for you?” My father said, “O my son! He is not a tyrant.” So I called him and he came out wearing a Dibāj cloak having gold buttons, and said, “O Makhrama! I kept this for you.” The Prophet ﷺ then gave it to him.¹³

ومن هنا يتّضح المعنى بأنّ النبي صلى الله عليه وسلم خرج إلى مخزّمة بن نوفل رضي الله عنه وهو حامل بيديه الشريفتين قباء من الديباج المتمثل في العبارة الإنجليزية handling^{١٤} ، وليس بمعنى أنه خرج عليه وهو كان يرتدي هذا الصنف من الحرير.

المبحث الثاني: حدوث ثغرة أخرى تضيف إلى الثغرات المشيرة للتشكّك في نسبة الأحاديث

الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم

وبالتوازي مع ادعاء التناقض بين الأحاديث الصحيحة، هناك تيار التشكّك في نسبة بعض الأحاديث الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم بمجرد أنّها تخالف الطبائع الإنسانية والبيئية كما تقرها العلوم على حدّ تعبيره. وفي صدد الانجذاب إلى الجمال، لا ينكر البحث بأنّه من طباع الإنسان السّوي هو الميل إلى الروعة والانجذاب إلى تناسق العناصر الطبيعية وبالتالي الانبهار بالمواهب المبدعة المسهمة في تشييد صروح عامرة بأشكال الفنون. ولا تخلو أية من الحضارات الإنسانية من الفنون والأعمال المعنوية بالجمال، بل سجّلت صفحات من ذهب يشار إليها بالبنان في ازدهارها الفني تغطي في كل أرجاء بقاعها. فصناعة الجمال والارتكان إليه هو جزء لا يتجزأ من الخلقة البشرية ولا يتخيّل أن تنفصل عنها وتبرحها.

^{١٣} راجع الملحق (أ).

^{١٤} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري لشرح صحيح البخاري. ٣٢٧:١٠.

ومن المسلم، أن نزول الوحي طوال استخلاف البشر على وجه الأرض يجاري هذه النقطة بداية من أيام سيدنا آدم عليه السلام إلى مسك الختام المصطفى صلى الله عليه وسلم. أما إبراز الجمال في نصوص الشريعة المحمدية فساطع في النصوص الإسلامية سواء من القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية الشريفة. فأحاديث كتاب اللباس من صحيح البخاري شريحة لا تستهان في الأخذ بأيادي العباد إلى بر الأمان والنّجاة دون التّخلّي عن عناصر الجمال والفنون. ولكن في صدد الغوص في أعماق الاختلال في ترجمة غريب الألفاظ، يقف الباحث على ظهور النقيض عن النقطة المتعلقة بالجمال والفنون المتمثل في الحديث الآتي:

٥٩٤٩- عَنْ أَبِي طَلْحَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ قَالَ: قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ :
 "لَا تَدْخُلُ الْمَلَائِكَةُ بَيْتًا فِيهِ كَلْبٌ وَلَا تَصَاوِيرٌ".^{١٥}

فالحديث الأنف ذكره يتناول عن طبع من طباع الملائكة من عدم دخول بيت أحد فيه "تصاوير" وهو اللفظ الغريب من هذا النصّ الذي لولاه لا يدرك أحد من الأشياء المنقّرة لحضورهم ، وعنه يترجم المترجم كما في النصّ الآتي:

5949. Narrated Abū Ṭalḥa رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: The Prophet ﷺ said,
 "Angels do not enter a house in which there is a dog or there are
pictures."¹⁶

يتبين من الترجمة المذكورة أن اللفظ الغريب يترجم بالكلمة pictures مما يفيد المعنى بأن الملائكة يمتنعون من دخول أيّ بيت فيه مجرّد صور أيّا كانت هذه الصور سواء للمناظر الطبيعية أو الحيوانات أو

^{١٥} البخاري. صحيح البخاري. و(كتاب: بدء الخلق، باب: إذا وقع الذباب في شراب أحكمتم فليغمسه، رقم الحديث ٣٣٢٢) ص ٢٦٨، و(كتاب: اللباس، باب: التّصاوير، رقم الحديث ٥٩٤٩) ص ٥٠٤. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم تصوير صورة الحيوان، رقم الحديث ٥٥١٤ - ٥٥١٩) ص ١٠٥٤ - ١٠٥٥.

¹⁶ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7:

النباتات أو غيرها. فمثل هذه الترجمة تؤتي بالانطباع لدى القارئ كأنّ ملائكة الرحمة مخلوقات غير صديقة على الإطلاق لطباع البشر المنجذبة إلى الفنون واللمسات الجمالية. كما ترسّخ في أذهان ذوي معرفة سطحية عن الإسلام بأن هذا الدّين تنطبق عليه صفة المعاداة الشّديدة المتزمّنة لأبسط شيء عن الإبداع والابتكار. ويعني هذا أنّ أي مسلم يبتغي دخول الملائكة بيته لا بدّ أن يتخلّى عن أية صورة مهما كانت ويعيش حياته الباهتة دون أية لمسة من الجمال المرسوم أو المطبوع أو المنحوت. ورّما يتبادر إلى ذهن بعض القراء التساؤل عن تطابق مثل هذه الحياة الباهتة بقوله تعالى:

﴿يَذَرْنَ عَادَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ﴾^(٣١)

سورة الأعراف: ٣١

ثم عن مدى تناغمها بما روي عن عبد الله بن مسعود رضي الله عنه عن الرسول صلى الله عليه وسلم:

" لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ مِنْ كِبَرٍ". قَالَ رَجُلٌ: "إِنَّ الرَّجُلَ يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ ثَوْبُهُ حَسَنًا، وَنَعْلُهُ حَسَنَةً". قَالَ: "إِنَّ اللَّهَ جَمِيلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ، الْكِبَرُ بَطَرُ الْحَقِّ وَغَمَطُ النَّاسِ".^{١٧}

وهذا الوصف من الأشياء الكريهة لدى الملائكة ينقل إلى اللغة الإنجليزية بالعبارة غير المكتملة، ولا عجب أن هناك من المواقع الإلكترونية المريبة منابر لإثارة الشكوك في الحديث النبوي مستخدمة الترجمة الإنجليزية المغلوطة ومن ضمنها حديث التصاوير الأنف ذكره. ومن هذه المواقع هو الموقع المسمّى True Islam حيث يشير إلى ترجمة الحديث المذكور تحت عنوانه الفرعي الحادي عشر: الصور ،

^{١٧} النيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الإيمان، باب: تحريم الكبر وبيان، رقم الحديث ٢٦٥ - ٢٦٧) ص ٦٩٣ - ٦٩٤.

مع التعليق أن النبي صلى الله عليه وسلم كان يعدّ استخدام كل صور معاديا للصالح ولا بد أن يكون ممنوعا من التداول. ومن إثره يدّعي الموقع أن هذا الحديث من دواعي شكوكه لصحة بعض الأحاديث وحجيتها.^{١٨} ومثل هذا الوهم بسبب سوء الفهم لا محالة له أن يشكل غصّة في صدور العارفين بالسنة النبوية من التحسّر على انغلاق أنصار المواقع المشبوهة داخل متاهة الجهالة. فالحقيقة عن الصور المحرمة ليست كما فهموا من الترجمة المغلوطة، ومن المفترض أن يكشف الستار عن المعنى المقصود كما في التصويب الآتي:

5949. Narrated Abū Ṭalḥa رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: The Prophet ﷺ said, "Angels (of blessings) do not enter a house in which there is a dog or there are **pictures (of human or animal with their heads)**."¹⁹

فالترجمة الصائبة لقوله "تَصَاوِير" المستوفية لحقيقتها المنفرة لملائكة الله المسبحين له هي؛

pictures (of human or animal with their heads) كما تدل عليها لفظ الروايتين الأخريتين

لحديث أبي طلحة رضي الله عنه، أولاهما هي:

سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "لَا تَدْخُلُ الْمَلَائِكَةُ بَيْتًا فِيهِ كَلْبٌ وَلَا صُورَةٌ تَمَائِيلٌ".^{٢٠}

وثانيتها:

وَكَانَ قَدْ شَهِدَ بَدْرًا مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: "لَا تَدْخُلُ الْمَلَائِكَةُ بَيْتًا فِيهِ كَلْبٌ وَلَا صُورَةٌ"، يُرِيدُ التَّمَائِيلَ الَّتِي فِيهَا الْأَرْوَاحُ".^{٢١}

¹⁸ True Islam. *Why Prophet Muhammad is innocent of the fabricated hadith that fills the hadith books.*

Updated 2010. Retrieved in 28 August 2017 from the website of True Islam: [http://www.quran-islam.org/articles/part_2/hadith_not_from_prophet/why_hadith:_part_2_\(P1310\).html](http://www.quran-islam.org/articles/part_2/hadith_not_from_prophet/why_hadith:_part_2_(P1310).html)

^{١٩} راجع الملحق (أ) .

^{٢٠} البخاري. الصحيح. (كتاب: بدء الخلق، باب: إذا قال أحدكم آمين والملائكة في السماء، رقم الحديث ٣٢٢٥) ص ٢٦١.

^{٢١} المرجع السابق. (كتاب: المغازي، باب:، رقم الحديث ٤٠٠٢) ص ٣٢٧.

فالرواية الأولى صياغة لفظ متنها تظهر كون الصورة بأنها صورة تماثيل؛ وأما الرواية الثانية فتبدو صياغتها بإلحاق بيان أحد رواها معنى قوله صلى الله عليه وسلم لـ"صورة" بعبارة: "يريد التماثيل التي فيها الأرواح". وما أكثر هذا التصرف من قبل الرواة عند توجُّس أحدهم عدم قدرة استيعاب معاصريه لمعنى اللفظ، فطاوع ببيانه بأوجز عبارة أثناء الرواية. وعلى غرار الرواية الثانية يعدّ البحث التصويب حيث تقدّم الترجمة المبينة الموصفة للفظ تفاديا لإطلاق "الصورة" على معنى العموم.

وقد أشار ابن حجر العسقلاني^{٢٢} بأنّ التّصاوير المقصودة هي من صور البشر أو الحيوانات بالرؤوس. أما الصور للصنفين من غير الرؤوس أو صور الأشجار والنبات وغيرها فهي لا تنفر الملائكة من دخول البيت. وهذه الضوابط في مزاولة الأعمال الفنّية قد عرفها القدماء البنّائين والمسهمين في تشييد الحضارة الإسلامية على مدى القرون. ومراعاتهم في عدم الوقوع في المحذور لم تسلب عنهم مواهبهم ولم تمثل عراقيل أمام وضع اللمسات الفنية والجمالية، بل قد أحدثت الازدهار من الإبداعات في نطاق مسموح به يشهداها العالم اليوم هذا الإرث العريق المتميز من تاريخهم. ويجدر التنبيه إلى أن المقصود بالملائكة ههنا هم الذين ينزلون بالبركة دون غيرهم، كما أنّ سبب امتناعهم من دخول البيت فيه صور للبشر مكتملي الأجزاء برؤوسهم أو الحيوانات على نحوها لكونها معصية فاحشة وفيها مضاهاة لخلق الله ومنها ما يعبد من دون الله سبحانه وتعالى. وعدم دخول الملائكة في بيت يعني عدم صلاتهم فيه، واستغفارهم لصاحب البيت وتبرّكهم عليه، ودفعهم أذى الشّيطان^{٢٣}.

^{٢٢} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ٤٠٥ : ١٠.

^{٢٣} الخطّابي، حمد بن محمد البستي. المعالم السنن شرح سنن الإمام أبي داود ، ط ٢ (بيروت: نشر المكتبة العلمية، ١٩٨١). ١ : ٧٥. والنووي، يحيى بن شرف. المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. (ط ٣، بيروت ودمشق: دار الخير، ١٩٩٦). ١٤ : ٢٧٠.

المبحث الثالث: وقوع حائل أمام حسن استغلال المسلمين للأعشاب المذكورة

في الحقيقة، أن الأحاديث النبوية الشريفة شريحة منها هي حقل خصب وثري في ذكر الأعشاب تستخدم في علاج الأمراض، وفي التجميل، وفي صناعة الملابس. ويحظى كتاب اللباس من صحيح البخاري بذكر عدة أعشاب تتخلل بين سطور أحاديثه. ومن الغريب أن هذه الأعشاب المفيدة التي لها شرف الذكر في الأحاديث النبوية غير متداولة الآن كما ينبغي أن تكون. ومن خلال الفحص في ترجمة أحاديث الأعشاب داخل إطار البحث، يستطيع أن يفصح عن وضع الإخلال بها المفضي إلى انتشارها من مكانها اللائق.

ومن وجوه الإخلال بترجمة أحاديث الأعشاب هو الإفادة الخاطئة عن الأحكام الشرعية المتعلقة بها. إن وقوع الخطأ في بيان الأحكام الشرعية من الممكن أن يمثل خطورة على الأمة الإسلامية حيث الإهداء إلى الدرب الغامض لا يوجه الشارع إليه في الأصل. وإن كان في حالة انتفاء الخطورة فيه، فالعمل من خلال المفهوم الخاطئ يبعث لدى العقول المستنيرة الشعور بعدم تماشيه مع المنطق السليم. وفيما يمسّ الأحكام الشرعية المتعلقة باستخدام الأعشاب، هناك حديث واحد فقط فيه إشكال في الترجمة وهو الحديث الآتي:

٥٨٤٦- حَدَّثَنَا مُسَدَّدٌ حَدَّثَنَا عَبْدُ الْوَارِثِ عَنْ عَبْدِ الْعَزِيزِ عَنْ أَنَسٍ قَالَ نَهَى النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَتَزَعَفَرَ الرَّجُلُ.^{٢٤}

فاللفظ الغريب من الحديث الشريف هو قوله؛ "يَتَزَعَفَرُ" المشار إليه بالنهي بالنسبة للرجل دون المرأة،

وتعد ترجمته كما هو الآتي:

^{٢٤} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب : اللباس، باب: النهي عن التزعفر للرجال، رقم الحديث ٥٨٤٦) ص ٤٩٨.

5846; Narrated Anas رضي الله عنه: The Prophet صلى الله عليه وسلم forbade men to use saffron.²⁵

من الواضح من نص الترجمة أن قوله؛ "يَتَزَعَفَرُ" يترجم إلى الإنجليزية بالعبارة to use saffron ليحمل الحديث معنى أن الرسول صلى الله عليه وسلم قد نهي عن استخدام الزعفران على الرجال إطلاقاً. فالترجمة بذلك تفيد معنى العموم بأن هذه العشبة ممنوع تناولها عليهم بأيّة طريقة كانت سواء كمستحضرات التجميل أو الدواء أو كأحد المكونات في الطعام أو الشرب أو غير ذلك دون استثناء.

ويجدر التنبيه بأن خروج ترجمة حديث الزعفران بهذه الصيغة في الترجمة الإنجليزية عمومًا ليس لصالح صناعة المكملات الغذائية ، وبالأخص في ماليزيا حيث تكون هذه العشبة ذات الاسم العلمي Crocus Sativus²⁶ في الآونة الأخيرة من ضمن المكونات المفضّلة فيها. ومن الماركات المنتجة لمثل هذه المكملات الغذائية المستمّدة من الأعشاب التي لها انتشار وصيت في ماليزيا هي "Hiraq"²⁷ و "Mummylicious"²⁸ و "Tibbuna" و "IV Beauty International".²⁹ وبالنظر إلى منتجاتهم أنها أيضا تستهدف المستهلكين من الرجال خصوصا المكملات الممدّة للطاقة، وللصبيان من المكملات المساعدة لنمو الجسم والقوة الذهنية.

²⁵ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 402 .

²⁶ Kew Royal Botanic Gardens. Crocus sativus, saffron. Updated 2017. Retrieved in 15 August 2017 from the botanic gardens (Sussex) website: <http://images.kew.org/crocus-sativus-saffron/print/10660804.html>

²⁷ Hiraq Marketing & Trading (M) Sdn Bhd (risalah). *Makmurkan sunnah bersama Hiraq*.

²⁸ El Hamraa Biotech Sdn Bhd. (risalah). *Mummylicious susu kambing : Rangkaian produk*.

²⁹ Saffron Integrated Marketing Sdn. Bhd. *Katalog produk: cergas, muda, bertenaga*.

³⁰ I.V Beauty International (risalah). *Mist Aromatic Nano Oil*.

وكيف يكون منهياً مع أنّ الزعفران استخدامه شائع في دول حوض البحر الأبيض المتوسط وغيرها ومن ضمنها الدول الإسلامية، بل يدخل كأحد المكونات لأطباقهم الشهيرة الجاذبة للسياح. حتماً مثل هذه الترجمة سيؤدي إلى سوء الفهم في حدود النهي وهو بذلك على نقيض الحقيقة المتمثلة في تحديد النهي في إطار ضيق حيث يفيد الحديث بأن النبي صلى الله عليه وسلم نهي الرجال عن مسح الزعفران على جسمهم^{٣١} ليكون الصحيح في معنى حديث الزعفران كما في الآتي:

5846; Narrated Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: The Prophet ﷺ forbade man to apply saffron on his body.³²

وبذلك تحلّ العبارة to apply saffron on their bodies محل الترجمة المغلوطة التي سبق ذكرها وهي to use saffron حتى يكشف التصويب الغمة عن حقيقة المعنى ليخرج ما عدا المسح المذكور من حيز النهي. ثم وجه آخر عن الإخلال في ترجمة تتعلق بالأعشاب هو عدم الاستيفاء في ترجمة أسمائها إلى اللغة الإنجليزية، ومنها ما تتمثل في ترجمة الحديث الآتي:

٥٩٣٠- عَنْ عَائِشَةَ قَالَتْ: "طَبَّيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِيَدَيَّ بِذَرِيرَةٍ فِي حَجَّةِ الْوَدَاعِ لِلْحَلِّ وَالْإِحْرَامِ".^{٣٣}

فاللفظ الغريب من الحديث النبوي المذكور هو "ذَرِيرَةٌ" وهو من الأعشاب المستخدمة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم ليأتي ذكره في النص الترجمة كما هو الآتي:

^{٣١} ابن حجر العسقلاني، فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠: ٣١٧.

^{٣٢} راجع الملحق (أ).

^{٣٣} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: اللباس، باب: الذريرة، رقم الحديث ٥٩٣٠) ص ٥٠٣. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الحج، باب: استحباب الطيب عند الإحرام، رقم الحديث ٢٨٢٨) ص ٨٧١.

5930. Narrated 'Āisha رَضِيَ اللهُ عَنْهَا: During Hajjat-al-Wadā', I perfumed Allah's Messenger ﷺ with **Dharīra** with my own hands, both on his assuming Ihram and on finishing it.³⁴

من الواضح في الترجمة، أنَّ اللفظ "ذرية" يبقى نطقه بالنقل الحرفي دون ترجمة، ولكن بالرجوع إلى الباب الذي يحوي هذا الحديث وجد أنَّ محمد محسن خان قد ترجم باب؛ الذرية إلى الإنجليزية CHAPTER. Adh-Dharīra (a kind of scent)، وكأنه لا داعي لترجمة النص لأن اللفظ قد سبقت ترجمته في العنوان. ومع ذلك، إنَّ ترجمة العنوان لا تفي بالغرض ولا تستطيع أن يقدم الذرية كعشبة لها مكانتها في السنة النبوية بسبب عدم ورود اللفظ الإنجليزي لها وهو sweet flag³⁵ ليبقى Dharīra لغزاً لا يعرف أحد عنه وينتهي مصيره إلى حيز التجاهل والنسيان. ولا عجب أنهما لا تحظى بالصيت والشهرة والاهتمام عند المسلمين في العصر الحالي مثل الحبة السوداء، والسدر، والزعفران، والعصفر. وبسبب التقصير في ترجمة الذرية، لا يبالي الكثير من المسلمين بفوائده وعلى رأسهم أبناء بلد المترجم محمد محسن خان مع أنَّ الذرية المستخدمة في أيام الرسول كانت تؤتى من شبه القارة الهندية.³⁶

ومن الواقع المؤسف، أن المعتنين بالاستفادة من الذرية في القارة الهندية ليسوا من المسلمين، بل من الهندوس حيث الثبات على الارتقاء بالطب الهندي القديم يطلق عليه "أيورفيدا". فهم يعملون على قدم وساق على حسن الاستفادة من الأعشاب الطبية ومنها الذرية بحثاً وإنتاجاً وترويجاً ودرءاً للشكوك حول

³⁴ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English* . 7: 432

³⁵ موسى بن عبيد الله الإسرائيلي القرطبي. شرح أسماء العقار. تحقيق: ماكس مايرهوف. (بغداد: مكتبة المثنى، ١٩٤٠). ص ٣٦.
Qur'anic Botanic Garden. *Plant List: Sweetflag/ Calamus*. Updated 2016. Retrieved in 19 August 2017 from the botanic garden's website: <http://www.qbg.org.qa/content/plants-qbg-0?q=/node/168>
Jadwiga Waniakowa." What the pencil and the sweet flag have in common or the migration of words and meanings" in *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*. (Krakow: Universitatis Jagellonicae Cracoviensis, 2013). p. 317 – 318.

³⁶ يحيى بن شرف النووي. الأذكار المنتخبة من كلام سيد الأبرار صلى الله عليه وسلم. تحقيق: أحمد راتب حموش. (دمشق: دار الفكر،

فعاليتها. ومن أشهر الصروح الخادمة في هذا المجال في العالم هو "معهد ساي لأيورفيدا" الذي يتخذ ولاية فلوريدا الأمريكية مقراً له، وبالتحديد في مدينة "ميامي". وبالنسبة للعشبة الذريرة، يفيد المعهد عن فوائدها في علاج الأمراض النفسية، والبثور، والجروح، والكحة، والربو، والصداع، والتهاب الحلق، والتهاب المعدة، وغيرها بالإضافة إلى كونها كمقوّ للذاكرة.³⁷

وعلى صعيد آخر، تأخذ الذريرة حقها من الرعاية والاهتمام والترويج عنها في الطب الصيني الشعبي حيث تستهلك على نحو الاستهلاك في طب أيورفيدا الهندي. ومن الصروح الرائدة فيه هو "دار بينغ ويانغ" Ying and Yang House الذي يتخذ مدينة "شاتانوجا" بولاية "تنيسي" الأمريكية مقراً له.³⁸

وعلى النقيض اتجه العالم الإسلامي إلى درب التجاهل والنسيان، ومنه عالم الملايو مع أن أراضيه الاستوائية الخصبة بالفعل منابت للذريرة التي تطلق باللغة الملايوية jerangau وتستخدم في طبه الشعبي على استحياء، ولم يلتفت إليها الصروح البحثية، وربما لم يدرك أحد أنه الذريرة المذكورة في السنة النبوية المطهرة. وعلى الرغم من تصاعد صناعة المكملات الغذائية والمراهم المعالجة للأمراض الجلدية المعتمدة على الطب الشعبي الملايوي والطب النبوي والطب الحديث، فمن الصعب أن يعثر مستهلك على الذريرة تُكتب من ضمن مكوناتها. ومن المفترض، حتى يعلم المسلمون وضع الذريرة في السنة النبوية لا بد أن يترجم الحديث المتعلق بها كآتي:

5930. Narrated 'Aisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: During The Farewell Pilgrimage, I perfumed Allah's Messenger ﷺ with **sweet flag (roots mixture)** with my own hands, both on his assumption of the sacred state and on finishing it.³⁹

³⁷ Sai Ayurvedic College. *Herb of the season: Vacha (Calamus, Acorus Calamus)*. Retrieved in July 31, 2016 from (Miami, Last updated 2016) the college's website: <https://saiayurvediccollege.com/herb-of-the-season-vacha-calamus-acorus-calamus/>

³⁸ Ying Yang House. *Shi Chang Pu Sweetflag Rhizome – Chinese Herbal Medicine*. Retrieved in July 31, 2016 from (Chattanooga, Last updated 2016) the clinic's website: https://theory.yinyanghouse.com/theory/herbalmedicine/shi_chang_pu_tcm_herbal_database

³⁹ راجع الملحق (أ).

هذا الحديث يشير إلى أنَّ أمَّ المؤمنين عائشة رضي الله عنه قد استخدمت قصب الذريرة في تطيب الرسول صلى الله عليه وسلم عند حجة الوداع. وعن الذريرة قال النووي: وأما الذريرة فهي فُتات قصب من قصب الطيب يجاء به من الهند، والله أعلم.^{٤٠} أمَّا ابن حجر ذكر عند شرحه للحديث بداية بالوصف العام بأنها نوع من الطيب مركَّب من عدة مكونات تسحق وتنخل ثم تذرَّ في الشعر، ثم دخل فيما تتميز به الذريرة عن كل طيب مركب بنفس الوصف الأنف ذكره. ومن هنا أشار إلى أنَّ الوصف عرفه أهل الحجاز وغيرهم وجزم به غير واحد، منهم النووي^{٤١}.

وأكثر الاحتمال أن العرب في صدر الإسلام استخدموا فتات قصب الذريرة بمكونات أخرى كأحد أنواع الطيب. ولذلك قال ابن الإثير: هو نوع من الطيب مجموع من أخلاط.^{٤٢} ولرائحة الذريرة الزكية كانت تستخدم أيضا كأحد مكونات الحنوط أو الحنات، وهو ما يخلط من الطيب لأكفان الموتى وأجسامهم خاصة^{٤٣} سواء من ذريرة أو مسك أو عنبر أو كافور من قصب هندي أو صندل مدقوق.^{٤٤} كان شيئا متداولاً في عصره الشريف كما يدل عليه الحديث المروي عن ابن عباس رضي الله عنهما قال:

بَيْنَمَا رَجُلٌ وَقِفٌ بِعَرَفَةَ إِذْ وَقَعَ عَنْ رَاحِلَتِهِ فَوَقَصَتْهُ أَوْ قَالَ فَأَوْقَصَتْهُ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اغْسِلُوهُ بِمَاءٍ وَسِدْرٍ وَكَفِّنُوهُ فِي ثَوْبَيْنِ وَلَا تُحَنِّطُوهُ وَلَا تُخَمِّرُوا رَأْسَهُ فَإِنَّهُ يُبْعَثُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مُلَبَّيًّا".^{٤٥}

^{٤٠} يحيى بن شرف النووي. الأذكار المنتخبة من كلام سيد الأبرار صلى الله عليه وسلم. ص ٢١٥.

^{٤١} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري شرح صحيح البخاري. ١٠: ٣٨٤.

^{٤٢} ابن الأثير الجزري، المبارك بن محمد. النهاية في غريب الحديث والأثر. تحقيق: طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي. (المكتبة الإسلامية، د. ت.) ١٥٧: ٢.

^{٤٣} ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ١: ٤٥٠.

^{٤٤} ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي. لسان العرب. تحقيق: نخبة من السادة الأساتذة المتخصصين. (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣). ٢: ٦٢٨.

^{٤٥} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: الجنائز، باب: الكفن في ثوبين، رقم الحديث ١٢٦٥) ص ٩٩؛ و(كتاب: الجنائز، باب: الحنوط للميت، رقم الحديث ١٢٦٦) ص ٩٩؛ و(كتاب: الجنائز، باب: كيف يكفن المحرم، رقم الحديث ١٢٦٧ ورقم الحديث ١٢٦٨) ص ٩٩؛ و(كتاب: جزاء الصيد، باب: المحرم يموت بعرفة ولم يأمر النبي صلى الله عليه وسلم أن يؤذى عنه بقية الحج، رقم الحديث ١٨٤٩ =

فهذا الحديث المذكور يتناول كيفية التصرف مع المحرم الذي وافته المنية أثناء أدائه للمناسك ولم ينته عنه بعد، من عدم تغطية وجهه وعدم استخدام الحنوط لجنازته. فالتوجيه من الرسول صلى الله عليه وسلم إن دلّ على شيء فإنه تلقائياً يفيد معنى أن الحنوط كان مقرراً في الوفيات العادية حدثت في حياته، وإنما يستثنى للميت المحرم لمكانته المتميزة حيث سيبعث يوم القيامة ملبياً، وإلى ذلك الأمر مال البيهقي وابن دقيق العيد وبعض المالكية.^{٤٦} واستمر استخدام الذريرة كأحد مكونات الحنوط بعد عصر النبي صلى الله عليه وسلم استناداً إلى الآثار المروية، ومنها ما حكاها أبو إسحاق السبيعي عن يوم وفاة الحارث الأعور وهو أحد التابعين^{٤٧}، حيث قال:

أَوْصَى الْحَارِثُ الْأَعْوَرُ أَنْ يُصَلِّيَ عَلَيْهِ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ يَزِيدَ الْأَنْصَارِيُّ، فَصَلَّى عَلَيْهِ فَكَبَّرَ أَرْبَعًا، ثُمَّ انْطَلَقْنَا بِهِ حَتَّى إِذَا انْتَهَى إِلَى الْقَبْرِ قَالَ: "ضَعُوهُ هَهُنَا عِنْدَ مُؤَخَّرِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ". قَالَ: فَوَضَعْنَاهُ ثُمَّ رَأَيْنَاهُ كَشَطَ الثَّوْبِ الَّذِي عَلَيْهِ فَرَأَيْتُ الذَّرِيرَةَ عَلَى كَفْنِهِ، ثُمَّ قَالَ: "اسْتَلُّوهُ اسْتِهْلَالًا، فَإِنَّمَا هُوَ رَجُلٌ".^{٤٨}

كما كان للذريرة في صدر الإسلام استخدام آخر في الطب المتمثل في علاج البثور يشير إليه الحديث عن بعض أزواج النبي صلى الله عليه وسلم، قالت:

دَخَلَ عَلَيَّ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَدْ خَرَجَ فِي أَصْبَعِي بَثْرَةٌ، فَقَالَ: "عِنْدَكَ ذَرِيرَةٌ؟" فَوَضَعَهَا عَلَيْهَا وَقَالَ: "قُولِي اللَّهُمَّ مُصَعِّرَ الْكَبِيرِ وَمُكَبِّرَ الصَّغِيرِ، صَعِّرْ مَا بِي"، فَطَفَفَتْ.^{٤٩}

= ورقم الحديث (١٨٥٠) ص ١٤٥. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الحج، باب: ما يفعل بالمحرم إذا مات، رقم الحديث ١٢٠٦) ص ٨٧٥ - ٨٧٦.

^{٤٦} ابن حجر العسقلاني. (٢٠١١). ٥: ٤.

^{٤٧} هو الحارث بن عبد الله الأعور الحمداني الحنفي الكوفي. ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي. تقريب التهذيب. تحقيق: صلاح الدين بن عبد الموجود. (المنصورة: دار ابن رجب، ٢٠٠٤). ص ١٠٠.

^{٤٨} ابن سعد، محمد. الطبقات الكبرى. (بيروت: دار صادر، د. ت.). ١٦٨ / ٦ - ١٦٩.

^{٤٩} الشيباني، أحمد بن محمد بن حنبل. (١٩٨٥). المسند وجماعته منتخب كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال للمتقي الهندي، بيروت ودمشق: المكتب الإسلامي (من باقي مسند الأنصار) ٥: ٣٧٠.

وفي التعريف أكثر عن نبات الذريرة فاسمه العلمي هو *Acorus Calamus* ، والمنابت الأصلية لها على خريطة العالم هي السواد الأكبر من مقاطعات روسيا، والهند، وشرق آسيا، وجنوب شرق آسيا. إضافة إلى ذلك، قارة أمريكا الشمالية أيضا تعتبر منابتها الأصلية إلا في غرب الولايات المتحدة وجنوب شرقها. تنبت الذريرة في المياه شبه الراكدة ومن فوائدها المذهلة للبيئة أنها باستطاعتها معالجة مشكلة تلوث المياه حول منابتها. أما بانسبة للحصاد فالجزء المستخدم منها هو الجذور التي تجفف للأغراض الطبية، ومنها الطب الشعبي.^{٥٠} ويطلق العرب التسمية الأخرى للذريرة من القُمَحَة والقُمُحَان والقُمَحَان والقلماس، وقد تعرف بالقبص الفارسي لأنها كانت تجلب من فارس بعد أن انقطع طلبها من بلاد الهند^{٥١}

وقد جاء ذكر الذريرة على ألسنة عباقرة الطب من التاريخ الإسلامي وعلى رأسهم ابن سينا الذي لقّبه ابن أبي أصيبعة بالشيخ الرئيس،^{٥٢} وقد قال: "إنه لا أفضل لحرق النار من الذريرة بدهن الورد والخل ، وقصب الذريرة ملطف وفيه قبض يسير مع حرافته وتخفيفه أكثر، يحلل الأورام." ووصف بأن أفضلها باللون الأحمر الياقوتي متقارب العقد، وبجانب منافعه ضد أورام المعدة، والأمعاء، والكبد تعالج الذريرة آلام المفاصل، والسعال، والاستسقاء، وتخلو البصر^{٥٣}. كما أشار إلى وصف خليط آخر للذريرة مهذب الدين بن هُبَل وهو علامة شهير في مجال الطب حيث كان يقصده المشتغلون في الطب على الرغم أنه طريح

وأورده الهيثمي في مجمع الزوائد، وعزاه إلى أحمد في مسنده، وقال: وفيه مريم بنت أبي إياس تفرد عنها عمرو بن يحيى وهو ومن قبله من رجال الصحيح. علي بن أبي بكر الهيثمي. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد بتحرير الحافظين الجليلين العراقي وابن حجر. (القاهرة: دار الريان للتراث، وبيروت: دار الكتاب؛ د. ت.). ٥: ٩٥ - ٩٦

⁵⁰ International Union for Conservation of Nature and Natural Resources. *Acorus Calamus*. Retrieved in July 31, 2016 from (Gland, Last updated 2016) the organization's website: <http://www.iucnredlist.org/details/168639/0>

^{٥١} ابن منظور. لسان العرب. ٧: ٤٨٨.

الإسرائيلي القرطبي. شرح أسماء العقار. (بغداد: مكتبة المثنى، ١٩٤٠) ص ٣٦.

^{٥٢} ابن أبي أصيبعة السعدي الخزرجي، أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس. عيون الأنباء في طبقات الأطباء. تحقيق: امرؤ القيس بن الطحان. (د. م. ن.: المطبعة الوهبية، ١٨٨٢). ١/ ٢.

^{٥٣} ابن سينا، الحسين بن علي. القانون في الطب. تحقيق: الضناوي، محمد أمين. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩). ١: ٦٤٤ - ٧١٩، ٦٤٥.

الفرش في الموصل.^{٥٤} وجاء ذكر الوصف عنده بأنّ قصب الذريرة يخلط بالعسل والكرفس لعلاج أورام الكبد والمعدة ووجع الرحم، وفي علاج السعال يستخدم بخورًا مع صمغ البطم أو عدمه. وإضافة إلى الوصفين المذكورين، عدّد قيمة قصب الذريرة الطبية دون الإشارة إلى مزجه بمكونات أخرى حيث يجلو البصر ويدرّ البول والطمث وينفع الكلى، وطبيخه الذي ينفع للرحم شربا وجلوسا فيه.^{٥٥}

وكذلك يتخلل ذكر الذريرة بين دفتي أجمع وأشهر التأليف في الطب الشعبي من بين المخطوطات الملايوية المسمّى بـ "كتاب طب" لمؤلف مجهول. فالذريرة لها مكانتها في الطب الشعبي لمنطقة أرخبيل الملايو حيث تكون من المكونات للوصفات تعالج الأمراض منها الأوبئة الاستوائية المنتشرة؛ من الحمى بشتّى أنواعها^{٥٦}، والمغص^{٥٧}، وحصى الكلى^{٥٨}، والنقرس^{٥٩}.

ومن المؤسف، عند استطلاع الباحث على المنتجات المتواجدة في نطاق ماليزيا التي تستغلّ فوائد الذريرة، يجد ضالّته الوحيدة في هذا المنتج، وهو Mist Aromatic Nano Oil Kids من إنتاج I.V Beauty International ذات المكاتب التجارية في الإمارات العربية المتحدة وكوالا لمبور وعمّان. فهذا المنتج عبارة عن زيت معطر يتكون من خلاصة الذريرة، وخلاصة أحد أنواع الزنجبيل cekur (kaempferia galangal)، وليمون مكروت، والحبة السوداء، و زيت جوز الهند البكر (VCO)، والزعفران، وزيت الكينا. وهذه التركيبة التي تُبتكر في دولة الإمارات العربية المتحدة يصنّع لعلاج الطفح الجلدي، وانتفاخ البطن، ونزلات البرد، التورّم الجلدي، والبلغم، وقرص الناموس، والجروح والبثور البسيطة لدى

^{٥٤} ابن أبي أصيبعة السعدي الخزرجي. عيون الأنبياء في طبقات الأطباء. ١٠: ٣٠٤.

^{٥٥} البغدادي، علي بن أحمد بن علي بن هبل. كتاب المختارات في الطب. (حيدرآباد: مطبعة دائرة المعارف العثمانية، ١٩٤٣). ٢: ١٧١.

^{٥٦} Manuskrip Kitab Tib MSS2515;

Harun Mat Piah, 2006, Kitab Tib : Ilmu Perubatan Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia, h.133, 165.

^{٥٧} Manuskrip Kitab Tib MSS2515; Harun Mat Piah, 2006, h. 178, 264.

^{٥٨} Manuskrip Kitab Tib MSS2515; Harun Mat Piah, 2006, h. 193

^{٥٩} Manuskrip Kitab Tib MSS2515, Harun Mat Piah, 2006, h.179

الأطفال^{٦٠}. كما آلت الترجمة مصير الذريرة إلى التجاهل والنسيان كذلك أدت الترجمة غير المستوفية للعشبة الأخرى التي يتخلل ذكرها أربع مرات بين سطور أحاديث كتاب اللباس ألا وهي "الورس"، ومنها الحديث الآتي:

٥٨٠٣- عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ أَنَّ رَجُلًا قَالَ: "يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا يَلْبَسُ الْمُحْرِمُ مِنَ الثِّيَابِ؟" قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "لَا تَلْبَسُوا الْقُمُصَ وَلَا الْعَمَائِمَ وَلَا السَّرَاوِيلَ وَلَا الْبُرَانِسَ وَلَا الْخِفَافَ إِلَّا أَحَدٌ لَا يَجِدُ النَّعْلَيْنِ فَلْيَلْبَسْ خُفَّيْنِ وَلْيَقْطَعْهُمَا أَسْفَلَ مِنَ الْكَعْبَيْنِ وَلَا تَلْبَسُوا مِنَ الثِّيَابِ شَيْئًا مَسَّهُ زَعْفَرَانٌ وَلَا الْوَرُسُ".^{٦١}

فالحديث الشريف المذكور عن نماذج اللباس والهيئات التي يحظر أن يظهر بها المحرم كما أشار إليها النبي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. فالمحظورات المذكورة عند الإحرام بالقطع من الهيئات المعتادة رؤيتها واستهلاكها في الحياة اليومية، ومنها الملابس التي تلمسها الأشياء لها رائحة زكية؛ على سبيل المثال لا الحصر، الزعفران والورس. فالزعفران عشبة معروفة بخلاف الورس الذي لا يعرفها الجسم الغفير من الشعوب العربية لذلك يحسبه البعض أنه هو الكُرْكُم، اللهم إلا الشريحة القليلة من القاطنين في المغرب العربي وشبه الجزيرة العربية وبخاصة اليمن، المنبت العربي لأشجار الورس. فإذا كانت المعرفة عن الورس المذكور في الحديث الشريف محدود لدى العرب، فما بال بالشعوب الأخرى ومنها القارئ بالغة الإنجليزية الذين أعدّ لهم محمد محسن خان ترجمة الحديث إلى الإنجليزية كالآتي:

5803. Narrated 'Abdullah bin 'Umar: A man said "O Allāh's Messenger. What type of clothes should a Muhrim wear Allāh's Messenger ﷺ replied, 'Do not wear shirts, turbans trousers **hooded cloaks** or **Khuff**; but if someone cannot get sandals, then

⁶⁰ I.V Beauty International (risalah). *Mist Aromatic Nano Oil*.

^{٦١} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب : اللباس، باب: لبس القميص، رقم الحديث ٥٧٩٤) ص ٤٩٤ - ٤٩٥، (وباب: البرانس، رقم الحديث ٥٨٠٣؛ وباب: السراويل، رقم الحديث ٥٨٠٥؛ وباب: العمائم، رقم الحديث ٥٨٠٦) ص ٤٩٥.

he can wear **Khuff** after cutting them short below the ankles. Do not wear clothes touched by **saffron or wars (two kinds of perfumes)**.⁶²

يُبقِي المترجم اسم الورس العربي بالنقل اللفظي wars مع الإشارة بين علامة القوسين عقبه إلى أنه من أنواع العطور، وهو بذلك قد أضاع على القارئ التعرّف على هذه العشبة. وكون الورس ليس له اسم باللغة الإنجليزية من المفترض ألا يشكل عذرًا للمترجم في نقل المعنى، لأن في مقدوره في عصر دقة تصنيف البيانات العلمية التعريف عنه بتقديم اسمه العلمي *Flemingia Grahamiana* يتعيّن نوعية العشبة ويميزها عن الأخرى⁶³. ومن الأجدر أن يترجم الحديث إلى اللغة الإنجليزية كالاتي:

5803. Narrated 'Abdullāh ibn 'Umar: A man said: "O Allāh's Messenger. What type of clothes should a *Muhrim* wear Allāh's Messenger ^{صلّى الله عليه وسلم} replied, 'Do not wear shirts, turbans, trousers, **hooded garments** or **Khifaf (sing. Khuff, leather boots)**; but if someone cannot get sandals, then he can wear **leather boots** after cutting them short below the ankles. Do not wear clothes touched by (scented thing like the herbs) saffron or **wars (Flemingia Grahamiana)**."⁶⁴

وإلى نفس المصير تنتهي ترجمة حديث آخر عن الورس، وهو:

٥٨٤٧- عَنْ ابْنِ عُمرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ نَهَى النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَلْبَسَ الْمُحْرِمُ ثَوْبًا مَصْبُوعًا بِوَرَسٍ أَوْ بِزَعْفَرَانٍ.⁶⁵

حيث جاءت ترجمته دون تقديم اسمه العلمي كالاتي:

⁶² Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 382.

⁶³ Royal Botanic Gardens, Kew. *Plants of the world online: Flemingia Grahamiana*. Retrieved in 23 March 2018 from the botanic gardens website, London: <http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:495259-1>
I. H. Burkill. *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. (Kuala Lumpur, Ministry of Agriculture and Co-operatives, Malaysia, 1966). 2: 1420.

⁶⁴ راجع الملحق (أ).

⁶⁵ البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: اللباس، باب: الثوب المزعفر) ص ٤٩٨.

5847- Narrated Ibn ‘Umar: The Prophet ﷺ forbade Muḥrimis to wear clothes dyed with **Wars** or saffron”.⁶⁶

ومن المفترض أن يترجم الحديث كالتالي:

5847- Narrated Ibn ‘Umar: The Prophet ﷺ forbade Muḥrimis (pilgrims at the correction) to wear clothes dyed with **wars** (**Flemingia Grahamiana**) or saffron”.⁶⁷

فالورس من النباتات النادرة، أشجاره يصل ارتفاعها إلى مترين وأوراقها متوسطة الحجم خضراء شاحبة تميل إلى الاغبرار. أما ثمرها فموسمي وكل ثمرة حولها مسحوق أحمر غامق يترك أثرا ذا اللون البرتقالي على اليد بعد لمسها. أما منابت أشجار الورس حول العالم فهي تغطي السواد الأكبر من غرب القارة الأفريقية وشرقها ثم جنوب شبه الجزيرة العربية، وشبه القارة الهندية وجنوب الصين، ودول جنوب شرق آسيا المجاورة للصين من فيتنام، ولاوس، وميانمار، وتايلاند.⁶⁸

فمن بين دول العالم، تشتهر اليمن كدولة منتجة لمسحوق الورس وبالتحديد مديرية يافع حيث يزرع المزارعون فيها أشجار الورس ويحصدون المحاصيل منها في شهر مارس⁶⁹. وبالرجوع إلى الأحاديث النبوية، يتضح أن استخدام الورس كان شائعاً بين سكان شبه الجزيرة العربية في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم،

⁶⁶ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 403.

⁶⁷ راجع الملحق (أ).

⁶⁸ Royal Botanic Gardens, Kew. *Plants of the world online: Flemingia Grahamiana*. Retrieved in 23 March 2018 from the botanic gardens website, London: <http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:495259-1>
I. H. Burkill. *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. (Kuala Lumpur, Ministry of Agriculture and Co-operatives, Malaysia, 1966). 2: 1420.

⁶⁹ العمري. *الزراعة في يافع*. (تحديث ٢٠١٧). تصفح في ٢٥ من مارس ٢٠١٨ من الموقع المعني بمديرية يافع اليمانية:

http://alamree.net/yafa_zeraah.html

حيث كانوا يستخدمونه لأغراض؛ منها للعناية بالبشرة لدى السيدات كما جاءت في حديث بسند ضعيف^{٧٠} عَنْ أُمِّ سَلَمَةَ رضي الله عنها، قَالَتْ:

"كَانَتْ النُّفْسَاءُ تَجْلِسُ عَلَى عَهْدِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا فَكُنَّا نَطْلِي وَجُوهَنَا بِالْوَرْسِ مِنَ الْكَلْفِ".^{١٥}

يشير الحديث المذكور إلى أن الورس مفيد في العناية بالبشرة بعد الولادة ليمنع ظهور الكلف لدى السيدات ومن الشائع آنذاك أن العشبة تُعدّ من مكونات الغمرة وهي العجينة المستخدمة للتجميل^{٧٢} ، كما أنها تعدّ من العقّار في الطب النبوي حيث يدلّ عليه حديث بسند ضعيف^{٧٣} عن زَيْدِ بْنِ أَرْقَمَ رضي الله عنه:

"أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَنْعُثُ^{٧٤} الزَّيْتِ وَالْوَرْسَ مِنْ ذَاتِ الْجَنْبِ".
قَالَ فَتَادُهُ: يَلْدُهُ^{٧٥} وَيَلْدُهُ مِنَ الْجَانِبِ الَّذِي يَشْتَكِيهِ.^{١١}

^{٧٠} في سنده مُسَنَّةُ الْأُرْدِيَّةِ، وهي مقبولة. ابن حجر العسقلاني. تقريب التهذيب. ص ٧٠٦.

^{٧١} الترمذي ، محمد بن عيسى بن سورة بن موسى. جامع الترمذي في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (كتاب الطهارة باب: في كم تمكث النفساء، رقم الحديث ١٣٩). ص ١٦٤٧، وقال أبو عيسى: هذا حديث غريب لا نعرفه إلا من حديث أبي سهل عن مُسَنَّةِ الْأُرْدِيَّةِ عن أم سلمة.

وابن ماجه القزويني، محمد بن يزيد. سنن ابن ماجه في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠). (أبواب: الطهارة وسننها، باب: النفساء كم تجلس، رقم الحديث ٦٤٨) ص ٢٥١٥.

^{٧٢} ابن منظور. لسان العرب. ٩: ٢٧٣؛ و المباركفوري، محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم. تحفة الأحوزي بشرح جامع الترمذي. (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١) ١: ٣٦٣.

^{٧٣} فيه ميمون أبو عبد الله البصري مولى ابن سُمرة، وهو ضعيف. ابن حجر العسقلاني. تقريب التهذيب. ص ٥١٣.

^{٧٤} أي يمدح التداوي بهما لذات الجنب. المباركفوري، تحفة الأحوزي. ٦: ٢٠٩؛ وابن الأثير الجزري، النهاية في غريب الحديث والأثر. ٥: ٧٩.

^{٧٥} أي يسقي في أحد شقي فم المريض، واللود بخلاف الوجود حيث أنه أن يسقى في وسط الفم. المباركفوري، تحفة الأحوزي. ٦: ٢٠٩؛ وابن الأثير الجزري، النهاية في غريب الحديث والأثر. ٤: ٢٤٥.

^{٧٦} الترمذي . جامع الترمذي. (كتاب الطب، باب: ما جاء في دواء ذات الجنب، رقم الحديث ٢٠٧٨) ص ١٨٥٩، وقال أبو عيسى: هذا حديث حسن صحيح.

وكما هو الواضح من نص الحديث أن الرسول صلى الله عليه وسلم قدّم الوصفة لعلاج مرض ذات الجنب وهي عبارة عن خليط الورس بالزيت. وذات الجنب عرّفه ابن الأثير بقوله: هي الدُّبيلة والدُّمَل الكبيرة التي تظهر في باطن الجنب وتنفجر في الداخل، وقلّما يسلم صاحبها^{٧٧}. أما ابن القيم الجوزية فهو أفاد بقوله: "ذات الجنب عند الأطباء نوعان؛ حقيقي وغير حقيقي. فالحقيقي ورم حار يعرض في نواحي الجنب في الغشاء المستبطن للأضلاع. وغير الحقيقي، ألم يشبهه يعرض في نواحي الجنب عن رياح غليظة مؤذية تحتقن بين الصفاقات فتحدث وجعا قريبا من وجع ذات الجنب الحقيقي؛ إلا أنّ الوجع في هذا القسم ممدود وفي الحقيقي ناخس^{٧٨}. ومرض ذات الجنب يطلق عليه الآن باسم التهاب الجنب، وهو باللغة الإنجليزية pleurisy أو pleuritis^{٧٩}. وهناك طريق آخر للحديث المتناول عن علاج ذات الجنب يشير إلى وصفة أخرى مثل الوصفة الأولى مع إضافة القُسط وهو نوع من الأعشاب أيضاً. والحديث من هذا الطريق جاء بسند ضعيف أيضا لأنّ مداره على الراوي ميمون أبي عبد الله البصري، ويأتي نصّه كالآتي:

"نَعَتَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ ذَاتِ الْجَنْبِ؛ وَرَسًا، وَقُسْطًا^{٨٠}، وَرَيْثًا يُلَدُّ بِهِ"^{٨١}.

وقد وصف أبو حنيفة اللّغوي الورس بأنه يزرع زرعًا وليس ببرّي ولم يعرف عن تواجد هذه العشبة إلا في أرض العرب على حدّ قوله وبخاصّة في اليمن. وفي منافعه ذكر ابن القيم استخدامه لعلاج الكلف،

^{٧٧} وابن الأثير الجزري، النهاية في غريب الحديث والأثر. ١: ٣٠٣ - ٣٠٤.

^{٧٨} ابن قيم الجوزية، محمد بن أبي بكر. الطب النبوي. تحقيق: سيد إبراهيم. (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٨). ص ٢٧٤.

^{٧٩} ملتقى المعلمين والمعلمات. ملف متكامل عن أمراض الأنف الأذن الحنجرة والجهاز التنفسي. تصفح في ١٣ سبتمبر ٢٠١٧ من موقع

الملتقى: www.saudi-teachers.com

^{٨٠} القُسط، اسمه العلمي Saussurea Lappa، وهو نبات معمر يؤتى من القارة الهندية تستخدم جذوره.

Waly, Nahed Mourad. *Verifying the scientific name of Costus [Saussurea Lappa ((Decne) C.B.Clarke.)- Asteraceae]*. Last updated: 2009, Retrieved in 14 August 2017 from King Abdulaziz University website: www.kau.edu.sa/Files/320/Researches/53959_24476.pdf

^{٨١} ابن ماجه القزويني. سنن ابن ماجه. (كتاب الطب، باب: دواء ذات الجنب، رقم الحديث ٣٤٦٧) ص ٢٦٨٦.

والحكة، والبثور، والبهق، والسعفة بأن يلطخ عليه، إضافة إلى علاج الوضع بأن يشرب ماؤه. كما وصف بأنه يستخدم في صباغة الملابس حيث قال: " والثوب المصبوغ بالورس يقوي على الباه".^{٨٢} ومعروف عن الورس أنه طيب الرائحة ويعدّ من مصادر الصباغة للون الأصفر.^{٨٣}

وهكذا كانت مكانة الورس عند المسلمين القدماء، وعلى النقيض بالنظر إلى الوضع الحالي لم يجد الباحث في نطاق ماليزيا منتجا واحدا يدخل الورس من ضمن مكوناته، أو على الأقل بحثا علميا حول هذه العشبة التي لها شرف الذكر في الحديث النبوي. وفي نظر الباحث، إنّ كون ماليزيا ليست من منابت أشجار الورس بخلاف الذريرة لا يمثل عذرا يعرقل المبادرة بوضع العشبة في الاهتمام بداية بإجراء البحوث العلمية حولها لغرض الانتفاع بها استهلاكيا واقتصاديا وبيئيا في المستقبل. ثم إمكانية زراعتها في ماليزيا ليست ببعيدة لأن أشجار الورس تنبت على أراضي تايلاند المجاورة، فما بال في العصر الحالي الذي تتوفر فيه الطرق الزراعية المتقدمة. فالاهتمام المقترح من قبل الباحث لاستزراع أشجار الورس لم يكن من أجل إحياء التراث العريق من عصر صدر الإسلام والانتفاع بالفوائد المجنية منها فحسب، بل يُعرض لإنقاذ هذا الصنف من النباتات النادرة شبه المهددة للانقراض.

ويلاحظ الباحث مع عدم إدراك المجتمع الماليزي المعاصر بمكانة بعض الأعشاب في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم، ومنها الذريرة والورس؛ يظهر في ساحة المجتمع الماليزي التساؤل حول أحقية الأعشاب العربية بالتمييز عن الأخرى، ومن ورائه الاعتقاد بأن الطب النبوي إنّما تنحصر استخداماته حول الأعشاب والعقاقير عربية المصادر كأنّ الأخرى لا قيمة لها. ومثل هذه المقولة مكمّنها على حد تعبيرها رفض عقل البشر وتلحقه المقاييس العلمية الحديثة في تميّز النباتات بمجرد أنّها عربية المصدر لتضع مثيلاتها من نباتات

^{٨٢} ابن قيم الجوزية. الطب النبوي. ص ٢٧٤.

^{٨٣} العظيم آبادي، محمد شمس الحق. عون المعبود شرح سنن أبي داود. تحقيق: أبو عبيدة مشهور بن حسن آل سلمان. (الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩). ٧٧: ١١.

مناطق أخرى أدنى منها في المستوى والقيمة⁸⁴. ويرى الباحث أن هذا الاعتقاد جذوره ترجع إلى قيام معظم المترجمين باللجوء إلى النقل اللفظي عند ترجمة الأعشاب ومنها الذريرة، مع عدم الأتيان باسمها في لغة الهدف. لذلك تبقى الأعشاب عربية أمام القراء غير العرب مع أن في الحقيقة لها أسماء بلغات أخرى، بل متداولة بينهم. وليت الترجمة السليمة تمحو هذا الاعتقاد المغلوط ويبرز الحقيقة بأن الرسول صلى الله عليه وسلم والصحابة رضوان الله عليهم قد تفتّحت أمامهم ثقافات شعوب أخرى غير عربية. ومن إثره دخلت في استهلاكهم الأعشاب والمكونات من خارج حدودهم الجغرافية، بل تقرّر السنة النبوية بفوائدها وخصائصها في العلاج والتجميل وصناعة الغزل والنسيج وغيرهما.

المبحث الرابع : الإفادة غير المُجدية عن الشعائر والأحكام الشرعية

لا غرو في أنّ ذكر الشعائر والأحكام من مقدمة اهتمامات النصوص الحديثية الشريفة تشير إلى الالتزامات الصحيحة من أضواء الشريعة المحمدية. ولم لا، فالنصوص المتناولة لها هي الفاصلة بين الحلال والحرام، وبين المحظور والمسموح، وبين الطيب والخبيث؛ علاوة على كونها المبينة لتفاصيل الشعائر من هيئاتها وأركانها وترتيبها وشروط صحتها و أسباب بطلان صحتها وغيرها. فالشعائر لها مكانة عظيمة عند الله تعالى كما تتجلى في آية الذكر الحكيم:

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ شَعَتِيرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

سورة الحج: ٣٢

⁸⁴ Nizam Yatim. *Kekeliruan makanan sunnah*. dicapai pada 13 September 2017 dari laman sesawang

Utusan Online: m.utusan.com.my

وفيما يتعلق بالشعائر هناك لفظان غريبان فقط يتناول عنهما من بين سطور كتاب اللباس ومع ذلك لا

يأخذ هاذان اللفظان حقهما من الترجمة. أمّا اللفظ الأول فهو يأتي في الحديث الآتي:

٥٩١٦- عَنْ حَفْصَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا زَوْجَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَتْ:
قُلْتُ: " يَا رَسُولَ اللَّهِ مَا شَأْنُ النَّاسِ حَلُّوا بِعُمْرَةٍ وَمَنْ تَحْلُلُ أَنْتَ مِنْ عُمْرَتِكَ؟"
قَالَ: "إِنِّي لَبَدْتُ رَأْسِي وَقَلَّدْتُ هَدْيِي فَلَا أَحِلُّ حَتَّى أُخْرَجَ".^{٨٥}

فالحديث يتناول عن واقع مكوثه في الحرم عند أدائه صلى الله عليه وسلم للمناسك حيث كان من

ضمن نصّه يعبر في قوله؛ "قَلَّدْتُ هَدْيِي" لتأتي ترجمته المعدّة كالآتي:

5916. Narrated Ḥafṣa عليه وسلم رضي الله عنهما the wife of the Prophet صلى الله عليه وسلم
I said, "O Allah's Apostle! Why have the people finished their Ihrām after performing the 'Umra while you have not finished your Ihram after your 'Umra?" He said, "**I have done Talbīd** (of my hair) and **have decorated my Hady with garlands**, so I shall not finish my Ihram till I have slaughtered my Hady (animal for sacrifice)."⁸⁶

واللفظ الغريب المذكور في الحديث الشريف يترجم باللغة الإنجليزية كما هو المذكور بالعبارة have

decorated my Hady with garlands وهو يحمل معنى "زَيَّتْ هَدْيِي بالأكاليل" مع إبقاء الكلمة

"هدي" بالنقل اللفظي دون محاولة ترجمتها أو تحديد مقصودها بأنها النعم الصّحية في المناسك. فمن

البديهي، أنّ مجرد النقل اللفظي لها يترك علامة السؤال غالباً لدى القراء من غير المسلمين الذين من الطبع

يكونون في منأى عن الأسماء والتفاصيل في الشعائر الإسلامية. وإضافةً إلى ذلك أن الترجمة للفظ الغريب

¹¹ البخاري. الصحيح. (كتاب: الحج، باب: التمتع والقران والإفراد بالحج، رقم الحديث ١٥٦٦) ص ١٢٣ - ١٢٤، و(باب: فتل القلائد للبدن والبقر، رقم الحديث ١٦٩٧) ص ١٣٣، و(باب: من لبّد رأسه عند الإحرام وحلق، رقم الحديث ١٧٢٥) ص ١٣٥، و(كتاب: المغازي، باب: حجة الوداع، رقم الحديث ٤٣٩٨) ص ٣٦٠، و(كتاب: اللباس، باب: التلييد، رقم الحديث ٥٩١٦) ص ٥٠٢. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الحج، باب: بيان أن القارن لا يتحلّل إلا في وقت تحلل الحج المفرد، رقم الحديث ٢٩٨٤ - ٢٩٨٨) ص ٨٨٣.

⁸⁶ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7:

"قَلَدْتُ هَدْيِي" غير صحيحة ويترتب عليها تقديم صورة غير حقيقية عن الشعيرة التي عمل بها الرسول صلى الله عليه وسلم. وبذلك يغيب عن هؤلاء القراء الواقع عن فعل النبي صلى الله عليه وسلم من جعل شعار في عنق الدابة ليعلم به أنها هدي^{٨٧}، ومن المفترض أن يترجم الحديث كالآتي:

5916. Narrated *Hafsa* رضي الله عنها, the wife of the Prophet صلى الله عليه وسلم, I said, "O Allah's Apostle! Why have the people finished their sacred state after performing the Minor Pilgrimage while you have not finished your sacred state after your Minor Pilgrimage?" He said, "**I have pomaded** (my hair) and **hung a collar on my sacrificial animal's neck**, so I shall not finish my concretion of Pilgrimage till I have slaughtered it."⁸⁸

وتحلّ العبارة *hung a collar on my sacrificial animal's neck* محل الترجمة المغلوطة *have decorated my Hady with garlands* التي لا علاقة لها بفعل الرسول صلى الله عليه وسلم. وبنحوه هناك لفظ غريب آخر يتعلق بالشعائر الذي يأتي ذكره في الحديث الآتي:

٥٨٢٤ - عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: لَمَّا وَلَدَتْ أُمُّ سُلَيْمٍ قَالَتْ لِي: "يَا أَنَسُ انْظُرْ هَذَا الْعُلَامَ فَلَا يُصَيِّرُ شَيْئًا حَتَّى تَعْدُو بِهِ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُحَنِّكُهُ". فَعَدَوْتُ بِهِ فَإِذَا هُوَ فِي حَائِطٍ وَعَلَيْهِ خَمِيصَةٌ خُرَيْتِيَّةٌ، وَهُوَ يَسُمُّ الظُّهْرَ الَّذِي قَدِمَ عَلَيْهِ فِي الْفُتْحِ.^{٨٩}

^{٨٧} ابن منظور. لسان العرب. ٧: ٤٦٩.

^{٨٨} راجع الملحق (أ).

^{٨٩} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: الزكاة، باب: وسم الإمام إبل الصدقة بيده، رقم الحديث ١٥٠٢) ص ١١٩، و(كتاب: الذبائح والصيد، باب: الوسم والعلم في الصورة، رقم الحديث ٥٥٤٢) ص ٤٧٦، و(كتاب: اللباس، باب: الخميصة السوداء، رقم الحديث ٥٨٢٤) ص ٤٩٧. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الآداب، باب: استحباب تخنيك المولود عند ولادته وحمله إلى صالح يحنكه، رقم الحديث ٥٦١٢ - ٥٦١٤) ص ١٠٦٠، و(كتاب: اللباس والزينة، باب: جواز وسم الحيوان غير الآدمي في غير الوجه، رقم الحديث ٥٥٥٤ - ٥٥٥٨) ص ١٠٥٧، و(كتاب: فضائل الصحابة، باب: من فضائل أبي طلحة الأنصاري، رقم الحديث ٦٣٢٢ - ٦٣٢٣) ص ١١٠٩.

ومدار الحديث حول أم سُليم الصحابية وهي الوالدة للصحابي أنس بن مالك رضي الله عنهما، وكانت بعد إنجابها لصغيرها طلبت من أنس أن يحمل أخاه إلى الرسول صلى الله عليه وسلم مع الغرض الذي يشير إليه معنى اللفظ الغريب، وهو قوله: "يُحْنَكُهُ"، أي يقوم بتحنيكه. ولكن بالنظر إلى الترجمة الإنجليزية للحديث المذكور، يجد القارئ الترجمة المعدّة كالآتي:

5824. Narrated Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: When Umm Sulaim gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet ﷺ tomorrow morning for the Tahnīk." So the next morning I took the child to the Prophet ﷺ who was sitting in a garden and was wearing a Huraithiya Khamīsa and was branding the she-camel on which he had come during the Conquest of Mecca.⁹⁰

ويحتوي الحديث على اللفظ الغريب المعني وهو قوله؛ "يُحْنَكُهُ" من حَنَّك، يَحْنُكُ، تحنيكاً؛ حيث اكتفى المترجم بالنقل اللفظي لهما بالحروف الرومانية the Tahnīk دون الإشارة إلى معناه. فالترجمة بذلك قد تركت فراغاً يثير التساؤل في أذهان بعض القراء وبالأخص غير المسلمين منهم حول حقيقته وبالتالي عن مدى جدارة القيام به على المولود حديثاً من جلب المنفعة له أو الضرر. وكان من المفترض عند اختيار المترجم لورود النقل اللفظي له أن يعقبه المقصود به بين علامة القوسين كما يقترحه الباحث في التصويب الآتي:

5824. Narrated `Anas رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: When `Umm Sulaym gave birth to a child. she said to me, "O Anas! Watch this boy carefully and do not give him anything to eat or drink until you have taken him to the Prophet ﷺ tomorrow morning for the Tahnīk (a rite of feeding a newborn a pinch of chewed date)." So the next morning I took the child to the Prophet ﷺ who was sitting in a garden and was wearing a Huraythian

⁹⁰ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. 7:

Khamīsa (plain black woollen tunic) and was iron-branding the pack camel on which he had come during the Conquest of Mecca.⁹¹

وابتغاء لبيان معنى التحنيك الذي أصرت عليه الصحابية أم سليم يأتي التصويب بالعبرة؛

the Tahnīk (a rite of rubbing a newborn's palate with a pinch of chewed date)

لتحل محل the Tahnīk وبذلك تظهر حقيقة التحنيك بأنه هو القيام بذلك حنك المولود بشيء من تمر ممضوغ⁹². ومن المفترض أن بين اللفظ مع إيراده بالنقل اللفظي يخرج المتطّلّعين لفحوى النص من متاهة التساؤل. وفيما يمسّ الأحكام الشرعية، هناك عدّة أحاديث لكتاب اللباس من صحيح البخاري تحتوي على الألفاظ الغريبة تسهم في بيان حدود الحكم المنوط به النصّ مع وصف الشيء الذي يطلق عليه الحكم حتى يستوعبه الحامل والواعي له. ولكن عند عدم الحرص في نقل المعنى حتمًا ستجرف الترجمة عن المعنى المقصود وتتبعثر الدعائم التي أقامها النصّ في الأصل ليدلّ القارئ على حكم الموضوع المتناول وإطاره، ومن الأحاديث المعنية هو الحديث الآتي الذي يتناول عن القرع وحكمه كما في النصّ الآتي:

٥٩٢٠ - عن عُبيدِ اللَّهِ بْنِ حَفْصٍ ، أَنَّ عُمَرَ بْنَ نَافِعٍ أَخْبَرَهُ عَنْ نَافِعِ مَوْلَى عَبْدِ اللَّهِ ، أَنَّهُ سَمِعَ ابْنَ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا يَقُولُ : سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَنْهَى عَنِ الْقَرْعِ . قَالَ عُبيدُ اللَّهِ : قُلْتُ : "وَمَا الْقَرْعُ؟" فَأَشَارَ لَنَا عُبيدُ اللَّهِ قَالَ : "إِذَا حَلَقَ الصَّبِيُّ وَتَرَكَ هَا هُنَا شَعْرَةً وَهَا هُنَا وَهَا هُنَا - فَأَشَارَ لَنَا عُبيدُ اللَّهِ إِلَى نَاصِيَّتِهِ وَجَانِبِي رَأْسِهِ - . قِيلَ لِعُبيدِ اللَّهِ : "فَالْجَارِيَةُ وَالْعُلَامُ؟" قَالَ : "لَا أُدْرِي . هَكَذَا قَالَ : الصَّبِيُّ . قَالَ عُبيدُ اللَّهِ : وَعَاوِذُهُ فَقَالَ أَمَّا الْقُصَّةُ وَالْقَفَا لِلْعُلَامِ فَلَا بَأْسَ بِهِمَا وَلَكِنَّ الْقَرْعَ أَنْ يُتْرَكَ بِنَاصِيَّتِهِ شَعْرٌ وَلَيْسَ فِي رَأْسِهِ غَيْرُهُ وَكَذَلِكَ شَقُّ رَأْسِهِ هَذَا وَهَذَا ."¹

⁹¹ راجع الملحق (أ).

⁹² ابن الأثير الجزري، النهاية في غريب الحديث والأثر. ١ : ٤٥١.

⁹³ البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: اللباس، باب: القرع، رقم الحديث ٥٩٢٠) ص ٥٠٣. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: كراهة القرع، رقم الحديث ٥٥٥٩ - ٥٥٦٢) ص ١٠٥٧.

فوضع اللفظين الغريبيين من الحديث الشريف وهما "الْقَصَّةُ" و "الْقَفَا" في منتهى الأهمية حيث يحدّدان

المناطق خارج حدود النهي من الرأس. ومع ذلك لا يأخذ اللفظان حقهما من الترجمة إذ ينقل المعنى لكل

واحد منهما كما يتبين من النص الآتي:

58 2 ; Narrated Ubaidullāh bin Ḥafṣ: that 'Umar bin Nāfi' told him that Nāfi', Maulā 'Abdullāh had heard 'Umar saying, "I heard Allāh's Apostle forbidding Al-Qaza'." 'Ubaidullah added: I said, "What is Al-Qaza?" 'Ubaidullāh pointed (towards his head) to show us and added, "Nāfi' said, 'It is when a boy has his head shaved leaving a tuft of hair here and a tuft of hair there.'" 'Ubaidullāh pointed towards his forehead and the sides of his head. 'Ubaidullāh was asked, "Does this apply to both girls and boys?" He said, "I don't know, but Nāfi' said, 'The boy.'" 'Ubaidullāh added, "I asked Nāfi' again, and he said, 'As for leaving hair on the temples and the back part of the boy's head, there is no harm, but Al-Qaza' is to leave a tuft of hair on his forehead unshaved while there is no hair on the rest of his head, and also to leave hair on either side of his head." ⁹⁴

بداية، لم يكن النهي عن القزع من الحديث المذكور نهي التحريم كما نقله المترجم بترجمته

forbidding، ولكن الصواب أنه نهي التنزيه كما يرد الباحث في التصويب له:

58 2 ; Narrated Ubaidullāh ibn Ḥafṣ: that 'Umar ibn Nāfi' told him that Nāfi', a freed slave of 'Abdullāh had heard 'Umar saying, "I heard Allāh's Apostle deeming al-Qaza' undesirable." 'Ubaidullah added: I said, "What is al-Qaza'?" 'Ubaidullāh pointed (towards his head) to show us and added, "Nāfi' said, 'It is when a boy has his head shaved leaving a tuft of hair here and a tuft of hair there.'" 'Ubaidullāh pointed towards the top and the sides of his head. 'Ubaidullāh was asked, "Does this apply to both girls and boys?" He said, "I don't know, but Nāfi' said, 'The boy.'" 'Ubaidullāh added, "I asked Nāfi' again, and he said, 'As for leaving sideburns and hair at bottom back of the boy's head, there is no harm, but al-Qaza' is to leave a tuft of hair on the top of his head unshaved while there is no hair on the rest of his head, and also to leave hair on either side of his head." ⁹⁵

⁹⁴ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. . 7: 390.

⁹⁵ راجع الملحق (أ).

وبناء على حقيقة الحكم كما أقرّه العلماء يعدّ الباحث الترجمة له في التصويب بالعبارة *deeming al-Qaza' undesirable*. ومعنى القزع كما بيّنه عبيد الله بن حفص عند روايته للحديث هو حلق شعر الرأس كله مع ترك شعر الناصية، أو شعر أحد جانبي الرأس غير مخلوق. وخاض في التفاصيل التي من ضمنها بيان الفعل الخارج عن حدود النهي حيث يكون ترك القصّة وشعر القفا غير مخلوق ليس بمنهي. ولكن الترجمة الإنجليزية تأتي غير متوافقة مع أصل البيان حيث تترجم بـ **hair on the temples and the back part** of the boy's head. بمعنى الصّدغ و الجزء الخلفي من الرأس، وهي بذلك تعطي وصفا غير دقيقة عن حلق شعر منطقة الرأس الذي لا علاقة لها بالنهي. فمن المفترض أن تترجم العبارة هكذا؛ sideburns and hair at bottom back of the boy's head بناء على أن "القصّة" ما هي إلا السوالف؛ والآخر "القفا" ما هو إلا الشعر من أسفل الجزء الخلفي من الرأس.^{٩٦} وبجانب وقوع الإفادة غير المجدية في الحكم الشرعي يتناول عن زينة الرجل وما ينبغي أن يكون من مظاهره، هناك أيضا مثيله فيما يتعلّق بتجميل المرأة يحتويه الحديث الآتي:

٥٩٣٩ - عَنْ عَلْقَمَةَ قَالَتْ لَعَنَ عَبْدُ اللَّهِ الْوَاشِمَاتِ وَالْمُتَنَمِّصَاتِ وَالْمُتَفَلِّجَاتِ لِلْحُسْنِ الْمُغَيَّرَاتِ خَلَقَ اللَّهُ فَقَالَتْ أُمُّ يَعْقُوبَ مَا هَذَا قَالَ عَبْدُ اللَّهِ وَمَا لِي لَا أَلْعَنُ مَنْ لَعَنَ رَسُولُ اللَّهِ وَفِي كِتَابِ اللَّهِ قَالَتْ وَاللَّهِ لَقَدْ قَرَأْتُ مَا بَيْنَ اللُّوْحَيْنِ فَمَا وَجَدْتُهِ قَالَ وَاللَّهِ لَئِنْ قَرَأْتِيهِ لَقَدْ وَجَدْتِيهِ ﴿وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا﴾ - سورة الحشر: ٧-٩٧.

¹¹ ابن حجر العسقلاني. فتح الباري بشرح صحيح البخاري ١٠: ٣٧٨
^{٩٧} البخاري. الصحيح. (كتاب: التفسير، باب: ﴿وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ﴾، رقم الحديث (٤٨٨٦) ص ٤١٨، و(كتاب: اللباس، باب: المتفلجات للحسن، رقم الحديث (٥٩٣١) ص ٥٠٣، و(باب: المتنمصات، رقم الحديث (٥٩٣٩)؛ وباب: الموصولة، رقم الحديث (٥٩٤٣)؛ وباب: المستوشمة، رقم الحديث (٥٩٤٨) ص ٥٠٤. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: اللباس والزينة، باب: تحريم فعل الواصلة والمستوصلة، والواشمة والمستوشمة، والنامصة والمتنمصة، رقم الحديث (٥٥٧٣ - ٥٥٧٦) ص ١٠٥٨.

من الحديث المذكور جاء ذكر المتمصّات من جملة السيدات التي لعنهن الله تبارك وتعالى لشدة حرمة الأعمال الصادرة من اقترافهن تحت مسمّى التجميل وتغيير خلق الله تعالى، ويُنقل معنى اللفظ إلى اللغة الإنجليزية كما هو الآتي:

5939. Narrated 'Alqama: 'Abdullāh cursed those **women who practiced tattooing** and those **who removed hair from their faces** and those who created spaces between their teeth artificially to look beautiful, such ladies as changed what Allah has created. Umm Ya'qūb said, "What is that?" 'Abdullāh said, "Why should I not curse those who were cursed by Allah's Messenger ﷺ and are referred to in Allah's Book?" She said to him "By Allah, I have read the whole Qur'ān but I have not found such a thing. 'Abdullah said, "By Allah, if you had read it (carefully) you would have found it. (Allah says:) 'And what the Messenger ﷺ gives you take it and what he forbids you abstain (from it)."⁹⁸

وبالرجوع إلى ترجمة اللفظ "المتنمّصة" ليتعرف القارئ على معناه حتى يتوخّي الحذر من الوقوع في مضمون العمل، يجد أنّه يترجم بـ who removed hair from their faces. فهذه العبارة بالإنجليزية تفيد معنى العموم تؤدّي إلى سوء الفهم بأن أي قيام بمحاولة إزالة الشعر من وجه المرأة محرّم دون استثناء، وبالتالي تصور عدم مراعاة الإسلام لجانب تزين المرأة وحرصها على التمسك بأنوثتها وبخاصة أمام شريك حياتها. وهذا التصوّر لا يمتّ إلى صحيح الدين بصلّة حيث ذكر العلماء الاستثناءات بالنسبة للمرأة التي ابتليت بظهور شيء من سمات الذكورة من نبت لحية أو شارب أو عنققة. وفي صدد أفصح النووي عن عدم حرمة الإزالة عند الشافعية، بل ذهبوا إلى استحبابها⁹⁹، وإلى ذلك ذهب ابن حجر مع اشتراط اذن الزوج لها وعلمه بالأمر. أما الحنابلة فهم يحدّدون الحكم في النمص بالنظر إلى البيئة المحيطة، فإن كان يشعر شعارا

⁹⁸ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. 7: 435.

⁹⁹ النووي، يحيى بن شرف. صحيح مسلم بشرح النووي. (د.ت.، القاهرة: المطبعة المصرية ومكتبتها) ١٤: ١٠٦.

للفواجر فمحرم؛ وإلاّ فيكون النهي تنزيها. وقالوا بجواز الحف والتحمير والنقش والتطريف بإذن الزوج

بالتماشي مع كون زينة المرأة من مقومات استمتاعه^{١٠٠}. وفي صددده قد روي عن امرأة ابن أبي السفر^{١٠١}

أنها كانت عند عائشة رضي الله عنها:

فسألتها امرأة فقالت: "يا أم المؤمنين. إن في وجهي شَعْرَاتٍ، أَفَأَنْتُقُهُنَّ أَتَزَيِّنُ
بذلك لزوجي؟". فقالت عائشة: "أَمِيطِي عَنْكِ الْأَذَى، وَتَصْنَعِي لزوجك كما
تَصْنَعِينَ للزيارة. وإذا أَمَرَكِ فلتطيعيه. وإذا أَقْسَمَ عليك فأبرّيه. ولا تأذني في بيته
لمن يكره".^{١٠٢}

فالآنف ذكره هو من صميم التعاليم الإسلامية المؤيدة للجمال والروعة دون تفريط أو إفراط، والمحفزة

لظهور رجل أو امرأة في شكل لائق يجاري الترجمة الصائبة لحديث النهي عن تغيير خلق الله كما هو الآتي:

5939. Narrated 'Alqama: 'Abdullāh cursed those **women who practiced tattooing** and those **who removed their (femininely normal) facial hair** and **those who create gaps between their incisors and canines** to look beautiful, such ladies as changed what Allah has created. 'Umm Ya'qūb said, "What is that?" 'Abdullāh said, "Why should I not curse those who were cursed by Allah's Messenger ﷺ and are referred to in Allah's Book?" She said to him "By Allah, I have read the whole Qur'ān but I have not found such a thing. 'Abdullah said, "By Allah, if you had read it (carefully) you would have found it. (Allah says:) 'And what the Messenger ﷺ gives you take it and what he forbids you abstain (from it).'¹⁰³

^{١٠٠} ابن حجر العسقلاني. فتح الباري لشرح صحيح البخاري. ١٠: ٣٩١.

^{١٠١} هكذا أثبتته المحقق للمصنف، والاسم يكتب في المتن "ابن أبي الصقر"

^{١٠٢} الصنعاني، عبد الرزاق بن همام. المصنف. تحقيق: الأعظمي، حبيب الرحمن. (ط١، ١٩٧١، بيروت: المكتب الإسلامي). (كتاب:

الصلاة، باب: إذا كانت المرأة أقرأ من الرجال، رقم الحديث ٥١٠٥ (٣: ١٤٦).

^{١٠٣} راجع الملحق (أ).

وإظهارًا للحقيقة، يعدّ الباحث التصويب لترجمة اللفظ الغريب كما ورد آنفًا بالعبارة those who asked for removal of their (femininely normal) facial hair done الإنجليزية بأن التحريم يتناول غير المرأة التي تزيل الشعر من وجهها لتفادي أي أثر من صفات الذكورة أو تلك التي تسعى لتحسين مظهرها أمام زوجها.

المبحث الخامس: ضياع النقطة المكتشفة عن إحدى صفات النبي صلى الله عليه وسلم

إنّ المتتبع لأحاديث كتاب اللباس من صحيح البخاري سيصادف الأوصاف الخلقية للرسول صلى الله عليه وسلم وقد ترجمها المترجم محمد محسن خان مضبوطة ووفقه الله تعالى في نقل نعوته الشريفة إلى القراء. ولكن من بين ترجمته للأحاديث المعنية هناك نصوص تحتوي على الألفاظ الغريبة وفات المترجم عن نقل صواب المعنى في الحديث التالي:

٥٩٠٧- عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : "كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ضَخَمَ الْيَدَيْنِ وَالْقَدَمَيْنِ حَسَنَ الْوَجْهِ لَمْ أَرْ بَعْدَهُ وَلَا قَبْلَهُ مِثْلَهُ، وَكَانَ بَسِطَ الْكَفَّيْنِ".^{١٠٤}

فاللفظ الغريب من الحديث الأنف ذكره هو "بسط الكفّين" الذي يأتي ذكره من ضمن الصفات الخلقية له صلى الله عليه وسلم بعد ذكر ضخم يديه وقدميه الشريفة وشدة حسن وجهه الشريف. وفي نقل التفاصيل لصفاته صلى الله عليه وسلم جاءت الترجمة بالنص الآتي:

5907. Narrated Anas رضي الله عنه : The Prophet صلى الله عليه وسلم had big hands and feet, and I have not seen anybody like him, neither before nor after him, and **his palms were soft.**¹⁰⁵

^{١٠٤} البخاري، صحيح البخاري (كتاب: اللباس، باب: الجعد، رقم الحديث ٥٩٠٧) ص ٥٠٢.

¹⁰⁵ Muhammad Muhsin Khan. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English* . 7:

كما هو الواضح من الترجمة أن اللفظ الغريب المذكور يترجم بالعبارة his palms were soft الذي يعطي معنى أنه صلى الله عليه وسلم نعيم الكفّين، وهي النقل الخاطئ عن معنى النص. فالترجمة بذلك قد أضاعت معلومة قيّمة متعلقة بهذه الصفة الملازمة للرسول صلى الله عليه وسلم التي من المفترض أن يترجم هذا الحديث الشريف كالآتي:

5907. Narrated Anas رضي الله عنه: The Prophet صلى الله عليه وسلم had big hands and feet, and I have not seen anybody like him, neither before nor after him, and **he displayed open palms.**¹⁰⁶

فالصواب أن يترجم إلى العبارة he displayed open palms بمعنى أنه صلى الله عليه وسلم كان يتعوّد أن يكون وضع يديه الشريفتين باسطاً^{١٠٧}. وما يثير الاندهاش أنه قد جاء من ضمن تفاصيل لغة الجسد أفصح به الخبيران الشهيران الزوجان "ألان بيس" و "بربارا بيس" أن تعوّد الشخص على وضع كفيه هكذا يدلّ على صدقه، وأمانته، وتقبّله للآخرين.^{١٠٨} فـ "ألان بيس" يلقب بـ "أستاذ لغة الجسد" على مدى أربعة عقود منذ أن أصبحت كتابته تباع بالملايين وهي المفصّحة عن السرائر الكامنة داخل الإنسان لا تستطيع أعضائه جسده تلقائياً أن تكذبها أو تتجمل لها. ومن ثمّ استطاع أن يكون شركة تجارية معتمدة على مهارته استشارها وجهاء العالم من الساسة، والبلاطات الملكية، ورجال الأعمال، والمذيعين، والفنانين في مواجهتهم للمحيطين بهم سواء من العملاء، أو الشركاء، أو الأصدقاء، أو حتى الأعداء. ونظراً لتفوّقه

^{١٠٦} راجع الملحق (أ) من الباب الثالث.

^{١٠٧} ابن منظور. لسان العرب. ١: ٤١٩.

^{١٠٨} Pease, Allan & Pease, Barbara, *The definitive book of body language*. (Buderim: Pease International, 1988). P.32, 217- 218.

الباهر، تترجم أعماله ومنتجاته إلى ٥٤ لغة.^{١٠٩} وتساعد زوجته "بربارا" كرئيس مجلس الإدارة للشركة وفي نفس الوقت مؤلفة الكتب في مجال قراءة لغة الجسد، ومتحدثة في المؤتمرات المنعقدة في المجال عبر أكثر من أربعين دولة.^{١١٠}

وللمتأمل أن يدرك كيف نُقلت هذه النقطة عن صفات الرسول صلى الله عليه وسلم من بسط اليدين صدّققتها لغة الجسد التي يتضلع فيها أناس من الناطقين بالإنجليزية، ولكنها لا تلاحظ ولا تكتشف بين القراء من ذوي الخلفية الإنجليزية بسبب عدم إصابة ترجمة الحديث المفصح عنه.

المبحث السادس – الكشف غير المكتمل عن أزياء العرب في عصر النبوة

من المآخذ على ترجمة محمد محسن خان لصحيح البخاري في نطاق كتاب اللباس هو التقصير في تقديم صورة مضبوطة عن مظاهر الأناس المعاصرين لأيام الرسول صلى الله عليه وسلم كما صورتها الأحاديث الشريفة من لباسهم واكسسواراتهم. وعلى الرغم من أن مقدمة اهتمامات النصوص الحديثية هي بيان الحلال والحرام، والمسموح والمحظور، فإن تصويرها تلقائياً للبيئة وطرق المعيشة المحيطة في ذلك العصر تعد من التفاصيل لا تقدر بثمن. فبجانب التزام المؤمنين بتعاليم السماء التي أتى بها خاتم المرسلين عليه الصلاة والسلام، هناك فضول في داخلهم لمعرفة حقائق البيئة في عصر البعثة النبوية تحنّ إلى استيعاب ما تبقى من تفاصيل الثقافة العربية القديمة التي تتحلل سطور النصوص الحديثية. وبالتأكيد لا يقتصر هذا الفضول على المسلمين، بل من المعتنقين للديانات الأخرى واللا دينيين من يغمره شغف القراءة عن الإسلام، ونصوصه،

¹⁰⁹ Pease International. *Allan Pease*. (Buderim, last updated 2016). Retrieved in July 30, 2016 from the company's website:
https://www.peaseinternational.com/index.php?route=information/information&information_id=7

¹¹⁰ Pease International. *Allan Pease*. (Buderim, last updated 2016). Retrieved in July 30, 2016 from the company's website:
https://www.peaseinternational.com/index.php?route=information/information&information_id=8

والثقافة المتداولة في عصر الرسول صلى الله عليه وسلمز وبما أنّ الشريحة من صحيح البخاري الذي يصبوب الباحث تركيزه إليها هي كتاب اللباس، فإن النصوص الحديثية تلقائيا تصف عن أزيائهم وزيناتهم بإظهار قائمة من أسماء الملابس قد لا يعرف أو لا يسمع الكثير عنها من الجيل المعاصر. ومن المؤسف، أنّ الترجمة الإنجليزية لمحمد محسن خان لم توقّق في إيصال الأوصاف والتنوع للملابس آنذاك على ما يرام.

وعلى سبيل المثال لا الحصر، ما قد تقدم ذكرها في المبحث الثاني من الفصل الثالث؛ من "الحِبرَة" عند التطرّق إلى وضع الترجمة غير المضبوطة، و"الخميصَة" عند التطرّق إلى وضع النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفه، و"البرد النجراني" عند التطرّق إلى وضع إبقاء الكلمات العربية بالحروف الرومانية مع تواجد مفرداتها الإنجليزية محلّ محلّها. وكذلك "الحلة السيّراء" التي يتناول عنها الباحث تحت النقاش حول تباين المعاني مع رجحان أحدها في المبحث الثالث من الفصل الثالث. يرى الباحث أن التفاصيل عن أزياء العرب في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم كما تفيدها النصوص الحديثية ثروة لا تقدر بثمن. وعلى الرغم من أن الآثار من ملابسهم لا تبقى إلا قلة القليل فالطريق إلى إعادتها إلى المرائي بإعدادها من جديد بالتطابق مع الأوصاف التي تفيدها غريب الألفاظ ليس بمستحيل، فما بال في هذا العصر المتطور.

المبحث السابع: الأوصاف غير المكتملة عن التجهيزات المنزلية المتوافرة في عصر النبوة

ومن المآخذ على الترجمة أيضا هو تقصيرها في نقل الأوصاف عن البيئة المعيشية في البقعة العزيزة على المسلمين التي اختارها الله تبارك وتعالى لنزول الوحي الخاتم. ومن بين سطور أحاديث كتاب اللباس من صحيح البخاري الذي في صدد اهتمام الباحث، هناك تصوير رائع ومثير لفضول القراء ليتعرفوا على طرق معيشة الناس في ذلك العهد من استخدام أدواتهم اليومية سواء كانت محلية من صنعة أيديهم أو تجلب من بلاد العجائم بحكم احتكاك العرب بهم.

المطلب الأول - الأدوات المنزلية

يذكر كتاب اللباس عددا لا بأس بها من الأدوات المنزلية تعين سكان الجزيرة العربية أو القاطنين في الحجاز على وجه الخصوص في حياتهم اليومية. وتعدّ معظم الأسماء لأدواتهم من غريب الألفاظ حيث أنها لم تعد مألوفا لدى العرب المعاصرين، فما بال بغيرهم لانصرامها عن الاستعمال العصري لتحل محلها أدوات أخرى حديثة. وتقدم ترجمة غير صائبة عن تلك الأدوات تعني رسم صورة غير واضحة عنهم لا تفي بغرض إظهار شريحة من طريقة حياتهم. ومن الملاحظ أن معظم الأدوات المنزلية المعنية هي أصناف متعددة من الأوعية التي كان العرب يستخدمها في عهد نبوة المصطفى صلى الله عليه وسلم والعهد الذي عقبه، ومن هذه الأدوات يأتي ذكر واحد منها في الحديث الآتي:

٥٧٩٩- عَنْ الْمُغِيرَةِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: كُنْتُ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَاتَ لَيْلَةٍ فِي سَفَرٍ فَقَالَ: "أَمَعَكَ مَاءٌ؟" قُلْتُ: "نَعَمْ". فَنَزَلَ عَنْ رَاحِلَتِهِ فَمَشَى حَتَّى تَوَارَى عَنِّي فِي سَوَادِ اللَّيْلِ ثُمَّ جَاءَ فَأَفْرَعْتُ عَلَيْهِ الْإِدَاوَةَ فَعَسَلَ وَجْهَهُ وَيَدَيْهِ وَعَلَيْهِ جُبَّةٌ مِنْ صُوفٍ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُخْرِجَ ذِرَاعِيهِ مِنْهَا حَتَّى أَخْرَجَهُمَا مِنْ أَسْفَلِ الْجُبَّةِ فَعَسَلَ ذِرَاعِيهِ، ثُمَّ مَسَحَ بِرَأْسِهِ ثُمَّ أَهْوَيْتُ لِأَنْزِعَ خُفَّيْهِ فَقَالَ: "دَعَهُمَا فَإِنِّي أَدْخَلْتُهُمَا طَاهِرَتَيْنِ فَمَسَحَ عَلَيْهِمَا".^{١١١}

فاللفظ الغريب المعني من الحديث المذكور هو قوله؛ "الإداوة" التي كانت من الأدوات المتواجدة في ذاك

العصر يستخدمها النبي صلى الله عليه وسلم عند التوضؤ ليرجمه المترجم كالآتي:

5799-Narrated Al-Mughīra: One night I was with the Prophet ﷺ on a journey. He asked (me), "Have you got water with you?" I replied, "Yes" So he got down from his she-camel and went away till he disappeared in the darkness of the night. Then he came back

^{١١١} البخاري. صحيح البخاري. كتاب (كتاب: الوضوء، باب: المسح على الخفين، رقم الحديث ٢٠٣) ص ١٩، و(كتاب: الصلاة: باب: الصلاة في الجبة الشامية، رقم الحديث ٣٦٣) ص ٣١ - ٣٢، و(كتاب: اللباس، باب: لبس جبة الصوف في الغزو، رقم الحديث ٥٧٩٩) ص ٤٩٥. والنيسابوري. صحيح مسلم. (كتاب: الطهارة، باب: المسح على الخفين، رقم الحديث ٦٢٦ - ٦٣١) ص ٧٢٤ - ٧٢٥، و(كتاب: الصلاة: باب: تقدم الجماعة من يصلي بهم إذا تأخر الإمام ولم يخافوا مفسدة بالتقدم، رقم الحديث ٩٥٢ - ٩٥٣) ص ٧٤٦.

and I poured water for him from the **the pot (for the ablution)**. He washed his face and hands while he was wearing a woollen **cloak** (the sleeves of which were narrow). So he took them out from underneath the cloak. Then he washed his forearms and passed his wet hands over his head. Then I tried to take off his **Khuff**, but he said, "Leave them, for I have performed ablution before putting them on." And so he passed his wet hands over them.¹¹²

وتنقل الترجمة معنى اللفظ "الإِدَاوَة" بالعبارة الإنجليزية (the pot (for the ablution) مما يخيل في ذهن القارئ كأنه قدر أو وعاء مصنوع من المعدن، وهو تصوير غير صحيح. إنما "الإِدَاوَة" عبارة عن وعاء للمياه مصنوع من الجلد ومن المفترض أن يترجم بـ leather water bag.¹¹³ وأخرى من غريب الألفاظ التي يطلق على الأوعية جاء ذكرها في الحديث الآتي:

٥٨٩٦ - حَدَّثَنَا مَالِكُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ حَدَّثَنَا إِسْرَائِيلُ عَنْ عُثْمَانَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَوْهَبٍ قَالَ: "أَرْسَلَنِي أَهْلِي إِلَى أُمِّ سَلَمَةَ زَوْجِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِقَدَحٍ مِنْ مَاءٍ، وَقَبْضِ إِسْرَائِيلَ ثَلَاثَ أَصَابِعٍ مِنْ قُصَّةٍ فِيهِ شَعْرٌ مِنْ شَعْرِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَكَانَ إِذَا أَصَابَ الْإِنْسَانَ عَيْنٌ أَوْ شَيْءٌ بَعَثَ إِلَيْهَا مِخْضَبَهُ فَاطْلَعْتُ فِي الْجُلْجُلِ فَرَأَيْتُ شَعْرَاتٍ حُمْرًا."¹¹⁴

فمن الأوعية غير المألوفة لدى المعاصرين أصناف تذكرها الرواية وهي "القَدَح" الذي كان يحمله عثمان بن عبد الله بن موهب، و "المِخْضَبُ" الذي كان يعتاد الناس حمله إلى أم سلمة رضي الله عنها ليملؤوه بالمياه من نقيع شعر النبي صلى الله عليه وسلم، و "الْجُلْجُلُ" الذي يحتوي على شعره الشريف كان تحتفظ به أم المؤمنين أم سلمة رضي الله عنها؛ ليترجمهما المترجم إلى الإنجليزية كالآتي:

¹¹² Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. 7: 381.

¹¹³ ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٣٣: ١.

¹¹⁴ البخاري. الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: ما يذكر في الشيب، رقم الحديث ٥٨٩٦) ص ٥٠٢.

5799-Narrated al-Mughīra: One night I was with the Prophet ﷺ on a journey. He asked (me), "Have you got water with you?" I replied, "Yes" So he got down from his she-camel and went away till he disappeared in the darkness of the night. Then he came back and I poured water for him from the **leather water bag**. He washed his face and hands while he was wearing a woollen **robe** (the sleeves of which were narrow). So he took them out from underneath the cloak. Then he washed his forearms and passed his wet hands over his head. Then I tried to take off his **Khuff (leather boots)**, but he said, "Leave them, for I have performed ablution before putting them on." And so he passed his wet hands over them."¹¹⁵

فاللفظ الأول "القَدَح" قد قام المترجم بترجمته إلى الإنجليزية بـ a bowl، ثم "المُخَضَّب" قد ترجمه بالعبرة (a vessel (containing water)؛ وأما الثاني "الجُلُجُل" قد ترجمه بالعبرة (that the container (held the hair of the Prophet) فالت ترجمة بذلك لا تفي بوصف الأعية كما ينبغي وتضييع على القارئ فرصة التعرف على شريحة ولو كانت ضئيلة من الثقافة العربية المتمثلة في تنوع أوعيتها. وكان من المفترض أن يترجم الأول بـ a goblet، والثاني basin وهو وعاء محدب الشكل بدلا من المترجم المقعر الشكل؛ والثالث بـ the small bell-like container ليظهر الفرق بين هذا وذاك كما في التصويب الآتي:

5896. Narrated Isrā'īl: Uthmān bin 'Abdullāh bin Mauhab said, "My people sent me with **a bowl** of water to Umm Salama." Isrā'īl approximated three fingers (indicating the small size of the container in which there was some hair of the Prophet ﷺ. 'Uthmān added, "If any person suffered from evil eye or some other disease, he would send **a vessel (containing water)** to Umm Salama. I looked into the **container (that held the hair of the Prophet ﷺ)** and saw a few red hairs in it,"¹¹⁹

¹¹⁵ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. 7: 422.

¹¹⁶ ابن حجر العسقلاني، فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠ : ٣٦٥. (دار الريان)

¹¹⁷ ابن الأثير الجزري. النهاية في غريب الحديث والأثر. ٢ : ٣٩.

¹¹⁸ ابن حجر العسقلاني، فتح الباري بشرح صحيح البخاري. ١٠ : ٣٦٥. (دار الريان)

¹¹⁹ راجع الملحق (أ).

وهناك لفظ آخر يطلق لأحد أنواع من الأوعية ورد في الحديث:

٥٩٥٣- عن أبُو زُرْعَةَ قَالَ: دَخَلْتُ مَعَ أَبِي هُرَيْرَةَ دَارًا بِالْمَدِينَةِ فَرَأَى أَعْلَاهَا مُصَوِّرًا يُصَوِّرُ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذَهَبَ يَخْلُقُ كَخَلْقِي فَلْيَخْلُقُوا حَبَّةً وَلْيَخْلُقُوا ذَرَّةً" ثُمَّ دَعَا بِتَوْرٍ مِنْ مَاءٍ فَعَسَلَ يَدَيْهِ حَتَّى بَلَغَ إِبْطَهُ فَقُلْتُ: يَا أَبَا هُرَيْرَةَ أَشَيْءٌ سَمِعْتَهُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ؟ قَالَ: مُنْتَهَى الْحَلِيَّةِ.^{١٢٠}

فاللفظ الذي يعدّ من أسماء الأوعية لدى العرب هو "تور" الذي كان يستخدمها أبو هريرة رضي الله

عنه عند التوضؤ كما تنقله الرواية المذكورة ليترجمه المترجم إلى الإنجليزية كالآتي:

5953. Narrated Abū Zur'a: I entered a house in Medina with Abū Huraira, and he saw a man making pictures at the top of the house. Abū Huraira said, "I heard Allah's Messenger ﷺ saying that Allāh said, 'Who would be more unjust than the one who tries to create the like of My creatures? Let them create a grain: let them create a gnat.'" Abū Huraira then asked for a water container and washed his arms up to his armpits. I said, "O Abū Huraira! Is this something you have heard I from Allah's Messenger ﷺ?" He said, "The limit for ablution is up to the place where the ornaments will reach on the Day of Resurrection."¹²¹

وبالنظر إلى الترجمة، ينقل المترجم معنى قوله "تور" بالعبارة a water container العاجزة عن وصف

شكل الوعاء مع أن الأصوب له أن يترجم بـ a basin حتى يتبين أنه محدّب.^{١٢٢} وهذه الأوعية المذكورة

بأشكالها المختلفة تمثّل بضع أنواع فقط من جملة الأوعية المستخدمة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم

ليقدمها الباحث على سبيل المثال لا الحصر.

^{١٢٠} البخاري، الصحيح. (كتاب: اللباس، باب: نقض الصور، رقم الحديث ٥٩٥٣) ص ٥٠٤ - ٥٠٥.

¹²¹ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English. 7: 440.

^{١٢٢} محمد بن أحمد العيني. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. (القاهرة: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده، د. ت.).

المبحث الثاني - المفارش

إن بيوت العرب في القدم لا تستغنى عن المفارش مهما بلغت درجتها من التقشُّف والبساطة وتُصوّر ذلك من خلال الأحاديث النبوية الشريفة. وعلى الرغم من صوب الأحاديث النبوية إلى موضوعات محددة تريد إرشاد الأمة بها والأخذ بأياديهم إلى برّ الأمان فإن البيئة والثقافة المحيطة وطرق المعيشة في عصر الوحي تلقائيا تصوّر داخل النصوص. ومن صور الحياة عن تلك الأيام هي المفارش المستخدمة لتكامل تأثير بيوتهم. فمفارشهم المذكورة في الأحاديث تمثل شريحة صغيرة من ألوان ثقافتهم العربية بصرف النظر عن كونها من صناعتهم أو تؤتى من بلاد الأعاجم. ومن كتاب اللباس هناك لفظان غريبان يمثلان نوعين من مفارشهم حيث يذكر اللفظ الأول في الحديث الآتي:

٥٩٥٤- عن عائشة رضي الله عنها : قَدِمَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ سَفَرٍ وَقَدْ سَتَرْتُ بِقِرَامٍ لِي عَلَى سَهْوَةٍ لِي فِيهَا تَمَاثِيلُ فَلَمَّا رَأَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ هَتَكَهُ وَقَالَ: "أَشَدُّ النَّاسِ عَذَابًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ الَّذِينَ يُضَاهَوْنَ بِخَلْقِ اللَّهِ قَالَتْ فَجَعَلْنَاهُ وَسَادَةً أَوْ وَسَادَتَيْنِ".⁵¹

فاللفظ المعني من الحديث المذكور هو قوله؛ "قِرَام" الذي كان تستخدمه أم المؤمنين عائشة رضي الله

عنها في بيتها ليترجمه المترجم كما هو المذكور في الآتي:

5954. Narrated Aisha رضي الله عنها: Allah's Messenger ﷺ returned from a journey when I had placed **a curtain of mine having pictures** over (the door of) a **chamber** of mine. When Allah's Messenger ﷺ saw it, he tore it and said, "The people who will receive the severest punishment on the Day of Resurrection will be those who try to make the like of Allah's creations." So we turned it (i.e., the curtain) into one or two cushions.¹²⁴

^{١٢٣} البخاري. صحيح البخاري. (كتاب: اللباس، باب: ما وطئ من التصاوير، رقم الحديث ٥٩٥٤) ص ٥٠٥.

^{١٢٤} راجع الملحق (أ).

وقد قام المترجم بنقل معنى "قِرام" بالعبارة الإنجليزية a curtain of mine having pictures مما تفيد أنه مجرد ستارة عليها نقش من صور. وهذه العبارة غير مستوفية في وصف القرام حيث فيها عدم تحديد كونها من صفة الخشونة أو الرقاقة أو فيها لمسة جمالية. ومن المفترض أن يترجم بالتطابق لما جاء بيانه في الكتب المعنية بالغريب مستخدما العبارة a soft curtain of mine with motifs لكون القرام من الستائر الرقيقة ذات رسومات^{١٢٥}، كما في التصويب الآتي:

5954. Narrated 'Aisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا Allah's Messenger ﷺ returned from a journey when I had placed **a soft curtain of mine with motifs** over (the door of) a **store room** of mine. When Allah's Messenger ﷺ saw it, he tore it and said, "The people who will receive the severest chastisement on the Day of Resurrection will be those who try to make the like of Allah's creations." So we turned it (i.e., the curtain) into one or two pillows.¹²⁶

ثم اللفظ الغريب الثاني يطلق على أحد أنواع المفارش آنذاك الذي يأتي ذكره في حديث آخر:

٥٩٥٥ - عَنْ عَائِشَةَ قَالَتْ: "قَدِمَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ سَفَرٍ وَعَلَّقْتُ دُرْنُوكًا فِيهِ تَمَاثِيلُ فَأَمَرَنِي أَنْ أَنْزِعَهُ فَنَزَعْتُهُ".⁵¹¹

فاللفظ الغريب من الحديث المذكور هو قوله: "دُرْنُوكًا فِيهِ تَمَاثِيلُ" وهو أيضا من المفارش التي كانت

عائشة رضي الله عنها تستخدمها في بيتها ليترجم المترجم كما ورد في النص الآتي:

5955. Narrated 'Aisha رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: The Prophet returned from a journey when I had hung **a thick curtain** having **some images (or pictures etc.)** (in front of a door). He ordered me to remove it and I removed it.¹²⁸

^{١٢٥} العيني. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. ١٨: ١٠٦.

^{١٢٦} راجع الملحق (أ).

^{١٢٧} البخاري. صحيح البخاري (كتاب: اللباس، باب: ما وطئ من التصاوير، رقم الحديث ٥٩٥٥) ص ٥٠٥. و(كتاب: الأدب، باب:

ما يجوز من الغضب والشدة لأمر الله تعالى، رقم الحديث ٦١٠٩) ص ٥١٥.

¹²⁸ Muhammad Muhsin Khan. The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English.

7: 441.

كما يتبين من الترجمة أن اللفظ الغريب "الدرونك" ينقل معناه إلى اللغة الإنجليزية بالعبارة a thick curtain having some images (or pictures etc.) الواسفة بأنه من الستائر الخشنة عليها بعض نقوش. وها هنا لا تصيب الترجمة في توصيف هذا النوع من الستائر، وبذلك لا تصل إلى القارئ الصورة الحقيقية للدرونك. ومن المفترض أن يأتي بالعبارة التي تطابق الوصف له كما أفاده العيني عند شرحه للحديث وهي (a velvet curtain having some images (of winged horses) مما يعطي صورة حقيقية عن الدرونك بأنه مصنوع من القطيفة وعليه صورة الأحصنة بالأجنحة.^{١٢٩}

ربما لا يبالي البعض بإصابة معاني الترجمة للملابس والأدوات المنزلية والمفارش من أيام الرسول صلى الله عليه وسلم، ولا يهتمون بها مثل الاهتمام بالألفاظ التي تمس صواب الاعتقاد والأحكام الشرعية والقيم الأخلاقية. ولكن الباحث يرى اتجاهها آخر في الألفاظ الغريبة للأدوات التي تنتمي إلى أيام الرسول صلى الله عليه وسلم حيث أنها ترسم صور البيئة عن ثقافة العرب المعاصرين لعهد البعثة النبوية وعاداتهم. فالأحاديث تلقائيا تنطق عن التاريخ العريق وتمد بالمعلومات القيمة عنه فيها ذكر المهارات واللمسات الفنية والجمالية المتواجدة مع بساطتهم. إذن الأحاديث الشريفة ليست فقط مصدرا للتشريع، بل هي أيضا كنوز أثرية من المفترض أن تحظى بالاهتمام. فجملة التفاصيل المتواجدة للملابس والاكسسوارات والمفروشات والأدوات المنزلية من بين سطور أحاديث كتاب اللباس التي تتحدث عن عصرها وهي عصر نبوة الرسول عليه وسلم، في مقدورها أن تكون براهين تاريخية ساطعة على بطلان الادعاءات أو الافتراءات بأن الأحاديث كتبت بعد ذلك بمئات السنين.

^{١٢٩} العيني. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. ١٨: ١٠٩

الفصل الخامس:

النتائج والتوصيات

أولاً: النتائج

بعد القيام بالتحليل المتواضع لموضوع الأطروحة غريب الألفاظ في الترجمة الإنجليزية في كتاب اللباس في صحيح البخاري: محمد محسن خان أنموذجاً، يأمل الباحث أن يكون قد وفق في تقديم إجابات شافية عن أسئلة الدراسة التي وردت في التمهيد، ومن ثم تحقيق الأهداف المرجوة. وللتحقق من ذلك يمكن استعراض الإجابة لكل من أسئلة البحث على حدة:

أولاً؛ في سبيل تقديم الباحث الضوابط في ترجمة الحديث الشريف ومنها غريب الألفاظ، يستطرد الباحث النماذج المشرفة من المرحلتين ليقترن بها في بيان الغريب ؛ عصر قبل تدوين الغريب وعصر تدوين الغريب. فالمرحلة الأولى بدأت مبكرة حيث وقع بيان الغريب منذ عصر الرسول صلى الله عليه وسلم مروراً بعصر الصحابة والتابعين وانتهاء بعصر أتباع التابعين؛ ثم عقبتها المرحلة التي دفعت إلى التدوين في بيان غريب الحديث. فالمبنيون الأوائل قد تركوا بصماتهم في آداب وأخلاقيات والتزامات بيان غريب الألفاظ

يستطيع الباحث من خلالها رسم الضوابط يأمل أن تنتبه إليها رحاب ترجمة الحديث الشريف. وفي مقدمتها هي الآداب العامة في ترجمة الحديث بشكل عام؛ من إخلاص النية، والتحلي بمكارم الأخلاق، والأمانة، ومراعاة استيفاء الترجمة للمعنى المراد مع الحرص بقدر الإمكان على عدم التطويل. وتضاف إليها الضوابط في ترجمة الغريب ؛

- أ) إجادة اللغة العربية مع الإحاطة على الاستخدامات اللغوية في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم.
 - ب) التضلع في الحديث وعلومه سنداً وممتناً والإحاطة بالكوامن والأسرار المرتبطة به، وتطغى أهمية معرفة غريب الألفاظ من بين المعارف المندرجة تحت علوم الحديث.
 - ج) إجادة اللغة الهدف حتى يصل المعنى المراد إلى أهلها.
 - د) مراعاة مواكبة الترجمة للتعبيرات العصرية حتى يستوعب المعاصرون معنى الحديث الشريف.
- ولا بد أن تستوفي الترجمة الضوابط المذكورة سواء يقوم بها شخص تتوافر فيه المواصفات المطلوبة، أو يعدها فريق يتكون من أشخاص ملتزمين بالآداب العامة في ترجمة الحديث ويتخصص كل واحد منهم في مجال تخصصه المساهم في ترجمة الحديث النبوي الشريف.

ثانيًا؛ يقدم الباحث مكانة الجانبين من الجوانب التي يصب تركيزه في هذه الدراسة، وهما مدى أهمية الترجمة الإنجليزية للحديث الشريف، وثانيهما هو كتاب الجامع الصحيح للإمام البخاري رحمه الله. وبالنسبة للأول، بعد الاطلاع على الإحصائيات الموثوق بها، يتوصل الباحث في النهاية إلى اعتلائها القمة مقارنةً

باللغات الأخرى لكونها هي اللغة الأولى في العالم الآن حيث بلغ عدد المتحدثون بها حول العالم ١٥٠٠ مليون ومن ضمنهم ٣٧٥ مليون عدد الناطقين الأصليين مما يشكل ٢٥٪ من إجمالي المتحدثين. وتليها اللغة الصينية، ثم الهندية، ثم الأسبانية، ثم الفرنسية. و بقاع الأرض التي يقطنها السواد الأكبر من الناطقين الأصليين للغة الإنجليزية في هذا العصر منتشرة في القارات؛ أوربا، وأستراليا، وأمريكتين الشمالية والوسطى، والجزر الكاريبية. وبالإضافة، من دول العالم لغير الناطقين الأصليين تترجع اللغة الإنجليزية كلغة رسمية فيها أو اللغة الوسيطة في التعليم العالي، وهذه الدول موزعة على قارات العالم؛ من أفريقيا، وآسيا، وأوربا، و أمريكا الجنوبية أو بالتحديد الجزر الكاريبية، ودول المحيط الهادئ. ولا يكفي تميز اللغة الإنجليزية على هذا الانتشار الطاعي، بل هناك دول ليست مواطن للناطقين الأصليين أو نظما تعترف بسيادة اللغة الإنجليزية كلغتها الرسمية، ومع ذلك، تُعرف شعوبها بطلاقة التحدث بها لاعتلائها مكانة اللغة الأولى في العالم. ويقسم هذه الشعوب إلى مستويين من التميز؛ أولهما شعوب ذات الإجادة الفائقة جداً من دول القارة أوربا، وثانيهما شعوب ذات الإجادة الفائقة من دول القارات؛ أوربا وأمريكا الجنوبية وآسيا.

ولا عجب بالنسبة لأشهر صرح في جهود ترجمة الكتب العربية الإسلامية ألا وهو دار السلام الذي تتخذ مدينة الرياض عاصمة المملكة السعودية مقراً لها، فإن أكبر شريحة تخصص من جهودها هي الترجمة إلى اللغة الإنجليزية مع عدم تغاضيها عن الترجمة إلى لغات أخرى. إضافة إلى ذلك، إنّ الصروح الأخرى في المملكة المساهمة في ترجمة كتب الحديث من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد، والدار العالمية للكتاب الإسلامي بالرياض، وكلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود كلها تضع في مقدمة اهتماماتها جهود الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

والجانب الثاني هو فيما يتعلق بمكانة صحيح البخاري من الاعتناء العصري يليق بكونه كأصح كتاب بعد كتاب الله حيث يطلع الباحث على الجهود العصرية المبذولة من أجل استمرار التوسع من انتشارها حول العالم. وبدايةً، قد بادر المستشرق البولندي محمد أسد بترجمة الجامع الصحيح بالتزامن مع شغفه لترجمة القرآن الكريم. ومن المؤسف، راحت معظم جهوده المصوبة للصحيح ضحية للاضطرابات السياسية في الهند البريطانية ولم يكتب لها البقاء. واقتفى آثاره محمد محسن خان بعد ذلك حتى يستطيع إنجاز الترجمة الكاملة للصحيح ليتصدر قائمة الكتب الإسلامية التراثية المترجمة إلى الإنجليزية. وعرف المؤسسات للتعليم العالي المعنى بدراسة الاستشراق والدراسات الإسلامية ومقارنة الأديان حول العالم قيمة هذه الترجمة سواء من البلدان الإسلامية أو غيرها، ومن إثره حظيت بالاهتمامات حيث منها ما خصّصت صفحات من مواقعها الإلكترونية من أجل عرض ترجمتها، ومنها ما جعلتها من مقرراتها، ومنها ما وضعتها في قائمة المراجع الإسلامية الأساسية. وإضافةً إلى ذلك، ظهرت الترجمة الإنجليزية أخرى كاملة لصحيح البخاري من إعداد الأمريكية عائشة بيولي؛ وأخرى غير كاملة لتيمية زير. وعلى صعيد آخر، أنجزت جهود ترجمة الجامع الصحيح إلى لغات العالم؛ من البنغالية، والأردية، والصينية، والتايلاندية. وبالتزامن معها ترجم مختصر الصحيح إلى اللغات الأوروبية؛ الألمانية، والفرنسية، والروسية.

وثالثاً؛ فيما يتعلق بالفحص عن أوضاع الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان من حيث الاستيفاء للمعنى يتوصّل الباحث إلى أن غريب الألفاظ متواجدة وموزعة في ٢٨٤ موضع في إطاره. وبالنظر إلى أوضاع الترجمة من الصواب أو الخطاء يستطيع البحث تقسيمها إلى ثمانية أوضاع:

١- الترجمة الصائبة لغريب الألفاظ، وهي التي تتوافر فيها مقاييس الصواب حين تفي في نقل المعنى دون إحلال في إبقاء الطابع البارز له يميزه عن الألفاظ الأخرى، ومن جملة ٢٨٤ موضع لغريب الألفاظ يحقق المترجم الصواب في ٧٢ موضعا وهي تمثل ٢٥,٤٪ من إجمالي الألفاظ التي يضع الباحث تحت مجهره.

٢- الترجمة غير المضبوطة، وهي التي لا تنجرف عن المعنى المقصود من غريب الألفاظ ولكنها وصف غير مكتمل لا يعطي حقه من الدقة فيما يميزه عن الآخر يشبهه ولو بأبسط فرق، وتقع الترجمة غير المضبوطة في ٩٣ موضعا وهي بذلك تمثل الشريحة الأكبر بنسبتها المئوية ٣٢,٨٪ من إجمالي الألفاظ.

٣- الترجمة الخاطئة، وهي التي تعطي معنى آخر غير المعنى المقصود من اللفظ، و تقع في ٤٧ موضعا وهي تمثل ١٦,٦٪ من إجمالي الألفاظ.

٤- الترجمة الصّادرة من قلة المراعاة للنحو العربي، وهي تصدر من قلة المراعاة لجانب النحو العربي، وتقع في موضعين فقط لتمثل الشريحة الأكثر ضالة ٠,٧٪ من إجمالي الألفاظ.

٥- السّقط من الترجمة، أي ترك الألفاظ دون إعطاء حقها من نقل المعنى، ويقع في موضعين ليشترك الوضع الآنف ذكره في الضّالة بنسبته المئوية ٠,٧٪ فقط من إجمالي الألفاظ.

٦- النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفه، ويقع في ٢٤ موضعا ليمثل ٨,٤٪ فقط من إجمالي الألفاظ.

٧- النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله، ويقع في ١٢ موضعا ليمثل ٤,٢٪ من إجمالي الألفاظ.

٨- الترجمة لها بديلة أفضل، أي واقع اختيار تعبير انجليزي لينقل معنى اللفظ مع أن هناك تعبير آخر أوفى وأجدر، وتقع في ٣٢ موضع وهي بذلك تمثل ١١,٣ ٪ فقط من إجمالي الألفاظ.

ومن خلال تدقق النظر في هذه الترجمة الإنجليزية أيضا، يتعرف الباحث على واقع تباين الترجمة للفظ الواحد مع تكراره في كتاب اللباس. ولوحظ ظهور هذا الواقع على سطح الترجمة التي في صدد الباحث حيث ذكر المعنى للفظ الواحد في موضع مع إيراده بمعنى مختلف في موضع آخر. وهذا المأخذ يتعلق بـ ٦ ألفاظ من غريب الألفاظ المنوط بها في البحث؛ وهي: آدم - أبلي وأخلقلي - حلة - الجعد القطط - نعل. ويصنف الباحث هذا التباين لترجمة اللفظ الواحد المتكرر إلى صنفين؛ تباين المعاني مع رجحان أحدها، وتباين المعاني مع عدم إصابة أي منها.

ورابعا؛ يقدم الباحث الآثار المترتبة من التقصير والإخلال في الترجمة الإنجليزية لغريب الألفاظ من كتاب اللباس لصحيح البخاري من إعداد محمد محسن خان مستمداً من تحليل الترجمة ثم الوقوف أمام عدم اكتمال فحوى غريب الألفاظ المترجم. ومن خلاله يستطيع البحث الكشف عن الآثار المترتبة من التقصير فيها:

١- حدوث ثغرة أخرى إلى ثغرات ادعاء التناقض بين الأحاديث الصحيحة، حيث الترجمة غير مكتملة أو مغلوطة بالطبع تعطي معنى آخر غير المعنى المقصود من اللفظ في الحديث، ومن ثم يخالف معنى حديث آخر صحيح باستطاعته أن يزعزع ثقة بعض الناس بحجية السنة. فالمواقع الإلكترونية والمواقع للتواصل

الاجتماعي منها شريحة لا بأس بها يشغلها أنصار ادعاء التناقض بين الأحاديث الصحيحة آتين بالثغرات المتمثلة في ترجمة الأحاديث بالإنجليزية التي تؤيد اتجاههم. وعلى الرغم من أنهم لم يتناولوا بعد على أحاديث كتاب اللباس من صحيح البخاري - ربما لعدم تصفحهم للترجمة التي نحن في صددنا - فإن احتمال وقوع الترجمة فريسة لاتجاههم غير بعيد. الإخلال بترجمة الحديثين؛ أولهما عن الحالة الاجتماعية لعلي بن أبي طالب وثانيهما عن لبس الحرير للرجال يمثلان ثغرة أخرى مضافة إلى الثغرات المتواجدة.

٢- حدوث ثغرة أخرى تضيف إلى الثغرات المثيرة للتشكك في نسبة الأحاديث الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم. ومن التقصير في الترجمة الإنجليزية التي يضع الباحث تحت مجهره منه ما يشكل ثغرة يلتفت حولها المشككون في نسبة الأحاديث الصحيحة إلى النبي صلى الله عليه وسلم من جراء إفادة الترجمة شيئا لا يقبله عقل سليم. وبالفعل حديث التصاوير المترجم إلى الإنجليزية من قبل محمد محسن خان يقع فريسة لهؤلاء.

٣- وقوع حائل أمام حسن استغلال المسلمين للأعشاب المذكورة في السنة النبوية. وفي نطاق كتاب اللباس من صحيح البخاري هناك مأخذ في ترجمة الأحاديث عن الزعفران، والذريرة، والورس. فالترجمة الأولى تفيد بأن الزعفران منهي عن استخدامه بالنسبة للرجال على الإطلاق، وهذه المعلومة المغلوطة ليست في صالح صناعة المكملات الغذائية الصاعدة في ماليزيا الآن. أما الإخلال في ترجمة حديث الذريرة فأثره ملموس عند المسلمين الآن حيث لا يطفو اسم الذريرة في الساحة عند تناولهم الموضوع عن الطب النبوي مع أن هذه العشبة تنبت بكثرة في البلدان الإسلامية غير العربية. ولا يأتي ذكره مع الحبة السوداء والعسل ولبن المعز ولبن الإبل مع أن الذريرة لها شرف الذكر أيضا في السنة النبوية، فما بال بحسن استغلالها. ومن

خلال مسح الباحث على منتجات المكملات الغذائية في ماليزيا التي تكون الذريرة من ضمن مكوناتها يجد منتجا واحدا فقط لا غير.

فعدم الإدراك عن كون الذريرة وأمثالها لها شرف الذكر في السنة يمثل فراغاً يفسح أمام البعض فرصة التطاول على السنة النبوية وبخاصة في شبكات التواصل الاجتماعية بقولهم بأن الطب النبوي ينحصر في الأعشاب والنباتات التي تنبت في الجزيرة العربية وكأن غيرها لا قيمة لها. وفي الحقيقة، أن الذريرة منذ أيام الرسول صلى الله عليه وسلم ليست من تراب البقاع العربية، بل كانت تجلب من خارجها مثل الزنجبيل، والزعفران، والكافور وغيرها.

وعلى صعيد آخر من النباتات العربية المذكورة في كتاب اللباس هي الورس التي قدّمها محمد محسن خان كأحد أنواع العطور ومن خلال الترجمة يستحيل أن يتعرف عليه القارئ غير العربي. فالورس معروف لدى العرب من الأعشاب الباهظة الثمن، تستخدم قديماً في الطب، والتجميل، وصباغة الأقمشة بالأصفر. ومن المؤسف لا تمد ماليزيا اليد المبادرة في عمل البحث العلمي حول الورس الذي له شرف الذكر في السنة النبوية وأشجاره تكاد تهدد بالانقراض.

٤- الإفادة غير المجدية عن الشعائر والأحكام الشرعية، حيث التغطّي على حقيقة الشعائر الإسلامية من عدم الإفصاح عن معنى "التحنيك" للمولود و "تقليد الهدى" في مناسك الحج حيث الاكتفاء بالنقل اللفظي للأول دون ترجمته والإخلال بترجمة الثاني يترك القارئ في متاهة عن معرفتهما. وفيما يتعلق بالأحكام الشرعية يؤدي الإخلال بترجمة غريب الألفاظ في الحديثين؛ أولهما عن القرع إلى سوء الفهم في

حكمه الشرعي والنطاق المتعلق به. أما ثانيهما حديث المتنمصات، يؤدي التقصير في ترجمته إلى سوء الفهم بأن أي قيام بمحاولة إزالة الشعر من وجه المرأة محرّم دون استثناء.

٥- ضياع النقطة المكتشفة عن إحدى صفات النبي صلى الله عليه وسلم. فخفاء هذه النقطة من أنه كان يتعوّد أن يكون وضع يديه الشريفتين باسطاً حيث تفسيره عند لغة الجسد يدل على صفة الصدق. ومحت الترجمة هذه النقطة حيث الإتيان بالمعنى بأنه نعيم الكفين.

٦- تقديم حقيقة غير مكتملة عن أزياء العرب في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم، وبالتالي لا يتعرف القراء على التنوع والتفاصيل التي تقدمها السنة النبوية، مع أن هذا الجانب من ثقافة العرب له أهمية تاريخية.

٧- الأوصاف غير المكتملة عن التجهيزات المنزلية المتوافرة في عصر النبوة، وبالتالي لا يتعرف القراء عليها كما تقدم السنة النبوية المعلومات عنها التي لا جدال في قيمتها التاريخية عن العرب في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم.

ثانيًا: التوصيات والمقترحات:

في ضوء النتائج التي أسفرت عنها هذه الدراسة، يمكن إيراد بعض التوصيات والمقترحات التي يرجو الباحث أن تكون نافعة. فمن التوصيات التي يرى أهميتها:

القسم الأول منها فيما يتعلق بإجراء مزيد من الدراسات والبحوث حول:

- ١- فحص ترجمة إنجليزية أخرى كاملة لصحيح البخاري من إعداد المترجمة عائشة بيولي من حيث نقل المعنى لغريب الألفاظ.
- ٢- فحص ترجمة الحديث عمومًا إلى لغات أخرى، ومنها اللغة الملايوية التي ينطق بها السواد الأكبر من مسلمي جنوب شرق آسيا؛ وترجمة غريب الألفاظ منه على وجه الخصوص.
- ٣- رأي القراء عن ترجمة الحديث الشريف إلى لسانهم من حيث المقروئية والتأثير.

والقسم الثاني هو التوصيات الإجرائية العملية :

- ١- ومن المتبادر في الأذهان، أن الضوابط المذكورة لترجمة غريب الألفاظ يصعب الآن توافرها في شخص واحد نظرًا لطبيعة العصر الحالي من انعزال التخصصات بانطواء الشخص ليس فحسب في مجاله بل في فرع من مجاله. فنظام الرحاب الأكاديمية لهذا العصر في الغالب لا يخلق أكاديميا متعدد المواهب والقدرات كما في العصور الذهبية للحضارة الإسلامية، حيث فرض تفرغ الأكاديمي لخليته، اللهم إلا بمبادرته التطلع

خارجها بحثاً عن التجديد والتنوع في حياته العلمية. ومن أجل ذلك، يقترح الباحث تشكيل فريق عند القدوم على إعداد ترجمة الحديث الشريف حيث يتكون من أشخاص كل واحد منهم يتخصص في مجاله المساهم لإنجاز هذا العمل الجليل، ويدلو كل واحد بدلوه في سبيله. ثم بمجرد الانتهاء من إعداد الترجمة، يتعين عليها إجراء مراجعة فاحصة قبل إصدارها إلى متناول القراء.

٢- تصنيف ترجمة ألفاظ الحديث النبوي الشريف وبخاصة الغريب منها من حيث الصواب أو الخطأ إلى أصناف آتية كما يقدمه الباحث مع وضع الرمز لكل صنف يسهل على الأكاديمي وبخاصة عند إعداد الجداول والملحقات ، من:

الرمز	وضع الترجمة
α	الترجمة الصائبة
ð	الترجمة غير المضبوطة
ø	الترجمة الخاطئة
õ	الترجمة الصادرة من قلة المراعاة للنحو العربي
ö	السقط من الترجمة
ô	النقل اللفظي للمصطلحات دون ترجمة تصفها
ò	النقل اللفظي رغم تواجد كلمة إنجليزية تحل محله
ó	كون الترجمة لها بديلة أفضل

وهذا التصنيف بالرموز هو مبادرة من الباحث ليعين على أعمال تحليل الترجمة عن مدى استيفائها للمعنى أو عدمه، مع الاعتقاد أنها قابلة للتحسين في المستقبل. ويرجو الباحث أن التصنيف المقدم أيضا صالح لاستخدامه عند الفحص عن ترجمة القرآن الكريم، والنصوص الأخرى.

٣- إعادة النظر في ترجمة الحديث الشريف المعدّة عند عدم الاطمئنان عن إصابتها مع الاحترام للجهود السابقة المبذولة. فمحاولة التصويب لا تعني الخط من منزلة المترجمين، بل تعدّ صورة من صور التعاون على البر والتقوى، وأنموذجا من التواصل بالحق.

٤- إقامة متحف إسلامي يعرض البيئة المعيشية في مهبط الوحي في عصر النبوة من ملابسه وأكسسواراتهم، وأدواتهم المنزلية والأشكال المعمارية لمنازلهم وغيرها. فالتفاصيل عن الثقافات والبيئات المعيشية لذاك العصر وافرة في كتاب اللباس من:

أ) الأقمشة من، الإستبرق، والخزّ، والديباج، والقسيّ.

ب) الملابس من، الإزار، والأنبجانية، والبرنس، والجلباب المهدّبة، والخميصة، والخميصة الحريشية، والفروج، والقَبَاء، والكساء، والرداء، وأنواع البرود من برد سبراء، وبرد نجرائي، وبرد حبرة، والشملة، والنمرة، والخمار، والمغفر، والخفاف، والنعال، والنعال السبئية.

ج) الأكسسوارات؛ من الخُرص، والسّخاب، والفَتّخ، والخواتيم.

د) الأدوات المنزلية؛ من الحصير، والدُّرنوك، والمدرى، والمرفقة، والنُّمُرّة، والقِرَام، والأواني من؛ الإداوة، التُّور، الجِرَاب، والجُلُّل، والمِخْضَب، والقَدَح.

هـ) الأشكال المعمارية؛ من السّهوة، والمشُرّة، والصقّة.

د) مستلزمات الركوب، من الإكاف، والخُلبة، والميثرة.

وعلى الرغم من تميز كتاب اللباس بذكر هذه الأشياء المستخدمة في أيام الرسول صلى الله عليه وسلم، هناك مساحة لا بأس بها من الأبواب الأخرى من كتب السنة في ذكر مثيلاتها. وربما يتبادر في الأذهان من

أين سيأتي المتحف بالتركة الأثرية المتعلقة وهي المعروف عنها شبه معدومة. ويرى الباحث عرض البديل لها حيث إعداد الملابس والاكسسوارات والأدوات المنزلية نسخ طبق الأصل لها كما تذكر بين سطور النصوص الحديثة وتنقل أوصافها وتفصيلها في الكتب المساهمة لمعاني غريب الألفاظ. ويستحسن أن تحيط هذا المتحف حديقة للنباتات التي لها استخداماتها في ذاك العصر من؛ الأراك، والسَّمُر، والقَرْظ، والزعفران، والورس، والذرية، وغيرها. وباستطاعة الصروح الإسلامية عقد التعاون مع كلية الآثار وكلية الفنون الجميلة وكلية العلوم حتى تظهر هذه الفكرة على أرض الواقع. وهذا المشروع عند تشييده بجدية في استطاعته إدراج الدخل في مقابل إعداد المتحف الفريد من نوعه إلى الجماهير وفي مقدمتهم الباحثين. ولا مانع من إقامته خارج البلدان العربية طالما أن الموقع يعد ساحة خصبة لتثقيف الناس عن حياة القدماء من عبق التاريخ العزيز على المسلمين كافة يشد الناس فيما بعد الرحال إليه. وجانب آخر يستطيع المتحف تقديمه هو إظهار البيئة المعاصرة لأيام الرسول صلى الله عليه وسلم تكون تفصيلها مستمدة من الأحاديث النبوية، تتيح الفرص للباحثين عن الحق للتأكد عن مدى صدق الوحي الخاتم. فعرض المتحف الذي يتحدث عن عصره في مقدوره أن يعطي براهين تاريخية ساطعة على بطلان الادعاءات أو الافتراءات بأن الأحاديث كتبت بعد ذلك بمئات السنين

٥- إعطاء الاهتمام اللائق للأعشاب المألوية المحلية التي لها شرف الذكر في السنة النبوية ومنها الذرية التي توجد بكثرة في ماليزيا. ويجدر التنبيه إلى أن هناك أعشاب عديدة لا يذكرها كتاب اللباس من صحيح البخاري وهي بالفعل تنبت على أرض ماليزيا. وهناك أعشاب أخرى فيما يبدو تصلح زراعتها في ماليزيا ومنها الورس الذي جاء ذكره في كتاب اللباس من الجامع الصحيح. ويتمثل الاهتمام المستقبلي بهذه الثروة الطبيعية في إجراء مزيد من الأبحاث العلمية حولها، ثم زراعتها والاستفادة منها في الصناعات التي تخدم

المجالات؛ من التجميل والطب وغيرهما. وبذلك لن تذهب هذه الكنوز هدرا دون الانتفاع بها بسبب عدم الإدراك بمكانتها.

سبحانك لا علم لنا إلا ما علّمتنا أنك أنت العليم الحكيم.

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

المراجع

- ١- القرآن الكريم.
- ٢- ابن الأثير الجزري، عز الدين بن علي بن محمد. *أسد الغابة في معرفة الصحابة*. تحقيق: علي محمد معوض؛ وعادل أحمد عبد الموجود. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٤.
- ٣- ابن الأثير الجزري، علي بن محمد. *أسد الغابة في معرفة الصحابة*. تحقيق: محمد إبراهيم البنا، محمد أحمد عاشور، وحمود عبد الوهاب فايد. القاهرة: دار الشعب، د. ت.
- ٤- ابن الأثير الجزري، المبارك بن محمد. *النهاية في غريب الحديث والأثر*. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧.
- ٥- _____ . *النهاية في غريب الحديث والأثر*. تحقيق: طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي. المكتبة الإسلامية، د. ت.
- ٦- الأجرّي. ترجمة الشيخ محمد تقي الدين الهلالي رحمه الله مع ذكر خاتمة الشيخ الحسنة وشيء من مناقبه. (تحديث البيانات ٢٠١٦) تُصَفَّح في ٢٥ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني لشبكة الإمام الأجرّي: <http://www.ajurry.com/vb/showthread.php?t=758>
- ٧- ابن أحمد واصل، محمد. *أحكام الترجمة في الفقه الإسلامي*. (كتاب من أصل رسالة الدكتوراه مقدمة إلى قسم الفقه بكلية الشريعة في جامعة محمد بن سعود الإسلامية بالرياض). الرياض: دار طيبة، د. ت.
- ٨- الإسرائيلي القرطبي، موسى بن عبيد الله. *شرح أسماء العقار*. تحقيق: ماكس مايرهوف. بغداد: مكتبة المثنى، ١٩٤٠.

٩- إسلام هاوس دوت كوم. ، صحيح البخاري، تُصَفِّح في ٢٢ يونيو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني

للمنظمة، الرياض: <https://islamhouse.com/ar/books/17>

١٠- _____ ، محمد محسن خان- الكتب. (الرياض؛ تحديث البيانات د.

ت.) تُصَفِّح الموقع في ٢٦ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للمكتب التعاوني للدعوة والإرشاد وتوعية

الجالاليات بحج الرتبة: <https://islamhouse.com/ar/author/7845/books/showall/1>

١١- _____ ، محمد محسن خان- المقالات. (الرياض؛ تحديث البيانات د.

ت.) تُصَفِّح الموقع في ٢٦ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للمكتب التعاوني للدعوة والإرشاد وتوعية

الجالاليات بحج الرتبة: <https://islamhouse.com/ar/author/7845/articles/showall/1>

١٢- _____ ، مختصر صحيح البخاري (التجريد الصريح لأحاديث الجامع

الصحيح). (الرياض؛ تحديث البيانات د. ت.) تُصَفِّح في ٢٢ يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني

للشركة: <https://www.islamhouse.com/ar/books/65194/>

١٣- ابن أبي أصيبعة السعدي الخزرجي، أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس. عيون الأنباء في طبقات

الأطباء. تحقيق: امرؤ القيس بن الطحان. د. م. ن.: المطبعة الوهبية، ١٨٨٢.

١٤- أوغلي، أكمل الدين إحسان. التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى. (تحديث البيانات

٢٠١٢). تُصَفِّح في ٢٨ أغسطس ٢٠١٢ من موقع الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب:

<http://www.wata.cc/forums/showthread.php?9448>

١٥- البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم. صحيح البخاري في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب

الستة ، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ. الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠.

١٦- البغدادي، علي بن أحمد بن علي بن هبل. كتاب المختارات في الطب. حيدرآباد: مطبعة دائرة

المعارف العثمانية، ١٩٤٣.

١٧- البوصيري، أحمد بن أبي بكر. مصباح الزجاجة في زوائد ابن ماجه. تحقيق: موسى محمد علي وعزت

علي عطية. القاهرة: دار الكتب الإسلامية، ١٩٨٥.

١٨- الترمذي، محمد بن عيسى بن سورة بن موسى. جامع الترمذي في "موسوعة الحديث الشريف:

الكتب الستة"، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ. الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠.

١٩- التوحيد. تراجم العلماء: الشيخ محمد تقى الدين الهاللي. (تحديث البيانات د. ت.) تصفح في ٢٥

يوليو ٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني: <http://www.al-tawhed.net/shekh/showCat.aspx?id=98>

٢٠- ابن تيمية، أحمد بن عبد الحليم بن عبد السلام. مجموع فتاوى شيخ الإسلام. د. ن، د. ت.

٢١- _____ . مجموع فتاوى شيخ الإسلام أحمد بن تيمية. المدينة المنورة:

مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٩٩٥.

٢٢- _____ . منهاج السنة. تحقيق: محمد سالم. الرياض: جامعة الإمام،

١٩٨٥.

٢٣- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور. فقه اللغة. باريس: د. ن، د. ت.

٢٤- جامعة الكويت: إدارة المكتبة. الفهرس. (الكويت؛ تحديث البيانات ٢٠١٤) تصفح في ١٨ يوليو

٢٠١٦ من موقع الجامعة:

<http://catalog.library.kuniv.edu.kw/ipac20/ipac.jsp?session=1X1892I23950W.54708>

7&profile=ara&uri=link=3100024~!321631~!3100001~!3100002&aspect=basic_search&menu=search&ri=1&source=~!production&term&index=AUTHOR

٢٥- الجبوري، مي فاضل جاسم. نظرات لغوية في ترجمة القرآن الكريم إلى الإنكليزية. كوالا لمبور: المركز

لبحوث القرآن، جامعة ملايا - القرص المدمج عن مؤتمر القرآني الدولي السنوي - مقدس، ٢٢ -
٢٣ فبراير.

٢٦- الحاكم النيسابوري، محمد بن حمدويه. المستدرك على الصحيحين، المطبوع مع محمد بن أحمد بن
عثمان بن قايماز الذهبي. التلخيص. بيروت: دار المعرفة، د. ت.

٢٧- ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي. تقريب التهذيب. تحقيق: صلاح الدين بن عبد الموجود.
المنصورة: دار ابن رجب، ٢٠٠٤.

٢٨- _____ فتح الباري شرح صحيح البخاري. تحقيق: أبو قتيبة نظر محمد
الفاريابي. الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، ٢٠١١.

٢٩- _____ فتح الباري بشرح صحيح البخاري. تحقيق: محب الدين
الخطيب. ط ٢، القاهرة: دار الريان للتراث، ١٩٨٨.

٣٠- _____ نزهة النظر في توضيح نخبة الفكر في مصطلح أهل الأثر.
تحقيق: عبد السميع الأنيس وعصام فارس الحرساني. الطبعة الأولى، عمان: دار عمار، ١٩٩٩.

٣١- _____ هدي الساري مقدمة فتح الباري شرح صحيح البخاري. الرياض: دار
السلام، ٢٠٠٠.

٣٢- _____ هدي الساري مقدمة فتح الباري وعليه تعليقات عبد الرحمن بن
ناصر البراك. تحقيق: أبو قتيبة نظر محمد الفاريابي. الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، ٢٠١١.

٣٣- الحموي، ياقوت بن عبد الله. معجم البلدان. طهران: مكتبة الأسد، ١٩٦٥.

٣٥- الخطّابي، حمد بن محمد بن إبراهيم. غريب الحديث. تحقيق: عبد الكريم إبراهيم العزباوي. دمشق: دار الفكر، د. ت.

٣٦- _____ . المعالم السنن شرح سنن الإمام أبي داود ، ط ٢ ، بيروت: نشر المكتبة العلمية، ١٩٨١.

٣٧- ابن حنبل الشيباني، أحمد بن محمد. المسند. الجيزة: مؤسسة قرطبة، د. ت.

٣٨- الخطيب البغدادي، أحمد بن علي. تاريخ بغداد أو مدينة السلام منذ تأسيسها حتى سنة ٤٦٣ هـ. بيروت: دار الكتب العلمية، د. ت.

٣٩- الداقر، محمد نزار. الكتم. تحديث ٢١ أبريل ٢٠١٣، موقع الإعجاز الطبي، تصفح في ١٩ يوليو ٢٠١٣ من الموقع: <http://draldaker.wordpress.com/2013/04/21>

٤٠- الذهبي، محمد بن أحمد بن عثمان. سير أعلام النبلاء. تحقيق: بشار عواد معروف ومحيي هلال السرحان. الطبعة الأولى، بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٥.

٤١- الرئاسة العامة للبحوث والإفتاء. مجلة البحوث الإسلامية. (تحديث د. ت.) تصفح في ٢٥ يوليو

٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني للقطاع الحكومي:

<http://www.alifta.net/Fatawa/fatawaDetails.aspx?BookID=2&View=Page&PageNo=1&PageID=1240>

٤٢- ابن رجب الحنبلي، عبد الرحمن بن أحمد. لطائف المعارف فيما لمواسم العام من الوظائف. تحقيق: ياسمين محمد السواس. دمشق: دار ابن كثير، ١٩٩٩.

٤٣- الزمخشري، محمود بن عمر. الفائق في غريب الحديث. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٦.

٤٤- _____ . الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه

التأويل. القاهرة: دار الريان للتراث؛ وبيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨٧.

٤٥- السجستاني، سليمان بن الأشعث بن إسحاق. سنن أبي داود في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب

الستة"، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠).

٤٦- ابن سعد، محمد البصري الزهري. الطبقات الكبرى. تحقيق: سهيل كيتالي. بيروت: دار الفكر،

١٩٩٤.

٤٧- _____ . الطبقات الكبرى. بيروت: دار صادر، د. ت.

٤٨- السهارنفوري، الخليل أحمد. بذل المجهود في حل أبي داود. بيروت: دار الكتب، د. ت.

٤٩- ابن سينا، الحسين بن علي. القانون في الطب. تحقيق: الضناوي، محمد أمين. بيروت: دار الكتب

العلمية، ١٩٩٩.

٥٠- السيوطي، الرحمن بن أبي بكر. تدريب الراوي في شرح تقريب النواوي. المدينة المنورة: المكتبة العلمية،

١٩٧٢.

٥١- شبكة أنوار البصيرة. مطالع الأنوار على صحاح الآثار: ابن قرقول. (تحديث د. ت.) تصفح في ٢٠

مارس ٢٠١٧ من الموقع: <https://www.anwaarnet.com/?app=article.show.4231>

٥٢- الشيباني، أحمد بن محمد بن حنبل. المسند وبهامشه منتخب كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال

للمتقي الهندي، بيروت ودمشق: المكتب الإسلامي، ١٩٨٥.

٥٣- الصنعاني، عبد الرزاق بن همام. المصنف. تحقيق: حبيب الرحمن الأعظمي. ط١، بيروت: المكتب

الإسلامي، ١٩٧١.

٥٤- الطبراني، سليمان بن أحمد. المعجم الكبير. تحقيق: حمدي عبد المجيد السلفي. بغداد: دار إحياء التراث العربي، ١٩٨٠.

٥٥- الطبري، محمد بن جرير. جامع البيان عن تأويل أي القرآن. الطبعة الثالثة. القاهرة: مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، ١٩٦٨.

٥٦- طريق الإسلام. تفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم. (تحديث ٢٠١٧). تصفح في ٢٠ مارس ٢٠١٧ من موقع طريق الإسلام: <http://ar.islamway.net/book/24226>

٥٧- عباس، أحمد عبد الحميد. لقاء صحفي مع: سعادة الدكتور محمد محسن خان، مدير مستوصف الجامعة الإسلامية بالمدينة. (تحديث د. ت.). تصفح في ١٣ مارس ٢٠١٦ المدينة المنورة: بالموقع الإلكتروني للجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة: <http://docportal.iu.edu.sa/iomag/pdf/694.pdf>

٥٨- عبد الهادي، المهدي عبد القادر. طرق تخريج حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم. القاهرة: دار الاعتصام، ١٩٨٧.

٥٩- العبيد، أحمد بن محمد. ترجمة السنة النبوية: أهميتها وتطورها، في " السنة النبوية وقضاياها المعاصرة". تحرير: أحمد قاسم كسار وآخرون. كوالا لمبور: جامعة ملايا، ٢٠١١.

٦٠- العظيم آبادي، محمد شمس الحق. عون المعبود شرح سنن أبي داود ويطبع معه شمس الدين ابن قيم الجوزية. شرح ابن قيم الجوزية. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٥.

٦١- _____ . عون المعبود شرح سنن أبي داود. تحقيق: أبو عبيدة مشهور بن

حسن آل سلمان. الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩.

٦٢- العيني، محمد بن أحمد. عمدة القاري شرح صحيح البخاري. القاهرة: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى

البابي الحلبي وأولاده، د. ت.

٦٣- فارس، محمد عادل. محمد أمين المصري وكتابه "تربية القادة". (تحديث د. ت.). تصفّح في ٢٧ يوليو

٢٠١٦ من الموقع الإلكتروني لمجلة الفجر: <https://alfajrmg.net>

٦٤- فضل ربي ممتاز زاده. المقادير الشرعية. تحديث ٢٠١١. تصفّح في ٩ يونيو ٢٠١٣ من موقع الملتقى

الفقهي: <http://fiqh.islammessage.com/NewsDetails.aspx?id=3514>

٦٥- ابن قيم الجوزية، محمد بن أبي بكر. الطب النبوي. تحقيق: سيد إبراهيم. القاهرة: دار الحديث،

٢٠٠٨.

٦٦- ابن كثير الدمشقي، إسماعيل. البداية والنهاية. المشرف على التحقيق: مصطفى بن العدوي. المنصورة:

دار ابن رجب، ٢٠٠٥.

٦٧- كلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود. (تحديث د. ت.). مرحبا. تصفّح في ٥ سبتمبر ٢٠١٢

من موقع الكلية:

<http://ksu.edu.sa/sites/KSUArabic/Students/FemaleStds/OleshahCenter/CollegesAndDeps/LanguageCollege/Pages>

٦٨- ابن ماجه القزويني، محمد بن يزيد. سنن ابن ماجه في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"،

تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ. الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠.

٦٩- المباركفوري، محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم. تحفة الأحوذى بشرح جامع الترمذي. بيروت: دار

الكتب العلمية، ١٩٩٠.

٧٠- _____ . تحفة الأحوزي بشرح جامع الترمذي. بيروت: دار الكتب

العلمية، ٢٠٠١.

٧١- المحلّي، محمد بن أحمد بن محمد؛ والسيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر بن سابق الدين. القرآن وبهامشه

تفسير الإمامين الجليلين مذيلا بكتاب لباب النقول في أسباب النقول للسيوطي. بيروت: دار ابن

كثير؛ ١٩٨٩.

٧٢- المزّي، عبد الرحمن بن يوسف بن علي. تهذيب الكمال في أسماء الرجال. تحقيق: معروف، بشّار عوّاد.

ط ١، بيروت: مؤسّسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٨٠.

٧٣- المركز الإسلامي للدراسات الإستراتيجية. مستشرقون: هريلو. (تحديث د. ت.) تصفح في ١٨ مارس

٢٠١٧ من موقع المركز: <http://www.iicss.iq/?id=14&sid=266>

٧٤- المسيعدين، عمر عبد المعطي عبد الوالي. المعيار الصوتي لغرابية الحديث في كتاب النهاية في غريب

الحديث والأثر لابن الأثير: دراسة في بنية الكلمة العربية. أطروحة الماجستير، جامعة مؤتة بالأردن.

(تحديث د. ت.) تصفح في ٢٢ أبريل ٢٠١٦ من موقع مكتبة الجامعة الأردنية:

https://theses.ju.edu.jo/Show_Abstract.aspx?par1=JUA0549728?

٧٥- مصطفى، إبراهيم وآخرون. المعجم الوسيط. اسطنبول: دار الدعوة، ١٩٧٢.

٧٦- المقدسي، ضياء الدين محمد بن عبد الواحد بن أحمد بن عبد الرحمن. الأحاديث المختارة أو المستخرج

من الأحاديث المختارة مما يخرج البخاري ومسلم في صحيحيهما. تحقيق: عبد الملك بن عبد الله بن

دهبش. مكة المكرمة: مكتبة النهضة الحديثة، ١٩٩٠.

٧٧- المعرفة. الصمغ العربي. (تحديث د. ت.) تصفح في ١٩ أغسطس ٢٠١٧ من الموقع الإلكتروني

للمنظّمة: <http://www.marefa.org/>

٧٨- ملتقى المعلمين والمعلمات. ملف متكامل عن أمراض الأنف الأذن الحنجرة والجهاز التنفسي. (تحديث

د. ت.) تصفح في ١٣ سبتمبر ٢٠١٧ من موقع الملتقى: www.saudi-teachers.com

٧٩- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي. لسان العرب. تحقيق: نخبة من السادة الأساتذة المتخصصين.

القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣.

٩٠- الموقع الرسمي للدكتور محمد فاروق النبهان، الدكتور يوسف الكتاني. تصفح في ٢٣ يوليو ٢٠١٦ من

الموقع تحديثه ٢٠١٦: <http://www.dr-mfalnbhan.com>

٩١- الموقع الرسمي لفضيلة الشيخ الدكتور عبد الكريم عبد الله الخضير. كشف الكتب: مشارق الأنوار

على صحاح الآثار. (تم التحديث ٢٠١٧). تصفح في ٢٠ مارس ٢٠١٧ من الموقع، الرياض:

<http://shkhudheir.com/book-detector/1212021864>

٩٢- الندوي، ولي الدين تقي الدين. أضواء على الدراسة الحديثية في الهند. الحديث الشريف وتحديات

العصر. دبي: كلية الدراسات الإسلامية والعربية، ٢٠٠٥.

٩٣- النسائي، أحمد بن شعيب بن علي بن سنان. سنن النسائي في موسوعة الحديث الشريف: الكتب

الستة، تحقيق صالح بن عبد العزيز آل الشيخ. الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠.

٨٤- النووي، يحيى بن شرف. الأذكار المنتخبة من كلام سيد الأبرار صلى الله عليه وسلم. تحقيق: أحمد

راتب حموش. دمشق: دار الفكر، ١٩٨٣.

٨٥- _____ . المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. تحقيق: خليل مأمون

شيحا. ط ١١، بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٥.

٨٦- _____ . المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج. ط ٣، بيروت

ودمشق: دار الخير، ١٩٩٦.

٨٧- _____ . صحيح مسلم بشرح النووي. د.ت.، القاهرة: المطبعة المصرية

ومكتبتها.

٨٨- النيسابوري، مسلم بن الحجاج. صحيح مسلم في "موسوعة الحديث الشريف: الكتب الستة"،

تحقيق: صالح بن عبد العزيز آل الشيخ. الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠.

٨٩- نيل وفرات. كوم. الكتب. (بيروت؛ تحدّث البيانات ٢٠١٦) تصفّح في ١٨ يوليو ٢٠١٦ من مواقع

الشركة: <http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb138664->

99040&search=books

٩٠- _____ . مختصر صحيح البخاري (فرنسي). الموقع الإلكتروني للشركة،

تصفّح في ٢٢ يوليو ٢٠١٦:

<http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb88336-48664&search=books>

٩١- الهروي، القاسم بن سلام. غريب الحديث. حيدرآباد: مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٦٤.

٩٢- الهيئة العامة للتعريف بالرسول صلى الله عليه وسلم وتصرّته التابعة لرابطة العالم الإسلامي. فوز ترجمة

ختم القرآن الكريم وصحيح البخاري إلى اللغة الصينية بجائزة خادم الحرمين العالمية للترجمة، (تحديث

٢٠٠٦)، تصفّح في ٤ يونيو ٢٠١٦ من موقع الهيئة، الرياض:

<http://mercyprophet.org/mul/ar/content>

٩٣- الهيثمي، علي بن أبي بكر. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد. بيروت: مؤسسة المعارف، ١٩٨٦.

٩٤- وزارة الثقافة: دار الكتب والوثائق الوطنية. البحث في الفهارس. (بغداد؛ تحديث د. ت). تصفّح الموقع

في ١٨ يوليو ٢٠١٦ من مواقع الوزارة:

المراجع باللغة الأجنبية:

- 1- Al-Huda International Welfare Foundation. *Sahih Bukhari – English by Taimiyyah Zubair*. Updated 2012. Retrieved in July 23, 2016 from the foundation's website, Islamabad, updated 2012: <https://www.alhudapk.com/audio/category-2/al-hadith/sahih-bukhari-english-tz.html>
- 2- _____. *Sahih Bukhari – Urdhu By Dr. Farhat Hashmi*. Updated 2012. Retrieved in June 22 2016 from the foundation's web site, Islamabad: <https://www.alhudapk.com/audio/category-2/al-hadith/sahih-bukhari-urdu.html>
- 3- Almaany.com. *Translation and Meaning of أشمط English Arabic Terms Dictionary*. Updated 2017. Retrieved in 19 August 2017 from the on-line dictionary: <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/>
- 4- Amazon. *Dean R. Spitzer*. Updated 2016. Retrieved on July 18 2016 from the company's web site: <http://www.amazon.com/Dean-R.-Spitzer/e/B000APZ5TQ>
- 5- Bewly, Aisha. *Biography: Aisha Bewly*. Updated 2009. Retrieved 29 August 2017 from the website of The Murabit Blog: <https://murabitblog.wordpress.com/2009/11/21/biography-aisha-bewley/> / Bewley, Aisha
- 6- _____. *Sahih Bukhari translated*. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Islamicity Forum: https://www.islamicity.org/forum/printer_friendly_posts.asp?TID=10049
- 7- _____. *Sahih Bukhari translated*. Updated 2017. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Ummah.com: [http://www.ummah.com/forum/showthread.php?250350-Sahih-Bukhari-\(translated-by-Aisha-Bewley\)](http://www.ummah.com/forum/showthread.php?250350-Sahih-Bukhari-(translated-by-Aisha-Bewley))

- 8- _____. *The Sahih collection of al-Bukhari*. Updated 2011. Retrieved in 29 August 2017 from the website of Aisha Bewley's Islamic Home Page:
<https://bewley.virtualave.net/bukhcont.html>

- 9- Brill online Books and Journals. *A Quantitative Approach To Medieval Muslim Biographical Dictionaries*. (Leiden & Boston: Last updated 2016). Retrieved on July 18 2016 from the company's web site:
<http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/156852070x00123>

- 10- Burkill, I. H. *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. (Kuala Lumpur, Ministry of Agriculture and Co-operatives, Malaysia, 1966). 2: 1420.

- 11- Centre for Muslim – Jews Engagement, University of Southern California. *Sunnah and Hadith: Large Collection*. The centre's web site, retrieved in 19 Mac 2016:
<http://www.usc.edu/org/cmje/religious-texts/hadith/>

- 12- Durkin, Philip. *The history of English*. Retrieved in July 23, 2016 from London; website of Oxford University Press, updated 2016:
<http://www.oxforddictionaries.com/words/the-history-of-english>

- 13- EF English Proficiency Index 2015. *The world's largest ranking of countries by English skills*. Retrieved in July 24, 2016 from the company's website:
<http://www.ef.com/epi>

- 14- EvangelicalResources.org. *Evangelical Resources on Islam*. Updated on 2006. The organisation's web site, retrieved in 19 Mac 2016:
<http://www.evangelicalresources.org/islam.shtml>

- 15- El Hamraa Biotech Sdn Bhd. (risalah). *Mummylicious susu kambing : Rangkaian produk*.

- 16- Fauzi Deraman. Pengajian Hadith di Malaysia: Satu Tinjauan. dalam "*Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara*". (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009).
- 17- Gem Depot, *Physical properties of gemstones*. Gem Depot website, retrieved in 7 June 2013: <http://www.gemdepot.com/mall/properties.htm>
- 18- Group, Edward. *The benefits of kamala*. Retrieved in 13 September 2017 from the website of Global Healing Center: <https://www.globalhealingcenter.com>
- 19- Harun Mat Piah, 2006, Kitab Tib : Ilmu Perubatan Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia.
- 20-Hiraq Marketing & Trading (M) Sdn Bhd (risalah). *Makmurkan sunnah bersama Hiraq*.
- 21- International Union for Conservation of Nature and Natural Resources. *Acorus Calamus*. Retrieved in July 31, 2016 from (Gland, Last updated 2016) the organization's website: <http://www.iucnredlist.org/details/168639/0>
- 22-Islamische Datenbank, Auszüge aus Sahih Al-Bucharyy, 2016, retrieved in June 22 2016 from the web site: <http://islamische-datenbank.de/Sahih-Bucharyy/>
- 23- Ismail Yusoff. Pengajian Hadith di India: Satu pengalaman penulis, dalam *Prosiding Seminar al-Sunnah dan isu-isu semasa Peringkat Kebangsaan*. Bangi: Jabatan Pengajian al-Quran dan al-Sunnah, 2007.
- 24- Iqbal's letters written on June 27 1934, July 23 1934, July 28 1934, July 30 1934, August 11 1934, and October 31, 1934 included in *Kulliyat e Makateeb e Iqbal*, edited by S. Muzaffar Hussain Barni, Delhi: Urdu Academy 1993 Vol. 3, pp. 529 and onward.

- 25- International Union for Conservation of Nature and Natural Resources. *Acorus Calamus*. Retrieved in July 31, 2016 from (Gland, Last updated 2016) the organization's website: <http://www.iucnredlist.org/details/168639/0>
- 26- I.V Beauty International (risalah). *Mist Aromatic Nano Oil*.
- 27- Jabr, Ferris. *More than honey: A new documentary offers spectacular close-ups of bees mid-flight and perspective on the worldwide honeybee crisis*. Retrieved in 11 March 2017 from Scientific American web site (last updated 2017): <https://blogs.scientificamerican.com/brainwaves/more-than-honey-a-new-documentary-offers-spectacular-close-ups-of-bees-mid-flight-and-perspective-on-the-worldwide-honey-bee-crisis/>
- 28- Khan, Muhammad Muhsin . *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. (Riyadh: Darussalam, 1997).
- 29- Kew Royal Botanic Gardens. *Crocus sativus*, saffron. Updated 2017. Retrieved in 15 August 2017 from the botanic gardens (Sussex) website: <http://images.kew.org/crocus-sativus-saffron/print/10660804.html>
- 30- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) *Language of the World: Telugu*. (Dallas; 2016). Retrieved in July 26, 2016 from Ethnologue's website <https://www.ethnologue.com/language/tel>
- 31- Khan, Muhammad Muhsin. *The Translation of the meanings of Sahih Al-Bukhari: Arabic – English*. (Riyadh: Darussalam, 1997).
- 32- _____. *Translation of Sahih Bukhari*. Updated on 17 November 2005. International Islamic University of Malaysia's web site, retrieved in 19 Mac 2016: <http://www.iiu.edu.my/deed/hadith/bukhari/>

- 33- Mahayudin Hj Yahya. *Naskhah Jawi Sejarah dan teks*. (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994).
- 34- Manuskrip Kitab Tib. MSS2515 (Perpustakaan Negara Malaysia).
- 35- Mohd Lazim Lawee. Perkembangan Pengajian al-Quran dan al-Hadith di Thailand, dalam “*Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara*”. (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009)
- 36- Nawas, John A. The contribution of the Mawali to the Six Sunnite Canonical Hadith collection in ‘*Ideas, images, and methods of portrayal: Insights into Classical Arabic Literature and Islam*. Ed. Gunther, Sebastian. Leiden: Brill, 2005.
- 37- Nizam Yatim. *Kekeliruan makanan sunnah*. Dicapai pada 13 September 2017 dari laman sesawang Utusan Online: m.utusan.com.my
- 38- North Carolina State University. *Countries with English as an Official Language and the Language of Instruction in Higher Education*. Retrieved in July 23, 2016 from the university’s website, Raleigh, updated n.d.: https://www.ncsu.edu/grad/handbook/docs/official_language_english.htm
- 39- Pease, Allan & Pease, Barbara, *The definitive book of body language*. (Buderim: Pease International , 1988).
- 40- Pease International. *Allan Pease*. Updated 2016. Retrieved in July 30, 2016 from the company’s website, Buderim: https://www.peaseinternational.com/index.php?route=information/information&information_id=7
- 41- _____. *Allan Pease*. (Buderim, last updated 2016). Retrieved in July 30, 2016 from the company’s website:

https://www.peaseinternational.com/index.php?route=information/information&information_id=8

- 42- Qur`anic Botanic Garden. *Plant List: Buxus/katam hair dye*. Updated 2016. Retrieved in 25 August 2017 from the botanic garden's website, Doha:
<http://www.qbg.org.qa/content/buxus-katam-hair-dye>
- 43- _____. *Plant List: Siwak*. Updated 2016. Retrieved in 19 August 2017 from the botanic garden's website, Doha: <http://www.qbg.org.qa/content/plants-qbg-0?q=/node/143>
- 44- _____. *Plant List: Sweetflag/ Calamus*. Updated 2016. Retrieved in 19 August 2017 from the botanic garden's website, Doha:
<http://www.qbg.org.qa/content/plants-qbg-0?q=/node/168>
- 45- _____. *Plant List: Umbrella Thorn*. Updated 2016. Retrieved in 19 August 2017 from the botanic garden's website, Doha:
<http://www.qbg.org.qa/content/plants-qbg-0?q=/node/186>
- 46- Royal Botanic Gardens, Kew. *Plants of the world online: Flemingia Grahamiana*. Retrieved in 23 March 2018 from the botanic gardens website, London:
<http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:495259-1>
- 47- Saffron Integrated Marketing Sdn. Bhd. *Katalog produk: cergas, muda, bertenaga*.
- 48- Sai Ayurvedic College. *Herb of the season: Vacha (Calamus, Acorus Calamus)*. Retrieved in July 31, 2016 from (Miami, Last updated 2016) the college's website:
<https://saiayurvediccollege.com/herb-of-the-season-vacha-calamus-acorus-calamus/>
- 49- School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. *Department of The Languages and Cultures of The Near and Middle East*. Updated 2017.

Retrieved in 18 March 2017 from the institution web site, London:
<http://www.soas.ac.uk/courseunits/15PNMC143.html>

50- Shodhganga. *Chapter – 2: Muhammad Asad – Life and Thought*. PDF pp. 59 – 60, 79, 87. Updated 2015. Retrieved in 13 March 2017 from the reservoir of Indian theses website, Ghandinagar:
shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/65479/6/06_chapter%202.pdf

51- Sidhu, Gurmukh Singh. *Sikh Religion and Islam: A Comparative Study*. Global Sikh Studies web site, retrieved in 19 Mac 2016:
http://www.globalsikhstudies.net/pdf/gss_sikhislam.pdf

52- Statista.com. *About Statista Inc*. Retrieved in 12 March 2017 from the company web site: <https://www.statista.com/aboutus>

53- _____. *The most spoken languages worldwide (speakers and native speaker in millions)*. (n.d.). Retrieved in July 18 2016 from the company's web site, Hamburg: <http://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>

54- Tawheed Publications, *Sahih Al-Bukhari* Tawheed Publications, retrieved in June 22 2016 from the publisher's web site:
<https://archive.org/details/SahihAlBukhariTawheedPublicationsVol.1>

55- The Pew Forum on Religion & Public Life. Updated 2012. *Mapping the global Muslim population*. Retrieved in 27 July 2012 from the forum's website:
<http://www.pewforum.org/Pew-Forum/About-the-Pew-Forum.aspx>

56- The Pew Forum on Religion & Public Life. Updated 2012. *Mapping the global Muslim population*. Retrieved in 27 July 2012 from the forum's website:
<http://pewresearch.org/pubs/1370/mapping-size-distribution-worlds-muslim-population>

- 57- The University of Sheffield. *List of majority native English speaking countries*. Retrieved in July 23, 2016 from the university's website, Sheffield, updated 2016: <https://www.sheffield.ac.uk/international/english-speaking-countries>
- 58- True Islam. *Why Prophet Muhammad is innocent of the fabricated hadith that fills the hadith books*. Updated 2010. Retrieved in 28 August 2017 from the website of True Islam: [http://www.quran-islam.org/articles/part_2/hadith_not_from_prophet/why_hadith:_part_2_\(P1310\).html](http://www.quran-islam.org/articles/part_2/hadith_not_from_prophet/why_hadith:_part_2_(P1310).html)
- 59- Van Bruinessen, Martin. *Kitab Kuning*. (Bandung: Penerbitan Mizan, 1995).
- 60- Waly, Nahed Mourad. *Verifying the scientific name of Costus [Saussurea Lappa (Decne) C.B.Clarke.)-Asteraceae]*. Last updated: 2009. Retrieved in 14 August 2017 from King Abdulaziz University website: www.kau.edu.sa/Files/320/Researches/53959_24476.pdf
- 61- Waniakowa, Jadwiga." What the pencil and the sweet flag have in common or the migration of words and meanings" in *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*. (Krakow: Universitatis Jagellonicae Cracoviensis, 2013).
- 62- Wan Mohamad Sheikh Abdul Aziz . Sumbangan dalam perkembangan al-Quran dan Hadith di Nusantara: Tumpuan dan peranan JAKIM terhadap penghasilan karya. “*Khazanah al-Quran dan al-Hadith Nusantara*”. (Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2009).
- 63- Wilco. *The world pocket atlas*. (Mumbai: Wilco; 2011).
- 64- Ying Yang House. *Shi Chang Pu Sweetflag Rhizome – Chinese Herbal Medicine*. Updated 2016. Retrieved in July 31, 2016 from the clinic's website, Chattanooga:

https://theory.yinyanghouse.com/theory/herbalmedicine/shi_chang_pu_tcm_herbal_database

Universiti Malaya

**ARCHAIC WORDS IN ENGLISH TRANSLATION OF BOOK AL-
LIBAS OF SAHIH AL-BUKHARI : MUHAMMAD MUHSIN KHAN'S
TRANSLATION AS A CASE STUDY**

THURAYA AHMAD

**ACADEMY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR
2018**